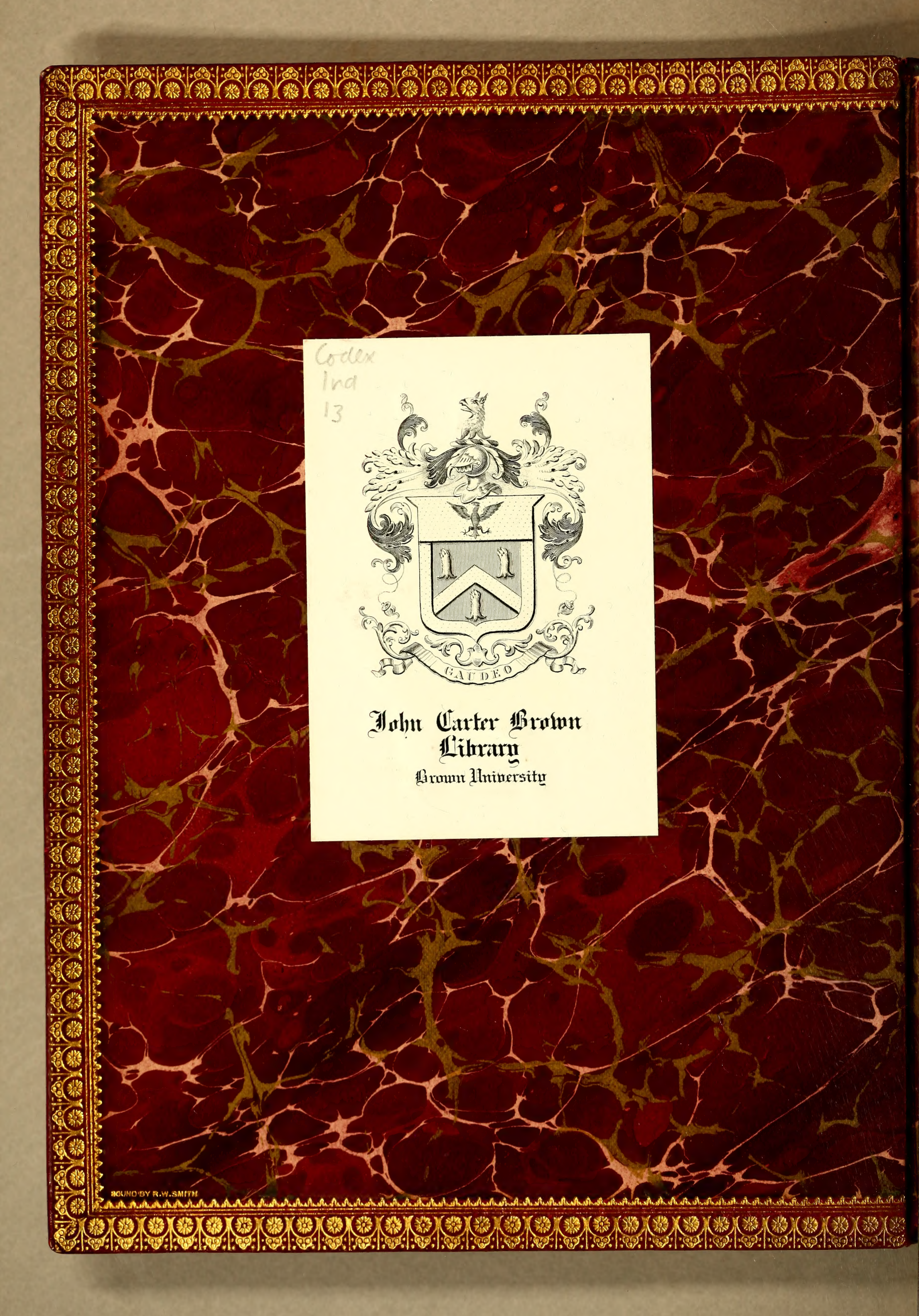
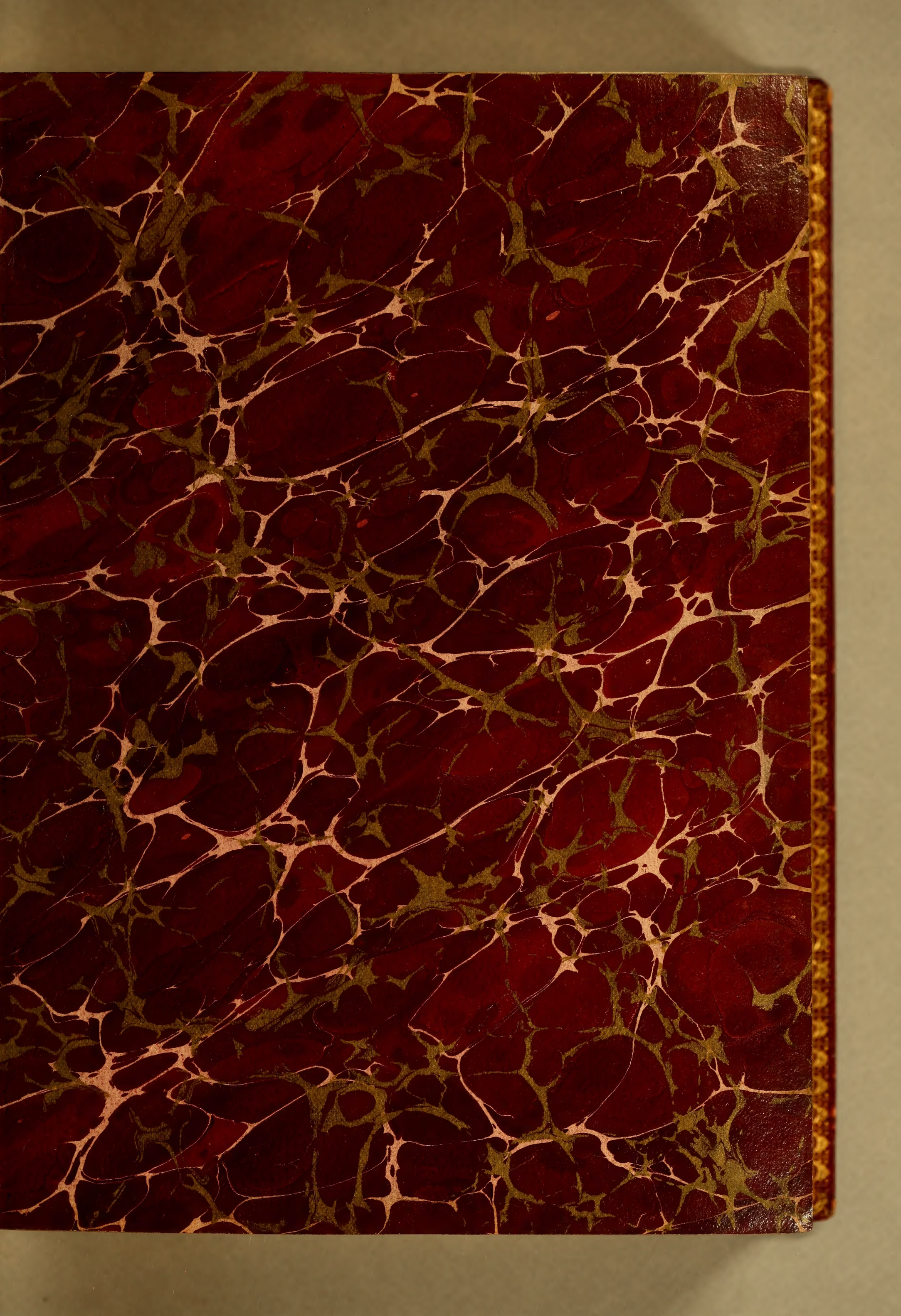
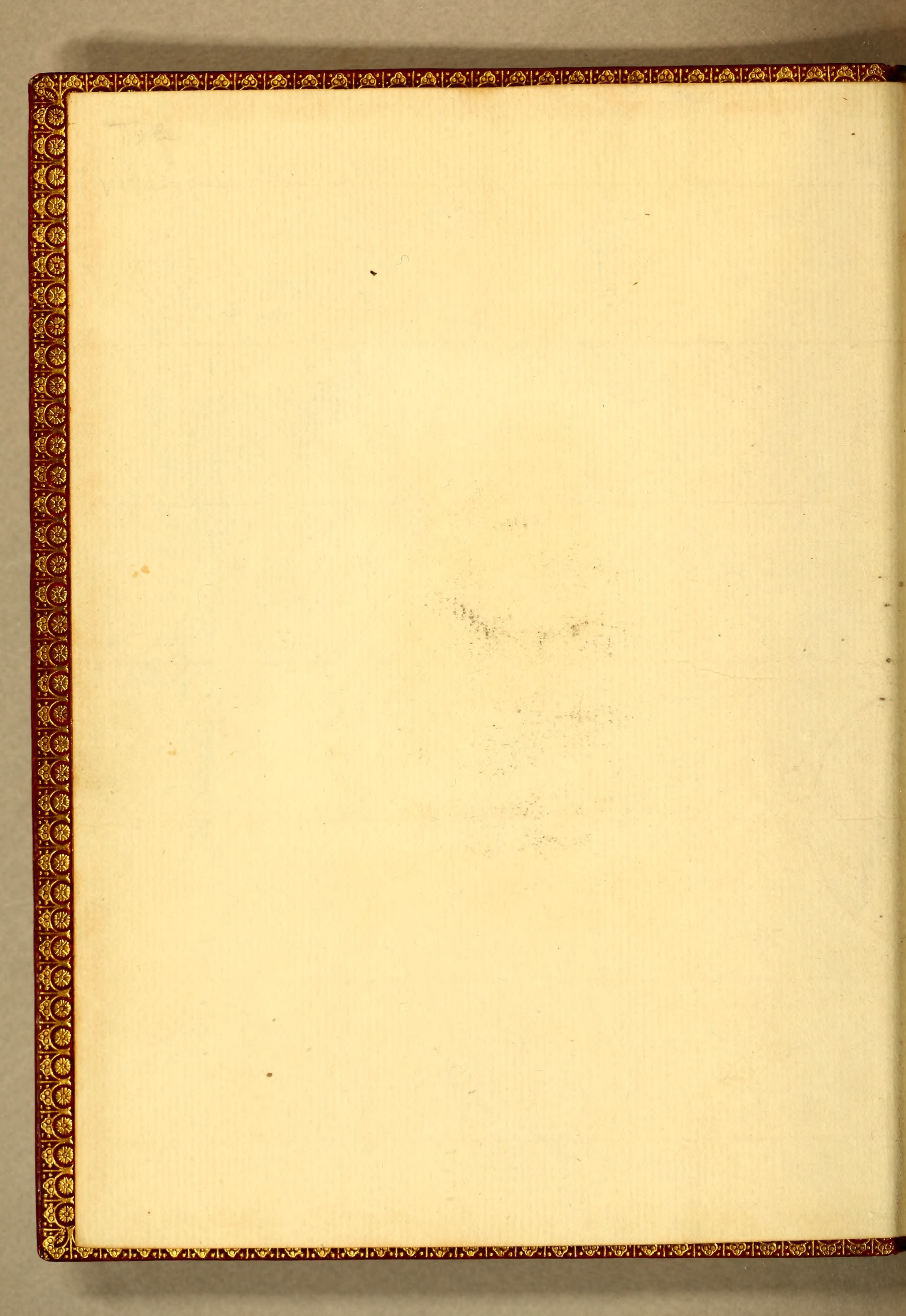
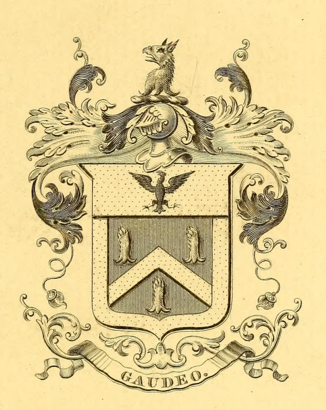
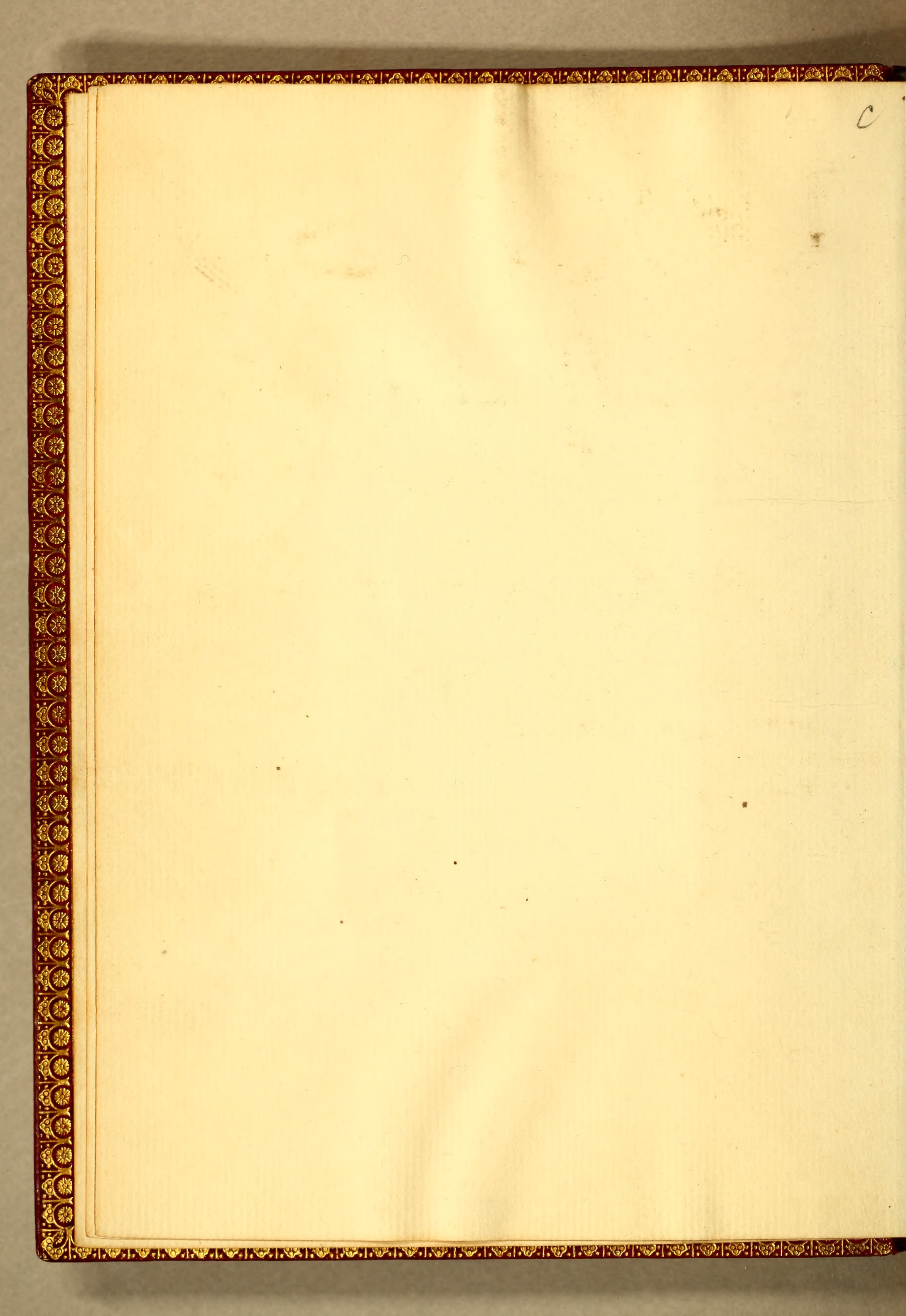

Codex
Ind
13
GAUDEO
John Carter Brown
Library
Brown University
BOUND BY R.W.SMITH






GAUDEO.



UOCABU LARIO

Copioso de Las Lenguas,

CAKCHIKEL Y

QICHE

In loquela enim Labijs et lingua altera, loquetur ad Populum istum. Isai. cap. 28.

Hominis est animan Preparare, et Domini gubernare linguam Prov. cap. 16.

JHS MR JPM

Thasa Lap

Bocabulario en lengua Cakchiqel.

1.ta Yqiche, o Ylatecas —
quando al margen se allare signo +.
significa q. el nombre o berue,
A. tanbien es qiche —

+ A pronombre ilatiuo. posesiuo. p.r
mio tuio. a patan. tu oficio. ohq
a patan. tienes Cargo de nosotros.
+ A. Interjecion doliente. â Dios nima
ahau.
+ A: es el ~~[struck]~~ muslo. vaa. mi muslo vaa
quetz. quarto de benado trasero. ru vach
a medir señalando asta el muslo.
A. inflection. ilatiua como q.e dice.
a. tueres. at qaua Juan. tueres Juan.
A. el año. huñâ, Cabâ, oxâ. hunab.
qiche.
+ Abaz. piedra g.l m.te quina bahir. yo
meqo piedra. aba hiz. empedrar.
aba hin. absoluto. aba hix
pasiuo. aba tu hiçatz. Compulsiuo.

tiu. tau. rabatz Ycatz. l. xoc. los Callos de los pies. mi xugïatz rabatz vaztkan tengo grandes Callos en los pies.

rabatz los Compañones. elenatk rabatz el Castrado.

Abatz. tiu. tau. hechar el olfato, o aliento. tauabatz mabe rugux labal rumagaxtaj. quando algun niño, o muger se espanta de algun templor de tierra, o de otra Cossa.

Abahin puak. Joya. rabahin puak. su Joya. Abach. dicha, o bentura. raba=ch nuca. mi dicha. xal rabach aca viquin. de la noche me bino mi dicha. xaroc. xanim. rabach Dios. se fue rebelado. xabachix chirichin rumal Dios. le encomendado p. Dios. rabach. rok xam. encomienda. J formar abachitz. ok xanitz. tiutau. encomendar algo. abt rabachinel, at ga rok xa=ninel Dios. el encomendador de

si dess. tu el encomendado de Dios. tava
ba chihz zihz tavok xanihz zihz.
Abak. el ollin. aca parentesco. mani
bila aca quichinguii. no tienes parentesco
con ninguno. gopa achanig quech
quib.~ anvigopa agare.~ tienes
parentesco con ellos giche. aca inter=
jection doliente. aca. age. agu..
giche. acu. interjection de admirasion
acuki ≡hebel va. og. buena cosa aquipa giche
Ak. el puerco. huyubal ak el montes.
Akbal. nombre de un dia de la semana de los
Indios y el q. naçe en tal dia lo toma p. su nombre
y las mugeres le anteponen una x. y diçe. xak=
bal. significa cossa en confuso.
Akahz. panal de avispas. ruchi copil akahz
las avispas.
Akan. es de muchos significados rakan
ya. rio abaxo. akanini ya rio. rakan=
che. el pie del arbol madera, o palo
rakan hay. horcon, o pilar de la cassa

nima vakan hab. grande aguasero. que
re vakan vee. tan grande como este. ma-
ni vakan atziiz. no llebas pies ni caueça
loq. diçes. quiel chi vakan. quirme, o
ausentarme. chuack tingul vakanil.
mañana sere castigado p^r. esta caussa
corubey avakan. no bas sin caussa
desta llamada. tintakehz vakan. ordena-
nças guardar las ordenanças. al pie
dela letra. mani vakan. satisfaçion
au mal no ay señal de cumplirlo.
Akal. alunado. akal rui ava lunatico.
ghuiz. akal. el loco desbaratado. akaric.
la locura. quinakar. quighuhar
+ Aka: yzm ruvi. desmelenado q. trae
los cabellos lebantados. akem. Jicara blan^ca.
dela caueça. akem rutigilibal vay. Jicara
p^a poner las tortillas. tambien quiere deçir
alaja de cassa. mani rakem. mani
rutzimay. mucha pobreça. aduierte.
tige n. verbo neutro. en. e. tigil Eiz.

medio día. tigil aɛa. media noche. tigili=
bel. tigitoh. tigiba. tigilibal chah.
tzuculibal candela. eng. ponga derecha
la candela de tzucubla. chin es giche.
de tige. tigiliben. riquesa. tige. tin
significa plantarse.
A kok interjection doliente, o de admira=
cion. a kok Dios. a ko kah ko kata
que re tabih ru. como qn. dice balgame Dios
contigo. E. q. tal cosa dices. ah kaxok. giche.
+ Aɛ. la lengua. raɛ ca colahay. relampago
coyopa giche.
a ɛa la noche. chaɛa. en la noche. raɛabal
domingo. la noche del domingo.
tantoc aɛa. anocheser. ɛe ku maɛa
la obscuridad. aɛaben. giche.
a ɛal. el carbon. todos estos nombres se pare
sen unos a otros. Aɛ. lengua. ak. puerco.
a ɛal. carbon. a kal. lunatico. agal. criatu=
ra en giche.
A ɛan. subir. quin aɛan chicah. subo al cielo.

y forma alanicah. a ser q. otro suba. ziu.
quigiy quinaganih. Crecer.
alaneh. subir. quina laneh. alaninak.
chicah. el q. esta subiendo en alto, o en el
sielo. zinya alaneh. poner algo en alto.
ma quixalol. xzinhaloh alaneh chirih.
no en bano digo contra el esto. en giche
le corresponde alanok. pa. ariba. kahok
pa. abaxo. ale vdtale. aduerbio pa. llamar
con qn. dice, ola. a señor. Alon. medicina. de
aqui sale alomah tzu. Curar a otro. Ixok
alon ghamahih. Yerbas pa. Curar. aloman.
quina lomax. soy Curado. cunabal giche
del vo. cunah. zin. Curar algo. sale cuna
bal. Cunan. zi. cunax. zi Alut. la suciedad.
loz malut. de alut. alutarit alutaric. zi
Yaric. Cosas viejos, o bestidos rremendados
ola pobreca.
Aaq. el chian para beber. Aq. la gallina de la
tierra. Castilan aq. aganimakel el q. es
casado q. tiene muger, o pr. el q. es pariente
de casiques, o prinsipalles. ahaua eaga
nimaqui el giche añade b. ahauab.

Agaxan. ñ. p.r oir agaxatz ñu. V.o actiuo.
agaxan. absoluto agax. pasiuo. entender.
ñnbiytz auagax. teago saver aunque me=
spre[illegible]es. xñuagaxa niçatz chauichin. ga[illegible]=
xani çaxel tzitz engiche. ta. Cantao taon
absoluto. taoniçatz. a ser saver a otro.
vtz xñua gaxatz. aprobar p.r bueno. vtz xintao
niçatz agaxaxe tzitz. palabra oyble. gaxa
ma. los q. oyen. agaxay. el q. oye. aga
xaninaq. lo oydo. agaxani xinaq.
ser oydo. agaxaxel. lo q. se ade oyr.
Agamul. quando los arbolesl reberdeçen. o brotan.
Age. interjecçion doliente. age mixiru.
Zocitz ala chihigay. ay que me apaleo
el muchacho con tabara.
Agual. el niño. val gual. mi hijo. maat
ta eq po ghuñ agual chuvichin. por
ventura eres Criatura para mi. maqui
tatz ru mal oq Dios. veta cotz hun chuñ
y kanic ñn cutuz chauichin. y diçe
todo.
perdoname que me atrevo a ti aunque niño.

q. p.r Dios medes una Carguilla de chile
Agal. tierra humedad vghuc ghigh vadil.
Ae. interjection consediente. hi p.e R. mani
an ac. como q.n dice ansi q. no esta aca. Ac. bi
navicheel. ansi q. eso ay. no se nada. Ac vtzam.
Ahan. ti. p.r labrar madera. ahatz tiu tivahatz
riche. Yo labro este palo. ahan. absoluto. ahax
pasiuo. ahay participio deste presente.
ahay abatz. cantero. ahanel. carpintero.
+ Ahau. el casique. o s.r in ahau. soy s.r ahavab.
señores giche. ahavar. v.o neutro de ahau.
sale compulçiuo. tiu. ahauariçatz. hazer
que otro gouierne.
Ahauariçam. ahauariçatz. ti. ahauaren.
señorio, o dignidad.
+ Ahau. son bubas. Ealel ahau. gran s.r atz pop.
Ahal putz. ahal to Eob. ahal xic. ahal Ean yu.
nombres de demonios.
Atz caña. ahitz la dulse. y es nombre de un
dia de la semana.
Atz. paricula q. junta con nombre signi=
fica el ofiçio q. tiene o señorio de la cosa
atz titz

Ah tih. maestro. ah pop. Sr. o dueño del petate. ah chok banoh. el obrador
ah cho Ki chin retal ri agual. Cuyo es este niño. ah cho Ko mal. por quien
+Ah copac. el ynobediente. oyeuh ah copac. otra. voyeual. vah copa quib. mi inobediençia. o Contumaçia. o rençilla
ah cho Ki chin. a quien. ah cho Kuym. Con quien.
+Ah ʒa Koval. el guerfano. pobre. nume bayl. vahʒa Koval. mi pobreça
Ahilan. Contar, ri vahilah puak. Contar el dinero. ahilam. ahilax. ahilanel. el contador. ahilay rech puak. el q. quenta. ahilaninak. lo Contado. ahilaxinak chic. es Contado. ahilaxel. lo q. se ade Contar. ri vi xi mah. in ahilatal chauih chauach. estoy en tu memoria.

10 Ahilam. en. m. el participio maqui ahi lam chic canic. Infinitas ormigas. chi rih in ahilan vi. soy de su parcialidad.
Ahil. triste. qui nahil. estoy triste. o pen sativo. bitz ahil. tristeça. nubitz vahil. mi tristeça. in atz bitz. in atz ahil. inatz o Ͼetz. me posee la tristeça. elebitz. ele oϾetz. o quibitz. oque oϾetz.
Ahil. paga, o preçio. tin ya rahil. tingam rahil. tin Ͼat rahil. taçar el preçio. ritz Kitz itz rahil. su mero preçio.
Ahin. no ay. vahin. si. tivahin nukul. sonar el guarguero. tenianlo por aguero xvo queçatz vakan nu Kul oK tiva=hin. tima cahin. lo mismo.
Ahoon. absoluto. de atz. V.° actiuo. querer o desir algo. ahox. paçiuo. de suerte que es iregular en sus formaçiones de absolutos y pasiuos. asi en esta lengua como en qiche.

Ahoon. no forma aquí ahonel. sino solo ahoon. ni tampoco, eninak. solo ahoon Combenir. tahoon chuichin. me combiene de ahox. forma. ahoxel. ahoxel tanare ko aloEotz. conbiene q. nos ames. en giche. de atz activo como aquí. forma absoluto ahauan. no forma ahauanel. el paciuo ahauax. forma ahauaxel. cahauaxic. combiene de suerte que este v.º atz. en giche nunca aumenta letra. como la aumenta en todos los v.os de una silaba. v.g. xa metz pa nu varabal xin metzo. barirte mi celda: labary. xauil pa missa mix vilo. en kakchigel no. xager pe missa. xinget. giche. cauatz pa cat cumissa. le ic. cauatz. no aumenta. cakchigel ravohope cat cule. tivaho. y no aumenta en ningun verbo de una silaba

Ahavanoma. los q. tienen milpas.

tahavar. tener señorio. tivaharicatz
Pedro. haser que gobierne Pedro.
Ahuchan. Principal q. tiene a su cargo
de guardar presentes. ahuchanil.
atzitz vina Kil coui. naol ahuchan. el
vetorilo.
atz mac. nombre de vn dia de la semana
de los Yndios su significado es el buho.
Atz chok quigin. xtzihonvi. con q. hablo.
Atz chok cug catzihonic. giche.
nak atz cho quigin. con quien.
Atz cho komal. p. quien. atz chiqui chin
ru vachinel. de que frutos. atz cho=
ke vachinel. de que fruta. atz chi
que, de que. uva chinel. giche.
Atz pop el cacique mayor. galel ahau.
galel atz pop. giche.
Atz quen Ixoc. muger preñada. Iava
vinak chic.

+ Atz vataz. el cosinero que sirue de dar de comer.
Atz xet. olla de tres aças. atzçic. ariba
Atz galam. Principal q. reparte el seruiçio de los Indios. quin atz galamar.
Achak. la susiedad. quin acha kir quin huiubar. acha kiribal bohoy. el seruiçio, obasin. vachak ɛaɛ. la brasa. vachak chitz achatipotz qitz. el salbonor.
Ach. particula de con comitançia. Vachatz mac. el q. peco conmigo. o es participante conmigo. atz mac. el pecador. vach bil agual. las pares de la muger. Vachalal. mis hermanos, o parientes, como primos hermanos. mani vach vach. no tiene semejante.
Ach bilan. açompañar. sale de ach bilatz. acompañar a otro. tiu. ach bilax. paçiuo.

Ahzbil. companero. vachbil. mi companero
Kach vinak. mi semejante.
mani cohtah rach vach. no tiene otro
semejante, o Igual. mani cohtah rach
pochel. no tiene otro semejante.
+ Ach pochelan. participar. sale de
ach pochelah. tiu. ach pochelax. pavo
ach pochelaxel. q. hade participar.
+ Achij. hombre, o muger fuerte. quin
achihir. ser hombre fuerte. sale de
achihiricah. tiu. achihirican. achihi=
riçax. achihilal. nombre. la fortaleça
rachial. el miembro del hombre. achi
hilah. esposo. yxhaylah. esposa
achi chicop. macho. Ixok chicop. hembra.
Ach cayupil. arma, o coraças echas de al=
godon para la guerra. ach tihin ruach
al cantado de quenta. ca ki vachinel.
sabio.

Achitz. hombre, omuger fuerte, obaliente.
vachihilal nucovil, mi fortaleça. sale
de achitz. achihilatz. tiu. esforçar aotro.
achihilan. achihilax.
+ Achixal. el çelo. achixon. el seloço. achi=
xatz. tener selo deotro. achixan. absoluto.
achixal. pasiuo. xinrachixatz va=
chihil. me selo mi marido. achix. qui
nachix. ser selado.
+ Achix. combeleça. vachix. su combeleça
raxhi. combeleço. aqui en esta lengua
la Eel. nula Eel. combeleço, o combeleça
+ Achihilom Ixok, muger casada. Ixcha=
ylon achij. hombre casado. en giche.
Ixokilon achij
Ay. adverbio para llamar. ay. catoho.
ben ala.
Ain. lagarto, o cocodrilo.
Ala. muchacho. alabon. muchachos.

Alaz. muñeca, o juguete de niños. qui=
nalazin. bervo.
Alan. parir. alaz. ru. alan. alax. ala=
xibal. naçimiento. valaxibal Jesus.
solo la pacqua desste V°. causa.
+ Alaxi yaquabir. ser naçido. oz oxi
chi kalaxic.
+ Al. hijo. o hija diçe la muger. val. mi
hijo. Sgenerica mente. val cual. el. y
ella. tiene la muger otro modo para
deçir mi hija casada. vixokal. yal
hijo. vachihal. de Ixok. la chiz. diçe
a ya nimak. mi hijo. al quiez. al be=
nado. val balan. el tigre.
+ Alaz. cosa pequeña. ya alaz. aun esta
pe-queño.
+ Alaz. libre hombre, o muger. in alaz.
soy libre. de alaz forma. alahir.
y luego alahiricaz. haser libre a otro.

xoh ralahiriçah. Kanima hatial xpto.
tanbien forma alahibeh. haser
burla. o escarnio. xin ralahibeh.
me escarneçio. xin ralahibeh. me es
carneçio. alahil naoh. libre bolumtad.
o aho vabal. alahil. Kaho vabal
ruia om Can Dios chique hixe Cahil
vinaK. dio Dios ala gente deste mundo
libre adbe^r^rio.
+ Al gahol. son los basallos, o masequales
val nugahol. mi masequal
eval enugahol. mis masequales.
lahugal chial. chigahol. trestientos
masequales. çaKilal. çaKil gahol.
sera el linage humano. y Kan pa
talal gahol. basallos p^r^ methafora.
+ Al. significa sobrina tambien. o so
brino. val. pero mejor nu chuti al.
y unas aues del mar q. buelan muy

alto Iban mui juntas. Alibatz
la nuera de parte del suegro, o
suegra si son dos se dice launa ala
otra. vachalcan. Y la cuñada
hermana del marido diçe launa
ala otra vali.
Alinam. el suegro. Valinan. de parte
dela nuera. alite la suegra de
parte dela nuera. Valite. giche
Valib. al suegro, o suegra alas cu=
ñadas. valib. vachalcan. se diçen
los vnos alos otros. vachali. con
suegro. xquê Eoçitz chicachaliqui
se aporrearon.
+ Alom. iyom. la partera. alom gaho
lom. pr. meta y hora. es Dios q. es Cria=
dor. gaholom mealon.
+ Alit. muchacha. Aliton. muchachas.
Alibatz. mil tomate.

Aloman. Criar las aues, o gallinas sus hijos. ti ralomabz ecal.

+ Alabitz. l. alabil. es el esclavo, o esclavo. q. en esta lengua no tiene genero femenino se diçe. vinakitz. vach alabitz. el que es esclavo. Juntamente con migo. vach vina kitz ti calabitz ti caho. quiere ser esclavo. alabitz munil. cautiverio. munil qiyl. esclavitud.

+ Alahin. l. alahiben. es carnecer o haser burla de otro. ti valahitz ti valahibebz. con sus absolutos. spaçiuos. alabz chitz. es carnio. o burla. xa alabz vichin. estoy burlando. xa alabz xapeze tanti kaban. estamos burlando. kabze kalabz. tanti kaban kabzelabz chi kabano.

Alan ynimán. ambos Juntos significan obedecer. ri valah rin nimah ahau. tul nimai hah valah ahau. bengo a obedecer al S.r y a engrande selle. Y de aqui puedes discurrir. que decimos. Kanimanla. S.ta Maria.

Am. la araña. Vuque mam. tela de araña. amilah hay. l. ha. Casa de tela araña. Euxilah hay. l. ha. Casa de paxte. Eux. Sam. Cosa remota. ante puesta. x. dice xam. y luego beoy. forma xam. bey Can. rratero.

+ Amalo. la mosca. que Cria gusano. racha Kamalo. la Cresa.

+ Amaɛ. Pueblo. benaɛɛ pan amaɛ. fue a granjear. bila mac. el estran gero. ruɛa amaɛ. estansia, o

Pueblo sussesto aotro. maxala amaɛ
chave. tienesme por estrangero. nu
cak vamaɛ. mi vida.

+ Amaɛel. siempre, o para siempre
amaɛela. v.º neutro. quin amaɛela
vaue. moro. aqui. o soy besino.
mani in amaɛel vinak. no soy de
aqui. de amaɛel. ti vamaɛelaꜩ. activo
ro choch. alcalde. amaɛelab. giche.
neutro. amaɛel coꜩ chi ro choch.
siempre esta en su casa.
vamaɛelal rupa caꜩ. morador del
cielo. o el angel. hu nelic. benakil.
'hutaɛiꜩ. hi kin. giche.

+ Ana. mi hermana. anab giche.
vana nu meal. parienta.

+ An. neutro. correr. catanpe. corre.

Para aca. Catan vlok. giche. quin=anila. quinaniyah. Corretear. ani=labic. Correr mucho, o darse prisa. Ruanibeh paticon. yr de carrera al Cacaguatal. xugan ranin xbe. salio Corriendo.

+ Anom. el huido. anomah. despachar Correo, o posta. o por hauyentar alguno. anomahiçah. Cat vano=mahiçah. te ahuyentare. anoma. Correo, o posta. quinomah. me hui=go. xelanom. salio Huido.

Inpoy anom. soy espantaso. por metaphora. se diçe el q. saue, o en tiende.

+ Anim. a prisa, o presto. anim chuɛa. a prisa. tachuɛabah ribey. anda a prisa el Camino.

+ Anin. por gruñir el perro. hat ya=
nin chuichin. no me gruñas. mat
yanin chuech. tiyaningi chavih.
te gruñe el perro. tihaningi ide.
An. particula. uzan. bien esta.
xa anti chaic. dexalo estar assi
giche. uz bala. esta bien.
Anech huir. activo. tivanibech vi.
xraniech ri. huiose. sale anibech. tiu.
chi rakan xranibech Pedro. por sus
pies, o con sus pies se huio Pedro.
raniben. con su huida.
+ Al. lo pesado. alvekan. pesa mi carga
xa alub rugux pharaon chu co=
gopixic ral qual he ach Israel vi=
nak. le pesaua su coraçon de faraon
el soltar los hijos de Ysrrael. giche.

24. forma alabetahinak v ca rakan
le pesan mucho sus pies. y manos.
al. Cosa pesada. aqui y en giche.
aqui forma alubiçaz. haser que
pese algo. activo. tiu.
Atan. advervio. giche. atan xatulic.
mier Capetic. temprano beniste.
+ At. 2ª. persona del pronombre tu. at
ahau. tu Sr. en giche. vsan lal ahau.
Vmd. Sr. alak ahauab.
+ Atit. la viesja. vatit. mi abuela.
nu xiquin atit. mi visabuela. Ca=
tit agal. l. agual. la partera. vach=
bil agal. o agual. las pares. Con
que nace la Criatura.
Anare. Antes este. anare xelvi Pº
advervio. antes salio este que Pedro.
ha naek ad6. Contodo esso.

Anyal.

Atiyal. el molde o crisol. ratiyal.
campana. ranomal. giche.
+ Atin. por bañarse. quin atin.
Yo me baño forma activo. ati=
nebz. tiu. por atormentar, o pade=
ser. tin gul. tivatinebz garayl
po Konal. encontre, o padeci traba=
jos, o me bañe en tribulaciones.
tivatinibebz. idem. forma atiniçabz.
bañar a otro. tiu. atiniçay vichin.
el que me baña.
Ato. por cosa buena. puesta en obra
vtz ato. xato. basta ya. adverbio.
xereri. xoloveri. giche.
el ato. no se vssa en giche. vtz. si.
que sale vtzil. la bondad. atobal.
Ydem. vtz vtzxato. como quiaen

diçe bien esta. pagar melu haz. ame=
nazando. xatori. l. xato kacamaz.
basta de trabajo. ti katabax kaça=
maz. idem. giche. xereri. xogoviri.
kachad kapatan.
Atovaz. tiu. querer adeseo. tivatovaz.
Atu. diziendolo quedo. es como quin
hase burla, o no le quadra alguna cosa
que oye, o be açer. atu. l. atu. atu. en
giche. esteta. nutu.
Atixb. estornudar. quin atixb. forma
atixbiçaz. cat vatixbiçaz.
giche. cat vatix nabiçaz.
+ Apon. llegar. xinapon pan ɛan. llegue
a guatemala. el giche forma. apon.
quinopon pan ɛan. llego a guatemala.
apon. neutro. forma en bez. añadiendo=
le ibez. xinaponibez. tiene este roman[ce]

despues que. y no es Instrumental.
assi este como todos los demas V.os neutros.
q. forman en beɦ. sino este romanse
despues. raponiben P.o ɦamaṫal xia=
vaɦ. despues q. llegó Pedro a ɦamaiaɫ
emfermo. rucamiben vachahil ma=
ni ximaɫun chuach Dios. despues
q. murio mi marido no he pecado, o he
ofendido a Dios. otros V.os en beɦ. tienen
otro romanse. V.g. tipe. hun silla x
tin pasibeɦ. traeme vna silla sobre
q. me pare, aqui y en giche, ɦutuhil
es vna misma formacion. forma tam
bien en Içaɦ. aponiçaɦ. l. oponiçaɦ
tau. l. tiu. haser q. llegue. cat vaponi
çaɦ. l. cat voponiçaɦ. giche. con sus
absolutos y pasivos. nombres beruales
y participios. quinapon. Yo llego.

tinban apon. llegara haser. quin el apon. desbiarse. mani vetan apon. quando vno niega alguna cosa q. no saue. mani vetan apon mani tin Jaba ritan tavoho.
Arre. por formar. como q^n. dice. ox. anare. asies.
Areri. giche. asi. arecut. asi. arenagut Jassi. arocanagut. Jasies. arocona=ba. idem. arocolabala. asies.
Ay. adverbio p^a. llamar. ay catahoa. ay tzatzla.
Ayatza el albayal. giche.
Ayavatz. alvallalde.
Avatz. el diviezo. en giche. avatz. presepto. lo mesmo q. xahan.
Avatz. Eitz. dia vedado, o de ayuno. avatzitz. chavatzitz vtzitz Dios. chuva tzitz. biernes. ayunar, o guardar presepto.

mapa avatz. por bentura noes cosa
bẽodada.
Avatz. abe, o animal q. se cria maso.
o casero. avahun chicopl. animal
casero. maxape in avatz. por ben
tura soy animal casero.
Avan. la milpa. abix. gichie. quena
vexan. hago milpa. tiva vexatz.
quin avaben. sembrar segunda ves.
evachatz pan avuan. avabetz. tiu.
avaben. avex. avexan. el mays
pequeño. avexon. el q. tiene la tal
milpa. o el sembrador. avexan chic.
la tierra q. esta sembrada. ravex hab.
el mays q. se siembra alos primeros
aguaseros. abixatz. quinabixan.
Atatal. vn bayle de mercaderes que
vsan mucho baylar.

30 Avi. interjection admirandose. avi
at rutata quere tantabitz ree.
Avi. pronombre reflexivo, orresi
prou. taxibitz pe avi. te espantas.
otienes miedo. baxibitz avi. el giche
anada .b. avib. rib. Kib. ib.
quib. bana avib. note rreseles.
Atza. adverbio. un poco mas. atza
chuta. date prisa abenir.
atza gotz tipe. trae un poco mas.
ma atza tiyape ivatan. no os
dareys un poco de mas prisa. atza
quixan pe mier. x tique milla.
atza quialatz. tarde algun dia.
atza mughu mic xptiano. aber
cantidad.
Atzitz vinaK. Prinsipal. atza
vinaKil gotz vi. esta en aquel
principalasco.

+ Agam. lasal. chiṙahabal agam.
xutzol Comitz ri rixchayl lor. de
agam. agamir. salarse. luego.
agamiriçatz. compulsivo. agami=
riçan. agamiriçax. de agam.
forma. agamitz. salar algo.
tava gamitz ghac. salar la carne.
Con las particulas de giche. es giche.
Con todos sus absolutos y pasivos.
nombres bervales. participios.
tiva gamiriçatz. cong. sale.
ta gama halal agam. tiva gamiri
camez righac. quando la cosa q. se
Come tiene mucha sal diçen asi. gay.
Avatzitz. Cau. giche. esperimentar.
algo, o tentar bado. xivava çitz vgux
Pedro. tintitz rugux Pedro.

32. Ag loq. ponen en las milpas para espantar los pasaros. xibibal ag. poy. anom. soy espantasso. in poy. in anom. soy la mada. giche.

Agum. ragum. ẑoẑgum. son flores.

Apa chinak. quien. preguntando. giche. aqui nak tux.

Apa chique ayaom viri puak: ag. de aquellos diste el dinero. es giche. aqui. nak chiqui chin. aquien

+ Apa. adverbio. giche. apaxat bevi: adonde fuiste. aqui. ape.

Ahu na mal. la yra, enojo, o Colera.

+ Aach valeman. çercar. rach valeman chi ẑoẑ chiuhu vichal rih ru vach. çercado todo su cuerpo de fuego.

atak tzon-

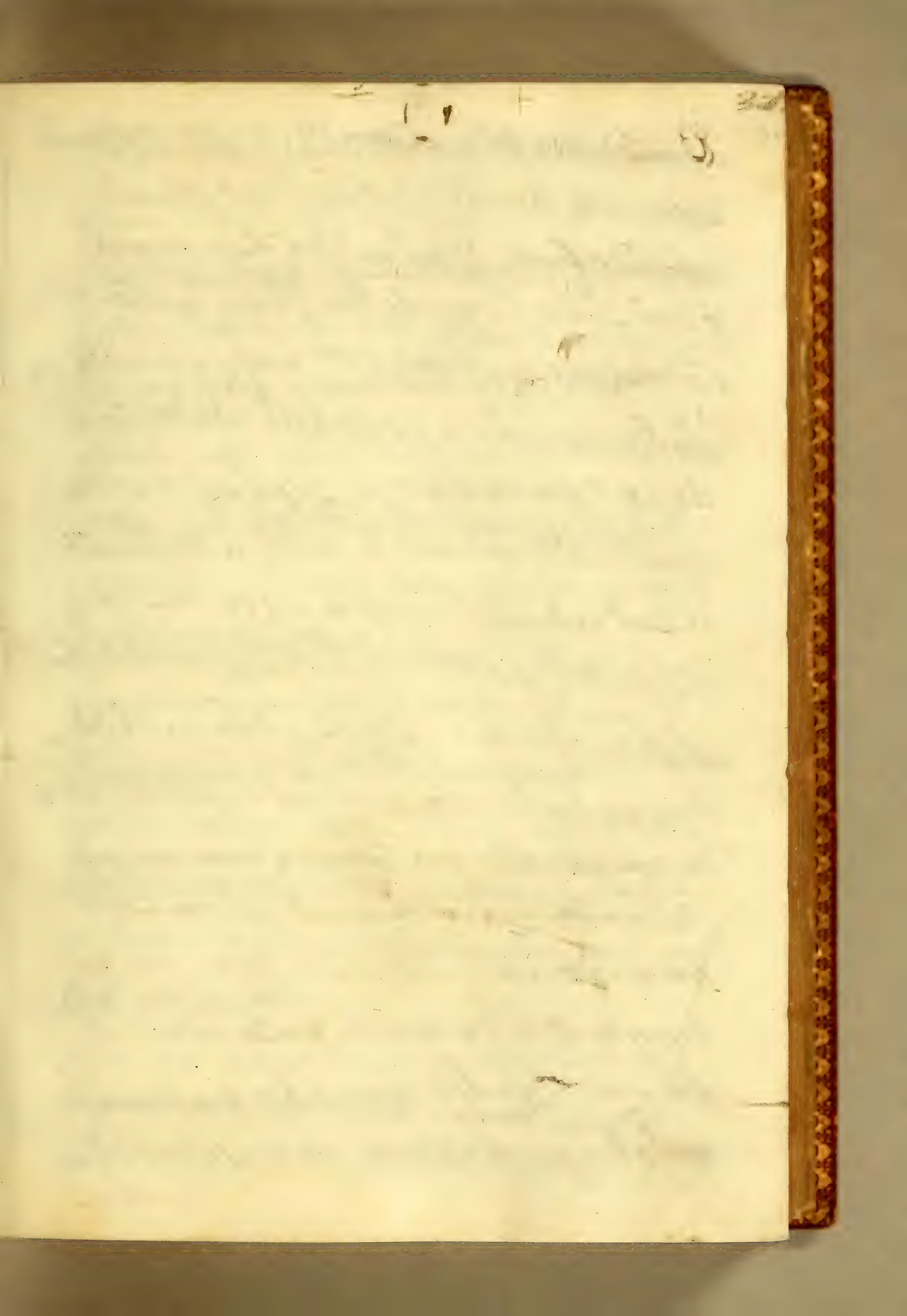
Atak taon. donde quiera. adverbio.
avi talalo. idem.
+ Ava bare. porque si. giche.
+ Ag. cosa nueba. giche. ag vleuh.
tierra nueba. ag cohonel. christiano.
nuebo. aqui. gaga vleuh.
Abix talom. hombre pobre. que al=
quila para labrar milpas. giche.
abix talih canu. xquen talom. xbag
talom. muger pobre q. se alquila
pa hilar, o tesser. giche.
Auk. nutria. o perro de agua.
Am. cosa rremota, o de lessos. y de
aqui se compone el ultimo de am.
bey. y se le ante pone vna x. y dice
xambey. el vltimo. el giche diçe
teren canok.

34. Amí çagul. Contera yerba en giche.
e cham.
Aro gonagut. giche. assies. arogoba
idem.
+ Aan. tan vaKan. boy de prisa. sale
del bervo neutro. an.
+ Aval vachin. mirar Cauteloça mente
quin aual vachin quin avala gaxan.
Cauteloça mente oir. al vachiẓ. oir.
o espiar algo. quinaual vachiẓ. me
espias. quina mug cheẓ.
Ach Eihin vuach. alcansado de quenta.
sauer todo como el çaKi vachinel.
que es el sabio. ruvach Eihiẓ ruvach.

36

Ao ✝ On

Aan. fa IMU



46. Ba. aduerbio. adonde. ba pe xatpeui?
de donde beniste? baquicatchaui?
adonde bas? Y el quiche dize ba pax
beui Pedro? donde fue Pedro y lo
comunes. sincopar lab. y u tarde
sola vocal. apetotzui atata? don
de esta tu Padre. Y el quiche aya
coui atz ahau? li acui atahau.
acui ahau. donde esta tu Padre
o donde esta el S.r Responde bala:
obila xocui. en alguna parte en
la
bo xabala. en qualquies parte. taba.
de en quando en cuando. banaa. no
se donde. bataon. qual quiera cosa
banaxataui. adonde lo diste? xaka
hantatla. de cuando en cuando.
ba particula. betatiba. babano,
no lo hagas. batikon. no enseñes el
quiche.

ño enseñes. matiho no k. Mabano.
Ban. tin. hasex algo. Xuban Kochoch
Dios. biso la Yglesia. Xax tinbanui
Chauichin. te Juro q̃ me laas de pagar
+ Bano netz. ermosear algo. tin.
bano nex. ti. Serex moteado. bamo
nen. ab soluto. tinbanoni çatz. ha
chuch S.ta Maria. adorno, olengongo
a ñra Madre S.ta Maria. Y tambien
por dar grasias. Xuban. Kuuath.
Compuso, o a, feito para paresser bien.
Xban Missa Kumal Padre, fue dicha.
Missa por el Padre. pasiuo. ͡o pasiua
Xbanatatz: banotz. la obra, nubanotzu
lotz. mi pecado.
Ba. tin. mascar. algo. tinbalo nitz
çagul. masco, fruta. baol Kichin
et q̃ masca. apa cot beuixa Kiala

qui beui tala quach Chin bäo.
tan bien signi fica dar ol fato lat
nubao. xuba nuchi mexe quebro,
hasiendo Chançd bal uchi; chan
sero burlon. lo Com. lo mesmo xa
Cal uchij. bu fon. xinxa Cnuchitz
chixech. xinbå nuchij. chixech; loxe
quebre.

+ Bacal. tibacal. ix sonando la lapa,
Como en aguas. ti hucuc. ti lihich.
lo mismo.

Bacalic. quele de no che.

+ Bahitz. tin. martillar, o enclauar.
Con martillo, o piedra. tibasahtin
bahahicah. haser clauar. tihulu, el frio

+ Bak. el hueso. bak holom. la cabeça
xabak chic. esta flaco. ti sonobal
las aguxas con q cosian atiguamte

quibakix qui qi quinax. estar flaco
Xuqa bak. los hue tanos. bak boh.
hombre delgado flaco. bakixic, y
boqhixic. flaquesa. bak chic xuim.
Yxok.

+ Bak. tin. Bak chee. barrenar bak
bal. qhiqh. Barrena.

+ Bak. estregar con las manos, o des
granar. tinbak yxim. tin bak.
tinbex. Bakaba. frecuentatiuo.

Bakit. la ensina. arbol. qiche. vit.

Bakul. asedia de estomago. xex
nuqux qiche.

+ Bahah. tibahah. tihulul. tibahah
xuqa uno tener fuerza el uino.
tibahah. tihulul. aber frio. frio

+ Balam. tigre. quibala mix. hasexse
tigre.

Ybalanes un dia dela semana à
la Cuenta delos yndios el 4iche,
er su lugar dise iꜫ.
\+ Baliz. llenar cosas liquidas, o
Cosa, o troxe. tibalix chet 4uhay.
llenar la troxe. bal bot. por rodar
tonto ninakha. dise el 4iche.
Balbol. tibalbot no hauer crecido
\+ Bak. amarrar como trensas. xin
bak. xitz mal nuvi chixa ꜫap.
entregar. tibalchiakan. estre
gar con el pie.
Balaꜫutz. qui. desmallarse. qui
\+ tuq axic. me desmalle qui cotz
qui balaꜫutz. me canso. y por desma
yarse. chi bayabo xu ꜫaxakan
4iche. no tiene fuerza en los
los pies y manos.
Bal.

torserillo, o cuerda
Bal. tinbal. torcerillo, o cuerda.
+ Baluc. cuñado. di ſulat nubaluc.
lal nubaloc. quiche.
Bay. el topo, o comuſa q̃ el quiche
dize baa. yai unos animales
des
q̃ llaman; bai. quiche q̃ tongzan
y el quiche llama. lalo. i el mexi
cano tepes cuinte. y ſe llaman
taquacin. q̃ anda en los montes.
buena comida.
Bay. en quiche. tardarse. xebaya
tahic. se tardaron. xubaiaiçah
nupuak. tardose en pagarme, ya
qui lalo h. quiche.
+ Ban. ariba queda puesto. haser al
guna cosa, riban nu vach. me

Compogo. o me afeito. nuebanotz.
viloth. mi pecado ò culpa. tiban tiuil.
gero, hasiendo, algo banotz, tlotz. la
tal obra, oculpa. qui banitzi çan.
me compongo, o adorno. tiban bot.
l. banbotila. alabarse de aser
alguna obra per fecta mente.
ban botina x chic. se a Cabo
per fecta mente.
Bate. sale baraba. tinbaraba
nivi menear la cabesa canu
cutula nui.
+ Barith. tin barith vichi tatabil.
hasea sebellaco dis corter, ya rebido.
Barith. camu barith a tal. tomar
enlos braços mata qui barith
yvib.

Batahem. congoxa.. ficHe.
Bate. argolla, para la garganta
Baꜫal. sale de baꜫe.. neutro.
baꜫal. xuquxlal sⁿMalquisto.
quiᵒbaꜫe. tinbaꜫotila rutzihol
baꜫotih. forma. baꜫotila. freqüentatiuo.
Balaꜫitah. Zoloyo. resbalar.
xbalaꜫitah vakan. xzoloyovakan.
ficHe. pilin. capilin. ypa avah res
balar la piedra.
Bataon. donde quiera. Bataon
fovi. donde quiera esta.
Baꜫuh. enredar. mebaꜫuh awib.
note enredes enficHe. ꜫok.
~~tine enredado~~ tin. xe ꜫok vi y. l: quecupa
hinak chic; enredado—

Baqabic. baqabic vu ta vakan.

manco. moqamic vu ta.

Baq: canu baq tal. ensiendo fuego.

Bacabob. qui. desmallarle. baca

bobinak chic. desmallado.

Baz qat molob. adultero.

Baq. haser ñudo. tabaqa tab.

qaba. debaxe. neutro.

Baqbot. ri baqbot. andar deslusido.

ri baq bo ri la. bug kovix. ri bugh=

vix, estanyndo.

+ Baqin. quibaqin. tohilo. rin

baqib. baqin. baqix. Canubaqib

dix baqtal. yxbaq talon. alqui

lon para hilax. inyxbaq talon.

la alquilada para hilar, tiuixbatata
litz. activo. tan baqata hina kua
nima chimac chilabal. estar en
rredada de pecados. canisbaqtalitz.
tibaqix hilarle.

+ Baq, un dia de la semana significa
simia, o mono.

Baqon. quibaqon. componerse
bestirse, o armarse. tinbaqta
tar, o abrochar. tinbaqaba sale
de baq. encutro. baqabala, baqa
baloon. absoluto. el qiche muda
la a en o. i forma boq, canu boq,
y significa lo mismo.

Balboh. cosa q̃ tiene diferentes colores
como duras not. tan boh.

+ Bal cotin. qui. tinbal cotiz. enboluer
algo.

47d. Como macor cas. xubalcotilz pañaleuz
se re boluio enla tierra.

Baque. estar bien quadrado, bacom
xupam. como zelda. de baque.
balala. tin. frecuentatiuo: bac
tin. actiuo. tantinbac vochoch.
quadrada.

Bachiyatz. adentellar, o morder
o a morderlar.

Be. porir. haxulz tibeui. cuandoira.
o seira de be sale. betiçatz. tin.
hacerir. car nubetiçatz. tehareir.
y sale otra formacion. que es be
niçatz - beniçan. q significa el
camino. entiche. aqui es bey. el
camino. tiene otra forcion o signi
ficado. v. g. haxu tibe vac qul. engto

sebende esta manta. ynquibechij.l.
yo se cuando. seara tal negosio.
benam uichin. yo me boy. ti kaya
kabeyc. deter mi namo sair. 4hiqil
nubenam. cierto es mi biasse. ca
nube tiçatz. 4iche. otro modo. que
be zelotz chic. tolenten dieron, se
con fun dieron. tgico. 4helogiaindo
xum otro xubetz avan. xichi4habak.
enlodo en cubrio. lamilpa. tibetitz
tibeçatk. para siempre.
Bey. camino. y cala. atz bey. atalaya
kabey. kakan. nuestro camino
vida o pleito. be. hoc. 4iche. camino
Benakil. muchas beses de continuo.
tel 4iche. ba kin. t. hiquin. m.
beses.

maquipe benakil quinulautin
por bentura novengo muchasueses
odecontinuo Contigo. tichexma
hitin quinulaug. hutaKcumatz.
muchas beses. betzbitam. chatooxo.
+ Betz. particula. que se añade alos
v.os activos q̃ se aden. ynstrumental
v.g. talama hun abatz tincamiça
betztiquin. trae una piedra con
q̃ mate el pajaro. q̃ el verbo es
camiçatz. vsele quita la h. y se
le añade betz. y forma camica
betz. tux laatz. tux labetz. y se llaman
Instrumentales. assi de unas y laba.
como de muchas y tanbien tienen
otras formasiones. enla: quitando
la h. y añadiendo

y añadiendo la v. ç. ca mi cabeh. con
viertela. h. en la. y forma camiçabela
matar muchas veses tipe hun cuchillo
xochin camiçabelae chiçopo taeun
cuchillo con q̃ mate muchos animales
y asi delos demas los v.os neutros todos
forman en beh. pero no son ynstru
mentales. sino que tienen este to
mançe. despues que. xinappon llegé.
añadele ibeh. xinaponibeh despues
que llege los que son neutros en. e. como
tule. mole. forman sobre el partiçipio
de singular. como. tulan. añadien
do ibeh. forma. culanibeh. y son
neutros. xin culanibeh. desde que
me case. mani xinuxlan n̈ he
descansado, en todas las lenguas

seusan ansi. vu kahiben naja dios
ganaiui mani qui caletalz. desps
que me bautiçe no me ela sado.
vu camiben vachahil manixi
ma cun chuach dios. despues q
murio mi marido. no e fendido
a Dios, o de tanto tiempo. ala, o so
bre que, tipe hun silla. x tingali
belzui. traeme una silla sobre que
me pare. nutze keliben Iesu xpto
mani xi macun chuach Dios des
pues q sega a christo. no leco
fendido.
+ Beeletz yuc. arador de la mano caniu.
beletz yuc. tinçel beletz yuc. salar
o salar el arador, o flema salada
çalsam. silhe. q ay mucho.

en tierra caliente.

Beyom. el mercader, o tratante.

beyomal. mercaduria beomal.

4iche. tbeom. en 4iche, telequi

ta tal. y hase veomal.

\+ Beomalz. beoman. beomax. con

sertar. tibe nu beomalz riqul. chi[be]

nubo malz riqul. boy a consertar

la manta. tibelelhe relebal ta. sale

agua por todas partes.

Berer. tibarer. no entiende.

\+ Bis. esprimir. timbis. el puz. espri

mir la materia.

\+ Bi. nombre. na k abi. como te llamas

pacua bi 4iche.

Binan. debi naalz. binax. poner nom

bre. na k tux binaalz ri[ri] a qual

li açal Como senombra esta Caia-
hera. patzaai Chubinatz açal-
fiche. Y forma binatiçatz. binati
çan. binatiçax. forma tanbien. bita
çitz. tin. tin. lo biçatz tochequibi.
poner nombre, o selebrar fiesta.
+ Bijn. desir. tin bitz. tintzi hotz.
tuchotz mil. Canubitz Canqi hotz.
tzcu culi quil. te digo la verdad.
Chaue. bij tz. el dicho. bijn tzihon.
lo dicho. biy tzitz. çamahel. el
men sajero. biy bal. la causa, o
efecto porque se dise vuh biybal
v tzi hoxic, o nu tzchoxic. Carta
de a ser sa ber. tika biba tiotz. be
bamos di siendo qui biyatz. de
cir mucho bibo del. ba çamundo.

qui bi ni lan. hi boon. ñae K. biini
naK chic. y se equiboca. conbijnab
soluto. debijz pordeçir.
Pzijn. qui bi in. andar o Caminar,
qui bi yaþ. bini naK chic. andar,
mucho, frequentar. el andar, l. qui
binilan. biille biyl. el caminante. ma
quixabeen ti bezi. el q̃ anda a diuer
sas partes hubey. Cabey. aakan.
l. Cabii. Ea. una Coz. dos coses una
o dos bofetadas.
Piy. tin. aogar alguno Con las ma
nos, o con almohada o ropa. o
ablandar como sera. biy bonxca.
o ablandar fruta entre los dedos.
qui y bitaþ.

biy tabinak chie. bivitath que
deta ser. quibibo vila quibivath.
bagear. bibotel. vagiador.
Bizuma. porque es eso. porque
razon. ò causa. naquipatumal.
Bizuvach. que es esso. o que sig
nificaeso. bizuvach. tanta tan
para que es eso que a ser. ya ca
ach. qiche. Bizumal.
+ Biz. particula para contar
cuentecicos, o dichos, o açotes, o ba
raços, o palabras xahubic chibix
xahubic chibith.
+ Bik. tin. desgranar. tinbik. l
xoim. bikon. bich. lo mesmo.

Bicheel, que es, como. es. biki
cheel. xuvach. vuhz xul. que
carta es la q̃ lino. bila ʒakiche
el pe ʒihz. q̃ es lo q̃ enbia aman
dar. hupacha. ri ʒihz uuach
vuhz. xulic. ʒiche.

+ Bik. rin. ʒagar, o lufrir xa rin cuy
xa rin bik rionel vichin. lu ho.
al q̃ me tiene enbidia. o lufrir
trabaʃos. xucuy rail po ko nal.
xin cuy ruul ʒax ʒol. ʒiche.
quaki rin bik bez nupan. el dine
ro q̃ trago mi barriga. o con. q̃
trago camu bik. camu kala ʒuhz.

Bich. desgranar algo. rinbichy
xin bi kon. bichom. chabicha.

Bicha. de q̃ manera. preguntãdo
k'ulacha. x'iche.
Biqir. otin biq, cosa que se pega.
como el lodo en la ropa.
Bila. alguna cosa. x aquere
bila ~~chic~~ xipe: pal alguna cosa x a quebe ri chipe
x'c. metzin x'iban x ata bila. con
bien a ser alguna cosa nak.
Bi. parti cula v'i tah'ilta. bima
kanay bij. no os mal trateys
Bil. desleyr. x'inbil chinuta, o
chui nu ta.
Bixbot. x'bixbot candela. chis
pea la candela.
Birir. haser sonido, o sonar.
x'bixir.

ribirir. debir. biribo. l. biribot.
bullirse alguna cosa como gu
sanos pulgas opiojos, ohormi
gas. ribribot qak chuvihz. ri
biribot nuqux. tengo miedo.
chix botec, res plan de fex, bire-
neutro. biril. par ri siglo de pre
sente. biribic. biribo. l. hadel
ga forse algo. cabirbovie. co
ei4 colic. se estremecio. otenblo.
et l.ª
Birbor. adelgasarse o hasersse
delgado. vanima. biribic
Muachri vachin. rostro del
gado. Fiche. ribirbor. riyic
ybor. ri vohoh. ha ser veci do.
balatux. alguno. Nakux.

quienes. bila tux. nosequien-

pa zuani. quienes. nak cuxic.

paniq. nosequienes. nak [illegible]ypa

ri quienes. cozpeatum respon

de subdito. bina vi che,el - mo

fola. nose si es tao no.

Bitux. si alguno, o alguna

vuebilatux. ta hoen tizainpa.

si alguno conbiniere. y lo de

seare. nakipa cuxic.

. Bila chinak. nosequien ala

Chinak. nose quien. nak.

quees. paçuoni.

. Bila nak tux. nosequien es. bi

la chivinak. noseque sentees.

Hla chivi nak. ti che. o hanic
chivi na K. no se quien.
Bilaça cheel. xqa mouixicami.
no se quien lo a tomado. hamiq.
xqamoui q.
Bilacha mani. por que no, pa
cha ma hay. por que no.
Bilaça Ki che el. xi Kaban, no
se como lo hemordea ser. pa
cha que he caKabano. bichel.
Como en que manera. pupacha.
y Ix qui taxjo bi çabel bicheel.
Ix qui gp Ko nançica bemaharra
Como o en q̃ manera o castigo
ron los señores.

Bitala Kalguno. corresponde
en quiché, ala china K:
aqui, bitalaom. si alguna cosa.
quiché, na K laçuach, si algu
na cosa. quando se dize aqui
se entiende. Kaeqhiqel. bi-
laon, qualquiera cosa basta.
bitala cheel xe nupatanibeh-
uichaqalal. xiva caxah en
quema neça lo sca sirgana, si tu
biera noticia. en quiche hupa
chaxoenuxi hobeh uivetah ta
kin xin tao. aqui. bitalaqa
auichin. si alguna cosa suya.
bimon Kalocobal. qualquiera

agradesimiento en tiche, ala
chi măk chivěch. qualquiera
cosa tuya. oapa chiuach nak
lacuach Kalo Eobâl. sialguno
tubiera modo deagradesimiẽto
Bit. tinbit cucu hago ollas.o
loça tinbit tinban bohoy.
Bitt. ∞ ubitt. nu Eapezhil. me
corrompio. oquito el birgo. sig
nifica descoser ronper rasgar.
deshilar. formar. bitiba. oebi
tiba. bitibax Ehat; sasina. bi
tiba ronper hasiendo muchos peda
sos. hun nuca mina misa, x bitibox chiith.
me hiso muchos pedasos mica
misa. bitila, tin. lomismo. xquibi

tila. nuku chi hacu quibal rom
pio mi camisa el tiempo de he
charme mano. aquel, hucu qui
bal sale de hucu quitz. arras
trar. tirekerox. Ydem. cara
koxic. tiche.

+ Biçon absoluto. debi zotz. a-
cordar primero o deliberar,
antes que diga o ponga por
obra lo que quiere hazer. bizotz.
debiz. biçon. con que tro cons
truciones: tibiçon nuquxru
mal Yabil. estoiteiste. por tu
enfermedad. tinbi çotz. aya
bil tin na. siento tristesa de tu
enfermedad. tinquxlaatz.

tzu-kbal Padre. tin biçobetz-
Pedro. chixe tumebayl. qui
bitzobex ttumal Pedro tuyabil-
tu qahol. o nuqahol.= tinbi
çotz ttayabil nuqahol. lloro
siento la emfermedad de mi
hijo. quibicollatz amenudo
siento o me entristesco. de
biçobetz. salebiço b.ex. ser a
cordado por otros, entristesa
de bis sale bizor neutro. quibi
zor. estar triste - tibizor nuquix
esta mi corazon triste - debi-
zor forma compulsiuo. biçoriçatz.
haser a hombre que este triste. cor
nu biçoriçatz. te entristesere.

rubiz uahil. mitristeza. rubi
zol. numic. tristeza. por no
tener q. comer. ele biz. o rebiz.
elebiz. eleo rebiz. o rebiz. o reo
rebiz. continuatiua esta. este
es q. che. las tres significacio
nes. patzuari cubiz ba. aqux.
q. tienes q. estas pensatiuo. o
patzuari cabiz ba. qux la. ti bi
çon aqux. riz hu mum aqux
rumal rilamac. te pesa tu cora
çon por tus pecados. cabiçon aqux.

† Bix. el canto, o centella de fuego.
forma bixah. cantar. bixan.
absoluto cantar. tinbixah misa.

cantar missa. xbi.ɔa xo rutzij ɛ euan
gelio: fue cantada la palabra del euan
gelio. rubix ɛa. la llama del fuego.
canubixoɛ missa.

Bi ɛ. ahogar en agua. tin bi ɛ ma
quitanal tibe nubi ɛaa vatzam pal la
tite arrebato en dos palabras te hao
gare en el agua. tibi ɛ i lox hejel bo
cabulario trae. biq. pero yo aberigue
que es ɛ. al rebes y asi vsarlo segun
se allare de biq, ila. biq, y lo on fre
quentatiuo.

Bohij abofetear tin bohij apalah.
tin bohila athij

Bo. tubo chie. serrasca o buelua a rastrar
o se ha se llaga o sangre.

Boychij. quiboychijn. alagar con
palabras. taboychij Ixtam alaga.

lamuchacha. significa engañar o so
bornar. o alcaguetear. boychijnem:
el rraydo atales cosas. toque camqux.
boichinel. el alcaguete, o alcagueta.
mas rrá. que çax ribo y elal laya.
Boh. blando. ribo boh rrupam rebentar
Barah. huborah. chah. un haz de o
cate caborah. omadessar de hilo.
Box. tin box ru vach. doblar boral
rubey. doblada la cosa aqui dize.
boy. para llamar. esoy oy. he aib vo yoh
alabon. anda llama los muchachos.
Bol. tin bol. arroyar hater algo.
rollizos bolo cibal rupam el ynstru
mento para ello. bolo bic rupam
el ypoloso, o ... foton.
Boh. a sar. en tiche chabolori
q hac dax buel tasã a sar.

Bole. neutro. bolan partisipio de pre
sente. bolanok desembueltas. bol ca
nus abolam pala. ya esta a lado, signi
fica aqui. yn fiche. ix lagente como
hormigas. vg. mixuqut rib x el pan
ostia hun ayal chivachil. calatza
kil. qovi chuach vqial vtzatzalvi
nak. qochixi cabolo vbic. sealaba
demostrar el niño enla ostia publi
camente delante demuchagente,
q seamontono alli es metafora. cabo
lovbic.
Bolol. çurcos de tierra labrado. bole
bolan. bloba bolobic. bolobak.
Bolo. tibolo. vinak quebolo ça nic.
quando ba mucha gente de tropel.
q ban unos, y bienen otros como las
hormigas. bolom que y e. q. andan las
ormigas

quiyomaltzicona he rubolom. solo
los labradores se acompañan.

Bolotz surcos de tierra labrada, bolo
bic, serranias. o tierras de serra-
nias bolo bak huyu. l. huiub.

Bol Eotitz. tin. rodar como cantaro
o botija, o rebolcar.

+ Bon. color. castilan bon. quibonin.
bonitz. bonotatz. d[e] quantos colores. bo
notatz chicak, de colorado y bermejo
bonotal, chiloo nitz che, bonotalru
chi ruach chiloon.

+ Bot, ~~[illegible]~~ harrollar. tabototun
nuçi 4 embuelbe un sigarro. chaboto
ripop. arroya ese petate. botolchic
Ya esta. botol rutzam. mocoso.

+ Botot tibotot ruxlaba chax,

tibotot

cabotobic, loq) por simismo en
cose como el cuero, o el petate al sol
que a se arrugas.
Boman. ti. consertar. tibomah ri
4ul. consertare esa manta. tibo
max. pasivo. chibomaxic. boman.
neutro.
Box. tinbox Eal. hazer fuego 4iche
canba4 Eal. chacutari Eal ensien
do fuego. vuetol Eal. yaesta.
+ Boz. rebentar la flor. bozinac chic
co 4ih. ya rebento la flor. o quando
el huebo rebienta puesto al fuego.
o publicar algun secreto. nakcat
4ha at hoxol rahox tin boz
el avil que dises pecador conbiene
que publique tu pecado.

\+ Bok. tintabok el Rez malah thigh arrancalos clauos caueles. arrancarlos el clabado. ohincado. y se toma por trasladar. xchinbok xivuh trasladar

Bot. tamal. o bollos de mays. o deuda. nutaz nubot. mi deuda. cak bot espinos como cardos.

Bote. arrancarse por sí. tibote. como estaca, o bara.

Botol. abeson q pica. y es partisipio de bot enbolber.

\+ Boqhol hul. el que a echo sanja. tabothe vleu. hazer sanja o açequia tuqot ihul. chaqote ihul.

Bohih. tinbohih. rua vach. darbofetada qui qahin ruvach bohin ruvach.

\+ Boh: tiloh. tilalrux como mays que se

tu esta. l. tibozloh.

+ Boz. qui. por. naçer, o multiplicar, brotar flores. Como se dixo. bicheeltikaboz Kij. en4iche. hupacha chikabooz Kib. como emos de multiplicar.

+ Bucbut. ti. echar llamitas de si como la piedra zufre. oba. echar la tierra en 4iche. cabucbut pan uleuh.

+ Buetanqul. manta labrada.

+ Buhl. olla quebrada, o rebentar. tibuh bu rupam Judas rebento Judas. yx racha Kim amalo. quebututa chicop payhohil. estais llenos de crelas. gusanos q. rebientan animales en buestras entrañas.

+ Buyul. las plumas pequeñas cosa morosa al tacto. puy es el bello,

rupuyal ruva ch, el bello dela cara.
Buħ but tibuħ but rupan uleu suena
latierra como quando andan, o
tiembla. cabuħ but, orechinan
las maderas, olos dientes. ʠiche ca
ninotit otienbla tantitu hin esta
tronando. tantibuin. truena.
Bulcuy las nalgas. rubulcuy sus nalgas
Bulbux. fuente, omanantial deagua
tibulbuxir.
+ Buliħ. tin. sacar agua con cantaro.
para. lasamaritana. tinpuliħide.
Buħlin. quebuħlin. ir muchos
Juntos detropel como hormigas.
o Jente.
+ Buz. tin. doblar como ropa. tabuçu
capote.

+ Buzeiħ.

+ Buz eih. tt. benir de nuebo. tiqu-
lun ti buz eih. caqulunic. rulic ru
buz euhic kahaual chi qanicahal
talaxqa. vlic vyopehic kahaual
chi kaxol. chi kaniqahal. calax
tut. buz eih. tin. idem. Buke.
Bukul. bukuba. tin. golpear
a alguno en los hombros. tinqahqa.
puerta o ruchi hay.

Buluqih. tin. derramar como bassija
trastornandola.

Butice dilubio. otibuthic. venir o
anegarse. qiche. tubihic.

Butul. debute. fluxo de sangre.

Bukih. tin. desahumar. por fumar
o incensar.

Buqh. çierta medisina de mayz.

Buẓhbut. sonar la tierra de golpe-
tibuẓhbut rupan uleu.

Bura. tan. pato amarillo. tibu
raiz. ti tanar. bur. ziche. buriẓ.
Caburina vach. estas abofeteado.
xaxo chi maliẓui. xaxo chi buriẓ
ui chupam u que tal uẓux. esta
desperada la palabra de Dios o
abofeteada en dobles de tu coraçon.

Burut. cosa pequeña, como pescadi
tos o cangrejos.

Buẓhuir. tin. pararse mar chito.
o parar el pleito.

Buẓ turiẓ. descoyuntado. xaẓi
buẓ turiẓ ru tarakan. tiytahi
naku tara kan.

Buẓ bak. carihinchado.

Buyulqul. manta blanca de-
pluma. tibu vleulz amontonarse-
la tierra.
Buz. tin. melz. doblar ropa. bu-
zum. mehom. buzbixinak melzme
xinak. yxi quin xchiyut buz
Butinak.
Buz. el corcobado. bucum. lacorco
ba. buz bic.
Bolalz quielz. sintilla. ni albarda.
bolalz Yxok. muger machorra-
que no pare.
Buqhilz. canu. dar golpe depechos.
xubuqilz vuach vqux. xintiqelz
vuach vqux. sedio golpe depechos.
qhay. xuqhay ruvachru qux. aqui.
Buk. el sahumerio y de buk. sale

bukilz. tin.

Buke. bukul. bu kubuh. los agachados en cuchillas. ebuku
buxinak chuitak che. los ladrones que estan agachados.
para salir a hurtar.

Buk. tin. ocanubuk vib paquul. cubrirme o taparme en la manta. debukul. bukuluh. ti bukuluh zuxla. l. zuçibal. bukbeh. quib vxit ubuk ben xiib. se cubrio con dos alas. aunque parese ha de ser buk. bukbeh. el absoluto bukbaxo. vbuk ben xiib.

Bolah. vna formaçion. muy buena para desir todo su cuerpo chi uhu. vichal balahil xih xu vach. todo su cuerpo. y aqui chi xuhu vichal bolahil xih xu vach xocut Eumin

todo su Cuerpo fue rrodeado de fue
go Re. ix. rre. 4 hio 3. fue a cebrar.

+ Cabra Kan. el tenblor de tierra.
caba. dos años. caba chiok. dos a.
antes cababix. 4iche. dos años. ca
+ babix. chiok. dos años antes.
cab. la miel. xuchi copil cab. la a
bessa. gancheel cab miel silvestre de
este nombre cab. sale un berbo neutro
olgarse. o alegrarse. iael cab. se le aña
cot. vg. cab cot. ti cab cot. se alegra,
y lo mismo de aqui lo dulse. sale a
nade cot. y forma qui cot. forman
cabcotix. quicotix. y luego compulsivo, cab
cotixiçah qui cotixiçah. tin. aser que
se alegren. nim ru cab cotem. nim ruqui
cotem. grande alegria. forma otro. cabco
tih. quicotinel alegre o regosijado. qui
cotih. qui cotinel, cab cotibal. qui coti
bal. alegria. chanal. alegria tiñ cha

nabih. tin. alegrar algo. otro neutro.
ticab cotilan. cacabtilabic. vinak cab.
abeßa demiel. tiquicot nuqux. ma
ih quicotem. cab cotem. xuzuzcu
hil nuqux.
Cabih. pasado mañana. cabihir. por
anteayer. hucabih.
xoban paximobal hay. estubo en la
carzel asta el terzer dia. hucabih
hunrucabih pasado mañana.
Cabiçah. cunu. allegar, o serçar.
chacabiçah ularipop. allega ~~[illegible]~~
ese petate. tahelah peripop.
Cabichal. significa pluralidad, xu
cabichal. los dos juntos. ucabichal.
dize el qiche. le quita la r. para cosas
inanimadas dizen anbos a dos peta
tes, v esteros, basijas. mantas o cosas
semejantes

o Casas semessantes. rucabichal

pop. para animadas, como hombres,

o animales. quicabichal vinak,

qui cabichal quietz. ambas ados;

personas, obestias. Ka cabichal. nos=

sotros ambos ados. ycabichal.

bosotros. quicabichal. aquellos.

+ Cabutz. canu. tin. uchij. purificar

aqui limitotz. tin. ruchij.

Cablahutz. doze. cablauheber. de

aqui adose dias. cablahu. cablathe

ber. dose dias a. cablahu may. ca

blahu cala. dossientos y quarenta

años. rucablatz. dose.

+ Ca. particula berbal. deneutro. y

lapiedra deamolar. olamuela diente

Ca Keuçatz. vin. aclarar odesentra

ñar.

hasiendo preguntas.
+ Caħ. el cielo. xe caħ. el mundo. caħ.
ariva.
+ Caħ çut cuvm. el remolino.
Caqħ. lo q̃ mascan las mugeres.
tin caqħuħ. Canucaqħuħ. caqħ.
Cotinak nuqux. tener enbidia.
+ Caca. de dos en dos. cacachiꜭiħ. de
dos en dos dias. oħ caca, nosotros dos.
Cacabil. de dos en dos.
+ Caal. lo que esta junto. partisipio de
presente. de cae. Caal. mulan. de
mule. taħ. l. tuke. tukul. tuku
ba. tin. tukulibeħ. Caalibeħ. Caaba
Caaban. Caabax.
+ Caa. la piedra de moler. l. c. pronom
bre de plural. Cachahil.

cachi'ſtz. tin. cachi'ſtz nuꝗux. titu
bear no querer desir nada. de cay
ichi forma cachi'ſtz. yotz cabatz.
tin. yi qui cabatz tin. vepe cabatz.
tin. ydẽ.
\+ Cava chix. ti. titubear. ticava chix
nuꝗux titubea mi coraçon. calava
chix nuꝗux. desconfia mi coraçon.
Çach. tin. perdonar. o borrar. xu
çach Dios numac, ~~el que~~ perdonó D[s]
mi pecado. zachol mac, el q̃. perdona
el pecado. se entiende el Padre. cachon
y alia multa. et[a].
Cahatz. ti. pesar. ticahatz nuꝗux. me
pesa.
Calaov. el cacao pe[r] pa taste.

Caha. gañosa: cahibir. idem. xu

caha. cerca de cañosa. cabih. cabi

hix. quatro años a.

Cah mah. tin. sobrepussar o ser

sobrepussado de otra cosa. maihah.

tin ide. manixin cah mah xive-

tah, nolo medi. tucah mah ruvach.

esta quebrado de color. tin cah mah.

ruqe tic rucoh lem Dios, ad mirarse.

Cah lau beh. de aqui a ca tres dias.

Cah lau hebex. catorse dias a. cahla

huh 14.

Cahalih. tin. ordenar farsa, o bayle

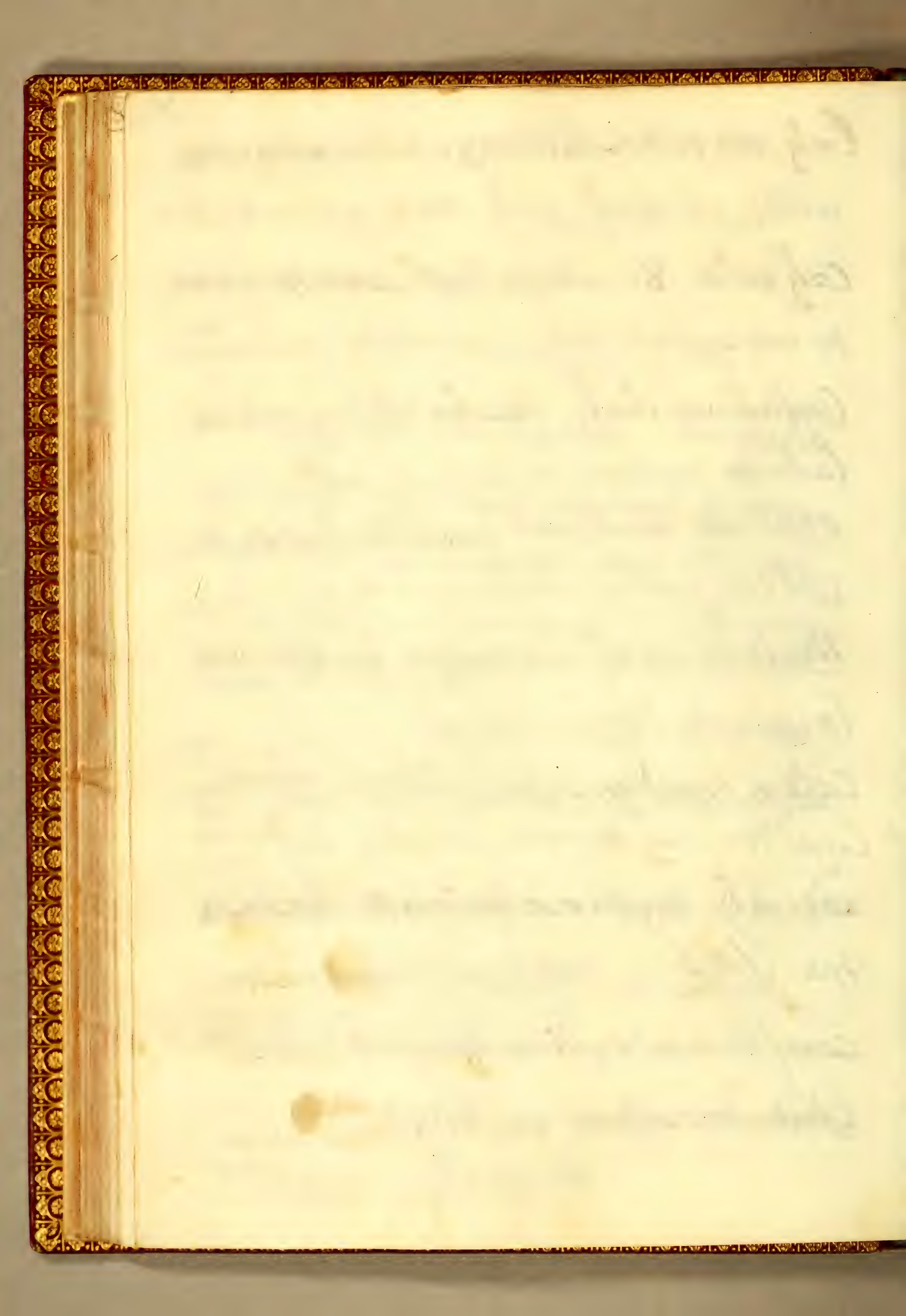
cahe. cahal. cahalih. tin chana

lih. de chane. chanal, chanalih. en

4iche. chanalic. desnudo. xucha-

na baxib. sedes nudo.

Cah may. 80. humay. 20. camay 40. años. oxmah cah may. ochenta años. Cah cala. 80. años. y asi cuenta de ven te en veinte, o de cuarenta en cuarenta.
Calabom chah muchatea, o o coteca labom. tostones=. Cal xiz mâl ruvij. o cal xiz mal vui. tendidos los cabellos. Cal cot. pasar culebreando. x cal kavi. ti calcot ruvij. la muger q. menea la cabeça baylando.
Caley. o queley. lossa. o piedra, o losa.
+ Cay. dos. cay xuqux. hombre de dos caras. ah cayqux. o quinak ru comru qux chuchin. no tiene de mi buena confiansa. o quinak ucab uqux chue. in. ru cam ruchi ahau. tengo las beses del señor.



Oscy sutèniente. rucam ruchi Dios.
sesael Papa. queb vuach Dios.
+ Camic. lamuerte. xuqul vachitzru
camic, entonses consumuerte. Cami
bal tanticam ruqux chavichin.
suspiro p.r ti: ticamiyax nuqux
chaue. suspiro porti. maquica
mel tah. im mortal. decam. cami
beh. morir por otro. xoh rucamibeh
Kanima haval Jesuchisto. erucca-
mibei. rutzih Dios. l. ucamibeij o
tzih Dios qiche. los martires tam-
bien tiene q̃te rromance. despues
q. rucamibe n. vachahil. mani
xima xima cun chuach Dios. des
pues q. murio mi marido no eo
sten dido a Dios. caminak. Difunto,

Camiquil oyoval. odio mortal.

\+ Cam chi vayh. qui cam. chi vayh. morirse dehanbre.

\+ Cam chicha kih chi. morirse de sed. ti Cam ~~ia~~ chicha kih chi.

\+ Caminak chic. katzih. ya lo tene mos determinado, o concluido.

Camel. log. se a de morir todo esto tiene.

\+ Camiçah. matar a otro. xincamiçah Pedro. mate a Pedro. camican. absoluto. Camiçax. pasivo camiçay participio de presente. o camicayon. forma ynstrumental. enbeh. camicabeh. camiçabey. participio de presente. camiçaben. camiçabex. camiçanel. el

matador

18. Camiçaxel, lo q̄ se ade matar. ca
miça belvel. camicabexel, camica.
bal. decamiçabeh. Camicabey.
Camiça bebal. forma camiçabela
frequentativo. camissaloon. Cami
çaloox. Camiçalobal. contodos sus
participios. Camiçaninak. Cami
çaxinak. camicaxel del activo.
Ylo mesmo deinstrumental, y
frequentativo. Camiçabela. tin.
Camiçabeloon. camiça beloox. ca
miça beloy. Camiça belabal. cami
ça belo onel. Camiçabelooxel. Yasi
todos los v.os activos. tiene otra
significacion arribapuesta
determinar. tikacamiçah.

Katzih.

Kaṭzih. determinamos. nuestra palabra, o consertamos, cami cabal. es el Ynstrumento para matar: de camiçah. que combierte la h. enbal. camiçabal
+ Cami. aora. adervio. vacami.
xcatul. aora bendras. vacamic. el 4iche. Y quando se despide diçe camic. q. da aentender q. luego se beran. o diçe vacamic camixcatul. luego bendras. si diçe solo. camic. nos beremos.
Caybam. quicaybam. haser algo. segunda vez. haser diborçio, casarse segunda bez. tin caybah. queban en 4iche. Coqueban. Y4ux

haserlo Condos caras. o Coraçones.
ti cayban y4ux. idem.
+ Caÿ. qui cay. mirar. oir alguna
fiesta. tibenu caih xahoh. boy
aber el bayle. qui be caÿ. qui
ero ir aber alguna nobedad. nak
tanta caih. que es eso o que fiesta
o alegria es esa. ticaay tah nuva
ch. ser afrentado. o traydo ala
berguença. hebel vcaixic. her
mosa bista.
+ Cayeh. tin. llebar en la boca algo
Como hazen los perros y gatos a
sus hijos. xu cayeh xal 4i xu
Cayem xi4i hun 4zi hom candela.
el perro de santo Domingo. los pa
jaros en los ayres.

+ Camel vinak. el humilde, de ca
mel camelah. tin xucamelahrij.
se humillo. camelabol. humilla
çion. xuqhuti nuiçah rij idem.
cayh. tin vender. nak tux tanta
cayh. q. bendes? este v.o se allara
en el 4. tin 4ayh nu E u.
Camya. haser pesqueria hechan
do barbasco.
Caman. milpa de comunidad.
qui camanih. trabajar en la mil
pa de comunidad. oh camanoma.
oh benak camanoma fuimos
ala milpa de comunidad.
Cana. el cautivo. xeru canabah.
cautivo a aquellos x quicana
bih ronohel.

chicop. Cautivo cautivo, vca co.
todos los animales, tin canabalz xi
puak. ad qui[illegible]xio el dinero de su..
erte q. es cautivar engerrar.

Canabin. absoluto. Canabix. o
Canaban. Canabax. Cana tele
che. cautivos.

Canay. hallar mani tin canay.
no se halla.

Camey. es nombre de vn dia
de la semana. significa muerte.

\+ Canalz. tin canalz nudu. desso mi
capote. xcalz Pedro gan San
a qui es neutro se quedo P.o engua-
temala. y destos ay muchos.
pokon cana hie el huerfano que
queda qui canalz.

Can. vn dia dia dela semana delos indios. significa culebra.

Canon. ti. buscar; ud quirir. granse ar, ocontratar. qui be canonel. fui abella abuscar. canonel. Caçador. benak canonel. fue acasar. xbe nu canoh nupatan. fui abuscar mi tributo chi nucanobal patan canonic. granseria. en 4iche 4zu 4uh canu. significa lo mismo. Canu 4zu4uh nu4ah libal. busco mi remedio. tin canoh nu caz libal. Ydem. canupa 4uh nupatan. busco mi tributo 4iche. ticanon nuvach. ticanoyah nuach. bus que en todas partes. cate. humah.

xcanonvi nuvach.
Can. particula de preterio. chuxecan xnubijtz vi chivichin. al principio os lo dixe. xnubitz can. desselo dicho. tinbijtz can. xtinbitz can. lo dessaré dicho. en 4iche. es canok. y si pasa la oracion adelante el ok. lo con bierte en a. vg. xnubijtz cana 4iche. selo dixe. oxubitz canok. xubitz cana Jesus chique. Apostoles.
Canitz. l. cani. adverbio por luego Cani quibe. l. canitz quibe en 4iche libatz quibec. olibatz 4ut quibec y huçu. idem. hucu quibec. ohuçu 4ut quibec. ohuçu ok quibec.
Caok. nombre de vn dia de los indios significa lluvia.

Capel. Cosa q. notiene par osimil
mani xuyuhel. mani xu capel. no
tiene semeʃante.
Carilah Yxok muger mundana.
o des bergonsada. tac nalah Yxoc.
idem. Caral xuchi xuvach. hom
bre putañero.
=Cararic huyu. Campo abierto.
=+ Cavinak. quarenta.
+ Car. pescado: vinak car. pescado
grande. de car sale carih. tin. l.
Caru. pescar algo. Cari nic tanm
ban relebal mebayl. busco al
gunpescado para pasar lapobrẽ
xcha Jesus chi quehe rapostoles
mahaniok cartica xibeh canxa
vinak quix cari ben can. Y decarih.

Carin. absoluto. Carinak chiti
Kerinak chc. cepço tinak chica
Chupan s. ylah Bula, emani a
hilan indulgençias, esta la santa
Bula llena de indulgencias.
+ Cauh. tin cauh vi. me aparesso o
compongo. ordeno. caudal de
câuh tooh lacoh. algodon pardo
xecavun qui. se esforsaron.
Cak. colorado. nucakal voyo
val. mienosso. cakabon. color
colorado.
Cal. gullabas.
Cakaqic. escorpion. ço çon pon
coñoso.
Cakabak enfermedad de gota.
Caka balan. leon colorado.
Cakaqhuh

Cakaꝗhuh, çaki ꝗhuh lo que esta medido engaña, o la misma grana. ꝗhuh.

Cakan. nombre de vn mes de los indios.

Cakabelon. incordio. bolah. ꝗiche

Cakabah ꝗam. la parra. xuvach cakabahꝗam. la uba.

+ Cakar. qui cakar. me enojo.

Cakaribem. sobre q. me enoje.

Cakaribeh. Cakarih. Cakarin.

Cakarix. cakarinak xuvach cah. aber arreboles en el çielo. cava chiꝗinak ru ꝗux. de dos caras, o de dos coraçones idest infiel, o desleal o fingido.

Caxoquic nu vach desberguença.

Cak bololak. serrania. xaxbolobak.

Cakay. cerro hecho amano. o mogote.

Cakche. ~~que~~ cosa colorada. çak na ɛ bldo.

Cakchiquel. laprovincia deguatemala.

Cakiɛ. elbiento. aire. cakiɛ hab. xocomil hab. tienpo lluvioso.

Cakix. elpapagallo colorado. ca kixya. alotenango. xibalbayca kix. laparda.

Cakaɛal. Calentura. ɛaxteuhcan kaɛal. terçianos.

cak lol. adobado. o curtido. xu hil xucak lolil.

Cak xbe4hexoh. Cosabermessa como las barbas dela ma,çorca. q se llama en4iche. çamiy. el que diçe mesaco tantos ojos. cakre 4hexoh ubak vuach chue, taro 4ho ioh pa tek un patzuy panv4al. esta en tiniéblas esta frase es cak chi quel.

Cak pupuh. cosa bermessa. cak puc. ticak puc. echar llama el fuego. Cak popoh. lacalba dela caveça. Cak tumutuh. cosabermessa Como picadura demosquitos.

Cak tumutuh. Çierto faysan q tiene enla Cresta plumas.

Cak tihtoh. el cano q. tiene canas.

Çak tih xuvi.

Cacula hayam. araña ponçoñosa.

Cakolahay. rayo. ca kolha. çiche. rayo.

Cak vachom. embidioso. cak vachih. tin. embidiar.

Cak vulu vuh xuvach. pelado sin pelo.

+ Cak vachin. qui cak vachin. tener embidia. absoluto. de cak vachih. mox vachih. idem. cak vachibal. mox vachibal. la embidia ō odio; en poniendo la particula de çiche. se hase çiche. canu cak vachih. canu mox vachih. tengo embidia.

Cak vachiy vichin metiene em-
bidia. cak vachiy vech. dise el
quiche cak vachin. cak vachix.
Cak vachinel.+ cak vachixel.
+embidioso. loqueseadeembidiar.
Con todos los partisipios q entodas
las lenguas son unos. cak vachin
xijl. laenbidia.
+ Cak çut 4um. el rremolino. tipa
letz cak cut 4um. selebanto el remo
lino
Cak ~~la~~ titz. cosa bermella
Cak la ꜫaloz. muy colorado.
Como quando se pone el sol.
Cak coz. bermella cosa.
Caki ꜫaz culebra negra
Cak 4hoc. benados pequeños en

tierra caliente x mâm.

Cak 4hoc. el zanate pardo.

Cak vol. alcachofas.

Cak lo lola k. serranía cak çototak.

Cak tzulu. llaga en los dedos como uñero y el padras tzo.

Catzl xul. dicha obentura. xa4a te et. tul catzl. chi nula. acaso, o al fin me bino la dicha.

Cak 4a na4otz ru vach. palabra afrentosa.

Cak tziz. frelada. varabal 4ul. Ydem. 4iche.

Cak xayl. apenas. 4iche aqui4a ni maxil.

Cak pex potz nu vach tener mal en los ojos.

Cak chahz ruvach bermeſſo.
Calvo
Cak tume. ti. que marselacaran
al sol.
Cabolvi ruqaxahz. flema.
Cakxo. elcoral culebra.
Ça. tinça. asar osacar. çaomaq.
gallina asada. por oir, oatender
taçana, mira, oatender = tiça ru
ach. por salir galan mostrarse
denuebo. tiçaru vach. tiqovitzar
rulihz. porfesteſſar. bituça ruvach
taninavilin. quien soy Yo para que
tengas tanta quenta Con migo.
nak ruça avahz. quien te festeſſari
nak naa tuça avach tucanuvah

 chivichin.

çaçe el higado. çaçeb. giche. at.
nuçaçee nuporox. mi hijo querido.
çaK qui. cañamo de la tierra, man
guey o lamata. quij. otro con que.
se cuzan hexidas.
çal. empeyne. xuçal tzi. enpeyne
que se pega de los perros.
çaltzam. empeyne o lo que sale
a las manos flema salada. color
del higado.
çal el rebes de qual quier cosa
xavçal avele çam al rebes lo
sacaste.
caK çaltzam. bexuga.
çamal xuxi quin ahau. tiene bue
oido

Çalpich. empeyne enla cara, çal
pich. nu vach.
Çamalz. nombre laobra Trabajo.
Y verbo neutro. qui ça malz. trabajo.
Cat nuça mahilz. te seruire ati. ça
mahibal Eilz. dia de trabajo. alz ça
mahoma. trabajador, vobrero. en
tiche. es. thacutz. canu trabajar
sale de thac. eltrabajo. thacubal.
Eilz. dia detrabajo. aqui significa
Comer Carne. xat tha cun pavi
ernes?
Çamahel. mensajero. y forma ça
ma helalz. tin. ça mahilz xuquin.
Cooperar. trabajar Junta mente
+ Ça mahelan. çama helax ser enbidiado.

Çama helaxel. el q̃. hadeser enbiado.
de çamah. camahi beh. con que
a de trabajar, o servir. xuçamibal
anima, potencias.
Canay. arenilla. çanayb. quiche.
añabeb.
Çana nin. qui. haser cosquillas
minaça nanih. oçana neh. no
me agas cosquillas. el quiche
Cho con. forma cho conah. min
acho conah. cana nin
nuchi es quiche. tener hinchada
la boca.
Cañic. hormigas. o el axador de
la mano. canic belеh yuc. çanin,
ti çanin. nuchij darboses. quessar
se. ti vaxun nuchi.

Çapi vach el que es medõsego.
o em ger mo delos ojos. çapi vachil
ma qui ti tzuu. tutzuu, no bebenelsol
Çaqabin. canu çaqabih quich. en-
laçar. çaqabitahinak. xalitahi
nak. chic pu vtaqaxtoq. entre
dados enlas manos delenemigo.
Caça ni qui çan nuqux. me ormigea
mi coraçon.
Çah bah. canu. acelerar. xu ca
bah erodes chique e oxib ahavab.
vq onoxic xiu tihil qhumil. acele
ro Erodes el preguntar alos tres
reyes magos el dia dela estrella.
Caquil. pepita demelon. ocalabaça
nu ça quil. men tira. caquin.
qui Jugar, orretocar.

quiça quin vuh. alos naypes. tan=
tubançae. esta jugando. çac. el juego
pazuari tuban ala vachbil. xaca
ça quinic. que hase mi muchacho?
solo que esta jugando alos naypes.
xakeacanic. esta retosando. xachah
çak. compañero del juego.
çaquitan. escarabaso que buela.
canale. Juram.to Antiguo del oi dios.
Y çanale ala en qiche. dicemira
aquel muchacho que haze.
Catap. agua hedionda represada
de bano prieto.
Caqaq. tiçaqaq. haser alguna
cosa con ferbor. tiçaqaq aruqaka
bal vacax. con ferbor tira alos
buelles.

Çaqal chan. oruga gusano (tuqhu beqha. mascar algo)

\+ Çaq. lasgarra, olangositosa. Yqui-
çaq. tuçacaça. animales.

\+ Ça tul. layerba generalmente. o fruta qualquiera. lanih. ça tul.
Ça tulibal, lamata q. fue yseacabo. milpa, oerre dad q no sebeneficia mas.

Çaz. azofar.

\+ Ça K. blanco. sale ça Ker. ya amanese. y luego ça Kerïçaz. haser blanquear, odar lustre. tin. ocanu. ca Keriçan, ça Keriçan. x
Ça Keriçabal. ça Kericay. ca Kerinak. ca Keri çaninak.

Cakeriça xinak. Cakeriçanel.
Çakeriçaxel. decak. cakiꜩ.tin.
ruça kixic Dios. sexde Dios. puro. ~~tet~~
blanco. ruçakil çak rama, ~~es su blancura~~
kixic Dios, esbida. kaçak. kamaꜩ.
nuestra bida. Dios ti yao kiqilic cakamaꜩ chavi chin. Dios te de mucha vida y salud. ronohel kiꜩ ro nohel cak canu mula quiꜩ. todos los dias desta vida me acuerdo de ti. enqiche.
ronohel kiꜩ ronohel çak cat nu qux laaꜩil. in natal chave, l. chiech la. maqui çak amaꜩ chiruqux. no tengo vida o se me da poco de ella.
nichꜩ cak. el mundo. çakil. la claridad. = ruçakil çak = su blancura, blanco

+ ¸Ca'ih. el berano. hunça'ih can.
vn berano. hun ça'ih canok.
Ça kil tzih. burla o mentira.
ma ki avi kitzih vexa açak
bal tzih. no escrito. berdadera
mente solo es tu mentira.
Çak ruvi. elcano. xaloq çak ruvi.
xaxul malz mamaal. el que antes
de tienpo encaneçio.
Ça ki lauachih. canu. mirar con
atencion sin perder de vista. qui-
çaki lavachin quib= ta ça ki lava
chih. adivinar algo.
+ Çakipuak. la plata. ganapuak.
el oro.
+ caki quij. la garza, o garseta

Ç,a K balan. el gato montes.

Ç,a Kicar. tepemechin. qiche. aqui uch bal.

Ç,a Kicar. pescado blanco.

+ Ç,a Ki meba. le Kameba. quando afrentan a vno.

Ç,a Kil mela. muñeca parte del braso.

+ Ç,a Ki4oxol ma mia vn mostruo q. anda en los montes. o duende.

+ Ç,a Kil rua nu4ux. la pechuga o pecho.

+ Ç,a K ruvach. nube en los ojos.

Ç,a K eaiçaz, o ça Kexi çabez. obra que se hase toda vna noche.

+ Ç,a K a. la bebida de chilate.

+ Ç,a K bo4h. el granisso, o yelo.

+ Ç,a K ba Kom. el yelo, o elada.

+ ꞔak bin. la comadreja. s.^n diego co ꞔu mal vapam.
Ꞔak bi ꞔatz a qual. baylar la criatura, o niño. o colear el perro. tuꞔak bi catz xuhey ꝗi. y de aqui se toma a dular a otro. xin ruꞔak biꞔatz. xin ru cok tiꞔatz me adulo. ꞔak bi ꞔanel. cok ticanel. adulador. ꞔak cabitz tin ꞔak ꞔabij.^o ru vach. enbarniꞔar algo. ꞔak ꞔabin absoluto. ꞔak ꞔa bix. canu, xam. enbarniꞔar.
Ꞔak butz butz vaiha caꞔakexic. a menudo blanco qiche. o blanque ando el techo dela cassa q.^do amaneꞔio

+ Ꞔa kihil hab. agua sero en tiempo de berano.

+ Cakihil cakic. el biento norte.

xokomil cakic. el sur.

çakirem. es q̃. hase fiesta toda vna noche, q̃ no duermen, sino que baylan toda ella. tiban çakirem. chi rochoch ahau. vomuqh pek x qui cakeribeh avatal. hizieron fiesta toda la noche baylando en cassa del S.^r ochenta patastes sobre que fue la fiesta de los mercaderes. que es avatal.

Çak quiran qui, çak quiran ti quin. abentar las aves.

Çakiqhulz. color, o endemoniado.

Çakivachin. adivinar. tiçakin chilabal. anda aber gerias. mâinta çakivachinel. no soy adivinador.

mani inta navaliy xichin. tin
navalih. adivinar.
Çak chove. tiçak chove blanquea-
deleßos.
Çaki tzam. alh, çaki tzam. elanadé
Çak cuh elmilano çak mal. me-
dio borracho, o pan medio tostado.
Çak molo el huebo.
Çak coro vach. la codorniz. xo
yon. la perdiz.
Çak macal. el ditamo.
Çak lak. el braçero.
Çak liloh. el agua tibia: çakme
ʒen. ide. delic. lian. liloh, çak.
Çak mi4hi moh ruvach
estar descolorido por.

enfermedad. deçak, ymiqhi. mi
qhe. miqhil. miqhimoh. çak mi
qhi moh xeaxi quin. reñiracoxo.
disiendole q̃ esta pelado p.ͬ enfermedad.
çak che. barilla delgada para el te
jado. qixcab. qiche.
çak pilipoh. descolorido, ypalido.
pile. pilan. pilipoh.
çak chovochoh. ralchiyh. estaban
queando el cordero.
çak nikinoh. lleno de canas.
+ çak mah moh. blanquea, otintan
blanca. çak ma moh chinah. t. blan
quea delejos. çak lo cohil. idem.
çak tucutuh vuach. prieto de
cara como mico.
La Vira Vira Çakmacal

+ Çak bo xoboh chiçi van. barranca encumbrada.
+ Çak tuxutuh xa ean iq. haserbuena luna.
+ Çak mu cuy. el ave azor.
+ Çakixak. assensos.
Çak cah coh ru vach. descolorido por enfermedad.
Çak mu ku muh. q.do quiere amanesex. qo chi cala qaçak mu ku muh koh be. esta obscuro esta que quiere amaneser. ki ta peqa mo yolchic. esta obscuro. kiqa çak mu kumuh ru vach vleu. cierto esta amanecer.
Çah qui el maguey.
+ Çak popoh. cara descolorida. l. çak

poȝ poȝ. caȝ man ru vach.
Çak paca poȝ chic. ya amanese esta
claro. de paca, pacal. paca poȝ. çak
pa ca poȝ. ta pacaba. ante puerta
alçala ante puerta pon claro esto.
ta pacaba. pac. berbo activo. xpaca
taȝ ruvach vleu. esta claro, ya ama
neçio segunda pasiva de pac. tin.
Çak paque. pararse blanquesino.
ti, çak paque. vumal. enlucir, o
en blan queçer, o aclararse el tiempo
çak pacapoȝ, o admirar a otro.
Çak pile. ti. estar la fruta de saçon,
o demudarse el color. çak baca boȝ-
çak pacuyaȝ. ti. p.r esclareser el dia.
çak tume. ti, çak tume ruvach. tos
tarse la cara al sol, o estar ber meyo.

\+ ça K nate. ticaK natanoh raKan. a
vn aber escuridad p.r la mañana
\+ Ça K maque. tima çamo nuqux
tengo miedo. çaK macamoh, tener
miedo. maque. macal, macamoh,
macamoxinaK. macaba. tin.
Ça K pere. ti. aver miedo. demudan
do el rrostro.
Ça K tiqou. qiche. sudorelado, aqui
tuu ru qoh pil.
\+ Ça K pue. chicaK pueic. sebaln
queo qiche.
Ça K [illegible] moque. tiçaK moque
ruqixb, tener berguença.
Ça K ba Kon. aber una poca de niebla.
Ça K tucuruh ruvach. estar des
colorida por la preñez.

Çak ti'toh auvach talah. çak paca poh ruvach talah. xax q oroqoh ru vach talah por el llano q. descubre la costa.

Çak teletoh. çak punopuh. aro ïado en el suelo.

Çak tutuh. Color blanquesino.

Çak volo voh çak turututh. blanco mas que la niebe.

+ Çak talum. expar sirse el ganado que paxin quiy desparecerse.

+ Çak matul bak. bivora blanca. larga.

Çak toh toh. Çak buh buh. banquear de lexos.

Çal tih. talco xuçal tih.

+ Calaq cha.

+ Cala4 cha. çiçama.

Çak maꜩ moꜩ. tinta blanca estar amarillo el rostro.

Çak cha choꜩ. quemado y seco.

+ Çak chaꜩ choꜩ ruvach. bermejo calvo.

Çakilal. çakil 4ahol. sera el linaje humano. y kapasalal 4ahol. basallos p.r mhe tha phora..

Çak tiva chiꜩ. tin. adivinar algo. taçak tivachiꜩ re.

Çak pomaꜩ. canu. encantar a otro. cat nuçak pomaꜩ.

Ça4alchan. un gusano q̃ se cria en los arboles.

Çe hib. garlito p.ra pescar pejes o camarones

çeo. tin. salbar. o remar. tan
tice. xoh uçeo Kanima haval Jesu
Christo. çeol. remero. ah ceolay.
los que reman.

+ çel. xi cara pintada.

çel. tin. sajar. dar cuchillada. qui
çelex. qui çeletah rumal 4hi4h.
ti celel tibe. ir derecho, o bolar el
ave derecho. y en alto. y contar algo
derecho, y igual.

çemete abah. una piedra grande
en q. asian sacrificios. y el pueblo de
Sn. Andres. çemet. callos. ticemetar.

+ çepe. ti. sentarse de rodillas. ticu
Ke. idem. xuçep tinamit. planto
el pueblo. poblo. chi tal xuçep via
ma 8 en comalapa poblo. el pueblo.

En el lugar del viento. Y dize chi tal.
+ çepon. muestra de cacao.
+ Cet. tin. çer se nar ala rredonda. tin-
çeteba ostia. dar ser senada la ostia.
çete bic. l. cetetic. cosa redonda. cet
bal. cetebam. lo cortado redondo.
+ Cetet. carreta. o carro. cete^{ca}k pu
ak. moneda rredonda. hun cetet
ꜯ mahim qhiqh chirih xoc paru
tiohil S.^{ta} catarina. vna rueda de
estacas de hierro entraron en el cu-
erpo de S.^{ta} Catarina.
Cet cet. cet cot. hazer rredondo
como carro. çe çeol arriba queda.
+ ceK. sale çek ticah. tin sahumar
o in, çençar el altar. tin çek ticah ru

2.24. Vach altar. çeK tiçabal. el in-
çensario. tiçe Kuh rupahay. dar
olor la cassa.
+ Çe Kecot. sale çeK. quiçe Keçot.
estoy sollosando, o jimiendo. rese-
bir el humo del sahumerio. taçe-
Ka nu abito: besa mi abito. idest
rresibe el olor de mi abito. nuçe
Kon chic çeKol.
+ Çe4. cosa hallada. xin çe4 hun-
toston. me halle vn toston y lo cogi. se
entiende q. no tenia dueño, pero
los hijos aun q. lo sepan no lo bu
elben, p.r que dize nice 4om. lo halle.
+ Çaçe el higado. el 4iche añade. b.
Ça çeb. poror. bofes, at nuçaçenu
poror. mi vida.

+ Çeo. açeçar. quiçeo. este es el mismo. por salvar, y remar.

+ Cibat. resina cosida de pino. atnu çibat çaqih at nuporor atnuçaçe tu eres mi hijo querido.

Çepe cak xilin. bubas pequeñas.

Çibal. el corazon delo q.ᵉ hazen peta te.

+ Çib. el humo. forma çibih. çibin-cibix. y forma çibix. çibirçah. hiçibin. haze humo.

+ Çibixic, nombre de un mes ala q.ᵗᵃ delos yndios.

+ Çic. el tullido, o paralitico. forma çiquir. hiçi quir nu la va kan. estoi paralitico, çi quirçah. tin. çiqui rem. la emferme dad. qui coz quiçi quir.

despearse. qui boxe. estoi tullido.
o paralitico. cuiux. el encogido de
manos. cuiuxirti. nu tava Kan.
+ Çic torox. el bellaco.
Çi leña. xbeçivil. fue al monte
por leña. rubeal, o rube yal.
Çibal. el camino para leñar.
Çi el niño chiquito. o grande. ca
tahoçi el qiche diçe tzianala
muchacha. y a el chin. catahotzian.
Cataho chin. çih. çiertos arboles
de vnas flores blancas. y la misma
flor. + çihan ticihan ti hu çan
flores er. huc.
+ Çilan. haser calma, o bonança. xa
çilan. delic. lian. deçile. çilan.

lijba. tin. çiliba. tin. lic. forma-
lijba. governar con sosiego;
çi niço bic. x çini cobit sesosego.
+ Çihan. ti p. alegrarse. timaiyham-
nuqux.
Çilcot. temblar o espantarse. xul
cotic. qiche.
+ Çiliço-yaua. duerme el emfermo.
Çiloxic. lastima qiche. mapa ni
ma çiloxic ro lo taxic vuachuleu.
no es gran lastima. dessar este mun-
do p. q. les pareçe q. aca esta la bien
abenturança. Y tanbien lo ad Jesu
ban con este nombre. qak. çiloxic
qak.
Çiçon. pobreça muk. polilla. xoque
xax ru mukal ruçi ço nal chivo
choch.

entro en mi casa garnde pobresa.
Çililvcy. ti çililvey. tener dentera.
ti çilil ti bahalz rupan vino. ser-
Dulse el bino.
+ Çilon. çilolz. tin. menear algo.
Çilon. cilox. çilob. çilobiçalz. tin.
l. canu. axexi alamavi caçilobic.
nose bulle. o menea. tacilolz xi
4hi4h. tocar o menear las campanas.
+ Çilon. naçido sin tiempo, o abor
tado.
+ Çimalz che. estaca. çimalz 4hi4h.
de hierro. çimalz rutzam. qui
Çimahin. çinalz. alaçran.
Çimiçolz. sabor de aguacate, o de
otra cosa dulce. çime. çimil. çimi
çolz çimiba. tin. çimiban. çimibax.

+ Cipolz.

+ Çipoh: ti. por hincharse, o en-
conarse la llaga. o creser el mar.
o alborotarse. x çipoh ziqhoy. se
alboroto la laguna. x çipoh nu
ɛa va Kan. çipohinaK rabah.
potroso.
Çip. la garrapa ta. xa x nima Kiz
a çip. te haz hecho grande bellaco
Çipan. dar o repartir grasiosam te.
qui çipan qui may han. nu çip.
nu mayh. midadiua. tin çipah.
Çipay. participio de presente, çi
pan, absoluto. çipax. çipanel.
Cipaxel. çipaninaK. çipaxinaK.
Cipayon. çipala. repartir con
frequençia. çipaloon. çipalax.

ah çip. ah mayh. Liberal.

Çital. abispa. y botital.

Çi4o. p.r poner la gallina. mani

xçi4oria4. no a puesto la gallina.

\+ Çi4. p.r pepenar. tin 4ic. canu-

4i4o. escoger. çi4on. 4icoh. canu.

otin. tinçi4oh. y abendita. asper

Jar. y tambien suele escrivir tzi

cah. xtzicax chuvach.

Çir. rredondear. taçira çiriçic, rre

dondo. çiriçic ruvi. motilon. çiri

cak che. labola çire, çiril çiri

ba, çiriçoh. çiricoxi nak.

Çivan. la barranca.

Çic çot. ti. creserse del frio. çic

cotem. kor kotem. ti kor kot

ti barbot çi çon. araidor delamano.
ya esta arriba:

Çiz. çorrillo o vn animalejo o an
dar con chismes. Cay rruquх.
Cay ruvach. caua chiri na kqux.

Çicahan. vnas flores amarillas.
muc çihan.

Çiq. el tabaco. ti çiqar. humar. ta
boto hun çiq. enbuelbe vn sigaro.

Çiqin. ti. ciqih. dar boses. llamar,
o llorar. ciquin. çiqix. ti çiqix. l.
tihumin quinol quiçiquin. lloro.
nuçiq. vo ɛelz. lloro, o gemido.
çiq. boz.

Çiqiloh. tanti çiqiloh xa kun hab.
empiesa el agua sero. o agotear.

tima caloɦ ra Kan hab. idem.

+ Çin cot. tin. resplandeser.

Çob-ahau. bubas. çobi4hac.

+ Çocan. qui trasquilar, o afeytar.

taço caɦavij afeytar tu caueza. ço

Can. cocax. çocay. çocabal4hi4h.

nabɉa.

+ Coc. tender como manta. taçoco

manteles. çocotaɦ &. pasiva de

Coc ço col manteles. ay çoque

neutro. çocoba. activo.

+ Coco. tinaɉa. çocob, 4iche. çocobaɦ

tin, çocoban cab. tinaɉa de miel.

Çoyol. ligero. çoyol quieɦ.

CaK. herir xin xucoK. mehirio.

x çocotaɦ ra Kan.

Çoc. el nido. tuban ruçocqiquin.
haze sunido. tinçok. punçar. ʒe
celahqul. tender como mantu. ço
ro ciquil.

Çopoçak vunum. pisasrolliças, o
gordas çop tinçop. çopoçic. çopoh.
grosura. Kap qhial ʒaxoxil, ri
Kap qhir. riʒaxoxir.

Çohot. sarna. y sierto arbol para
hazer cassas. hoxoq. sarna

Çoçon. salamanquesa.

Çol. tin. dar buelta de arriba aba
xo como los çielos a rexi ru va ʒih
riçol vi rupan cah. el sol da buelta
al çielo. tinçol. hilo. debanar.

Yespiar. nak rumal tan quin-
a çol chiuitz. porque meandas espi
ando. xaru çol bal vichin. miespia
enbolver, o desenbolver taçolori
pop. desenbuelve el petate, chilo
tin colya çolol.
Cilo vilan. colo viyax. andar
sin sosiego. quinan qui coloviyax.
devna parte. aotra sin sosiego.
anilab. xcanilab. cabritos. qiche.
xeanilabic.
Çolol. ti. bullirse elagua, tiçolcot.
andar. hombres. peces, animales a
prissa hasiendo bueltas, ycirculos.
Colot rucolot cumatz. escamas.
opostillas. xel chunak ruvach

ruçolotal ahau S.^n Pablo. se le salieron de sus ojos las escamas de San Pablo. xchaar xpuqux ruçolot secayo la escama.

Couol. xighil. sencillo como manta.
Çove. xiche, de aquí çovol. xighil

Çouo çoh xighixoh

Çouolibeh xi'ghulibeh. tin.

Çone. qui. desnudarse. con. tin.

Conel. el que se desnuda, de çone,

Conolan el desnudo. çono coh.

de çone. çonaba çonobala. tin.

Conola Kin çonola Kiyax. desnudarse amenudo, o muchas beses.

tu le desnudar. setulan. tulutuh. tuluba. tulubala.

Çopp poçic ruvàch. atollarse en el lodo.

quiçoppo, copaqhabak. çoppocic ruvach. tuerto deun ojo; çopp. tin.
çotocic. sale çot. tin. argolla, o cossa rredonda. y de cot. cotola. tin.
tu coto laxi enrroscarse, o andarse de una parte a otra. cot. tin. çoto
çicqhiqh. argolla.

+ Çotoy. red grande irredonda para coser pajaros. y sierto gusano enrros-cado.

Çoboço. atollarse en el lodo. que çoboço paqhabak. coboçic ruvach. tuerto deun ojo. yotoyic ruvach. idem.

Çochoz. la bibora. tuço chaz ru vi. tupo cobaz ruholom: se enrrosca guardando la caueça. çuçocház.

Çuço chahrib. qiche. es esti mieze.
+ Coch. sonasse con que baylan, ocosa de la uivora.
+ Couo cic ral. el ceuo so de coue. tizot tzot tiqhao. ablar sesioso. Couocic ral.
+ Coq el mor ciegalo. co qil vinak. Jente de cierto linaſſe. . nuço qil Vinakil. coq, naqhol. betun.
+ Col. tin. desquitarse. arezi xin cach. chizih pot xin col chizih vuq. lo q. perdi en el que pil gane, o desquite en las naguas. arezi xin cach chizih pot xin qhac vla chizih vuq. lo mismo.

Coço kilab. qui. sollocar qiche.

Çaço co Kilabic. catucu Kilab. vqux.
solloça. cahibot vqux. idem. aqui
tihiK hotiyah. catucu kilab. nuqux.
tener el pensamiento en muchas partes
Co onah moquear. maço o nabic
maçik nabic. nomo que es. maqui
botol atzam. aqui.
+ Cok. tin. l. canu. enrredar, o em
barañar algo. xu cok niesta en
rredado. çu Ku tabinak auanima.
+ Çote. acostarse el perro. çotol. xiqi.
Colah. tin. por dexar. tincolah nuça
mah. dexar de hazer algo o traba
xar. xu colaah yabil. esta mejor de
su emfermedad. xucolah vay. esta
muy malo q. no come. xu colah vpa tan
Cobih. tin. morder el perro sin ladrar.

xu cobitz nula. cobol vi xuqaxatz.
temer flema.
+ Cotz. Camu. Creer. Camu cotz utzitz u
pixab. Dios. ymeter algo dentro.
Cotz. el leon. balan el tigre. bala-
mir. hazerse tigre.
Cohetz. deaqui a sinco dias. chex. sin
co dias a. hun cohetz hu cobetz casi
sinco dias a.
Cok chijtz. persuadir. xucok chijtz
chiri chin.
Cohol. entre. chi ka cohol. chi kani
kahal: entre nosotros. natz ru cohol.
ay grande distançia del uno al otro.
xahala ru cohol. poca distançia:
xatz qa kin vxol.
+ Coan. ea pues. cochaue.

+ Coco. presto. adverbio. coco chula
coco, vzvzhe etamayon.
+ Coco. ticoco. p.r digerir la comida. mix
coco nupam.
Coro pin. tin. coropih. a flojar. l. tin
co opih cordel flojo como mecate urol
colo. qiche cha çocopih xu colob. coretin.
+ Coco. mana cocota nuvach. no miro
diçe el qiche.
Coc. arrancar algo. xu cocori puerta
arranco la puerta. cococh. el patio o
saguan dela cossa pa cococh.
Coc. la ycotea, o la tortuga,
o las angarillas para llebar fruta
o huebos, gallinas ota la quexa,
o coral. tinban ru cocol ca k molo

xeoc vacax pacoc. seensečraronlos
toros en el corral. coc chic rin. jo
yas deoro. cu chuchoƺ. porfiado
im portuno.
Coch. dadiva, opribilegio. forma. co
Chiƺ dar grasiosa mente, orresevir
mersed. xin cochiƺ ru gloria Dios.
resiví demersed lagloria. nucoch. el
don q. rresivio. cochila. cochilon.
Cochiloox. cochilabeƺ. tin. cochi
laben. cochilabex. resivir muchas
beses.
Colaƺ. tin. deßar, odesnudar, xin
Colaƺ vib. me desnudo. cha colaƺ avib.
qiche. desnudate, ya esta p.ᵃ deßar qui.
Coloco. que coloco vinak pabey. no
ay Jente en el camino.

Colele. Demonio. Coletzitzimit
Colele = nuEotz mi dicha, suerte,
obenturatura, odadiba resivida.
+ Colel. tin colel. aflojar el arco
oballesta. tin colel. desnudar a
otro. tin colel. tin qhilel ruK
vi vix hayl. desnude ami muger
xin col ru Eitz. perdi eldia, otiempo.
+ Col. tin. salvar, redimir aotro.
xotz ru col xpto. nos salvo N.
S.r Jesu christo. otz rucolom otzqu
ru ceom Jesus xapex tzaKatzox
he christianos xe colo tatz. pocos son
los q se salvan. maqui colota hel
tatz xa hai Eitz laoK queo queçan
Cate ma hanioK qui Ki Kintatz.

no pueden saluarse p^r. poco tienpo
que creen. y despues no creen. nu
cebal nu colbal nu ceyc nu colic.
mi salvaçion nu cebal nu colobal.
mi salvaçion. colobeh tin. salvar,
o redimir. xoh rucolobeh. coloben.
colobex. decol sale cololah. desem-
peñar. y tanbien yboyelah desem-
peñar este es de theologia indorum.
pocos los saven sino los biejos.
xoh ru cololah xoh ri boye lah.
nos desempeño Dios con la redem
pcion. yboyel. el desempeño. y
tambien significa. çaçar. oh
ka cololam chic. xri boye lah xpto.
kamunil. desempeño, o Jesus nro.

esclavitud. tienen todos los par-
ticipios xcolotah xuçetah colol
rijl. colobinel. defensor. yboye
labal. hoye vabal 4oh pexcolotah.
a sobrado algo.
+ Colcot. ticolcot nu qux chire ru
lo 4oxic nu Dios. seme salta
el coraçon por amar a Dios. tin
col. desempeñar.
Colo. la soga, o cuerda colob.
4iche. 4a ma. soga.
Colob vnum. la lombriz que anda
en la tierra.
Comah. la sangre. comahil ruco
mahil ru4iquel.
Copin. ti. p.r aflojar o descargar
tributo. o deshincharse. tincopih.

nu pan

nu pan. qui me vayh quixahanih.
ayunar afflojando el bientre.
tin copih tin Kaçah patan. des
Cargar el tributo. ti copih ru la
xon ruçipohic. des incharse.
xin copih coc. salte la barda. co
pin. copiçan. Ca coro pih rucopibal
Kap ena indulgencias. descargo
de nra culpa con yndulgençias
+ Col cop. sobra. havae ru col cop.
esto es lo que sobra.
Conol. cobol. del leznable cossa-
que se desase.
+ Cot aguila. qatinaK cot. Aguila-
negra.
+ Coto uh. qui andar culebreando

tincot ribey. anda culebreando el Camino. xincot mitz ribey. idem. en qiche. xin tzolitz ube torçio el Camino.

Coto quic. Cosa tuerta. rucoto quil hay. cot. tin. loc. tin. luc. tin luc vij humillarse.

Cot. tin. doblegar algo. tincotche. tinloc idem.

Coy cot. ti. p.r blandear torçiendo. forma coy tiçatz tin.

Corol ruqamal. esta floxo el mecate

Coyopa el relanpago.

Coyo. Cuerco de fruta. ticoyo. bullirse como gusanos. ticox cot eunumvleu.

Coye eritz. deslomarse ticoye eritz.

derrengarse. Coyolcoz vitz. deslomarse.

Coyu chuyutz. cosa angosta. yuche yu

Chul. yuchuyutz. yuchuba. yuchuli

betz. tin.

Cotiqitotz. l. Cou tiqitotz. apretado

por de dentro.

Coche chotz. duros.

Cou chijtz refrenar. tin. xeru

Coutz chijtz los refreno. xeruEil.

Idem. xucoK chijtz. le persuado (me

lor q. coK tzitz)

Coutz. reçio. quicouir, qui nachihir.

esforsar, o estar mas fuerte. xcouix.

sequasso. tanticouir halaya se es

fuerça vn poco. xuvayhri. sequasso.

Covin. ti. de covitz. tin. Covix.

tin covih ri vinak. esforsar la gente.
de covir. coviriçah. compulsivo es-
forsar a otro. xoh ru coviriçah can
Dios. nos esfuerça, o fortaleze Dios
Dios cat coviriçan. Dios te fortalezca.
Coviriçay coviricayon el q̃. fortalese.
Cook. reçio, o apretadamente. cook
ta chapa.
Cok tzih. persuadir a otro. xu cok tzih
Egeas ahau S.n Andres chiro Eo ta xic
ru tzih Dios. persuadio Egeas a S.n
Andres q̃ dessase la palabra de
Dios

+ Coe. decoe cool. despaçio, o poco.
xa qui cool. solamente poco. decoc.
Cooba. tin. tacooba amac. tiemplate

en el pecado. cool chic. templado. cool por digerir la comida. ma quitzicool xu tzatzal nuqux. no se tiempla el fuego de mi Coraçon. o no se apaga † xa qui cool chivinak. muy poca jente. ma qui xa ki cool chivinak. no poca Jente. de coob^{a}. sale cobabil. templanza virtud muy grande.

† Cox tun. castillo.

† Cox pin. ti-saltar. ti cox pin nuqux. temer miedo. ti cox pin ti tuhu salir de tropel como culebra.

† Cox. cuchara hecha de calabaza.

Coz. este v.º es activo. y neutro, de dos haces. Cansar, o fatigarse. qui coz qui bala tzutz. qui coz tzitz. lo mismo.

ticoz ruquix. desmayarse, odeslo
morse bacozo aqux. xaloϩxacozla
aviϩ. xacozla. cozrih. derrengarse.
odeslomarse.
+ Coqh. haser gestos. mani nucoqh.
taru vach. nohiço gestos. mauixu
coqhtau santo ylah vach mahabi
ubiϩ ukok xqhe kovic. nohizo
gestos ni poco ni mucho Jimio.
mahax ϩaba yahic. quehe axi y
xoc. chalanic. nose enborracho
del parto como las demas mujeres
quando paren. tucoqhoqheh ru
vach. serreprime de dolor arru
gando el rostro. tacoqh ta avach.
reprime el dolor.

Cohayẽ. apareserse. qiche. xulcohaye
ppaɛal. seaparesio enel fuego.
+ Cohan. qui. rrenobar. xcohan. se
renueba. qiche. aqui. cabuq. re
miendo.
+ Cohotz. tin. remendar. orrenobar. tico
hox. serremendara. tambien diçe. tin
cohotz rutzitz Dios. te em mendare, o
dire porti. coqh. abrir samssa. cha
coqho vleu. aberesamssa. ydisen
coqh. nuvach. tengo berguença
mos trando enrrostro.
+ Colitz. tin embrear. xincolitz hucu.
embrear lacanoa. y significa
hechar al cuello. xucolitz S.to rosario
chiru Kul. tucoqh ruvach. sufrio, o

 osufre.
Coxi bixohz. cotiqitohz xuvaruqux
esta indigesto.
Cocoybehz. Canu. hasergestos. mina
Cocobehz. qiche.
+ Coutihohz. represender con asperesa.
xexuco utihohz. xaexucouqhabehz.
los reprehendio con aspereça.
Copocob. qui. res plandeçer. xco
pocobic. xuo nic qiche.
Cocan. ti. dar puñada. cat nuco
Cahz. oai Jonear.
+ Coqihz. moler trigo de coq. tin. co
qin. coqix.
Coqe. acostarse solo. coqol. caqo
Cohz los q. estan acostados. xucoqo
baxij. cote. acostarse animal.
cotolqi.

çotolqi ço tolioh.
Cotzoqe. ti. ticopiche. ticoyue. estar duras como las tortillas.
Co tatz totz. cruda carne.
Cohouohotz. manta basta. cuqhitz qhotz. idem. houe. qiche. qhitz qhitz- qotz. coqhitz cotz. enano, o enana.
+ Cocupu cutz. xreçio.
+ Conon. ruconon ru varuqux. flema
+ Cocot. ti. cosa pequeña, o corta. xati Cocot. chi ala. muchacho pequeño.
+ Cocoxinti decoe. hender como bessucos. para atar. xa Ki cocotz. decoe: co cotz cocoxin. pequeños.
+ Cocho qo chotz ruvach. estar yerto elado
Coqitz. la flor. orrosa. coqihan.

ob soluto celebrar. tin coqihah
fiesta. ruvachibal S.to le hago fiesta,
o celebro su fiesta. coqihar pa tuo.
Coqi halah ticon. el paraizo.
Colo. quisas. aun q. no se usa aqui
la. quelo. p.r que dicen. maxala mani
xra qaxah tah. quisas no lo oyo. x
banlo. oxbanla quiças lo hizo ia
Con aqui significa despues que.
pos puesto al v.o o al nombre. colo.
quiças esta con q. no conc. tinban
lo. despues lo are. Camul ox mulla
quiças dos, o tres beses. en qiche ca
mul ox mul lo. quiças dos o tres beses.
Coropin. quicurupin. ir andar y be
nir bagear. quicupupiah. cupapiyah.
vagear mucho. decurupin curupiyah.

Cucunti tin cu cuh. reçagar algo xka cu cuh paxan. tene mas resagado el tributo.

+ Cucu. oy~~x~~ita pequeña. cucub. qiche. qubul chac tit. cosa hecha de plumas.

+ Cum. ti embotar. cuminak rey. se embotó el cuchillo. cuminak vey. los dientes. cuc. la ardilla.

+ Cuhin. qui cuhin viah. dar de cabeçadas. tu cuh caviah. cuh tin cuhca. frequentativo. tin. cuh. tin cuh ca ta cuh cu. golpear. frequentatibo.

Cuy. Sufrir. tin cuy. tin bi ?. hun ho tol tipe. siempre lo ebenido sufriendo. cuyul qhi hol. el que sufre

Cur cut. ti cur cut cabe, andar aprisa.

Cat cux Cut.

+ Cumatz. la culebra. Cumaz car. anquilla. Cumatz tantu qui pri. tanhupitz ri chi nuqux. tener frio en el estomago, o dolor. xu cumatzil Chi qaqux. baço.

+ Cu muc. grada o escalon. tantab. idem. xu tantabitz belehe cumuc tantab Kate S.^{ta} M.^{a} nuebe meses. idest nuebe escalones subio la virgen SS.^{ma}

+ Cumetz. tincumetz yaparuchi. cosi agua en la boca. xu cumetz S.^{ta} M.^{a} ri tzil Dios chiruqux. se embebio, o imprimio la bondad de Dios en su pecho.

Ca mul qib la golondrina. o qiquin

xichin Dios.
cuncu. çierta cigarra.
cunan. curar. qui cunan. tincunah
baldonar vna muger a otra.
a Eom. a Eomah. curar. quinava
Eomah.
Cupatza poh. enano o enana
+ Cupum. gordo. cupum chiche. cu
pum chiachi. cupum xuqamal-
mebayl. grande pobreça. cupum.
vleu. Camellones.
Cup. medio, o peçon de fruta, xuvi
xal xucüta mil xucüpil. origen
hari Kavixal Kacuta mil Ka
cupil Katata Adam. xuqin Eba.
nuestro origen

+ Cup. cabo de candela. rucoup candela.

Cutam. tronco de arbol rucup candela tatzi ho betz.

+ Cu. tin. guardar como en ala çena tacuu açucar guarda la asucar en la alaçena. tatzi cukax; cada vaso.

Cux. la comadressa. cux. el paste qiche xelahuh.

cux. osear, o echar abes. tatila aq cux. cux cux tincuxitz osearlas.

cu chu. baras para. emmaderar la cassa. qixcab.

cu chix. naxi adverbio qiche.

Cuch. tin cuch. cuchubetz tin cuchu bela. frequentativo sobre el instru mental por cubrir; o tapa.

qui cu chun. allegar. qui cu chun
quij he aʒ cucha. los trabaʃadores
q̃. ban de comun a trabaʃar.
Cuçul. cuna de niño.
Cuch. tin. Juntar. xe^e ru cuch xe ru
mol maiʒ qa Ka nima haual Je
su chisto he ru ti hon. Junto nro S.^r
Jesu chirsto a sus diçipulos.
Cuxeui. çebadilla.
Cuch. çopilote.
Cupin. desmochar arboles chacu
piʒ riche. desmochar ese arbol.
CuKuK ticuKuK ru quxlal. cosa
que alegra el coraçon en el las
CuKe. ti. p.^r presensentarse de cuKe.
cuKul. partiçipio de presente. de

cukul sale. cukulibeh. tin. cu
kucuh. los sentados. xucu kulibem
nuqux. despues q. seme sosegô mi
coraçon. de kuke. cukuba. tin. dar
sosegado. tacukuba anaoh. da
sosegado tu entendimiento. cuku
bun. absoluto. cukubax pasivo.
de cuke: cuker. sale conpulsivo.
cukeriçah. hazer q. se sosiegue.
ta cu keriçah xuqux ate. cukeriçan.
cukeriçax. at cukul S.ta M.a aqui
Dios te salve. y dice tu que estas sen
tada. at xucu keribal nuqux.
tu eres el consuelo de mi alma.
en qiche. cuc. por sentarse ay
tanbien culic partisipio. y cube

tanbien.

tambien cubul. participio. de cucbu
Cuba. ycububa culala. cubulala
Sientese Vd. cubulok. sientese. cu
bula Caxla. sosiegese Vd. su coraçon.
Cha cububa vqux. sosiega su coraçon.
Cububan. Cububax. forma cubex.
qui. cuberiçah compulsivo. de cu
bul cubec libeh. canu. aiporsentarse
4uye. 4hoke. muhe. y siempre
estos bbrbos demandan. tucukeza
4ux por sosegar.
Curul. cosas amontonadas. Kihih
chic curul yx4ovi. xin acukeriçah.
mediste satisfaçion.
Cupan. quicupan quibe. irconaçelera
miento. ticu payah. deticux cut.

Curcuti Tatz. cuppayatz.
Cuti çatz. tin. xincuticatz ymac.
Justifique vuestras Culpas. Cuti
Cabal. Justificaçion.
Cun cutz. humedad de rropa.
+ Cuban. vnos tamales rollisos
qui cuban.
Çubak. flauta. quiçubakin. to
Carla, otañarla. xul flauta qui
çuba kin. quixulan. quitocin
te penavaz.
+ Cubun. de cub. p. engañar. oben
cer. tin cub. qui çubuitatz. ser en
ganado, obençido. gran Tear.
+ Çu. tinçu ximessa. quinaçu. quin
aqhatz tatz. limpiame. çumal. el

gusto del pecado.

+ Çuh. tin. prometer, o deçir. tinçuh. velah chuach Dios. tinçuh el mi ssa chuach S.to prometo missa al S.to xçuhla xbihla chi que prometeyo. hit. tin. hitom. çuhum. idem.

+ Çuhuh. tin. qui çuhun. cuhux. acusar, o denunçiar. xinruçu huh M.a chuach Justiçia. o que Jarse. marta xçuhun chirih maria se quexso marta de maria.

Çub çubeh. canu. prometer con alagos. xuçub çubeh, cana Empe rador ri v ꜭana puak. vcaqui puak chiri S.ta veKitzih cho ꜭotah vtzih Dios

leprometio conalagos, plata y oro
se dessaba la palabra de Dios
ꞔulum. ꞔurum chi qual chiya
manic. reberbera la piedra presiosa
ꞔun ru ꞔunal rupache. el coraçon
dela madera. ruꞔunal rupa
bak. el tuetano. ruꞔunal runal
ruvach. la niña del ojo.
ꞔunuc. caki qoxol. ꞔak poz poz
ruvach. tele caz ꞔuy ruxiqin.
aun mostro leapropiaban estas cosas.
ꞔutin. qui. andar alrededor. tin
ꞔutiz tin cotiz ꞔotinem. andar
laprosecion. ꞔutum caz vleu ꞔu
bano andar la cabesa al rededor.
ꞔutut. ti. andar al rededor.

ti cutut tinqet anda bageando al rrededor. deçut. forma, çutiz. tin. çutin. cutix. decutin. cutuni çaz. haser q. ande arrededor. oponer aguada. cutil. cutul lo q. esta assi puesto de cute. çut. nuçut cubal tzam. paño de narises. çut. coronilla dela cauza. Kacut. tiçutut tinqet. baguido. tacutiz tahucu. cutibal cotibal. la hermita p.r donde anda la proçeçion. cutinem. laprossecion.

çut tum. cumuk cakiz. remolino, qiche.

\+ cut zumin. qui. rrodear. uçut cumin chi zal. rrodeado de fuego.

çuq, moy çutz. neblina, o nubes.
Chi kabibal çuq, lugar donde ay siempre nieblas. ru çuqut ruvi. el arco dela puerta. ru çuqul ruviqak. almena. çuq, mayul. diçe el qiche.
Çuqe. ti. pararse de largo. yale. idem. aqui. yalam. castigo. en qiche çuqul castigovic.
Çu qutz. Canu. buscar. cat nu çuqutz. te busco: aqui. cat nu canotz.
† Cur. tin. coquear. torear. taçuruça vivacax. torear. mina çuru nome coquees ticurre ruvi. rrapar ana bassa. tzuru tutitz acometer. vide.
Çutil uxecatz: oro çuz entza mayat.
Çu numn: currucbiche verde que biue

Con las aguas, orrebive-
çuqe. qui. sale çuqulic laberdad. çu
qubalqux. laconfeçion. camuçuqu-
ba nuqux chuach Dios. meconfieso.
de suerte q. se halla conesta letra
q. oconc. i la segunda q. vçu quli
quil cabitz la lal ahau. laverdad dise
Vmd. Sr. aqui chotz m. esla verdad, ru
Chotz mil tantabitz at ahau. de
Chotz m. chotz mir. q significa lo
mismo. q çuqe. enderesarse.
tan tin chotz miriçatz nuqux chuach
Dios. endereço miraçon ate Dios.
y dest meconfiesso. chotz miriçabal
qux. laconfeçion. desuerte q. este
v. chotz miriçatz. es compulsivo.

Choz miriçayqux. esq. seconfiesa.
Choz miriçayom. demest.
Çach. tin. l. canu. perdonar. borrar.
xçach chinuqux. seborro en mi
coraçon. çachom alam nu tziz chi
qui vach. confundidos.
Çanon. pequeña cosa como pesca
ditos, o cangrejos xerekiui mani
halal qui hoz til chibe çanon. ri
be kati nuyon beburutut. cierto
no ay cosa buena desta nra comida
que toda es pequeña. i de poco monta.
Çene. çenel taçe neba axi quin.
prestar atencion, o oir.
Çak. claridad. çoyol. agilidad. ma
qui rotahic. tifovi. subtilidad.

Maqui camel. impasibilidad. q. son los dotes degloria.

Çakiua chinel. el sabio.

Çachinak vinak, perdida gente por floxedad v.

Chaa. qui. escoger algo y apartarlo
mejor. chaom. lo escogido.
o hermoso. xerucha. xeru tulqa.
Xa ni ma haual Jesuchristo. es
cojio nrõ. S.r a sus disipulos.
heruti hon chihe Apostoles. qui
Chaoman quite qela kin. andar
desatinado. deteqe. teqel
teqetoh. forma teqela kin. de
chaom. forma chao mariçah.
Chao mariçan. Chaomariçax. por
hermosear, o hazer que se hermosee.
Chaomariçanel. Chaomari
çaxel chiru tatal Dios. Chihe animas.
pa Chaomariçabal hay. purgatorio.
se purificaron en el fuego de Dios

las animas en el purgatorio. de
Chao maricar. neutro sale el com
pulsivo. chao mariçah. xchao
mar ranima. es purificada la alma.
Y luego hase q. se hermosee.
o purifique. en qiche poniendole
las particulas de qiche se hase
qiche. asi en este V.o como en los
demas. canu chao mariçah refinar.
Cha. por deçir, o lleuar o yr alguna parte.
la cat chavi. hasia donde bas. marala
qacha. p.r bentura quiere deçir. xa an
ri chari. dexalo deçir, o estese açi. l.
xa an chari. xa cha qoh aviqinahau
y p.r esa Caussa esta el señor contigo.
xatah richari. este asi, no le estorben

tzatz nuy aotz kipe ma ahilan nucip-
ma quix qui cha. no puedo decirlo-
que ofrecio muchas cosas. xacha p. q.
oxa qacha. y porque. el qiche usa
desste V.º y dise ynchainak chic.
Yo lo digo. pero no por ir xacucha.
porque. y aqui xaqacha. por q. causa.
o por q. cha quando afirmando.
Cha xicam Pedro quando murio
Pedro. en una y otra lengua se ussa.
Y el qiche tanbien usa ta. por quando
ya qui tok- qhabal suelen usar
con q. ru qhabal Dios en ambas
lenguas. cha quix cam. quando mu
riere des. mani bila. cha ru ba notz
cosa sin macula, o sana.

+ Cha. teoçintle. çak chachoh. que mando y seco.
Cha ah. Juego de pelota que diçen debayte, cac chaah.
Chacan qui. qui vo qon andar en quatro pies. cha que. parse el animal. cha cal cha calibeh. so bre que separo. chaca choh. chacaba. tin. chaca choxi nak. xati chacan. xati voqon. andar agatas.
+ Chacha. tin. p.r escusarse, o desir vna cosa muchas veses, y nunca cumplirlo. maqui tanaxa tachacha. ta qha qha xutzol comixic açak avamal. no tardes vn dia en en mendar tu bida.

Cha chot. ti. hablar mucho. cat
Cha cho tilon. el qiche cat cha cho
tilabic ablar mucho.
Chach. çesta o canasta. chacachic
Che.
Cha cuh. tin p.r escudriñar. ta cha
cuh amac. descudriña tus pecados
y dest. busca en tu coraçon tus pecados
Cha chux. quando suseda. chachoux.
despues. qate idem. qiche qate qut
+ Cha chal quentas, o gargantillas.
o manillas. lal ta chachal pu
va Kin. ta cha chalih. ponerlas.
Cha chuh. trençar. ta cha chuh rih
mal avij.
Cha cal muq. chacal. Joyar hechas

en figura de çigarras.

Cha ɛo mih. tin. desviar desi. como oqua, ollama de fuego. tinim ɋo tih. idem. xin u min ɋotih ɋaxtoɋ l. hel. hil. Kiboh tin. desbiar apartar.

Cha capuh. tin. arrogar con fuerça xin rucha capula. frecuentativo xin rucha cumila. xin runim. en qiche. significa alborotar. macha capuh avib. no te alborotes. qui cha capuh y vib. yarrojar. mimy

Cha capuh. nome empujes. mina nim. idem. laɛapuh. torih. min ɋo tih. empujar.

+ Chahin. guarda. cha hih. tincha hih vochoch. guardo mi cassa.

Chahin. chahix. chahal. el guarda-
Chahibal avan. la casilla, o
Chosa donde se meten a guardar
la milpa. Dios at chahiyom. d.s
te guarde. tin qaqalih. guardar.
en qiche espiar.

+ Chah. la çeniça. qui chahir. me
buelbo çeniça. forma chahiri
cah.

+ Cha mur. qui. bolverse estiercol
y çeniça. qui chahir, ydem. no
quedar memoria.

+ Chah. diçiendolo el torreçio es el
ocote. otea relem rutzih chah. su
gran claridad. de el eleh elem.
Cha mu. calo chah mu. ni mak
Co chah Cin. hilo para teñir.

y teñer.

Yte Ter.
Chahal hay. vnos como escarabatos que se crian enlas casas enla costa. xpinqoc. en qiche.
+Chala macat. brusso encantador, eletor. hale aqui.
Chalum. derramar como grano. chi cha luhiçan. chaluhiçanic. chalu hinak. chaal. derramador. tincha liçah. derramar como grano de algo.
Chaal. dechae. chaic. decha.
Chamal chic, 4iril chic. auer silen cio. de chame chamal. Chamachoh.
Chamachox. chamachoxinak. quix Chamacho. estar quietos. quixcha machobic. xchamachobriyavab. esta sosegado. en qiche. Cham. tin.

Chamacha. frequentativo.

+ Chaɛimaȝ. tin. l. tin kaȝ pedir prestado
tin chaɛimaȝ chavichin hun toston.
tin kal chaue. q̃ siempre demanda
Chaue, o chivichin. canu cha ɛimaȝ
Chaue. l. chela.

+ Chap. p̃r. asir tomar. pender. pa
ner en señorio. chapon chiahvarem.
puesto en señorio. chap. tin. el verbo
activo. chapon absoluto. y quando
acaba en m. es participio o nombre.
nu chapom. ya lo tome. aprendi el
Chap: es pasivo con las particulas de
neutro. quin: cat. ti. tiene otra Vᵃ.
pasiva añadiendole la vocal que
tiene. y dice chapa. y luego taȝ

x chapatah. fue cogido, o prendido
todos los v.os de v.ra sy laba forman
assi. nu chap bal richin achi. es el
ynstrumento con q. le prende. xibe
ruchapala pahay. me fueron a pen
der a mi cassa. frequentativo cha
pala. tin. chapalaon. absol. cha
paloox. se entiende q. le fueron a
prender o ay otra formacion
chapeh. tin. cat ruchapeh can
kanimahaual Dios. p.r unirse
con Dios. tichapex. se une. otra bar.
qui chapom qui ga mori. esta traba
do, o unido. ruchap bal richin achi;
la paga del q. le prende. Dios cat
chapen. catu gaam. Dios cat go viri
çanapon

xibe ruchapala. es mal frequenta
tiuo, q. hade dezir. xibe ruchapacha
q. es elmero frequentatiuo.

+ Cha ɛalaɛ. in cha ɛalaɛ aɛ mac. es
toy lleno depecados. el qiche dice. ma
na chaɛal nuliɛ chuach. nodepende
de esso

Chaɛe. quin. mojarse. xichaɛic. me
moje. chaɛalchic. mojado. chaɛaloɛ.
Chaɛaloxinak. muchos. chaɛaba.
xin chaɛaba. nos mojamos. quixeɛe.
quilube. xeɛel. luban. xeɛeba. lu
buba. darlo mojado.

+ Cha que. ri. pararse todo genero de
animales o por andar en quatro
pies, como animal. Cha cal.

Chacaba. tin. chacachoh. tachacaba
ri quieh dar parada la bestia. cha
cal tziquin. paxaro parado. chac.
Ko ruchac. cha ca tah.
Chaben. qui. saludar. en qiche
cul nu chabeh. chuechla. ya qui
rreprender. que a chabeh chi he
avual qual. reprehende a tus hijos.
que ati hoh. idem. tichapexri unirse.
chapun. ti ta cha puh rimesia. acuñar
ti qhutux. idem.
+ Chayun. ti. colar çernir. limpiar.
ta chayuh riya. cuela el agua.
ta chayuh riqah. cierne esa arina.
ta chayuh aqux. limpia tu coraçon.
nu chayun chic. ya esta linpio.
Chayih. limpiar. tichayix. ruvach.

ti chayix vuach.
Chalih canu. pisar la tierra. chacha
lih vleu chi ava kan.
Chay. la navaxa qui na bey chay. el
Capitan primero o unas hormigas
negras q. ban juntas muchas. que
pican rrecio. ah ti namit chay. Ca
pitan de tehpam Guadh.a ah tzolola
Chay. Capitan de zolola. tibe 4hay
tibe 4hay. gerreros. popol chay. ge
rreros o Capitanes. paruyal chay.
y tzapa. maqui hun ta chic maqui
cay tachic chay. manitax 4utun
chic.
Chaue. l. chaui chin. 4iche. chavech.
l. chaue.
Chauih. Contra ti, o detras de ti o despues
de ti.

Chuatz. çalic. salbia ziche.
Cha Kitz. ti. p.r secarse. cha Kitz nu
chi. tengo sed. cha Kitz vay tantin
4ux. l. ~~xxx~~ tan tin ban. almorçar. ticha
Kitz nuchi. como q.n diçe nolo puedo
haçer, ono me biene gana p.a ello.
xotz xucha Kitz chijtz. nos reseco laboca
ola lengua. ti Kacha Kitz chijtz tihoxic.
nos estevelico laen señansa. vilim nu
cha Kitz chijm. cuydo demi sed. otengo
sed. hatan ti nucha Kitz chijtz tihoxic, es
terilicar la essenança. cha Kitz. seco.
chococ. duro. cha Kitz nuchi. ti qapap.
nuchi. tengo sed. enziche p.r almorçar
aa labin. quin alabinic. Yo me desayuno
o almuerco vaim qochic aIab. idem.
p.r que aIab signifíca lanoche, oesdema
ñana al amaneser. q. ni es dedia ni de
noche. qochic aIab quibevi. alamaneser
meboy. dando aentender q. aun es denoche.

lomesmo dize el Kachiquel. menos
q. le come lab al cab. ydiçe coh chiaꜫa
quipeui. p.ª almorçar usa, quimaqâha
nih. yoalmuerço. vaim coh chiaꜫa
idem. maqaha nihic almuerço. aꜫa
bbínic. almuerço en qiche. la kitzih
xaꜫa ꜫabí nic.ʳ deberdad as almorçado.
Chaꜫ. mi hermano menor, ohermana.
primo hl. oprima hermana. chaꜫixel.
nimaꜫaxel mayor. ypara declarar mi
mi.º hermano menor. níchi chaꜫ.
Chaꜫah. ti. p.ʳ madurarse. qualquiera
fruta, oinchaçon, odivieso. oincordio.
mahatíchaꜫah tulul. chaꜫchic ya
esta maduro. mahatíchaꜫah qhac. la
llaga.
+ Chaꜫar. ti. tirihix. madurar. dechaꜫar.
tole chaꜫaricah. tinchaꜫariçah tunul.
haçerq̃ madure el sapote. chaꜫahínak
yava. el emfermo sin ninguna con-
solaçion, niayuda. chaꜫahínak ah mac
elp̃cador triste. chaꜫalah banoh. culpa, o
pecado.

o pecado en efecto imperfecto, cha kahinak. ser bentierado. mani rucha kal chinuqux. no tiene perfeccion, no tiene sazon. incha kahinak al qahol. soy mas equal triste o desdichado xnu cha kitz. Yo lo hice. xu cha kitz achi chuitz. me achacaron ese hombre. aqui es activo. x cha kitz tzacul. neutro esta maduro. mani rucha kal chiruqux. no lo quiero poner en efecto. cha kal chuitz. Yo tengo la culpa.

Cha kch abela. tin. o canu. frecuentativo sobre instrumental. chak chabetz. y luego chak chabela. manosear entre las manos muchas beses. chak chabeloy el q manosea algo.

Chak chomela. canu. contradesir, o disputar x qui chak chomela quib. disputaron entre si. o contra dixeron. x qui qul quva chila chi quibil qui. disputaron entre si este es kachiqel. o contradesir.

Cha kobem. qui. responder. o permitir, xinu cha kobetz. me permitio. xin ucha kobetz me res pondio.

 quiche. tinculuba. canuquluba. responder. cha
yooh ri quieh. llebar por delante la bestia.
Chacopin. qui. topar. xhacopiloon quib. xeminqo
tiloon quib. quiche. se toparon. chacopila canu
min qotila. canu. frecuentativos.
Chalabachan Joyo muy profundo salapado
+ Chamilah vleu. piedra alumbre.
+ Chiclan. ti. chispar el fuego. tichiclan cachilamic.
+ Chahahic. qui. bosear. quichahahimic tirK ruchi
+ Chao. ti. rogar. cat chao. taoK paKaui habla
o ruega p.r nosotros chichao tala paKauij.
Chalun. qui. derramar como grano. chachaluh ri
yxin. y luego sobre el mismo berbo añade
y cah. i forma chaluhicah. rara formacion
poco usada. quibe chaluhican. anda de
rramando chaal. el derramador.
Cha. anteponiendole. xa. quiere desir por
lo qual. o por cuya raçon, o desta manera.
oh benaK pahuyu. el quiche añade b. hu
yub. xacha manixixbe. nuqeta pahay.
fuimos al monte p.r cuya raçon no fuimos
aberos a casa. xmaxixbe vilo paha.

Chaquhz. canu. enparexar. chachaquhzuleu.
Chachalem may vleu. idem.
Charar. qui. arrastrarse. chauilavialbaca
chararic.
Chararehz. aserrar algo. chachararehzri
che. asierra ese palo. aqui tahirirehz ri
che. y aqui arrastrar. huruhz. tinhuruhz
riche. hucuquehz tin. idest. taqetarial
ba ti hurun.
chalchic. esmeralda. cubul. lomesmo.
en qiche qual. vaxon. la q. ai en S.^{ta} M.^{a}
Jesus en el rio. visita de xelahuhz. yama
nic xteqoq. piedra presiosa como diamante.
o esmeralda.
Chacoman. achacar. xe chacoman chiqui
vach. selo achacaron.
+ che. palo. o madera. arbol. monte. o monta
ña. benak Juan pache. a ydo Juan al
monte. apache se llama S.^{ta} M.^{a} Jesus.
de vach. forma vachom. y luego vacho

mache. el arbol q̃. lleva fruta mayz
ruvachoma che queretak. ruchul. tan
grandes eran los arboles. xelanom pa
che. pagam. pahul. paçivan. page
chelaz pavinak huiu.
chel chot. tichel chot ruvach tivar. dor
mir con los ojos abiertos.
chenoh. la tierra labrada p.ro sembrar.
qiche no. tinchen vleuh. labro la tierra.
o arar la tierra. chembal vleu. chenol. el
labrador mahatinchen vavan ticam
pahuyu. si no labro la tierra se perdera.
yxchentalih tin. alquilarse para
labrar la tierra. inxchentalon. alqui
lon. o alquilado. en qiche. tahin. camu
tahih vleu. abixtalih cau. alquilarse
p.a labrar la tierra. abixtalin. abixta
lix. abixtalom. el q̃. se alquila. este ta
hin significa actualidad quando se hase
algo. aqui en qiche.

catahin vbanic tih. ritahin ꜫlonic chu
ach D.^s actual m.^te suplica ante Dios.
Chen chot. ti es coser ti chen chot nuxiquin.
me escuesen las orejas.
Chet cuhay. la troxe. caꜫal chet xahil
cucuban cab dos brasadas.
che ꜫetah. ri che ꜫetah ruviva kan.
lastimase el pie.
Cheleex. acabarse. ri ꜫih cheleex vaim.
acabar de comer. [illegible] che leex ti cam. consumirse
Chicoh. rrencillas, y pasiones ꜫuhuh chocoh.
xoꜫoh vinak chi. pleytos, o rensillas chi
coh. la loça.
Chicop. animal. o sabandija, o ave ruchi
copil ya. ruchi copil vleu. qui chi copir.
formar me animal. tin chicopih. de chicop.
de chicopir. forma chico pi ri cah. aserse
o tornarse animal. chicopiri can. chico
piri cax. a chichicop. macho. Ixok chicop.
hembra.

chike.l. chikin. p.ª nosotros en qiche chike ch.l. chikin.

Chike.ti. estar pensativo y triste. ynchaal inchikil, estoy triste pensatibo. tinha abatin chikiba nuvach chicatz. lebantar los ojos al cielo. dehae.ti. considerar p.ª ariba. chikil haal. atento el rostro.

† chic. particula quiere desir otro poco mas tipechic, traygase un poco mas. taqama chic traemas tipechic hun. solo vno benga. xubiytz chic. dixolo segunda bez. xutzolitz chic. zebolbio otrabes. xutzalitz chic en qiche. Pedro chic solo Pedro.

Chiotz. cobrar. tambien chiotz ripuak. boy a cobrar el dinero.

Chilalar. tichilalar qulalem. aprita no se da tiempo a los casamientos.

Chichirin la chicharra q. canta coc chiririn

Chuncu ahorcar.

Chij. la boca. o la orilla del mar. o de laguna, o de mata, nu chi. mi boca. ru chi hay. la puerta de la cassa. u chi ha. qiche. aqui se anteponen. r. el qiche le quita la y. al hay. chi la chuchi. palo alla en la mar. ruchi qul. u chi cul. ru chi P.º tan ti ban vi. p.r mandado de Pedro lo ago. ah chi in p.r tuno. hun chi vi chi vinak mixililtah vi. otro ombre era el que me perdio. hun chi vi chivinak mixixi qitah vi. quin ul cha chi chavach. vengo a tu presençia. riuach qul chijtz. haçer otro a su banda. o pareser q.do biene a pleitear, o hablar. ma qui quin el ah chij n no lo reusare, o contradire. in quibe chij l. yo tengo el cuidado y lo hare. y dire a sabiendas y de boluntad. lo hize.

Chi xelebal qihtz. el oriente.

chi qihil. entre dia chi qihtz cha qa. todos los dias o de noche, y de dia.

Chi. proposiçion. con. ti qar chigh. cortar con cuchilla

tinqhay chí abah. aporrear o darle con piedra
Chij'r. qui. tichix. allar mucho.
Chi'in. ti, hablar entre si, orreçogar. e
nojarse, o enbotigarse. chichij'n chire
nuvay vqij'a. chin. enqilhe. el mucha
cho pequeño. tzah chin. tzian. la muchacha
pequeña. tzah tzian. catohochin. l. tzian
Chih cui. la cebadilla.
Chin. red. aquiyal. red, o matate.
Chi'in. ti. cundirse. como el azeyte en la ropa,
o lepra, o empeyne. es absoluto de chijh.
tin. vue tichij'n. chu vih no me inficiones.
entiendese tanbien p.[r] qualquiera
maldad. maqui tah tichij'n he tak chikih.
de ninguna manera nos[ñ] emficiones.
tihij'n qhac. cundio la llaga.
Chi. chakih ruchi chakih rih mal rit
xok. los puntos de los cauellos trocados.
+ Chih. el algodon. oboh. lana. rih mal chih.
manta de lana. Yal chih. cordero. ruchi
hol. el hilo de la lana. Kalhihol. Ka qa mal.
+ chil.

+ Chil. tin. l. ca nu. co ia. desnudar. tachila avij. chachila avib.
+ Chilab. la encomienda. chilabeh. tin. l. canu. encomendar algo. tin chilabih. hunca missa chaue.
+ Chila ~~[illegible]~~ aduerbio. alla o aguya. chila apon. chila aponok. mas aya. chiloh. hilo grueso.
+ Chilichak ruvach. mal encarado. o desvergonsado. de chile. chilan. chilichoh chili choxinak. chiliba.
+ Chilchot. ti mirar de enito en hito. oxi chi eih xaqui tichilchot ruvach xiki tichichilchot ruvach. xa quere xuach q. hen rumau kubal. tresdias solamte. miraron de hito en hito.
+ Chinamit. linaje. apellido o tribu. in chinamit. nuqa kat nuchinamital. los de mi linage. cat nachinamitalih. te hago de mi partialidad. en qiche para desir mi decendencia dicen: vtux vjaleb tax tza kon chuqux Dios. vyaic vcipaxic qut chike vsux vhale. quando fue Dios servido

de darnos su descendençia o linaje. el
hale. aqui significa bruxo.
Chinak. quien. o quienes. alachinak. apa
Chinak
Chipe. qui. estar divertido hubic chipil
quxla. esta y no esta el caraçon de vmd.
+ Chipicha. tin. Caer agua poco a poco. ti
chipihel. tichipicho. quedarse yerto
muerto.
+ Chip. el dedo menor de la mano. y se toma
p.r el hijo menor. nuchip. nuchipilal.
o chipil qahol.
Chi vachil. a ojos bista. chi humer vachil.
en vn instante.
Chiri. ay. in qohvi. ay estoi.
Chi kir. qui. atento el rrostro. chikilhaal
nu vach tichi Kiba vij cabeça abojo.
xulan Ka nuvi xain chi kerinak. estar
mustio, y pensatiuo.
Chi Ke. nosotros a nosotros.
Chi qe, qui clabarse. mani chiqil taru
Eih xqaholaxvi xpe Eih xpeçak xqaholaxel

vi. notiene dia señalado. fue engendrado
ante los siglos Dios hijo. tinchi K maih
ruvach. Consentir bassando la cabeza.
Chiqil nubenam chuaK. l. chuec. cierto
es mi biaje mañana.
Chitil runaoh. es delicado se enoja cada rato.
Chiqiq ruvi. desmelenado. paz cui rizmal
ruvi idem.
Chim chot. ti. estar muy lleno. chime. chi
mil chimicho. chi mi batin.
Cho colaan. qui. lo q. se hace p.r fiesta o ban
quete, o trabajo. tiKa chocolah. chocola.
la tal cosa assi hecha, o la bevida hecha
assi de comun. chocol achi. hombre casado.
Cho col Ixok. muger casada.
Choh. el mixcali. q. son los troncos del caña
mo dela tierra cosidos p.a comer choh chohin
Chohix.
Cho Ke. qui. Sentarse. choKol. choKochoh.
Cho Ko choxinaK. estan sentados vnos aqui.
Y otros acaya. choKoba. tin. darlo sentado.
cho coli bal.
Cholo. qui. por contar, o poner en horden.

o narrar alguna Istoria. tinchol tivachi
lah tivixinmah tintem qui cholo quilemo
tzih. cholom. ai chale. cholan. cholochoh.
Cholochoxi na k. choloba.

Chohob. salvia. aquia.

Cholah. p.° contar cosas puestas en hordin.
como paredes. piedras, o adobes. hucholah
cacholah. ox cholah ett.ª

cholchot. ti. las cosas q. ban illadas p.r hordem.

Choh m. derecho. qui choh min. ir derecho.
qui.º chor mir. ser aberiguado, o puesto en razon
mahati chormir. choh miricah. tin. por
declarar alguna cossa, o sacar aluz. tin.
Choh miriçah nuqux chuach Padre. me
confieso, o saco aluz declarando mi coraçon.
Choh miriçabal qux. confession. ruchâh
mll. laberdad = en qiche. çuqe. cuqul.
participio de presente. çuquach. Plural.
decuqe. çuquba. chin çuquba nuqux
chuach Padre. me confieso ante el P.e
y des declaro y saco aluz mi coraçon
çuqubal qux. la confesion. çuqulic. la
verdad. Vçu culiquil cabih la lal ahau

çuquban. absoluto. çuqubax pasiuo.
siempre q acaba la oraçion, y no pasa
adelante tiene vnic accidental, y los
nombres q. tienen ic. noles quita. V.g.
çuqulic cabilzla. quien se confesó. pachi
nak xçu quban ruqux. Pedro x çuqubanic.
qui varic. yo duermo. qui vaic. yo como.
+ Chor. tin. l. canu. descalabrar con piedra.
Chorolz vach.
Choyo. qui. p.r cortar arboles, o descalabrar,
o maltratar. ta choyo che chi ycalz. corta
el palo con la hacha. choyol che. el q. corta
participio. quien corta el palo. nac tux
x choyo riche. este es absoluto acçidental
q. aun q. p.r si tiene nominativo de persona
q. haze verbo, y acusativo, p.r q se ante-
pone al v.o la persona q. haze entra p.r
absoluto acçidental. en todos los v.os
reglz la general. bena k choyol che. fue a
cortar madera. x choyo talz panu vi
vumal: me corto la caueza p.r la piedra.
deste participio choyol p.r lo contable. mani

 choyol. mani latal. dice son incontables. no se corta. o no se acaba de contar son infinitos, y si gnifica desbaratar batalla x choyo chox labal. fue desbaratada la batalla. xchoyo chob. nutiohil. fue golpeado mi cuerpo. qiche. aqui x choyo cho nutio hil. de choye. choyol. choyo choh choyo cho xinak. xuchoyola. xuzahila. desbaratar batalla.

Chore. quichore. quibute. tener flugo de sangre. butic. dilubio.

cholin. qui. reñir. xin rucholih nute. merriño mi madre. qui cholixtak. sere rreñido. en qichele corresponde yah. tin. quin vyaho nu chuch. meriño mi madre, chiya hic. sere rreñido.

\+ Choy. la laguna. o agua rrepresada. benak pa choy. fue ala laguna. el qiche quita la. y. x pepacho beñak papalo fue al mar.

chohin. qui. asar. o dar sudor. cha chohih ri ak. asa essa gallina. quina chohih. dame vn sudor. choh. el mascal. los troncos. del mageyes.

\+ Choke. ti. p.r sentarse. yestapuesto con e. con q. p.r tender ollas. ti qho Kobohoy. qho Kol. qho Kōba: qoho Kolibal. qho Kolibetz. qho Kochatz.

\+ Chor. camu. picar o quebrar la punta. xu Chor ri aq çak molo. pica la gallina el hue bo para que salgan los pollos.

Chocon. cosquillas. forma choconatz. hazer cosquillas qiche. mi macho ꝗonatz. min aca na netz.

Chopin. qui. saltar. qui chopinic. tin Chopitz coc. salto la serca.

\+ Choꝗ. tin. coser, o doblar cordel como q.e cosse de camino alguna yerba. tu choꝗ ma ytz rrakan ala. rumal Kak. anda pa tojo por las niguas.

\+ Cholo man. qui. que a cholo matz hevinaK. poner en orden.

Chote. qui. sosegarse. chotolic. qiche. sose gado. chotoloh. chotolibetz. chotoba. cha cho toba. riyavab. sosiega este emfer mo. Cat chotoloK.

Chub. la saliba. forma chubaɛ escupir
cat nuchubaɛ. ti voɛ baɛ. escupo. chuban
chubax. chubaxel oɛ baxel. se a de escupir
Chuc. nuchuc. mi codo.
Chu. p.r heder. tichuvin. tichuvir. ti ꝗa
ir chivinak chic ꝗa i rinak chic chuugay.
chu maij. hastu el codo midiendo. o del codo
ala muñeca. chiri ꝗa chu may hotol chicaɛ
xu ꝗet chucohol Angeles. alli vn codo
subio al cielo vio entre los Angeles.
chotot. tichotot ri hab suena el agasero.
+ Chulun. qui. orinar. o mear. chuluɛ ruva
ch. el orin quando se toma el hierro.
o plata. qui chulun. orino. chul. la orina.
ti ɛaxo nuchul. tengo gana de orinar.
ca ɛaxo nuchul. ruchul ꝗuꝗ, la neblina.
q. estila agua ruchul teu. biento con
agua en berano.
chul achak. la susiedad. Kiziɛ archul
at achak. como quien dice bete q. tu ma
vido es
+ Chun. la cal. chunar encalar. forma
chunariɛaɛ

Chu naricah. tin. l. canu chunah tin
encalar algo. contodas sus formaciones.
chunaricah. chunaricax. dechunah. tin chu
nax. chunax. chunam hay. cassa encalada.
+ Chuc. tin. l. canu. cubrir. tachucri. cubre eso.
chachu ku chupak. elamol. rekachupak.
Jabon prieto, cakichupak. elblanco, formª
Chupa kih. labar. tachupakih avuq. apat.
labatus nagues y guepil. taqamari chupak.
tachupa kih avuq.
Chupah. desmontar arboles. chachupahriche
qiche.
Chuncu. manillas.
chupam. dentro.
Chupup. tule. anea.
+ Chup. tin. apagar lumbre, o fuego. tachupudal.
tan tichupuinak. hauer pestilencia. tichup
nuvach timoi nuvach - perderlavista. xma
coc tanuvach nomiro. tichup nuqux, tener
dolor. demoir forma moiricah.
+ Chur. la chinche delatierra. cipichut, lade
castilla.

Chur chur. dar grande correçon lallaga-
ri chur chur.
Chuak. mañana. chuek. magahaña.
Chue, pª mi. chuech. l. chue. qiche. mani
roç chue. no lo tengo en nada.
\+ Chu vih. contra mi, o detras de mi. o despues
de mi. y se conjuga. chauih. chirih. chikih.
Chiy vih. chizuih
\+ Chu vih. tin. coger algo de pasada. machu
car como yerba.
Chuy. la paba.
\+ Chuvi. la bolsa. y es ocho mil que es vn
xi qui pil. pª de ocho mil en ocho mil chuuy.
hu chuuy. ca chuui. ox chuui. vehuchuui. hu
calay ça napuak. chuui quiqou chila. si
empre esta alla.
\+ Chuxe. debaxo de qual quiera cosa.
Chu ça. adverbio. apriça. chuça chuça. muy
apriça. chirronohel achuça. con todas
sus fuerças.
Chu çabah. tin. l. canu. dar prisa. o forçar.

xinruchuɛabah. me forço para pecar. l.
xinruchuɛabah chimac. chuɛabon. el
baliente; o fuerte. enimak chuɛabon que
qhabhin. fuerte mente pleytear.
Chuɛ. recompensar. çat nuchuɛ. o rre
tribuyr algo.
+ Chuvi. encima. chui vleu encima de la ti-
erra. chui ruchoh mil tintih pokon. con
racon padesco.
Chuach. delante. chuach Padre tinbiyhui.
Chuqɛilab. a no darse. o humillarse. ca
chuqɛilabic.
Chuqɛiyax. tichuqɛiyax avach. fin
Jes emfermedad.
Chuhuxuxla. abahar quihuhuxuxla.
Chuteh. acuñar. chachuteh ximessa. a
Cuñala messa. aqui tachacuh ximessa.
Chuphut. chi chuphut. yqux chiɛolo
pin yqux ynabh sealborota ylalta.
Chuch.

madre. nuchuch qiche. aqui nute.

Chaclitz. canu. llenar delodo. xuchac litz vinak chixo tol chitz. la gente merro çio delodo. a qui que bi q,o que ri qo chabak chuitz.

+ Chi hulin. ti chi hulin yava pabey. esta bo para morirse el emfermo en el camino Ca chi hulin yavab pabe. qiche.

+ Chi putz. tin. derramar algo. tin chi pu tari poluos derrame los poluos.

+ Chu may. esta puesto. que es el codo asta la muñeca. volahutz chi chumay x riqovi betz vi riya. l. ha. hui nimak rak huyu. quinse codos en alto sobre pusso el agua del dilubio sobre los montes mas altos.

Chaquibela. canu. Bico. 1.ª p. x qui chaqui bela quib maui qo numac xe qha Adam ru qin Eva chi huhunal chuach Dios ma vix qui qam qui mac, ma qu x qui cu cuba qui mac. sedis cul paron cada uno de porssi. a qui x que lahila x que colobela.

Chacun. aprobechar. en qiche. maui chi Chacun chire ucolotahic, odicen maui

Chi cho con yzel confesion. aqui
riqazin. lecorresponde.
Chu ca xucut. qiche. alosdos lados. a
qui chuca xucul ruqa am huhunchi
caxtoq. traya acada lado undemonio.
Cha na chotz desnudos=

+ Elahih. delah. tiu. elahila tiu. disculparse x quelahila. xqui colobela quij se disculparon. Chuach Dios henabey Katata Adam ruginlua x que lalahibela idem.
Elah chijh. rrogar. quin elah chin. el que se somete y humilla asta que se aberigue en q adilen quido. cat velah chijh. te rruego.
(Elecamic. abusion.
+ Relem rutzih cah. su gran claridad. o lumbre.
El. ti. pʳ. salir. quin el. Yo salgo. el. forma ele beh. xrrelebeh. se salio fuera del plein. forma eleh. embesserse como ropa. xreleh nu Eu se embessesio mi rropa. auelem auij te escusas y no admites. quin eleben quitzolin. ha ser se fuerça. elebal. ma quitel. no se puede dar quando alguno bende alguna cossa, y no la quiere bender. ma quitel tah racheliz xux tux qu. quando alguna yerba sale con rrayz. acompañada. hun y xiquin toc vi hun chic tel chiui. pʳ. vna orexa entra i pʳ. otra sale.
velic. mi salida. velic tzih. çierto, o çiertamᵗᵉ.
velic Eapoh. siempre virgen de el sale eleçah.

tiu. sacar algo. eleçan. elexax. eleçay. elecabal. ele çabetz. eleçaben. elecabex. eleçabela. frequentatiuo. eleçabelon. elecabeloox.

+ Elec. el hurto. forma elecatz. tiu. hurtar algo. xrele catz nupuak. me hurto mi dinero. quin eleс hurto nombre y v°. eleсon el ladron, ele сal. secreto. ele сal hazqum tzitz. palabras secretas. hazqutz. tin. eleui quil tabitz chire. en secreto se lo has de decir. ele сal taban. hazlo secreto. forma ele сuachitz. tiu. asomar la cabesa espiando a otro min auele сuachitz. no me espies.

ele[illegible]сaytz. tiu. bender secreta m.te xeleсaitz

elahitz. tiu. de arriba. significâ. tambien agradezer. tantiuelahitz ruach. le agradesco, o hago bien, y me paga mal. xre letz nupot. se desfleca el que pil.

elebiz. eleo сetz. o quebis. o que o сetz. amargo llanto, o desconçolado llanto.

сlemo. el espeso. elemob. qiche. elemovachitz. tiu. mirarse al espeso. tiuelemo

vachizvij. memiro al espejo.
e Velez chijz. rogar. tiuelez chijz chuach D.
tin e ihala.
el. yvach forma el vach. y vel vach. Vro.
interes. xay vel vach tabijz ritziz. p.
vuestro ynteres dices esso.
erraz. tiuerraz ya. acarrear agua. erray
ya. l. ha. erran. errax.
et vach. chi humer vachil. en vn cerrar y
abrir ojos. chiuachil. a ojos vistos.
et. señal. o embano. o sin que o para q. xaet
xin rruçuhuz. enbano o sin q. o p. q me acuso
det. etal. at retal. dizen quando vno a de
boluer. y rresponde inrretal. yo sere la señal
cierta q. boluere. at na. tu lo saues, o dios lo
sabe vetal nutzihel. mi hijo. tiqoheta-
vetal nutzihel. ñuajo deseo tener hijos
na kaz cho ketal. cuyo hijo es. mixa tetax
chuach vleu. es engendrado. maqui hun et
ruqux. tiene muchos paresceres. o diverços. xa
fate et. derrepente. det forma. etaz. tiu p. me
dir. o trocar, o pesar. o comparar. tavetaz riqul.
etax

Etax. ser medido. p.r significar o apareserse.
Etabal. media, rumal retal. p.r la eñal. de et
forma et vachih. dis cernir. tiuet vachih tinna
ohih. et vachibal. parabola. o sentencia. del ab
soluto. etam forma etam chic. lo señalado o me
dio. añade ah. i forma etamah. tiu. p.r cono
ser o saber. de suerte q. el participio. etam.
significa conoser y se conjuga con los pro
nombres. v. au. r. K. yu. q. auetampe nu
vach. me conoses, y responde vetam avach.
te conosco y siempre le acompaña vach. nu
ach. avach. etta. en q.e es lo mismo solo q.
muda el pe en pa. avetampa nuach. vetam
vachla lal ahau. Y como dixe de etam. for
ma etamah tiu, y siempre demanda vach.
harupe Iro K. xauetamah ruvach. resp. caiy
oxi. etaman absoluto. etamax pasiuo. e
tamabal la ciençia. etamanic. la sabiduria
y naohibal la çiençia. tambien de
etaman. forma etamanicah. haser saber
noticiar de algo. tauetamanicah chire Pedro.

xinul vaue. darasnoticia a Pedro o cearas saber que bine aqui. etamani cabelz. tiu. etamani caben. etamani cabex. etamanel. sabio. de etaman. de etamanican. etamani canel. etamanicaxel. etamanicabel nel. etamanicabeixel. con nombres y participios. q. no los pongo aqui todos. = chi etamatál a sabiendas, o de uoluntad.

Et qamalz. assustar el mecate. chauet qamalz xi colob.

Et vachin. tiu. tiuet vachilz numac. por abstenerse, o haser sus cossas moderada mte. tin ti'l vij. tincoobavij. abstenerse. et vachibal. parabola. en qiche espiar. minavet vachilz. y aqui discernir. ma qui hun et ruqux. lo tiene en nada. xacate et. derrepente. en qiche. lavalo x petic. derrepente bino. tivet vachilz. tinhunamalz.

Ele viquil. o el valiquil. eleuic. hil. escondida mte. chire valiquil huyu. lugar escondido o abrigado. xeroyolz erodes magos.

el vali quil. a escondidas. a escondidas. eva
tal. eva hutal. escondido.
+ evan. qui. tiue vatz. p.r esconder, o encubrir. e
van. euax. euai. euayon el que esconde. eua
nel. el escondedor. evaxel. el encubridor
xiuevatz numac. encubri mi pecado. p.r descono
çerse. tireuatz ruvach. l. tireualaru vach.
areri S. Joseph rach bil Kate S.ta M.a xare
vabal chuach Diablo rupitic ruhe qicic ru
qahol Dios vaue chuach vleu. xeuax rupetic.
Ey. el diente, o filo del cuchillo. o la calor del
Sol. vey. rey. avey. mahilan rey Eitz. mucha
calor. elenaK ruvarey. desdentado. hebel
rey vino. buen bino fuerte. hebel rupam:
idem. teicax tarey. cuchillo amolarse. ma
nirey ruKaxon chichin vae. no le duele nada
estas cosas. ey. l. eyam. nombre de un dia de
la semana de los yndios. su significado es es=
coba. en qiche. es. e. el diente. ve. ave. re.
eyam. el pericon. yerba o anis de la tierra.
ech. en qiche. es la simpliçiadad delos nombres
de poçesion y con el pronombre, que es v. diçe.

Vech. avech. reche. Kach. yvech. quech este
elh. forma echal. tiu. significa apropiarse
algo. v.g. cauechah riuh. aqui es echinah.
tauichinah ri uich en cutihil. es yxin. tauixi
nah. ay otro berbo. echah. tiu. p.r comer berduza
o pasear la bestia. quinechan. como yerba,
o berdura. techan peri quieh. echa. es la
comida de la bestia. particular m.te en qiche
chechan pari mula. echax. echaxel peri vae.
es de comer esto.
Echalah. tiempo de mucho bastimento. maih
chiecha. ema hilan chiecha. ay mucho bas
timento.
ek. conJunçion. xtibeta naek. nuqahol
xanimata hinak chie. si fuera mi hijo
empero. minaek 4ax molotah. ya esta em
peso hunto. 4ohek maniek tocui. vinak
pax mobal hay. vnos p.r que, i otros sin por
q los encarzelan.
Ekah. cargar. uqah. tambien. maniqota
re Eabal. ruxiquin. no tiene maduro suenten
dimiento.

e qabetz. tiu. eqanitetz. burlar demanos.
maquĩ tiue qabetz chiquibil quij. tu noqueis
demanos entre bosotros. por burlar.
o fornicar. eqa, nem. el Juego.
eqanem cotzlem. la luxuria. horbtz. qa
totz. iẽ[illegible]dem. tiueqabetz chi cordon panavij.
te dare decordonasos. tireqabetz. alax Tek.
estubo Jugando anoche. eqaben. eqabex.
eqanem. el juego.
Tqheqh. tiueqheqh. tiqhatz tireqeq. atrevido
en ablar, o importuno. sino nomostados.
eqhetatz. benir vna cossa al Justo. hunam
ri lom reqhetal. y significa con negacion
ser indigno. mani inta roquicam reqhe
talem. no soy digno ni merecedor.
e. tiene muchas significasiones. tabana
nubohoy. y responde. e. dice si hare. e. ca qui
significa pluralidad. evinak. aquella
gente. va e atzulule. e aqui tus capotes. e
alabon. extani. e aqui estan los muchachos
y muchachas. va e ru qiçie ce. aqui acabo,

odio ɛin. vae auaɀ. eaqui esta tulibro. ha chic qa vae. e aqui lo otro, olodemas. ea qaxoma. ealos entendedores. eahanel los carpinteros. eaɀ ꜭaki. los albañiles. eachali. los consuegros. eixoki. las mugeres. eaꜫ. las gallinas, eꜭi. echicop. los perros. los animales. epulinak. los q. estan congregados.

ɛxɛek. lanoche pasada. parex ɛe kal. ala tarde, o alano cheser. deaqui forma ex ɛe kab. eꜭiche. cenar. koɀ ex ɛe kabie. bamos a cenar. koɀbe ex ɛe kabok chacuu ri katichi kex ɛabeɀ. guarde nra comida p.ª q. senemos. rex ɛe kabal. la cena. tambien p.r eclipçar el sol. y la luna. quex ɛe kab ɛiɀ. quex ɛe kab. ɛɛ. se eclipso el sol. y la luna.

ɛqo ɛiɀ. el luzero dela mañana.

Hauiri. an sies. hauiri tantabih. Jauiri Juan. el mismo Juan enqiche. arevirí. asies. oroqonaqut. arenaqut assies.

Ha. aquel. hari esse mesmo hao kna. esso mesmo. ha vel hari. combiene asaver. are. aquel. o aquello. arexi Pedro. el mismo Pº.

Ha. caussa. hanimui chuchu ƺavina k. p. esta caussa toman osadia. haru kul ƺantaban lerremidas. enqiche significa la cassa, y el agua. chiha. en casa. agovia kahau. chiha en casa. petarish. l. horona. auia de desir. horron ha y le comen la h. y dice petari horrona, trae agua fria de ha. forma haax. caha aric. se a se agua. y tiene otra formacion de ha form haah. tin. rregar. haan haax. chiha ax nu varabal. se rregara miselda. cahahatu qux. codisioso. tihar kakul. estoy cansado de dar vozes.

Hacuun. enrron que serse. qui hacuun. me enrronquezco. l. tihaco nu kul. idem.

Hab. el aguacero. tikahab. llueve. tihaban.

+ Habuh. tin. sacudir. tahabuh na capote
l. chahabeh. engiche. significa tambien
haçer aire. demanda vach. chahabuh nu
ach. haz me aire. habun. habuxic. habu
nel. habuxel.
Hae. quihae. considerar mirar p.a ariba. tin.
haala nuvach chicah. considerar en el çielo.
dehae. haar. haal chiKil. quihaer. amor
teserse o desmayarse.
Haih. dehay. hainic. hayixic. huhaim
vinaK. huhaim Justiçia morar la Jente
aparte. o la Justiçia. ruVahail mac.
ruvahail tinamit. co la q. se haze fuer
ça del pueblo. tel chi huhail. haix chi
huhail. morar aparte. o tener cassa.
pan y huhail 4oh vi. estan aparte t.
huhay. cahay. ox hay.
Hah. brasada. huhah. cahah. ox hah.
huxa cab. 4iche. hahan. tihah ~~nuvach~~.
ruvach

medir quantas brasadas.

Hal. hamalon. qui demanda naohz. tener muchas ymaginaçiones. xu hal hamala ru naohz. tubo muchas ymaginaciones. xuhal hamala unâhz. qiche-

Hae. halan. de otra manera. halahohz. halaba. tin. hala baan. halabaax. hal. halaan. ti. halaax. ti. halahohz. tin. halahox. xehalahox. xehahox qa xi nay mari çay quibanol nimahay nimaqak. ruquin ruvij ruhbolom membrot rubinaam. se diferençiaron. se dibidieron los soberbios, açiendo, o fabricando. la torre de babel. halan heqhel rucohzlem. de sigual su costumbre.

Hala. unpoco. tipe hala chic. traygase unpoco mas. xahala rahil. heqhel ruqohz lem. rahil vinak xux.

Halal. unpoco. mani halal taya chue. no me daras Unpoco a mi. o para mi.

maxa Ki chari. no me daras vn poco o me diras
assi. en qiche. z qitaK. un poco. z qaKin.
un poco. petariz qaKin chic. traygase
un poco mas.

Halauachahz. tin fixarse. xahumul x qui
halaua chahz. x qui hi qui behz qa hermogenes
ruqin fileto. rutaqexic ru tzihz Dios. lefixa
ron en seguir a Dios hermogenes y fileto.

Hal. lama, corca del mays. vaxhal auan. no esta.

Hal: halo. halaba. halohz. hala tahz. halan.
hala hohz. hal qa tihz. hal ua chihz. tin. ojo hal
Kimahz. haluhz. halohz. halahohz. tin. hala
hox. ti.

Hal izm. la cabellera p.ª baylar.

Halun. qui halun. tin haluhz. p.r ablar falso.
o lebantar falso testimonio. tin haluhz nu
tzihz. qui halun tzihz. desir falso. tin haluhz
nuyaua. fingir emfermedad. ti halatahz
ruyabil. idem. maqui xaruha lo xic chivihz
ojo = hal chuhz. tin: hal paKihz. halo malotin

en este quedigo nolelebanto falsotestimonio.
qui betatz mago halox chuih. quiero
irme nomelebanten algun testimonio.
tinhaluh tin labatz. ti halux. ti labax.
+ Halon. trocar. tinhal nupuak. trueco mi dinero.
Haleb. bruxo en qiche. nutux nuhaleb.
mi desendencia. xuia Dios rutux ruhaleb.
chi kichin riruhu qiçii ruqahol Dios.
nos dio sudeçendençia su vnigenito hijo.
at ruhaleb oon atata. tueres lafigura de
tu Padre. haleb. puz. naual. idem.
Hal. tin. p.r mudar. o rremudar, odiferen-
çiar. mahala qa xahal ruxiquin. yesta
es la causa que no lequadro. halonel. el
trocador. lauhetz tihehalonel. haruhalom-
ruavach. esta es ladiferençia quetiene
xouruhal ruqa. esta esladiferençia que
tiene. tenerdicha enel juego. maqui hal
ma qui qak. no es testimonio.

Hal. p.ª contar mudanças. o otras cosas. hu hal. cahal. oxhal. Chutak hal chahqha meya. cada mudanca de alguasiles.

Halo. l. tihalri p.r trocarse o desencagarse los quesos. tihal ruzam bak. p.r trocar, o rrenobar. tihala tah ri sacramento. se renobara. y p.r rretraerse. tihal qat chi ruqux. y p.r disimular. ti hala tah nuyaabil. xu haloh ri zel kakabil. disimulo su maldad.

+ Hal qatih. tin. p.r trasfigurarse, rrenobar, o contra haser. xuhal qatih ri kanima haual Jesuchristo chuach ri monte tabor xubi. se transfiguro nuestro S.r Jesuchisto ante el monte tabor. xuhal qati, cah rij: idem. xuhal qatih rucha bal. contra hiso su habla.

Halqat. de otra manera. tihal qat chi ruqux. rretraerse.

Halibah. mata de mil tomate.

Halcheen. ti. inTerir arboler. halche-
eħ. tin.

+ Haluachiħ. tin. p. poner aotro en su lugar-
nuhal uach. nu qex uach. presidente. omi
teni ente. omi vicario. halvach qex vach.
la ymagen, o semeTança. xhal vachix
chirix hayl S.^r^ Joeph. x qui hala vachaħ
x qui hi quilibeħ ruta lexic. Juraron-
de segir a christo.

Halpa Kiħ. tin. p. ataTaralguno. xin ru-
hal pa Kiħ palg. me ataTo en el camino.

Halo mala. tin. qui ru halo mala ru vach.
estar rosti tuerto. en qiche. cu halo mala-
andar tentando paredes derrendido.

Hal qimaħ. tin hal qi maħ ru vi vo choch
mudar la paTa de la Casa.

Mala comin ri. qui halan comin vij: abrasarse-
Unos con otros.

+ Ham. tin. desembarasar. quitar, o saçar.
ta hama ribey. desenbaracar el camino.
ti ha mel. ti ham Ka. baçia para abaxo.

ti Lelz ya. echar chorro el agua. mahatiha matalz ru pam hay. 1ª. pasiua. deham. vº. actiuo. no esta desenbarasada la cassa. o esta baçia mani hamal. no esta baçia o no ay lugar. mani hamal tak auach. no estamos desucupados. hame. hamal. hamahoz. hama hoxin. lugares desocupados. hamaho xinak. idem. dehame hamahic. ha mahak. dehame. hamaba. tin.

Hanim. ti. porha ser sonido. ó el rretintin dela campana. o cumbido. o gañir el perro. ti hanin. titanin. aprieta en ca Sando que llegue.

Hani. poco. mahahani. maqui hani rahil. no bale mucho en preçio. maqui haniti be. no baya muy sondo. nuhani. mi pariente, o amigo. Ihani. con admiracion. significa quanto. hani eru may habal x bana talz rumal Sto. quantos milagros obro el Sto. haniq chinima mai habal xuban Dios rugin. quantos milagros obro Dios con el.

229. engiche. hani4pala. l. hani4.

Hanaek. empero. con todo esso. querenaek. idem.

Hanigal. quanto tiempo. xhanigal xaban aconfession? quanto tiempo ha q. te confesas te.? xhanigal la. l. xhanigal laek. q.to tiempo ha empero? engiche haruhil. q.to tiempo haruhilpa chaue. q.to tiempo, o des de quando. x haruhil. l. xharuhil chilaek. hanic. engiche. no lo se. pachinak. xbanou ri. y Responde. hanic. no lo se. aqui bila. xa pe hani4 laoc. rixipeui. para encaresen dice. pençais q. de por aqui serca bengo dele jos bengo.

Hantakla. xahantak. de quando en quando pocas beses. el giche. dice hantak lalo.

Haok. asi sea. o quando hari ok. asi sea. giche aro 4anaqur. arogonaba. asi sea. hariok xgohe kanimahaual Jesuchristo. vaue chuach vleu. quando christo S.r nuestro estubo en este mundo.

Hagariru coh le

Haqariruqoƺlem. desta manera es su condiçion.
haqiri quere ruvach. l. nak quere ree. idem.
Happuƺ. tin. p.r echar de si abentando que suene.
qui happun.
Haruƺ. quando. haruƺla. harutiberiqul. q.to
bale esta manta. harula bek. quanto tiempo a.
qiche. har quanto tiempo a. harhak harmay
quantos años a. Resp. x harmayla.
Haruƺcami. asta quando.
Haru quanto. harutibevi.? quanto bale. y respon de
harula cami. harhak tibeui. quando son muchas
cosas como quien diçe a como es el preçio de cada
una destas cosas. harhak tibeui.? y R. harhak
la. l. harhak tala. ok ta hoye vaƺ nuvach. en
quanto me haras fauor.
Haru. quando harutul cami. quando bendra.
haruƺ laxa y neta mayon. bichul ti qohe. en
que manera esta. qiche. haruƺ chulic. haruƺ
loxa in eta mayon. hupacha qacoheic. en
que manera qiche.
Har Eiƺ. harvinak que tanto tiempo. que tan
ta Gente.
Har. p.r embeſeçerse la rropa. tihar nuqul se me
embeſese mi rropa mix har nuqul nuxiquin.

 estoy cançado de dar boses. harinak qul.
Hani qan. çerca de lugar qiche. mahabivqa ni qam aui oh goui. no estamos unos cercados de otros. sino distantes. areri maui conohel maui uhani qam. quiloqoxic ruq cayala quhim. coch Kechan chuach v ahabal Dios.
Hartacon. Jactancioso fantastico.
Hayahic. cahayahic. en parte esta corta, y en parte esta larga como el alua. heqhel. desigual
HaKt. quihaKatic me paseo. haKatel. paseador. xahacatel. en qiche afrentando aun solo paseador.
Hat. p. bete. hat caztan auach. vete haol, gar a pasear. tihatat. apretado. har chila paqaybal xo quic quitzolih. anda a la plaça, mi en tras bueluo.
Hazin. cahazin nuKul. ronco. mahazin aKul. no rronqueses qiche. hazun aqui.
Hasqun elaetal. secreta m.te a escondidas. haz quih. tin. hablar secretam.te haz qun tzih palabras secretas. haz qun tzih tabijh chire

qui haz hot. habla secreto.

Ha kim. hi kim. amenudo lo mismo q. benakil. a qui.

Hach. tin. diuidir. tinhach chiui qui ꜩa. repartir en sus manos. tihach patan. quihachon qui pero. hago diborsio. per. tin. hachol perol. x qui hach qui ꜩi nomal quiti qui lem: distribuir su hasienda. ox hach ruba nom Kate S.ta M.a rugochim pa qui ꜩa e oxi aha: ua. huhach ruyao him pa ro choch Dios. caha ch xuu pala S.ta M.a chi qui chin hemeba: he ah ꜩa Ko uali rox hach ꜭuKbal. qui chin. hizo la virgen ss.ma tres partes delos dones que reçiuio delos santos reyes. vna parte ofreçio al templo, otra alos pobres. y otra para su sustento. ha choch. peroh. nombres. huhach ꜩih huhach aꜩa. una parte del dia. una parte dela noche.

Hak. tin. abrir pordescubrir, o despegar. hakol ruchihay. el que abre la puerta. ha kom vuh. libro abierto. tinꜩac. tinpiq. abrir. piqom.

 ruchihay qacom ruchihay hakaho binak.

Hake. ti. abrirse. hakal. de hake. hakahoh los abiertos, o cosas abiertas cada una de por si. hakahoxinak. de hake. hakaba. tin hakaba ruchi hay. dar la Abierta. Ja se a dicho como forma hago. ti hagovey. tener dentera. ti hago nuca. ti hago vakan. estremesersse pies y manos. o doler. hageke con bessemencia. haqa ke. ruxahic nimabal ru chin Dios con dehe mencia bayla. por la obediencia de Dios

Hokoho. ti hokoho. desencaJarse.

Haui tantabih. asi como tu dises. han te qiche.

He. si. l. e. adverbio p.ª a firmar. y dicen. ae. como q.n dice asi que no esta aqui. no se me da nada. bin avi cheel no se me da nada.

He. forma xhetak. x[illegible] qui chap. xhetak yauay. he v.º actiuo en qihe. desgaJar. canu heo ronohel che. desgaJar todos los palos. xbeheo nok. fue a desgarrar platanos.

Hach. coJer la milpa. xbehach auam. fue a coJer la milpa. kahachaloom quij chi hutak tzip. diuididos en poquitos.

Haqhaqhez.tin. apretar los dientes. tahaqhaqhez auey taquxexez auey. aprieta los dientes.
Hebel. bueno hermoso. forma hebeli,caħ. hermosear. Kehebelua. verdadera m.te buena cosa. hebelui. hebel achi. buen hombre. hebel tiuachin. paresebien. hebel xuqux chi Padre. hebel. hebelioħ. participios sin beruos. halan. halahoħ. pr. que hebe hale no los ay ni estan en uso. ...
Heqer.ti. conseuir. xheqer consiuio. qiche. xheqehobic, consiuio. heqeri,caħ.tin. heqehobicaħ. canu. qiche.
He. el lagrimal delojo. xuheru vach.
Hec.tin. menos presiar olebantar çiçaña. hecol qhaoħ. el que lebanta çiçaña opleyto.
He. p.r hir. omandar. haabijtz xutziħ Dios. ir adesir la palabra de Dios. heacou qhabeħ. be arrepen hender. he. particula p.r puesta. va Kitziħ heoħ qohe pata K auan. eaquilascosas que desimos que uiuimos en las milpas.
+ Heleho. p.r desbiarse. qui heleħoel. Yomedesvio.

 helehobi nak.

He que. ti. colgarse. hequel. colgado. hequeba. dar colgado. tinhequeba q hac. dar colgada mi carne. tinhequeycah. haser que se cuel gue. caye. in qiche. cayalic. cayacoh. cayaba. dar colgado. caya coxinak. xchin cayaba. ri qhac. xeque. xequelic. xequexoh. xeque xoxinak. colgar qiche.

+ Heqe. qui. inheqol chuach Dios. estoy fixo en Dios. o confio en Dios. heqehoh. eabah. fixar piedras. heqeba. tinheqeba abah. ochinhe qeba abah. oh heqe chauih.

Heqo maricah. tin. conprehender. establecer. confiar. tin heqo maricah car rulic rupe tic xpto. establesco y coprehendo la benida de chrito o confio en la venida.

Heq. canuhego. confio establesco. fundo

Heq maih. canu. heq maih. contar. mauicuheq maih cuchol mayh puch vkalal. utepeual. no se puede desir, n contar la magestad de Dios.

Heq. canuya la ma no inheqol iue. yo os bedo.

Iboy alamano p.r q. noafesteis vuestras mal
dades. heq bal mac. conciencia

Hex. tin. desgranar semilla. tinbaK. tinhery
ximo. ablandar fruta entrelas manos, o
aserse pedaços. tiherhoxiv tiohil. se hiso peda
sos sucuerpo. serrasgo sucuerpo en mu
chas partes hasiendose pedaços. herehoxinaK.
here hobinaK. tiherhot nuqux. me pesa, tinher,
tacitz rutzitz Dios. desmenuçar la palabra de D.s

Hete hic ruvach. tuerto de un ojo. l. nobonic
ruvach.

Heteçatz. tinheteçatz. nuqux. prometer. maqui
tinheteçatz nuqux. note prometo micoraçon.

Hey lacola dela bestia. caballo, o mula. mayut.
la del ave. enqiche. he.

Heqeho. qui p.r irse hasiendo lenta mente

Heqom ruchi. manta labrada. o el por de
alguna cosa.

Heq. tin. por desear en mala parte. como la muerte.
tinheq rucamic rucachic. deseo su muerte.
xaru Eaeanic nuqux xinheq rucamic ruça
chic. p.r enbidia medeseo la muerte. xavEa

Ta nicuqux xin vheq nucamic. p.r embidia
medeseo mi muerte. x nuheq nucamic.
vixo Kil. ledeseo la muerte. idest a si bestire
la muerte p.a mi muger. la llama. la desee.
asicomo asen las sarcas
Heqe neutro. heqel. heqela Kin. traeralgo
colgado como trapo. xahala chizia K tiheqe=
la Kin chuKulala. una migaja de trapo trae
colgado al cuello el muchacho.
Heqho. tinheqho nuvach. p.r dispertar, o a
brir los ojos. x tip nuvach qiche. x tipob
nuvach.
Heqhel. cosa des ygual. xaheqhel ruhial
ba. heqhel rumeh. p.r las mantas quando las
piernas no son yguales. tiheqhe. mani
heqhel quitzih. no discrepan. maqo
laqa heqhel rubanic Justiçia. quizas no tie
ne ygualdad en hacer Justicia. mani tahe
qheba Justiçia. no des iguales la Justiçia. xa
rumal puaK taheq heba Justiçia. solo p.r el
Dinero no es ygu.al la Justiçia. tinheqho=
mala. frequentatiuo. mahech aqux chue.
no metengas dos coraçones.

Hee. heel. heeba. hehot. tihehot. badarse. como rrama de arbol.

Het. canu. medir a palmos. xuhetriqul. mi dio a palmos la manta. hun nima cutu. ulpal mo. aqui. tin. cutubatz. medir a palmos.

Hech ubaq vach. uizco. Yalay vach. idem qiche.

Heqey rakan. coxo del pie. heq maylan. ~~tij~~ ti cojear.

Heqel. asito. olleno de espinas. ogarrapatas. x heqe vazia k chiqix chicip.

Hiquic. el biento grande sonar reçio hichot. hichot. tanti hicatatz. tener corrimiento.

Hican. ti. por habatir, o hechar en suelo. xin uhicatz pan uleu. xuhicatz Pedro nuquiqel. me altero la sangre. hi tatz. menos preçiar xin xuhi tatz. xin xucholitz.

Hic, tin. p.r açepillar. o por linpiar trigo. o grana. o almohazar, o linpiar rropa. tinhic riquietz. hic bal ruvaqul. tahica riche. açepilla ese palo. tahic ritrigo. xuhic nuquiqel. me altero la sangre. tirar, o rreñir. otz naxuhica chirachoch obitu perar. xotz xuhic. nos bitupero. tahic oraçion.

idest.

tira el mecate p.ª la oraçion. xuhic xukol ruxaKlhe
pabey. esparçir otas enel camino. hiqui ic, hiquil.
hiquiba. enderesar. higil. lo derecho. ~~hiqui~~
higil chahal.
fiel guarda. higil chirugox chirubenam. esçiorta
suyda. de higil forma hiquilibetz. tinpercebenir
enbien. xinhiquilibetz ruchahixic rutzih Dios.
poner esecuçion alguna obra. ruhiquilibenro
go taxic vachatz mac qijamul xin rutih tobetz.
despues que puse enesecuçion el dessar mi amigo
en el pecado, me ha tentado muchas veses.
hi quiba. tin. confesar, o declarar, mani
x qui hiquiba qui mac chuach Dios xa Ki
x quela hila qui: x qui colo bela chiqa quij
chuach Padre. no confesaron su pecado ni
de claroron ante D.ˢ solo se disculparon
tiene otras muchas significaçiones. xin-
ruhiquilibetz. melo tiene jurado o me amenaço
continuar, o perpetuar. xutzimpeqhaotz.
mani Katata nuhiquilibem. no Padre tengolo
pendiente. qui hi quiliben. persebero o
continuo. ahi quiliben pe achij continuas
a ese hombre. nuhi quiliben. estoy continuan
do, tauo qotatz yan. dessalo ya. y responde.
tabana nak tiraho aqux rumal nuhi=

quiliben. hazlo que qui sieres p.r q. Yolotengo pendiente. hiqilibexic. continua mente. o perpetuamente. hicoh. chicoh. rȧzax.

Hic lauachibeh. tin. contenplar. ponerlabista enalguna parte. xuhic laua chibeh aranch mukunic Padre chuach Dios. contemplo el P.e mirandoa Dios. maldonado va millete f. 13c.2. hic laua chibal. hic lauachih. tin.

Hicmaih. tin. engrandeser. tin hic maih Dios chi ruqux. engrandesco a Dios en micorazon. en qiche. crer lo cierto. canuhic maih cabiih la. Creo que es cierto lo que vmd. diçe.

Hi. nuhi. miyerno. nuhite. nuhinam. misuegra. mi suegra. diçe mi suegro diçe el. ellaualite. valinan. nuyah hinan. al que es marido dela suegra muerto el berdadero suegro.

Hiah. tin. ochin hiah tomar p.r yerno.

Hi ho hiah. ohi ho hicah. tin p.r adelgasar. tin hi hoh. adelgasar hilo. ti hi hot. hiho ti nak. qui hiho tiriçan. hihohil. hihoh. delgado. ti hi hot. de hil.

Hiliho. qui. desbiarse odeslisarse cayendo.

quihiliho. Yo me deservio. quihiliho qui pah. p.r
caer. tihilvi. p.r rrebolcar. tihilpe rulihil.
abrebiar el tiempo. tihil chic rulihz tihil ru
lihil. lo mismo. tihil apon. apartar, o arre
drar. hiloninak. hiliho binak. tantihilil.
tin hilohz. tin binaycahz. quihil lotihz. derribar
algo, o tras tornar algo con los pies. tinhil. tin
qhi.o k. tihilo tighiko yaua. sequexa el emfer
mo. de aqui hilohz. qhikohz. lloro. tristeza.
nombres berbales. como de il. illohz. qhi
cohz. na naohz. ban banohz. ti tiohz. de heq.
hegohz.
Hil lotihz. tin. descon sertar los guesos. xu
hil lo tihz erubakil.
Hilil. tronar. haser rruydo con los pies de
los que pasan. hol. holohobic. de pac. paca
pobic. haser rruido.
Hirin. ti tronar. canuhio. linpiar con as
pereza giche.
+ Hin. bayame yo. ohinna. bayame yo pri=
mero. in es el pronombre y se le ante pone vna
h. i forma. hin. hat. andatu obete ohz P.o

bayase Pedro. oh la: bayase Vmd. hoho. ba
monos. hix. Ydos vosotros. bealabon. ba
yanse los muchachos. oh alak. bayanse V[mdes]
xa hin chi hay. Yo me boy a mi casa. hi. q.
es del. l. hi pe Pedro. ques de Pedro. l. hilaqa
Pedro. l. hi naa Pedro. idem. hilelaqa caha
ual. adonde estan. o que es delos principa
les. hile qui china mital. ques de ellos. o de
sus principales. o de su parcialidad.
Hip. inobediente. hipulah ala. hipulah a
chij. hipulah Ixok. hipulah christiano.
hipun. soberbio.
+ Hil. tin. l. camu. gemir. talan hun Ixok ca
lah vachiltihilo chipolo. otipolo. pareuna
muger clara mente, respira a sesa gime.
Y se quexa, y se hecha en el suelo. xuhilrij
chuach uleu.
Hipuh. en soberbeserse. tinhupuhri. tin
nimaricahrij. xihipolrij. inobediente.
Hit. tin. prometer. oha serboto. rutihonra
copohil chuach Dios. hicoboto ante Dios.

 tinhit vij. hagoboto. inhitol vij. Yohago boto. inhitol. inçabai vij. ser estraño, o es tranJero. i haser de por fuerça a besindar. at huna meba. athuna hitol a ui chiat mama. in Juriandole.

+ Hix. tin. l. canu. p.r rasgar. por corronper. de Sempegar. rrebentar. o desemplegar. ruhix ta hina Kilche. las astillas. x hix ri qul. se rrasgo el paño. o manta. tinhix tinhit.
Ruhixic çopoh Ix tan. ruhixic rubitic.

+ Hixhot. lastimarse. hixi hobic. hixi hoxinaK.

+ Hixqah. tin. desmenuçar.

Hixqar. ser laserado, o mal abenturado. tige qen. tihixqar.

Hiz. tin. porte sser petate. hizol pog. el que tesse o cose.

+ Hizqah. tin. p.r desmenucar. o sonarse las na rises. tahiz cah a tzam. suenate las narises.

Hiç. tin. p.r haogarse en agua. tin hiçicah. vij. me haogo. hiçinaK chic ahogado. en qiche. desbiarse. chahiça avib. desbiate.

Hiɛ̃hot. tihi ɛihot tiçe Keçot. soloçar. cahiho
tic. cacooco Kilab. cahihot nuqux. hiɛihot. ti.
gemir sin gana. teniamlo p.r aguero. tantur la
suspira. tantihiɛiho vanima. suspirar.
Hiɛiho. tihi ɛiho ruvina Kil. por alborotar.
xaloɛ mixoh hiɛiho au mal. nos alborotas
sin proposito. l. xaloɛ mixohul ahiɛuh. tihi
ɛiho nuqux. espantarse de rrepente. xehiɛ
vinak çiqiy ri Dios. se espanto la gente que
estabá belando.
Hiɛuh. tin. desiar con ançia. o antogarsele
alguna cosa. tihiɛun nuqux. tirahotah qo.
tucach chirepuak. xauay xaya tantinhi
ɛúh. ahauaremtuhiɛuh. ahhiɛ. el goloso.
Hiɛih tin. alterarse la sangre tinhiɛah
nuɛa ua Kan. bitupexar. xin ruhiɛah. l.
xin xuhiɛ maih. me vitupero. haçer arrodi
llar. tinhiɛah vij. tinlucvij. tinpachvij.
tin xucubá vij. tinɛah vaKan. todos estos
significan haser rreberençia. humillarse.
Hixq. xuy. berruga. hiz. iinhiz seda. desflo car.
Hicha. peyne. xiab. qiche. tahica riz mala vij.

290. peynate. chaxiya riz mal auib. qiche.
Hiqhan. sonar el biento y venir recio. titiren tihiqhan cakil. tirapun tihiqhan. quihiqhan. quihiqhax chixiqay. ser bareado de hiqh. hiqhaz. hiqhan. hiqhax. catnuhiqh chixiqay.
Hiqhi hic. çenceño. hiq ch hor. cenceño.
+ Hiqan. ti. ahorcar. tinhiqaz. canuhiqaz. hirireh. tin. arrastrar como sierra. tahixireh sierra.
Hix. Idos bosotros.
Hihic. hiz hic rupam. hombre delgado. hihoz. cosas delgadas hechas como cañas mondadas. bak boz. delgados. tibirix camaz. se fue delgadamente.
Hobohak ruvach. carihundido. hobe. hobo hik. hobohak. hobohak nima. ojos grandes.
Hiq. tin. l. canu. estirar, o entresacar. xuhiq xuqok ula kam. mahaual Jesuchristo. kakahau s.n Pedro. chiquixol evinak. l. kazata s.n Pedro chi qui cohol.

Hiquililab

Hi quililab. retosar los animales. que hi quili
lab eral cabras. hi quililan que hi quililan
eral cabras.
Hiqah. canu. hahogar. mahiqah auib.
Hobo. ti. digerir. tihobo chic nupam. digi
ero la comida.
Hoc. tin. l. canu. moler como especias.
holcol iq. laque muele chile. qui hocoruvij.
alibiar carga. quicopin tihoe. tihocolox heel.
Ho. p.r bamos. ho caz tay Kauach. bamos a de
senfadadarnos. dehole sale hocoba. siloay.
xu holoba umac chirih. sedisculpo. qiche.
Ho. tin. l. canu. prometer. xoh xuhol canxpto.
hupalic qaz lem vetate Kaq hahih xuzih xu
pixa. nos prometio el S.r la uida eterna si
guardaremos su ley. en qiche. xuyo anah. por
meter. yo nabah. canu.
Hohil. entrañas. chiruhohil. nucace nuporox.
mi vida.
Holom. cabeça. Kaui Kaholom. Katata S.n Pedro.
Holohob. qui. morir. y dest. Resbalarse. xholo
bobic. se rresbalo. xholohob ranima. se le resbalo

el anima. semurio. aquí Sololo. x Sololo ravi ma. tinhol coz. arrancar cacate. x holohol uxi quin malio. 4iche.

\+ Hoyol. el poleo yerva. muchuchin p.ª curar.

Hom. lugar donde Jugaban el bayle.

Hohom. en Juagar. chahoho upambah. 4iche.

Hop. canu. hechar basura. mahop rimaz chuitih. no heches basura sobre la comida. mahop avach. note siegeus.

\+ Hopin. ti p.r caerse las ojas de los arboles. ohechar ojas. o flores. en la ygleçia, o senbrar trigo. x beruhopitz rutzih Dios. fue a sembrar la palabra de Dios. x beruhopitz xak chepa Dios. es polborear tierra o çeniça. xul rucopitz uleu. l. chah por apretar tierra o harina. tacopitz a4am.

\+ Hotain. ti. p.r rreberdeser los arboles. brotar pinpollos. tantihotain tantihucan riche. tantel ruhotay. a4amul x quixu mah rono hel co4itz. todas las flores floreçieron.

Horron. frio. teu. aquí. petarihorron ha. Ip.r que concurren dos consonantes se le come la una, y diçe petahorrona. regla gen.l

horrobo. cahorrobic. se enfria. forma. horro bicah. haser enfriar. xuhorrobicah S.ta M.a ru 4ux rulotolah al Jesus pa Kaui.

Hol. canu. desollar. xqui holola uxak che

Hocah. canu. limpiar camino. chahocah ribe.

Hote. ti. subir. hotol. subido. participio de presente hotol rahil. subio precio. xatin cuy hotol mixpe. lo he benido sufriendo hasta haora. hun hotol tipe nucuyun naek. 4ahun hotol tipe nu4hi hom. idem. de hote. hotoba. tahotoba açamah chimevay. do bla el trabajo. chimeuay tahotoba rrahil. Sube el precio. atan. ti subir. seusa aqui y en qiche xa tan ^a tanok. subio arriba. forma atanicah.

\+ Hoxo. ti. p.a adulterar. o fornicar. o amanse barse. tuhox hoxoh. el acto de la obra. hox bal. el instrumento o caussa p.a ello. hoxom. la muger. hoxol. el hombre. hoxolqhic. pu tañero. o ella. hoxal4hec la luxuria.

Hoye xuvach. el pobre amasillado. hoyexu vach tin qet. de hoye forma hoyeuah. hazer

limosna. o caridad, o merced. tahoyeuah nu ach. hazme caridad. hoyeuan auach. absoluto. hoyeuax avach. pasiuo. hoyeuanel. misericordioso. athoyeuay nuach. el que tiene caridad. o misericordia. hoyenu vach. soy pobre, o miserable. y p.ª reñir le dize hoye auuach. xul ruhoyeuah nuvach. bino ha hazerme caridad, o merced. Koh ul ahoye uach. q,etoh. en q̃ che le corresponde. tozob uuach. tozob uuach cauilo. tozob nu uach. pobre de mi miserable. tozob auach vue caban chic. pobre de ti si lo buel bes a haser. forma tozobicah. canu. tozobican. tozobi çaxic. pero siempre demanda vach. dize la dctrina en la esplicaçion del pecado. mortal. tu çach ruhoyeuabal rugamovabal Kate S.ta Igleçio. pierde la partiçipaçion de todas las buenas obras, p.r estar en pecado mortal.

Hoxoq. la sarna. ruchicopil hoxoq. ardor de la mano. onei ƺon.

Hox. por desbaratar. o labrar con a suela,,

o escamar. orrascar. tihoꜫ lox. rrascar. en-
ꜯiche. quina hoꜫo. hoꜫ bal. ꜯuꜯum.
cuchilla de cortar plumas. tinbo tinrret.
rascar. tahåꜫ xitz car. descamar.

Hoꜫꜯ. ti. por emboti Jarce, o haserse graue.
in hoꜫꜯ. Kitzih at hoꜫꜯ. hoꜫ ꜯilah vinaK.
Jente graue o buena. hoꜫ tiqhao. punti
ꜯhao. ablar Soberuia mente.

Hoꜫ ꜯir. qui hoꜫ ꜯir. hermosear. froma-
hox ꜯiricah. tinhoꜫ ꜯiricah vanimachí
rutzih Dios. hermosear mialma con la pala
bra de Dios.

Hoq. està puesto. hoc. q. es lo mismo.

Hoqham. la uebida de cacao. ꜯutum hoqham.

Hoqh. chilate. ꜯiche. la tanti hoqon vinaK.
todos ban.

Humet. o homet. la corteça del roble ruhu
metal vit.

Ho ꜯoho. ti. desencallarçe. tiho ꜯoho ruꜯa.
xba qaho ruba Kil.

Hoqh. l. oqh may verde.
Hoo. tin. tinbijtz quitroovi. despareserse de lante de otro. xul cohaye pa tal. sea pa recio en el fuego.
Huu. forma huuba. por preceder. o desir al go. ta huuba atapana tu. meter la mano en el seno. tahuuata.
Hubub. ti. por echar de si olor. tihubub. tiqij. quij'l hubul ruxla. quij'l hububil. tihubub. tiqouin. tiqoo. qoq ruxla. oler mucho.
Hubuhu. ti. ensenderse el fuego. tinhu bah chitat. tinhubah. tahubah cantozm.
Hubih. tin. p.r esconder algo. tinhubih can. tin khupuba panuta. xinhubih chuach a bah. medi contra la piedra.
+ Hucan. ti. p.r hechar flores las yerbas, y las plantas. o cundirce de enpeymes. tihucan tibe. mahatel ruhuc, ya floresio. tantel ru nabey huc. ruhuc ruçihal azaJar.
+ Hucu. canoa. o barca. o nabio. nimahucu. que nabega p.r el agua. qiche. hucub. añade b.

Hucu quiehz. tin. arrastrar tirando. tahucu quihz-
pe achi. arrastrarlo para aca. hucu quen.
hucu quex. chahacuquiehz vla achi.
Hucumahz. presto. hucumahz catul. libahz
chiqut. qiche.
Hucuc. ti. sonarla rropa como enaguas. ti
hucuc. tibacac. tile chich. cahucuc xi hab. su
ena el aguasero.
Hucuhux. dehuque. hucul. hucuhuhz. Xhucu
hux. ponerse los labios hinchados. hucuba. tin.
Huhun. cada uno. chihuhunal. cada perçona
Hul cupin. ti hul cupin. mani ruhul cupin
eras hechas y trazadas.
Hulupin. por abalansarse en agua. o en
sangre, o en fuego. xuhulupihz s.ta Polonia
pa tas. xaroxa nim rabach Dios. se abalan
ço s.ta Polonia al fuego con el instinto de
Dios. tin hulupihz vij. me anego. ahulupixic.
en qiche. salirse dando de mano en la puerta ce
rrandola haciendo burla de los sircustantes.
xhulupix ucha rumal. canuhulupihz uchi ha

 Hulimya. estanque de agua. rremeliya. remellica
Hul. hoyo. ruhul umul. madrigera de conessos.
ruhul bay. de topo. ruhul caminak. sepoltura.
uhul hulul ruchiya. sonar el agua, o el arroyo.
Hul hut. ti. rrelumbrar. o unallaga de grande
começon. que en ella rresplandese. titilo. tihu
lu. alumbrar. hariqaz lic ffe o que çabal. tan
ti tilo tanpe tihuluchupan kanima. la fe e
biua rresplandeçe en nra. alma. o alumbra
la candela. ti hulu. cahulu. çarogo. capoqobic
arerilal. capo cobic ti kop lih lal.
Humah. en todas partes. humah xecah 4oh
vi Dios. en todas partes esta Dios. chihu-
mah. de cada parte.
Huminah. terminable. xahuminah a
4oh lem. acabable y terminable tu cos
tumbre. xahuminah aqaz lem. aca
bable tu vida.
Humin. tihumin chiaq. p. cantar los gallos
q. amaneçe. cahumin chiaq. p. cantar los pa
xaros gritando. que os que humin
que veqheqh. y sonar el agua sero.

tantihumin hab.

Humugh. p.r ochenta. camugh. roxmugh.

Hu. tin. aticar los tiçones. tahuriche. chahuche

Hunan. p.r igualar. dehu. hunatz. hunanhu nar. hunam. participio de aqui hunamatz ygualar.

Hunatz pu. nombre de un dia de los Indios significa. rosa o flor.

Hunamatz. tin. tahunamatz ruvach. por allanar. o poner en paz o en concordia o igualdad. quihuna matahinak qui vach. estan en paz. tihunamatatz qui vach. ponganse en paz.

Hun. p.r vno. hun rabatz. potroso.

Huyetz xahuyêtz. a tocado una bez. cahuyetz righigh.

Hul hut. cahul hut nuśa vakan. descoyuntado. tihul hut nuśa vakan. descoyuntado. de pies y manos.

Hulutz. canuhulutz camic. rremeda la muerte, o se hase muerto. hurul. largo.

Hululutz. nuśa vakan. tihululutz descoyuntado.

 depies y manos.

Hupih. canu. arrancar puerta. chahupih puer[ta]

+ Huruh. ti, a rras trar. tahuruh riche. chuhuruh.

Hupalic. p.[a] siempre. o p.[r] siempre. humhupalic hunelic. qiche.

Hupulibeh. tin. p.[r] gobernar. o hechar la gallina sobre los guebos. utzxoh ruhupulibeh gov.[r] nos governo bien el gov.[r] tihupe aq. tipache - aq. hupe. hupul. forma hupulibeh. hupuhuh. hupuhux. xe hupuhuxin. huba dar boca abaxo. tahupuba ribohoy. hupe. tenderse de largo a largo. humillarse boca abaxo. cha hupuba auib chuach Dios. humillate ante D.[s] dehupe. hupul. hupulibeh. amparar. cubrir como la gallina los pollos, xoh u hupulibeh Ka chuch S.[ta] M.[a] xoh ruhupulibeh can Kate S.[ta] M.[a]

hupacha queche. qiche. en que manera aqui bichel.

Hupakicha. de q. suerte. qiche. aquibina bic hel.

Hulacha. p.[r] cuya causa. na K rumal[a] qui.

Huchalic cat nao. como te sientes. na K chel aqui

Huque. tihuque chiriꜩ chuach. ira compañando a otro. yendo delante.

+ Hurun. ti. ya esta puesto. p.[r] desembaimar como espada. tin hurux nual fan je. tirar pullas. xat xuhuruꜩ. tetiro pullas. tihurux.

Hutak. cada uno. o cada cosa. hutak huna cada año.

Hutaꜫiꜩ. cadadia. hutaꜫiꜩ tipeui hun koch yaol ni4aꜩ vay chire S.[n] Pablo. Primer hermitaño. todos los dias benia vn cuervo a dar a S.[n] Pablo medio pan. a qarito k tul S.[n] Ant.[o] abad. ru 4eta chupam rucamic S.[n] Pablo xul ruya chi qui chin ri koch - hun vay ru4aamrij. quando bino S.[n] Ant.[o] a ber a S.[n] Pablo les traxo un pan entero.

Hutuc. son quarenta contando cacao, o pataste. o tzic. qiche. o tuc. 200. que son sinco quarentas.

Huvacaꜩ ruvi. desmelenado.

Hucouaꜩ. cabeçon mui labrado.

Huyubax. qui. p.[r] proverse, o meterse en el monte o bosque.

Huyubariça bal hay. neçesarias. xbequlel.

 dizen en tzamaya que. fue a proverse e erse.
Huyu. monte, o sacate. o la tierra. el qiche añade 6. nu huyubal. nata ɛahal. mi tierra. huyubal vinak. gente montaraz. que biuen en los montes.
Huzhut. ti. sale de huz. tin. p. sonar la llama del fuego. ti huzhut raɛ ɛaɛ. suena la llama o lengua de fuego.
Huk. tin: acicalar, amolar. acepillar. raex. raspar. o agusar. tin huk rutzam. hukbal. cepillo. ruca huk tatz che. astillas. vebal che. qiche.
Huqet. una mi a la. hubic qiche. huram. hu ɛat. una mi a la.
Hu ɛatatz. cada momento.
Humer uach. en un abrir, y cerrar o[j]os.
Huzuz. sutileça. chi huzuz catoc chi ro choch. Con sutileça entra en su cassa. chi huzuz catoc paro choch.
Huqol. conbenio. o congregaçion, huqol chi tzitz. humolatz chi tzitz.
Huq. camarilla para dormir.

Huqam. una parte. o media de alguna cosa. huqam aq. media gallina. huqam xuqam. uno y medio. huqam rox. dos y media.

Huqi çic. solo uno, o para siempre de una bez. maquina. huqiçic kochoch vaue chuach uleu. no solo temos nra caça en este mundo. nu huqi çic lo tolah tata. mi unico amado Padre. at huqiçic nulo tolah tata. tu eres mi unico amado P. at nulo t huqiçic tata.

Huquq. ti. sonar como el ayre. o llama de fuego. ti huquq. ti toh oh. como ropa de çeda. ti huquq. ti hucuc. ti pacac.

Huyup. derrepente. xahuyup. xahuyup xe vach tika rangel Dios vaue chuach uleu xa poñchi cah. derrepente, o en un abrir y serar de ojos. bassa el angel a la tierra y llega al sielo. mani huyup cayup nu varam xux, no he podido dormir ni un istante. tube sueño.

Hup mani qui. ti hup maix candela pabo hoy. es metida la candela en la olla. o cantaro. ti hup mayh nima çuq, nubes que benen de repente. labalo. derrepente. es qiche labado xpetic. lampades in medio lagenarum. Iudic. cap. 7.

Hutzuhut. ti frequentarse ir de una parte a otra. ca
hutzuhubic. irse.
Huqubic. rincon. aqui rucah çuq rincon chi hu
qubic. como acanalado. chu huqubiquil. qiche
Hugh. tin. rayar. tinhuqhula. frecuentativo
tihuqhuloox. oher etam chic. oher r pe hugh.
Kim chic. antiqua m.te se señalo se escrivio.
Huçic. como un punto. o tilde.
Hugh xaKin. ti. escrivir con tinta. xahunchic
retaxic ru hugh xa Kixic S.ta M.a ruhucanic
rughamey Araon. otra señal o escrito de la
vigen florecio. la bara de Araon.
Hughob chichij'tz. rebaño de obejas. yx nuhuqhop
chi pilah chivinaK. bosotros mi rebaño pequeñuelo
de jente. pusillus grex.
Hux. canu. atiçar el ocote. aqui huc. tahuc ru
tzam chah. o tabuxu xutzam chah. atiçar el ocote
Kahux um taKachi.
Hutuqah raKan. largo qiche.
Huñamal. ira qiche. uhunamal una uqux
su ira. aqui oyeual caKal.
Hiquic ruuij tihiquic ruui; desmelenado o baja
la caveza.
Hu. at hutiah naoh eres general maestro.

Hun rupalih un dia natural.
Humeh. una buelta cameh. ox meh tinmeh. doblar.
Hayan. qui. bostecar. qui hayan. tipe nuvaram. estoy bosteçando de sueño. qui hayanic capenu varam.
Hisah. tin. llamar el resuello. tahisah cuuxla. can hic uxla. idem. tanti hi sa tāh. tiene corimiento. tambien significa abatir echar enel suelo. ma qui can hic uxlab. no puedo resollar.
Hil. tomar quenta. tahil quenta chiquichin.
Heqeq. tanti heqeq ru va liq. esta llena la luna.
Hil Kah mah. tin. espantarse de repente. quedarse sin sangre. xin hil Kah mah vij. cak Kah mah. asustarse sin alborotarse. xin ruçak Kah mah. me asusto.
Hex tacih. tin desmenucar. xin hex tacih rutzih Dios. desmenucar creyndo la palabra de Dios.
Heq maylan. ti. maxaui hupalic tiheq mailam. quix bi;n chirih Dios. siempre haueis de andar co(ø)s ante Dios.
Hoyeual. reho yeual ruvach. Kanima copibal richin capena la yndulgençia descargo de la pena—

del pecado: mani ruhani bantah Kalo toxic rugin Kayala quhin coch Ki chinam chuach uahaul D.s no tiene que haçer el amor delas criaturas con el amor q. Dios nos ama = mahi uhani qam ta Kalo toxic rugin Kayala quhim coh Kecham chuach Kahaual Dios. es poco nro. amor con la sobrepujante merced q. nos apropia nro. Dios y quiere desir no tiene que aser nro. corto amor con el amor con q. Dios nos ama. rumal rutahic rutzih Dios. tuçach vinaK ruhoyeuabal ruqamouabal Ka tes. S.ta Ygleçia. p.r el quebrantamiento del presepto de Dios. pierde la participaçion dellos bienes della S.ta Ygleçia nra madre.

Ẽ Y

Yac. tin. p. alçar. o p. encarecer algo. abaratar. tratar. contratar. alçar pared. lebantar casa. aumentar tristesa, opacion a alguno. todos estos. vos. son frases y piden atencion. y es medio. Yac. tin Yac. ruvach. casa pared. l. vo choch.

Yac. y hu forma huyac. una parte. huyac patan, ca yac patan. dos partes de tributo. huyac chic xban chivi. empieca otro genero de gente. yac. tin yac chicalz. lebantar en alto.

Yac. y ril tin. ser cauca de que le benga mal a otro. in yac col. ril P.º yo soi cauca de que le benga mal a P.º xin yac ril nu ni mal. ya col muq hair ril mal. Alc.e estaua inosente. qui yaco qux.

Yac. tin yac. ruvach. encarecerse. tin yac nuhuyubal. p. encarecerse, o alabar. su pueblo. in yacol biz acarear tirteca.

Yac. tin iac ruchi tin Yac ruvach. p. agradar o placer a otro.

Yac. canuyac uleu chiuaKan. piso la tierra con mis p.

Caha cha lih uleu chiauaKan. idem.

Yac. qui Yaco vay. sirbo ala meça, o banquete. yacol.

el que sirue ala meça. yacol vay. l. va. el principal

que sirue como maestre de çala. quiqule

qui yacon. ser combidado. varaçon. son los que

cuidan de traer lo que se necesita en la coçina.

aqui tzuKul. atz tzuKulay.

Yac. cuyac xib. melmar algo.

Yacal. haser bonança. qilan Yacal. de qile. qilan

qi li qoh. Yacalic. qilanic. Yacalic chibela Yal

ahau. pasa de largo, o de presto Vmd.

Yaque. dormirçe, o estar sin noticia alguna. quix ya

queic. quix varic. estais dormidos. manitiya que

nuqux qanucuhum chuach Dios no tengo sosiego

hasta que me confiese. qiche. qorelah qoqut nu

çuhum chuach D.s Por nacer. toK xyaque toK

miqa xalax ri ruhoqiçic qahol Dios quando

naçio el hijo vnigenito de Dios.

Yacatah. qui. p.r lebantarse. cat yacatah lebantate

el qiche quix ya catahoK. y pasando la oracion a

dellante aquel toK combierte en a. quix yacataha

chiri. y pr. lebantar edificio. tiyacatah cak. esta es segunda pasiva de yac. yacohay pr. haser cassa.

Yaque. yacal. yacayoh. de yaque. forma yacaba de yacayoh. participio de yaque de plural forma yacaioxin que combierte la h en x. iacaioxin ti purupuxin. cada cosa de por ssi.

Yacaba. tin. lebantar alguna b.a costumbre. tinyacaba utzilah qoh lem. hari Kanima haual Jesuchristo yacabay Kaxoqoh Kauinak chi. N. S.r Jesuxpto. es el que lebanta o quita nros. pleytos. yacabay Kape Kauinak chi. en fiche. xquiyacaba qahe Judios chui rutelem hun alilah cruz. pusieron o lebantaron los Judios sobre sus ombros una Cruz pesada. pr. abrir camino. ar yacabay Kabey Kacala. qiche. Kabe Kahoc. manitin yacaba ritantauah pe. no hisieron lo q. quisieron.

Yoc. que yaco qui castilan aq. sepisaron p. sepilan las gallinas. que ya cou quib castilan aq. qiche.

\+ Yaqueh. tin. lleuar algo lebantando. nuyaquem espada. nuyaquem qhamei. lleuo lebantada la bara.

\+ Yaquex. ti. estar. asistir. tillaquex Dios chicah chi uleu. esta dios en el sielo. y tierra. humah tanqoh vi. asiste en todas partes.

Yacapulul. Yop. Joyas que traian colgadas de las narises.

 rugabal uloq. uxiquin arracadas.
Yabiꜩ. canuyabiꜩ cana quiq. tengo fluxo de sangre.
tin yabiꜩ can quiq.
Yabala. canu desir muchas beses xnuyabalax nuqe
tebala chiuech xuꜩiꜩ Dios. os he dicho muchas beses la
palabra de Dios. qiche.
Yatin. dar alguna cosa. i siempre quiere datiuo a
quien se da. xuya Dios chiquichin ꜩukbal chiki
chin. xuya xuçipaꜩ qa chikichin. idem. Yalatin.
Çipala. tin frecuentativos. dar muchas beses, o repar
tir mucho, o muchas beses. Yabeꜩ. instrumental.
qia coch xuiabeꜩ can Dios chikech o chike. mu
chas mersedes o dones con que Dios nos a faboresido.
l. xuçipabeꜩ Dios chikichin.
Ya. es el agua, o la beuida. de ya forma V. neutro. yaar
qui. haserse agua como la sal, o Azucar. tiyaar
ri maix. acabarse del todo perderse no auer me
moria. quiyaar. qui cha mux. perderse del todo
acabarse. de ya. forma yaaꜩ. tin yaaꜩ rihay. re
gar la cassa. yaan. absoluto. yaax pasivo. contados
sus partisipios. de yaar forma yaricaꜩ. ta yaricaꜩ
qhiqh. fundir el fierro. yaariçan. yariçax.
Yariçanel. Yariçaninak. yariçaxinak. ha. es

El agua. o bebida. en qiche haar. cahaaric. signifi ca lo mismo. y tiene las mismas significaciones.
Ya. el mismo q. esta puesto, tinya. poner algo. arrimar. entregar. ofreser precentar. tinya chirichin. taya pan uleu. taya chuaxam. darse por bensido, ya xij. sedio p.r bencido. Yaoh la ofrenda forma Yaohih tin. xuiaohih Pedro. rucip rumaih. ofrendo sudadiua.
Yaoltzih. chismoso mal sin.
+ Yaal lemoual. frase. dar buen exemplo, inruyalin qa rulemoual. Yo soy el que doy buen egemplo. Ya lah reu. el yelo elada, o agua cua Yada.
+ Yaal chah. ru. lexia.
+ Yaal vach. lagrimas. ruyal uach. xqah loh.
+ Yaal tih. ruyal tijh. el caldo de la olla.
+ Yaal che. ru. cumo o resina de qual quier arbol.
Yaal qum. l. u Valtub. se llama la teta. tub forma tubicah. dar de ma mar. xutubicah aqal.
Yala frente, o mollera de los niños. ruya aqual. en qiche. uyaqhayi quil vuach. l. aqal. l. uyo toyi quil vach aqal.
Yaonabeh. canu. prometer lo mismo q. hotinaqui. xuyao nabeh Kahaual Jesuchristo vcanal vraxal chique ~~nabeh~~ e cha hiyom vtzih upixab. les prometio sus

riquesas dela gloria alos q. guardaren sus presseptos.
Yah. las verguenças. tinqut xuquixb xuyah. que
nuyah auerguenço, a aquellos. yah canu. reñir. qui
yahic ser. rreñido. quix nuyah tihoh. reprehender
dando encara. quix nu yah chijh. quix nuyah ti
hoh. idem. a qui qholih.
Yah yahol. nu. mi entenado. yah meal. entenada.
Yahal. nu. entenado, o entenada. de parte dela
muger.
Yah tata. Padrastro. Yahte. madrastra. enqiche.
vu Kahaibal. p.e
Yahtah. qui p.r ser abergoncado. xrahtah vach.
(nu chuchbal. ma.da)
Yala. qui. p.r desenparegarse. Yalam. heqhe
heqhel. lo desigual forma yalaba. heqheba
xayalala. xahe qhelari puntas. q. noestan
paresfaides iguales.
Yahbi. sobrenombre. pa tzuari ayahbi. como
es tu sobrenombre. aqui natux rucan abi.
Yale. enquiche esceder, o pasarse delargo. ya
la nic xicoula. se paso vmd. de largo. yalan
xiqo. aqui. Yala yoh. yala yoxin. yoloyo. res
balarse. xyoloyo ranima morirse.

Yaloh. tin. p. r. tardarse. en qiche. yaluh. canu. pacha quehe xa yaluh pan ban. p. r. q. te tardaste en Jullt.ta r
Yalon. yalonic. desasosegar deteniendo a un.o, no de Jandolo ir. ya qhua chim qix. Yal. red. para lleuar algo. chin. en qiche.
Yalyot. p. r. el tuerto. bisco. ti yal yot xuvach. Ya layuvach. qiche.
Yaluz. culebra de agua. y el salpullido.
Yalaquh. resplandeser. x yalaquh uvach. o sobrepujar.
Ya manic. Piedra presiosa. o diamante xtecoq. idem. qual raxon. tezoro. chalchic. esmeralda. Cubul. idem.
Yamer. p. r. asesar. yameri cah. tin. ti yamerican nuqux. quin polo vic qiche.
Yan. particula que denota. brebedad, de tienpo. xinulic yan. ala hora bengo. vacamic yan. vaca mic yan tah. vacamic yantaoc. ala hora.
Yan. Interjecion. AKoK. ah KoK. ah Karok qiche.
Yan te. han te. ay ay. admirandose. qiche.
Yaque. p. r. acostarse, o nacer la criatura. ala xiuya

 quebic. naçimiento. Yaqueex. yaquerinak. de
Yaque. yaquebic. yaque. Yacba. taiaca.
Yaquetz. tin. lleuar en la mano. como bordon o b
o llevar en la boca los perros, o gatos a sus hijos
Yaqui. toda jente estrangera. q. abla lengua
Mexicana. i los mismos mexicanos.
Yaquiçaq. la langosta.
Yauatz. albañal. Yauatz. ti. enferm ar. yau
enfermo. yauab qiche.
Yabil. la emfermedad. de yauatz. forma yauahi
çatz. tin. causar. la enfermedad de ru yauahiçatz
P.o les causo Pedro la emfermedad. que yaua
va chin. sea sen enfermos. Itzel Yabil. camas de
sangre. Itzell ru pa matz. fran.ca tiene camaras
de sangre fran.ca de yauab. forma yauabiçatz canu
Yauabicax. yauabiçan. otra formacion. yaua
bix. qui yauabir. yauabiriçatz. yauabiriçan. ya
uabiriçax. yauabiriçan y xok. se iso preñada
x yauabiriçax. ru mal rachahil. xheqobic. con.
sibio qiche. xheqobic xuinaquiric. consibio. forma
heqobiçatz. heqobiçax. hecobiçan. consebir, o aser
se preñada. aqui heqer. tiheqer. consebir. forma
heqeriçatz. heqeriçax. heqeriçan.=

Yaua vinak. muger preñada. Yaua vinak chic. ya esta preñada. atz quetz.
Yatzam. xromadico tanqui ru ɋam yatzam. estoi a arromadisado atz quem. muger preñada.
Yab nuholom. bagibo de caueza. qiche ɋulumpanovi es general aqui, y en qiche baguido.
Yalay ubaq uvach. vizco. qui yalyo unak ruvach.
Yaotz. canu. echar, o agisar alguna cosa. chaya otz ri quietz. echa o agisa esa bestia. aqui tala ɋutz peri quietz.
Ybatz. lugar donde ubo casas. panibatz xipeui. bengo del pueblo antiguo. baybal. idem. ocho chibal.
Yibil. cosa gueca, obosa. oblanda. vopol upam.
Ybijl. particula q. quiere desir entre. vibil vi. entre mi. y luego se antepone chi, para mejor decalrar. chi uibil vi. entre mi. cha uibila vij. entre ti. chiribil rij. entre aquel. chi kibil ki. entre nosotros. chibil yvij. entre bosotros. chikibil kij. entre aquellos el ɋiche añade b. vib. auib. rib. kib. yvib. quib. ɋamanicatz uleu. cosd. chiribil rij. antes q. hubiera cielo y tierra estaba Dios en si mismo.

Yboylah. desempeñar algo. xohriboylah xol rucol can ruhuqiçic qahol Dios. nos desempeño el hijo de dios. yboy elal. la prenda. xuzolih Kanimahaual Jesu xpto. Kiboyel lal Kacolbal oh rij rumal adan Eva. toK xul alax can chucolo tahic Kanimas oh xecahil qaKbir

Yboy cital. emxambre de abispas.

Ybogh. nerbios. obena. viuoqhil. mibena. quin

Y boqhir. estar flaco. zetzKitzoh xuqam Kanimahaual Jesu Christo Kaba Kil Kiboqhil Kanohil qa chupam S.ta M.a muy sierta m.te tomo xpto ñxa. naturaleca en M.a SS.ma

Yboy. armado. Iboij chijh. hun Yboichijh. vnemboltorio de algodon. Yboim aqam. emboltorio de sal.

Yben. particula q. se junta a nombres q. significan las partes del cuerpo para señalar. qhec. la rrodilla. qhequiben. asta la rrodilla. qalqax. las costillas. qalqaxiben. asta las costillas. y sirue.

Ycah. hacha p.a cortar madera. Ycahlahlic rulla

ch.ha cha tendida. caichu i uhic ta cama petem lahlic ruvach. l. liqilic ruvach.

Yca nih. enxambre de abejas.

Ican. vican. mi primo. gusano de estiercol. xpazpan.
Ical. honda para tirar.
Ical. rical Juan. sobrino de Juan. sobrin, o sobrina.
Yic. chile. oaxí. man ixic ragam. no tiene que comer.
Yeen. absoluto de yeeh. tin. dar prisa. tanqui ru
Yeeh Padre. yeex. pasiuo. tiyeex timiti hun. a
prisa diligente m.te tichi lalax qulanem. aprisa
no se da tiempo a los casamientos. yeebal. yeexibal.
quiyeela quiyexila. chula. qiche. chichulabalh.
darse prisa. forsar.
Yel. tin. por menos presiar. tinxututh vi. me dessespe.ro
xin ruyel xin xututh. me menos precio. yelol. l. yi
Kol. menos preciador.
Yel xi choy. quando esta mui braba la laguna. xu
Yel chi raKan. le dio con el pie. tuyel aq. pisar
el gallo.
Yepi. el higado. tilaxo chinu yepe yiquil. me duele
el higado.
Yel. tinyel. tincub. despreciar. tinyel. tingha
catih. aroxi IxoK ti paxin avij. tiye lope KaaKul.
haza tiyelo hape tigha catin tiKaalih aualaxic ru
mal IxoK. haruyo lotahic Nabuco rugin olofernes.

la muger temenos preciara q. brara tu cabeça y benceras.
quiyeƐ yobex. soi tentada. cheyeƐa chiaua Kan uleu.
pisotear latierra qui che. tinyeƐ tingha catih. me
nos preciar. queyeƐon. amagar.

YeƐ 4uh amagar. tiye4uh.

YeƐoƐ 4hacatinel. elsentado de cuquillas desber
gonsado.

Yi Ɛ. tin. tayiƐ chiaua Kan. pisar ol lar.

Yhaz. semilla. rihatzil, orihatzul.

Yh. espalda. vih. mi espalda. auih. tu espalda. rih
Pedro la espalda de Pedro. o la corteça de algo: rih
oh. cascara de aguacate. para desir detras dela casa.
al rih sele antepone chi. y diçe chirih hay. detras
dela Casa. vih mi espalda. para desir detras de
mi sele antepone. ch. i forma chuih. chauih. de
tras de ti. o contra ti. chi rih Pedro. contra Pedro
o detras. chiKih. chiuih. chiquih. rih rulul. cascara
de capote. o de otra qual quiera cascara. rih camolo.

Yh. forma yhih. v.º actiuo. tiuihih. hasexalgo an
tes xuih can rubixic qui 4oh lem tenabel ta tai
xel. despdicho las costumbres. de nros primeros
Padres. Yhin. absoluto poco usado. Yhix pasibo
de Yhih. y usa dellas particulas de activo de bocal.

que es cosa Yrregular. q. siendo pasivo, usa dellas particulas deactivo. ri xihix p.r ser ançiano y tambien dezimos. in xih chic. Ya yo soi ansiano. o madurar fruta, o talleçer las plantas o yeruas. kari hil el mayoral. mix xihix iq. esta llena la luna. en qiche cari hobic. anciano, o viejo. quix xihob hux quieh. quix chacho rilab. hunx ko. os embejeseis como unas bestias, Thablays como un papagaio sin entendimiento como ellas

Yic. menear el queuo haber si esta guero. canuyico cak molo. estoi meneando el quebo si es ta guero Y diçen, Ya chic. esta guero. aqui y el qiche. ha chic.

Yycah. conu. por sacudir los arboles. chayicah che.

Yi nieto. o nieta. vij mi nieto, o mi nieta diçe la Abuela. y iom. la abuela, o partera. y iom alom. qaho lom. mealon. Abuela. alom. madre. qaholom. mealom. Padre. qexelom. la partera. oqexelay richin. la q.e haze ofiçio de partera.

Yloman. absoluto de ilomah. tiu. no satisfaçer. utzta qiy. riue chah tinqux xma ririlo mah nupam.

aunq. coma muchas cosas es impossible astaro satisfaser mi bientre, o barriga. ribil chic. esta satisfecho, o harto.

Il. xiu. por alcançar a otro. tabil a pon Pedro. alcança a Pedro. xili tah Ixok paxu mac. las cogieron en su pecado. qiche. xiq. camu. alcançar, o coger en pecado. chariqa Juan paber alcança a Juan en el camino. xxiqitah Ixok paxu mac. la muger fue cogida en su pecado. nima graçia xauil chuach Dios. alcançaste grande gracia ante Dios. nima graçia xariq xuq Dios. qiche.

Il. cau. por ber qiche. xaul pa missa? por bentura has oido missa? mi xuilo. aora la acabo de oir. aqui qet. xaqet pe missa? mixin qet. ilom mauilom. lo bisible, o inbisible. aqui qeton. ma qui qetom. cutukil. qetelim. ma qui qet lim. axexi kanima haual Jesuchristo. xbano u cah uleuh xuq ronohel ilom mauilom. nro S.r Jesuchristo hiço, o crio el cielo tierra y las cosas bisibles e imbisibles.

Yl. culpa. o ca^sa^ de ynfortunio. o desdicha deste
Yl- forma ylitz como de tzap. q. significa lo mismo q.
es la culpa. ticooba yuij chupam iuil ytzap. tem
plaos en buestros. pecados. significa, acontesen algo
vuebila x ti Kilitz x ti Ka tza putz. si nos ha de su
seder algo. quin y lay can descontentar. cailin
nuqux. qiche. tirilitz chue. me acontece.
Ylin. tener cuidado. o tener quenta. nák petux
quin ylin. q.^r me a de cuidar. inhuhay. en mí
casa aparte. tauilitz ru q etic missa. cuidado de oir
missa. cauilitz rilic missa qiche. tratar algo. x qui
litz. me cuidaras. rilixic vinak. sea cuidada.
Yl. grande, o mucho. il chixo lohau. gran señora.
Yl chi putz. Ylchi naual. grandes encantamientos, o
encantaciones.
Yn. pronombre primitiuo. inui. yo soi su merced. fui. in
cheel. preguntando. incheel yaua. como esta el em
fermo. hupacha quehe ri yauab.^r qiche.
Ymox. nombre de un dia de la semana de la q.^ta
de los Yndios- significa el espadarte.
Yipiyot. o lerg.^a sacar p.^r el rrastro. tiyipiyor q iti
tzeketzot. ti çek cot. ti tzekon. ti yi piya.

2272 Yocoio.ti. quibe tiyocoyo yankatakalz. Como q. dice boi adar una buelta a la costa. maniu re. no presto. ure. significa presto. aun p co ussado. xbebayatahic. dilatar, o diferir
Yolz yot. ti. los que estan discordes. xuyocoquelz. xuyalolz. dilatar.
Yolz. tin. desbaratar, o desconsertar. o desaser. ti yolz talz rubanic. maiolz ruqux al qahol. no des consiertes los masequales. mix yolztalz rakan. des haçer haora poco a. de yolztalz. forma. iolztahi nak. xetakon helo Tolalz Apostoles. chutihoxic ronohel xecalz. chiqui Talahi cabal colz lem x qui colz lemabelz can he Apostoles. rutzilz Dios. x yolzbex xturubex qa ronohel qox tumhay cumal utzta xpabax qüi tzelal cumal katztay ka labal. la embaxada y remision de los santos A postoles p.a enseñar al mundo con la claridad de sus costumbres q. constituyeron la palabra de Dios con q. fueron destruydos los castillos fuertes q. con toda maldad auia sido prebenida de nuestos enemigos.

Yoolz.

Yooh. tin. espantar. hacer q. se baya algo. tikayoh ri çak. espantar el chapulin. chicaiooh ri çak. tinyoh çak qoh lem. desconcierto las costumbres. tinyohtzih. desconcierto lo plaçado. tin yoh ruqux. dañar a otro. o alborotar. x nuyoh ruqux. yohom. yohoui çan chiyoox ri cak. espantar.

Yol. tin. &c. soltar algo de las manos rresbalar algo. xyoloyo ra nima. espiro. Yoloyobinic. deslicamiento. cayoloyobic. qiche. deslicar se. holo hobic.

Yole. yolan. yoloyoh. yoloyo xinak.

Yon. solo. nuyon. yo solo. forma yonih. tin. ha cer solo. y en cutuhil. Yonah. tin. en qiche tuqel. solo. nutuqel. yo solo. forma tuqelah xautuqelam rib. a solas.

Yopolquieh. caballo lixero.

Yochochir. ti aRullarse el aue q̃do deire çarla para alguna fiesta.

Yochol. de yoche. arrugarse. yochoyoh. combertida la h. en x. tiyochoyox. biejos arugados.

2 274. Cui xinak chic idem. yo choyoxinak. xuvach
S.ta [illegible] Ysabel. to k x heqer. ral S.n Juan Bap.ta
estaua S.ta ysabel bieja arrugada q.do concivio
a su hijo S.n Juan yo choyoxinak chicuchi
vuach S.ta Ysabel tax hoqob. ral S.n Juan. Bap.ta
Yol. tin. amaçar. sobar. yolol vai. l. va. el que
amasa. ono querer cumplir lo q. lem dan.
xti niol. xtinqha catih atzih. ysote rrar las
cañas de las milpas. tiyol paqqam. nak rumal
quin ayol. porq. me baldonas. at yolol vichin.
Yol. tin. xuyol xpto qhabak paxunak xu
uach xiy aua. se puso lodo en los ojos. xuzirqa.
ysano.
Yololeh. sudar. quiyololenic qiche. caça k ti
lo uic. trassudar. tikoual. el sudor. qatanal.
xyololihic. xtzoh pihic. tras sudar.
Yopeh. qiche. aguardar, o benir. enabe kahauixel.
xeoyoben ulic uyopehic qut. el eça nel colonel.
ñros. primeros padres aguardaron la benida del.
rredemptor.
Yotzoyob. temer. xiyotzoyob qui qux. temieron
otemblaron. x tuh tuquiqux. aqui yen qiche.
de yol. Yolotah. 2.a pasiva. ser humillado. xin

ruyol. mehafrento. odespreçio. xyolotalz rumal. tinyolola. lobassar. xarumal ruyolom aqux chize. p.r q. lodespresiaste. xin uiolo xin uqicho qiche. tambien meafrento medespreçio. hanic pachi tzilz xbix chue. quantas palabras me dixo afrentosas. xaxinyolo xinqhacatilz qut, u tilz ralaxic 4axto4.
Yolotilz. estar desanparado malquisto. xyo lotilz tiqui cutilz vanima. estaapasionado. xyolotilz xonohel cochoch xbepan uleu x, çach xmaix4a. Yocol. colabosa. o queca.
Yo4 yot. p.r rrelampaguear. orresplandeser.
Yoqoyicuchi. heqhehic uchi. torcida la boca.
Yoqolo̦lz nuui. p.r doler lacaueisa. deyoqe. yoqol.
Yozqololz. yo4oba. yoqol. diuerças maneras de bestidos. yo4ol roqueçam. yoqoliubul ruvach. rresplandeser.
Yopoyic. tuerto secoelojo. yopoyic uvach.
Yoboyic uvach. idem.
Yquem. abajo como dellugar, ocuesta. Ycam. çu tuhil. yquem kalz. abaxo.
Yr. denota tiempo pasado. hunabir. cababir.

belez abrir. Yer. es lo mismo. uaxakeher. belehcher.
Ychal. particula q̃. denota pluralidad. Kacabi
chal. ycabichal. yuoxichal. nosotros dos ett.ª
Kacabichal tziz. Kacabichal qhaoz.
Ichaz. ortaliça, o berdura. pan ychaz. en la guerta.
Ichin. por mio. vichin. auichin. tuio. xinchin.
de aquel. Kichin. yuichin. quichin. ech. vech.
auech. xech. Kech. Iuech. quech. qiche. çutzhil.
Ixin. uixin. auixin. xixin. Kixin. yuixin. qui
xin. de ychin forma Ichinaz. tiu. tiuchinaz.
zu puak Pedro. de ech. forma echaz. qiche.
cau. caue chaz. de yxin. tiu: tiuixinaz. sig-
nifican todos en todas tres lenguas. apropi
ar algo. ichinaz. cosa agena.
Ix vosotros. 2ª persona de plural.
Ixin. el mais. Ixim auaz. las almorranas.
Ixim auaz. ahilay ixim. l. çitemolol Ixim.
el que hecha suertes. el embaucador. ocholol
tiz.
Ixnan. cuñada del varon. o la çierua hembra.
o abessa. inamunel. con cuños.
Ix hala qhuz. ceñir. xrix hala qhuz. hun tob issax

xrizhel que mulz. xuqal pamilz. ceñir. algo.
Yxcacate. labarba. vixcacate. auixcacate.
Yxok. muger. vixokil. mi muger. vixokil. dice
lamuger asus partes. Yxokaqon. medicina dela
muger. Yxokirinak garuriohil. hombre mui
delicado. rach yxok. muger semejante.
Yxok chijn. mormurar. tiuixok chijlz. yxok chiy.
l. Yxok chinic. mormuracion. at yxok chij.
mormurador.
Yxoualz. yxouan. yxouax. menospreciar. abo
rrecer. yrrenegar. tantiuixoualz qaxtoq. reni
ego del demonio. lo aborresco, yxouay. el que abo
rrece. omenosprecia. yxoualal. el aborrecimi
ento. Yxouam chic, cauixok chijlz quiqoheic.
blasfemar. de yxovan. yxouanel. aborrecedor.
yxouan. yxouaninak. de yxouar. yxoua
xinak. yxouaxel. el que a de ser aborresido.
Yxouanic. el propio aborrecimiento. Yxouatahi
nak chic. 2a. pasiva. al yxoualz. se le quita
lah. y se le añade talz. i forma yxouatalz.
tantiuixoualz man chic nuqux chire.
lo aborresco no me acuerdo. mas del. qiche.
moloualz qaxtoq. camu.

 Yx chentalom. el q. se alquila para labrar tierra. vix chental. de aqui forma. yxchentalih. alquilarse. Yx chentalin. yxchentalix.
Yx cheeri canti. haser estetéril la muger. tiuix che ericaĥ yxok. xchec Ixok. muger esteril.
Yiz. tin. ordeñar. o esprimir. tayiza ruqum. esprimila teta. tok xtiohilan ruhuqicic qahol Dios. querex yiz ruqux kate S.ta M.a tok xquh qu ruqux kate S.ta M.a ox tak quh ru S.to ylah qiqel xku chirute ruqam S.ta M.a chiri chi ox tak quh ruqiqel S.ta M.a xutzin xbanatah qa rutiohil kanima haual Jesu christo, rumal espiritu S.to chirichi humer vach x kachicah ruqam personas S.ma trinidad. x chaper rix huna matah chiru vinaquel coh lem ru camon Xpto. chirih ru S.to ylah qiqel S.ta M.a ruqin rumal spiritu S.to Dios chi ru qoh lem vinak chiruqoh lem. Pa qiche. tax tihilabuhuqicic uqahol Dios rumal espiritu S.to chuqam S.ta M.a quehex yiz uqux kachuch S.ta M.a chirix quh qu uqux S.ta M.a ox tak quh vmai halah qiqel.

xKalz kaha chupam uchuch upam chirix he
4ehobic xvinakixui utiohil Jesuxpto xum.
Spiritus[to]. vinakiri çam chiranima Jesuxpto
kanima naual Dios. xoc chupam rutiohil
chiri chi humex uachil xkalz ka D[s]. qahola
xel chupam ranima Xpto. chiriqa x cha
pex vi rib xhuna matalz ru4in vtiohil xpto.
chiri ubi na am D[s]. chirsqoheic vinak qa chi
uqoheic. delas tres gotas de sangre q. estilo
el purissimo coraçon de M[a]. SS[ma]. formo el
Spiritu S[to]. el cuerpo de xpto. y sele ynfundio.
el alma. y se unio la 2[a]. persona a nra
naturaleza

+ Ypuqilz. canu. esparcer semilla, o sembrar. x
ripuqilz xulolilz cana S[n]. Pablo utzilz xpto.
chui ronohel xecalz chiquiqux execahilvina
k. esparcio san Pablo la palabra de christo. p[r]. todo
el mundo. en los coraçones delas gentes. cauipu
4ilz ixin a4.
Yripiyic. oler p[a]. sacar el rrastro. yipiyotagui. ca
cu cuzutic rakan qiche.
Yc. el chile. Iquilz. canu. l. tiu. enchilar. Iquibal.

 el enchiladero. S.ta M.a Jesus de xelahuh.

Iƺ la luna. tiuachin ꜩih. haçe sol. tiuachin ꜩ. hase luna. cauachin ꜩih. cauachin ꜩ. tantu ꜫet ꜩ. la muger q. tiene su costumbre. caril ꜩ qiche. oka kaꜩ uꜫoxomo.

Ixqak. la uña forma Ixqakiꜩ. tiu. l. canu Yas guñar como el gato. hare vinak cak uachom. quix biçay ruꜫhac runi mal. Yo hobey richin mani vinak taꜩ rubi. xaꜩian rubi rumal tupuꜩih ruꜫhac runimâl, ~~balam~~ rumal ꜫatirixqa kiꜩ - ruꜫ ruꜫab quere qoꜩ balam. pa ꜫiche - ari cak uachi nel. l. cak uachom ꜫixbiçay rech raꜩ ucha ꜩyo hobey rech. mahay vinak ~~[illegible]~~. cuchaxic xaꜩian uꜫoheyc rumal cuꜩ raꜩ uꜫhac carix qa kiꜩ ubic ruꜫ uꜫab q. q. heꜫoꜩ balam. uꜫoheic. la gente em bidiosa q. afrenta, a sus ermanos y los alborota nosotros gente q. los masguñan y muerden.

Yiqiya. canu. l. tin. sacudir algo, y Juntar sacudido como las brasas sacudiendo el brasero. chayi qiya uaçiak. sacude mi ropa. tayi ꜫiya bracero. chayi ꜫiya racha ꜩaꜩ.

Yi quilal. ruyi quilal. agilidad. tiyi ꜫ yo tiyaꜩ.

Yꜩ kaꜩ. tiu. cargar a las espaldas. tauiꜩ kaꜩ. cauiꜩ kaꜩ. yixꜩ

Yix Yox. ti haserse pedasos Yix Yoxinak. mutumuxinak rubakil simon mago, tukx Kachuvach uleu. qiche. yix yoxinak mutumuxinak eubakil simon mago-chuach uleu tax Kah Kahok. echos pedasos sus guesos de simon mago quando cayo enla tierra. yixe.

Yixol. Yix Yoh. Yix Yox. yix yoxinak. yixiba. mute. mutul. mutumih. mutumux. mutumuxinak. mutuba.

Yic. camu. merrear algun pleyto. camuyico qhaoh. queyi quiyo vinak. admirarse lagente. queuo qorih vinak. aqui.

Yzmal. los cabellos, oplumas de qualquiera ave. de barba, obello, olana. vizmal. ~~nuvi~~. riz mal nuvi riz mal aq. rizmal nuchi. rizmal chijh. lana.

Yz. los camotes. yx chijl. pail.

YKalem. ti p. obligar. viKalem ru chahixic rupih Dios. meobligo de guardar lapalabra de Dios. tiui Kaleh rutohic apaz. meobligo a pagar tu deuda. oto mar ensi algun cargo, oser culpado en alguna cossa. taui Kaleh numac. dicen tomaras atu quenta mi pecado, barba vidad entre los in dios. ve quina qhih chubanic mac. Mani tiui Kaleh xamac vi. qiche. vue quina qhiho chubanic mac. x ma caui Kaleh. xaamac chuxic. si me fuercas no tomo acargo, o quenta tu pecado

sino tu

 Ykan. ti p̃. cargar. tiui kah. quini kax rumal quich boi acaballo. tan in ykan chi rih quich. bengo, oboi acaballo. Ykan. la carga. forma ykanih. tikanih pe auan. seda la milpa, otiene fruto. maih tikanih. esta cargada de fruto. mani rikan achi. notiene carga. ykabal. las arganillas. patal. idem. y kabal aq. ykabal cakmolo
Ykon. l. ekon. el que carga, o el tarreme.
Ykoeih. el lucero de la mañana.
Ykan. queij kan qui. quando los animales se toman que se cargan.
Ykan. quil gamin. los basallos, o la carga q̃. lleuan a sus espaldas. vikan nugal gamin. nu qal gan.
Ykanih. en Iambre de abispas. ruchi copil ykanih.
Ykiquin. t. creer, o dar credito. tiui kiquih. otorgar, y confesar. tiui ki quih numac. confieso mi pecado. ykinic. la crencia. canu qoho Dios ka hauixel. qiche. que creo en Dios Padre
Ykitzih. l. ykitzihoh. porsertificar. ykitzih. la sertificacion. tiuikitzih. l. tiuikitzihoh
Ykiche. la ençina arbol.
Ykiaq. l. kitzih aq. la gallina de la tierra.
Ykiea. la mano derecha. xoloncea. la Yzquierda. yki eab. moxeab. qiche.

Yℓ. nombre de las emana de los yndios de un dia. significa biento. cakiℓ.

Yℓuh. tiuiℓuh. alborotar. xaloℓ mixohul auiℓuh. mixey vi ℓuhçanic. alborotar elor migero.

Yqaz. cosa q. tiene ser, i bale algo. y qatzo machijh. toda cosa nesecaria. qoriqatz. como q. dice es nesecario, o menester para algo q. no esta sin proposito, maniriqatz. cosa q. no sirue. maniaui qatz chiui chin. no tiene entrada_tiqatzinchuℓ. es nesecario, o menester.

Yqatzil. riqatzil. con sosiego. o con mansedumbre. xariqatzil tikacui kaqholixic. con mansedumbre sufrimos q. seamos veñidos. timal qiche.

Yqo. p.r pasar. Yqouel. pasajero. bijl. tiqo peℓ.o chiri pasa Pedro. tiqoul chiri. qiche quiny qouic. cai qoula chiri chiqoula. Yqouinic. victoria. viqoibem Pedro chinuℓa. bengarse. tiui qouicah voyeual chi que ah mac.

Yqoy pam. camaras. tiqo nu pam. tener camaras

Yqohab. tiqohab. pasa el aguasero. tiqovino. este bino se ba o se fue.

Yqouinak. ab en tasado. este sirue de superlatiuo

284. Yqouinak chinim ru qoltz lem. l. muigrande y abentaxado.
Yqoyben. ti. sufrir, o pasar trabaxos. xriqoibetz
s.n Pablo nimarayl poko nal chui rronohel re
cahz. paso s.n Pablo muchos trabaxos en este mundo
qi che rayl qax qol xriqoybetz rupam vocho ch.
trasego mi casa.
Yqouiçan. tiuiqouiçahz oyoual nuqux chirihz.
me bengare. tiuiqouiçahz. pasar a otra casa, çele
brar, o tener fiesta. tiuiqouiçahz rurihz katataz
s.n Pedro. selebro el dia de s.n Pedro. tin qo
qi ihahz rurihz idem. yqouiçabal pasqua. yqo
uiçan. y qouiçax. Yqouiçanel. çelebrador. Y
qouiçaxel. q. sea de çelebrar. tiene otra signi
ficaçion, dar gusto a otro. xiuiqouiçahz ruqux.
l. uqux camul oxmul. le di gusto dos o tres beses.
Y diçe peque con el dos o tres beses. tiuiqouibetz
ruvach. xicope aqux chiuaram. ya se satisfiço
tu coraçon de sueño. tener en poco.
Yqouila. tiqouila chi nuqux. me acorde, o de
termine. sobre pusax.
Yqouiben. tener en poco. manihun vinak
tiqouiben ruvi katzihz. ninguno se adelan

tara añra. palabra. maui qouibetz nuchinu vach. no te adelantaras atrasandome o benciendome.

'Yala quhin. ti. sobre pugar. ti yala quhtz. este forma. añadiendo. y çatz. yala quhiçatz. idem. sobre pugar. y forma en betz. como los demas. actibos.

Yalaquhitz. yala quhibetz. yalaquhiben. yala quibex. yalaquhiçax. yalaquhiçan. y buelbe a formar en betz. yalaquhiçabetz. yalaquhiçaben. yalaquhiçabex. con q. sobre puto.

'Yqochi uaitz. tener ambre por falta de pan. Kotz iqo chi uaitz.

Yqua chitz. tiui qua chitz. señalar.

Yqo. mixiqo chi nuta. terdi cha.

Yqo. tibeviqouibela. andar de pueblo en pueblo. tibeviqouibela ti na mit amac to ɛahal amac.

Yqo hulupiçatz. traspasar algo de claro en claro. como rrayo. xriqo hulupiçatz xu ɛaxiçatz mo Kan. traspaso el sepulcro de xpto.

Yz. un nombre de un dia de la semana de los indios en quiche yaquibalan en lugar de Yz. echicero o echiço. ahiz. echicar. izitz. mina vizitz.

Yzcopin ti. soltar. tauiz copitz ricotto. suelta el mecate

 Ytzcal. nombre de un mes a la q.ta de los indios.
Itzel. p.r cosa mala, o maldad ruin, o ruindad. Y
tzel tantin pamah. Itzel yauabil. camaras de
sangre. dey tzel forma. ytzelah tiu. l. cau.
incurrir en alguna cosa de las dichas. o hacerlas.
quin itzelan. quin itzelax. tiuitzelah vi.
Itzelbin. mal desir a otro. xoh ritzelbih can
xpto rumal ma qui oh chahiyom rutzih. nos
maldixo christo porq. no guardamos sus preseptos
procurar mal a otro. xiuitzelbijh Pedro
le procure mal a Pedro. chi nu ɋak bal tzih xiui
tzel bijh nuqulel. con mi testimonio procure.
o con que procure haser mal a mi enemigo.
Itz. la hechiceria. o el echiçero. ele cay. Itz.
el embaucador, q. hase creer q. saca hechiço. Itzi
nic balan vinakil. echiçero. Itzinic. echiçeria.
Ie lo. qui. quiye lo qui. por tomar el gallo a la gallina.
catul kitzih. te benimos, o te hechiçamos.
+ Yiɋ. por colar, o sacar materia. tiyitz. o tiyiɋ.
el puh. o tibia el puh. esprimir la materia.
+ Iac. llagas. belez yuc. tiñoso = Mahilan yuc
Iukun ɋhi quil. lo q. esta platicado. o determinado
+ Iuhu. qui iuntar. reboluer, o alborotar. meter

ci caña. yuhutz chi cotz. la ciçaña. yuhul yu
hunel. reboluedor. tan ruyutz r̃o yeual qux. alboro
tar. yuhul tzitz hegol 4haotz. el erege q̃ mete si
çaña. at yuhul ala. chismoso. yohol qux.
alborotador. xuy utz xokol. l. 4habak. rebolue
dor de lodo, o mesclãr. mani ruyuhel, mani
ru capel. no tiene ygual, o mescla.

Yupua chitz. tin. haser señas con los ojos, o como
cataratas q̃e se ponen en la bista.

+ Yubeti. resplandeser.

Yup pup. ti. el fuego q̃. se hapaga, o se ençiende.
tiyup pe. resplandeçe. yupul. luyupey, yup
puyutz. yub idem. tiyubub. o tiyube.

+ Yupe. çerrar los ojos. yupul ruvach. yupuba.
ta yupuba auach. çierralos ojos quado los, o tẽã.
yupuyutz. yupuyuxinak.

Yubui. tiyubuyo tinqet. andarse la caueza
que, pareçe se anda toda la cassa.

+ Yum. tin. cerrar la boca. tayumu achi, cha
yumu achi.

+ Yut. tin. juntar atar. p. enseñar en el seno.
o en aldar. o manosear flores. atarlas en uno.

tinxin. tinyut tinbox coqih. o guardar dinero. enpaño. tayutu apuak. alargar los pies. chayutu aua kan qiche.

+ Yute. yutul. yutuyuh. yutuyuxin. de yute, yutuba. mixyute paruhey quieh. atar a la cola del caballo.

Yux pih. tiyux pih nuvach p. arreçiar de dolencia. o con balesex.

Yux libeh. asistir, o espiar. ma paxat uyux libeh Cana kahaual Jesuchristo chiu santo ylah gracia. p. bentura te hasittio xpto. Con su graçia. aqui. yen qiche maqui pexat rama e elah xpto. Con su graçia. por espiar en qiche chayux libeh apana chiri. espialo. hat yuxla apanok. idem.

+ Yul. tin. l. canu. ungir. xuyul abari maria utiohil xpto chihububi lah eol. xul pabax rihunx uach xyupe ruvach chiqhabak. l. xo eol. rumal xpto xutzir. xuçu culic yaua chi l. to oleo.

Yol. tin. bruñir. tayol ruvach. chayol uvach. tiquie ruvach. bruñid esso.

Yux quih. cayux quihic. qiche combaleçer. Cayux uqut naek. combaleçiente esta.

Caqaz tah uach

caʃaz tah uvach ca yux qutic.
+ Yux qut varam. ca yux qut chiuaram. cabeçear de sueño. ca yux qatic. caqhic may chiuaram. aqui cayʃe auach. estas cabeçeando de sueño.
+ Yox. por cabeçear otorgando. xuyux rui.
Yuyuben. lebantar griteria silbando que yuyuben. qui lu lut.
Yuz pih. tauo ȼo tah tauiz qo pih por desʃar, o soltar.
Yuȼe. ti. atarse. yuȼul. participio de preçente yuȼulic. yuȼul pe nuquieh.ʳ esta persogada mi bestia. en qiche yu ȼul pa nuquieh.ʳ yuȼul at ahau.
R. yuȼulic, o mahay yu ȼulic. yu ȼuyuh. yuȼuyuxinak. los persogados. de yuȼe. yuȼuba. tayuȼuba nu quieh chuach che. persogada mi bestia chayuȼuba nuquieh cha ~~che~~ tiyuȼ ritzo. correoso el nistamal, o tiyeke.
Yuȼeh. tin. l. camu. por llebar del cabresto. tayuȼeh ri quieh paya. lleua estirado esa bestia. al agua chayuȼeh riquieh. pa ā.
Yuȼeh. tin. por arrastrar, o tirar. o alargar hilo, o alargar el tiempo. tinyuȼeh. l. tinyuȼeh. quix nuyu keh panimac. os sacode ues tros pecados

quix nu yu ɛetz paya. o sacodelagua. yukem.
Yuɛutz. tin. pordesperecarse. tinyuɛutzui, tendien
do los braças, o ponerse en cruz. o guardar gana^do^
llebandolo pordelante. tayuɛutz chijtz. chayuɛutz
chijtz. tiKayukelaKi. dançar asidos delas ma.^s^
Yuk. tin. p.^r^ estender lo que esta encogido. qui yu
Ku. yu Kum. yukunic. xuyuK apon s.^n^ ambroçio
ruɛa chuach riɛapotz. estendido las manos s.^n^
ambroçio, ante la don sella. xuyuK apana s.^n^ Ambrosio.
su mano ante la donçella. xuyuK uɛab s.^n^
Pedro papalou. de suerte q. aduierto que vnos
vsan. ɛ. y otros K. asi p.^a^ escriuirlo Como p.^a^
pronunçiarlo. Yuɛ. tin. l. canu. guardar ga
nado, o auez. yuɛul chijtz. el pastor, o el q. guarda
ganado.
Yuqin. tiyuqin aui taʒeta ve ri Padre. asoma
tu cabeça mira si biene el P.^e^ asomar.
YuK. des apareçerce. tinyuKui. me desapa^reso.^
YuKbal rupa ɛor. lebadura. aun q. a de ser yoɛ
bal rupa ɛor. porq. Yoɛ. tin. significa amaçar
+ Yuʒ ti. delez nable a pecar. tiyuʒ nuqux.
yuʒ tahinaK nuqux. qhutin nuqux.

Yugh. tinyughrulitz. humillar aotro. tin mighrrepetax.
Yughyut. tiyughyut rauach. corto de bista.
Yum chij'n. ti. mofar aotro con gesto malo. tin
Yum chij'tz Pedro. yum chij'bal. çak tzebal. batz chibal.
+ Yl. culpa. cailin nuqux. tengo pena qiche. deil
ilitz. deçap. tzapuh. cometer culpa.
Yayot. tiyayot. rrelumbrar. tirenrrot. idem. yayo
ticatz. haçer q. rrelumbre. rremrrotirvicatz. tin. tiuo
vom. tititli putz. tirepe lutz. rrelumbrar. qiche. ca
rrenratic caqenqotic cauonic catile luhiccaor
pe luhic cacopo bic. rrelumbrar, orresplandeser.
Yo coyob. xeyo coyab chuyaic mupuak. tardo en
pagarme.
Yumetz achi. tapar laboca. yume. Yumul. yumu
ba. tayumuba achi. tapalaboca. ocierratuboca.
maqui tayumetz achi. notetapes labca. que es
ordirario enlos yndios. mayumetz achi chia
la. notetapes laboca con lamano.
Yumuyu. tin. l. canu. haser gestos conlaboca.
mayumuyu chire.
Yumut. descoladas solas las Aves. tzun qut. idem.

Yiq yot. alegrarse. cayic yotic. yiq yotinem. alegria. xma qaxqol caquinaoechi cahil cakbit chi caqui bini bez chi catz chiuleu. xa chi humer va chil cavoqoy bez rronohel upan catz ruq va ch uleu. los bienabenturados no sienten pena en lo q. caminan p. el cielo ni por la tierra. Y solo en un instante traspasan quanto, ay en el cielo, y en la tierra.

Katza. mucho. Kazatiyococ rupetic tanti qet. mucho se tarda, o biene poco, a poco. estoy mirando.

Yughyut. corto de bista. tiyu qhuyut ruvach. o deslumbrarse. timoymot nuvach. me deslumbro. xuyugh yuticatz. xumoy moticatz Kanima haual Dios. he qax toq. chirretamaxic xalaxibal Kanima haual xpto. deslumbro Dios, a los demonios para conoser el nacimiento, de N. S.r xpto.

tu Ium Iutitz ruuij Y xoK. menear la cabeça la mug.r tuyun Iutitz ruchij lax tan. meyso gestos. muecas tantu yun Iutila ruvij chue. menea la cabeça. xaritz xa ruach y Kalem christiano il. christiandad falsa.

---

xabun xti Kayut uixti aborui rrohela hetaK nimaK banotz nimaK puz naual.

xbanatah rumal Dios. n. a. ~~[illegible]~~ vaue chuach vleu.
hatinimarui hape ti ʒalahi nui ruhububil
rugo hoil pe ruzil rughao malil pe Dios. n. a.
ha quere x ti kaban tubaqa banol qoq,ih bo
notal chiqoq,ih tuban tumolna ruva chinel
coq,ih, qatehun ticyurvi tubaq, uiqa. chiri
tinimax ruxla rugo hoil ruhububic pe. ʒuh-
ʒuh ruxla tuna rugohoil ruhububic pe tiçeko,
ti ʒuh ʒuh tah tiquij tah, ronohel ruzil rata
bal Dios. n. a. ti hubub tah tiqouin tah ruyu
tic. rumolic pe rronohel ahetak nimak puz
naual.

Kalz. qui Kalz. baxar, o desender. Kahel. Kahic tin ban. dentallar. rraro por sierto dixo N. M. R. P.e fr. Diego de ocaña, maestro q. fue en la lengua y mro P.l desta Prov.a en qiche dice x Kalz Kahok. baxo baxando. y para la oracion adelante combi erte el o K en a. x Kalz Kaha chirilz quielz. se sebasso de la bista.

Kab. tin. dentellar, y tragar x u Kab x u Kala

Eulz ra qual laqal Ixok. bolver a tragar.

Ka çan. qui Ka çan. tin Kaçalz. bassar algo. Ka ca balya. la pila del Bautismo. en qiche Kara bala. Ka cay Kaçanel. mani x alox Ka çan Eilz. no en bano se passo el dia. triunfar.

x u Ka çalz huyuta Ealz. triunfo, benció

Ka. coulz maqui ti K.a fuerte q. no puede ser bencido.

Ka. maqui tanti Ka yabil. no afloga la enfermedad

Kalz. maqui ti Kalz nu vay. no digeri la comida. qiche. x ma ca Kalz nu va.

Karache. x Karoche. se nublo.

Kalz. tanti Kalz hab. esta llobiendo.

Kah. ti Kah. tita canetz. ir un tiempo tras otro.
Ka. tin Kai. Fregar uno con otro.
Kah ti. ti Kah chi nu vach. agradarme caerme en gracia
Kah. ti. ti Kah nabei cak chui uleu. la primera claridad q. es quando amanece. la Aurora o el alua.
Kah. ti. ti Kah chiritz quietz. apearse del caballo.
Kah. ti. ti Kah bi'j'n. con tra echo.
Kahon. qui. tin Kah. pedir prestado. no prestar poner. xatin Kah na apon aquetz qui Kahon qui peyon. Kahonel. el prestador. Kahom. ẽimah tin.
Ka'çan. ti. poner la gallina su guebo. cauqou aq.
Ka'çan. qui. huyu tinamit. ganar pueblo, o ciudad. tin Ka'çah huyu tinamit. in Ka'cay ciuãn tinamit. conquistador. x Ka'can vu ẽitz ralaxic. bẽcio
Ka'çah tin. descargar. ta Ka'cah e Kan.
Ka. por nombre de 1.ª persona de plural. Kauay. Kapop. Ka tolobacan Kachoch. Ka. coyontura de los dedos. huruvi Ka. un ñudo
Kal. manta de quatro piernas de tributo. huba'cah chi Kal. una manta de quatro piernas.
Ka Kab. bellaco. p. e el. embustero. toroxqui

Ka Kabir quitoroxir chi nu mac. bella
quando en mi pecado depel. pelah mani ta pelah.
Ka lochti. quebrarse cortarse como cuerda o cinta.
ha ruh cami ti Kaloch nuʒam. quando se ade que
brar el hilo de mi vida.
Ke. a nosotros. chi mani rulo lobal Ke. lo Koy Ke.
Keh. tin. declarar, ordenar alguna razon. o plati
ca. tin Keh tin chol. cholan Keh. de Kehe. Kehoh.
tinban nu Kehoh. nu qul bat. qul batah.
Kekem. nu. nuʒalem. mis carnes. y propia m.^te
son las verguenças. xubijh nu Kelem nuʒualem.
me abergonco.
Kele. ponerce amortesido. xa Kelan chic. estar
amorteçido. xu Kelebarij. se hiso muerto. o
haserdemala gana alguna cosa. ti Kele
nuqux.
Kexe. ti Kexe nu vach chila. bolver el rrostro
p.^r nober a otro.
Kexbachij'n ti. ti Kexbachij'n. sobra de comida
o diferencia de platos.
Kahan'ti. repicar. ta Kahani, cah qhiqh. has q.
repiquen. titzinitzot. repicar. tatzinitzoti, cah
qhiqh.

Ki. aduerbio. cieta m.te, o cierto. ti kax arumal ok Dios. Ki kaqa ma chiri chin Dios. cierto damos a D.s graçias. baqa kix cat beui. de çierto adonde bas. aqui x cat mehoui. kinaqa tantiua chin. cierta m.te se le pareçe kiha. Principal m.te kitalaqeri. o Jala fuera çierto. kitalaqe xayu hutz. ojala fuera çierto q. solo estan mesclados o rebueltos. kina qut. caua chinic.

Kibutz tin. l. canu. desbiar. tin kibutz vij canu kibotz vib. como apartatando. que a kibotz ubi alitom. deuia esas muchachas. x qe vacax hu rey vech. l. richin. x maui. l. x etacaric. l. x iquer. xahun chiqilui l. luçia mahay x quibox taubini max kibux tauiel. ti kibun rudih tihelon rudih. q. se alargue su dita. esto es q. viua muchos años.

Ki. tin. rraspar, o rrestregar.

Ki chin. de nosotros. o p.a nosotros.

Kitz. tin kitz chiqul. embolber, o zagar.

Kitzih. çyerta m.te Kitzih tzih. Kitzih chiare.

Kix ma in. qui. tin kix maih nuvach.

lleuar el rrostro alguna parte. quikix main.
Koban. alterar a otro. ti cuburuchi. echar como espuma.
Koboko. ti. herber como piedra sufre. chiko bokibal. kob. tin. kobe. kobot. koboko. ko bokoxinak.
Kopol. çib. abion. ogolondrina. l. bokol cib. 4iquin rech Dios. o çi hay.
Kopo. tikopo nuvach. estoi alerta. S.^n Bartolome xkopokot xqaz 4ot x chi chot ruvach 4hu ti haloxic Dios S.^n Bartolome estubo alerta para adorar a Dios.
Kor kot. ti. eriçarse de frio, o ti tiritar de frio ti korkot tiçir cot rutiohil. korkotem. queuach quehez
Koroko. tikoroko nuqux. tener gran miedo. xkorotih ruqux S.^n Pedro xyozebah runa oh. xyoh tah ruqux. tubo mucho miedo. se desbarato. quikorobiçan qux. alterar. korokoh vuach. korob. maqui tikoroby qux. no os alteréis.
Kororem.

Koh. particula de plural de V. neutro Kohbe. y el leon Koh. balan.

Kortin. sorber. xuKor can xpto. Kacamic Kaçadiic chuach Cruz. sorbio xpto. nra. muerte en la cruz.

KoroKot. cantar la rrana, o el cueruo; KoroKo tem.

Korob. maqui tiKorob y qux. alterarse. KoroKorem.

Kocho Koxinak. los muy arrugados. de Koche. Kochol. Kochoh. Kocho Koxinak. Kochoba. tin.

KoyoKot. tiKoyKot. bullir el guçano, o ormiga. opicsp. tiKoy. tinKoy. Koyo, absoluto, oKoyom

Koch. el cuerbo. KoKah KoK Dios n̄ra. en qiche. ah KoK Dios. ah Karoh Dios n. a. como q̄ dize a Dios mio. particula deçidera tiua.

KoKol. xtecoc, piedra presiosa.

+ Kul. el mecate, o bessucos p.ª atar. ruxequl. la çaraça parrilla. y el palo de la vida. en qiche uxe qul qam.

Kulugh. es quilencia emfermedad.

Kulugh paru Kul.

+ Kul. la garganta. hebel ruKul, cantabien.

xatihar nukul. estoi cansado de gritar, o de dar voses, xatigharar quikul. desentonarse, kulim. hasta el pescueço, o garganta medida de los yndios. ruhul nuka. la muñeca de la mano. ukul nu cab. paxukul. agallas de pescado.
kum. tin. beuer. tinkum halal ya. beuer, como atol. pinol. purga. Jarabe, y aun bino.
+ kup. tin. tomar ⅌ fuersa, arrebatar, o saquear, o desenrredar, o descabullirçe. kupunel. mahonel. el arrebatador. kopunic. la rrapiña.
kupum. absoluto. forma kapumala, x kupumalox. ser saqueado. tikupuel. timahoel.
kux. tin. açerrar, o limar. quikuxu. kuxbal.
kuxul. tikuxutah. segunda paçiua.
kuxih. tin. morder, echar bocado. tinpurih quitiou. quikuxin.
kuyul. de kuye. estar arremangado. kuyul ruda ra kan. kuy kuyul.
kuyu kuh. kuyu kuxinak. kuyuba. pade. padal. padapoh. idem. pakaba. tapacaba auq. arremanga, tus naguas. tapada auq. x padatah rupam cah. quando amanese.

Kulukut. ti. cantar el gallo dela tierra. kul kutem
Kumeh. tin. embever algo. xukumeh rij. se embe
bio. tin kumeh. tin pubah. hechar a boca nadas.
Kup chijh. camu. xin kup chijh vui rrosas. cortar
rrosas. charama. ta tama ruvi rrosas. idem. xu
ɛipo uvi rrosas. o espigas. o copullos.
Kahau. giche. nu kahau. forma kahauih. camu.
chin kahauih. tomar Padre. tata. nu tata.
Kupih. ti. quebrar. x kupih rugamal.
Kezb. rrequeldo. forma kezbah. regoldar. y-
tzel kezb. mal requeldo. Itzel tin kezbah. estoi
rregoldando mal.
Kop kohin. ri kop kohin rubeic rugaixic. sebe
poco apoco. maquitah kaçai rughu ɛariachi.
es imbensible.
Ki gaha ri rah be gamonvi. cierto q. uieredesires.
Ki tanaga maquitapo konaxiçah chiuanima. ci
erto no atormentes mi alma; frace. xatikopo
ruvach. esta rrostituerto enojado.
Kala quh. tin. tragar. l. Kala ɛuh. tin. idem.
Kepech. ya aquel q. se ponen las Indias en la cabeça
para cargar para cosa.

Laban. qui. tinlabah. aguerar. delab. el aguero
sale labah. laban. labax. quixlaban. quix xabo
uilan. quix aua zun. aguerais. xiuo. que, cah nulab
uachic. vele camic. abusion. crey en agueros, sueños.
Sabucion. avaz. en qiche. es lobedado. aquí a
guero. nulab. uauatzul. aguero.
Labalih: tin. p.r tener enemistad, o haçer guerra.
que nulabalih he nuqulel. hago gera, amis ene
migos. labalin. labalix. nulabal. nuqulel. mi
enemigo, ah labal, el guerrero, o soldado. labal.
la guerra. tzaloh. idem.
Lae. alli. helae Ixoki, aquellas mugeres.
Lah. tin. p.r entablar. tanquilaho ruvivochoch.
Lahbal. las tablas. tantoc rulah bal rugalam.
Lah tahinak rupam. esta entablada.
Lahuh. dies. lauhehex. dias, a.
Lah. tinlah nuvi. porfiar quebrarse la cabeça.
Lahab. tranpa. lahabibalutiu. qiche. xacoh pa
lahabibal utiu. pusiste la tranpa del coyote.
canulahabih canok.

Lahih. canu. trampear. xulahih vuach puak. trampeo el dinero. oxulahabàh. vuach puak.

Lah. particula. p.ª contar. rucah tak lah. de catorse en catorse.

Lah lic ruvach. tendida hacha, o otra cosa. lah lak. plural.

Lam. tia. por detener a uno y no dejarle ir. xim rulam. detubome. rute tanti lamó ral. no dexo yr a su hijo. chalama a gal maza kic. detened esa Criatura no cayga.

Lalot. tilalot. p.ª escojer, o quemar como hase el ajo. en los ojos, o la mano q. escuece. la. lae. laan. la aloh. laaba. laaban. la abax. la abaxi nak. lalot. lalo. en qiche es el tepes cuinte. a qui bai qiche. labe. labanic. labanic qul 4hu 4hi hi lah qul. rropa mueble.

Lauha. quenta de años. lauha ruvak mai. rox gal mai. Lavalo-de repente, quighe

Lauti cah. canu. abisar aguerando. xiulauti cah pigh. laualic riyaua. esta mui malo el emfermo.

Lae antun. un sierto genero de xuchil.

vacal xuchit.l.
Lay. las hormigas. S.to Thomas chila.
LaK. plato. oescudilla. laK nupaKem.
LaKanqul. el pendon, obandera.
Laluh.tin. acosar, olleuar p.r delante ganado, o abes. q. alaluh vacax. aq. carneros. laux. supassivo. por echar fuera desi, odesterrarle. tanquela lux rumal Alcalde. chayooh riquieh. lleuar por delante.
Lalela ah. canu. irunidos, opareados. quelalela anic. quelal bachin chirestohic umac. ban unidos apagar supecado, o el gusto desupecado.
Lalabeh.tin. por hasistir omorar en ella. lala bey hay. el que mora enla Cassa.
Lalapuh.tin. asir Como Contenacas. meter algo entredos palos. hurtar delante forsar mugeres. ahogar aotro conlas manos. asir. apretar confuerça ybiolençia. Ixlakapuhinak chic pamac. ixla lapu tahinak chic pan imac rumal qaxtoq. ostiene agarrados el demonio como Contenacas en vro. pecado. lalaputah. 2.a pasiva. ser Cosido alguno debasso dealguna Cossa. oechar sela madre sobre laCriatura ymatarla.

 o por pleyto. x la Sapatah aqual rumal ruk. s che cho la madre sobre Criatura y la mato.

Lalo. quilado. hago diborçio y tomar a otra muger tin perohz titzach. idem. nula Sbal. tinlaS ruva tzihz. apoyar lo q. otro diçe, o adular. tin cakbi cahz. adular.

LaSe. laSan. laSalohz. juntarçe. tila Keua Kan chiaua choch. juntas los pies y estas en tu casa. laSalohz tu nu tuhz. unidos o juntos. tila Se ra Kan ameal chi vro choch. tilaS ruvach. junta uno con otro. o unirse.

LaSapo. tin. xula Sapo riquenta. desminuyo la q. xu Kacahz ri quenta. de la Se. la Sabatin. xula caba. xutu nubape Dios. ru Diosil ru qin kaaleul tiohil. junto Dios su dibinidad, con nra humanidad. junto uno con otro. como una palabra con otra - aforrar. tiKatu nuba rubixic sacramento - xa biqa chiri tila Seui ru Saharticaxic Dios. xaru yon anima tuche ex, maquitahz nino chz nutub. rubixiçanima utztahz la Salohz nunu tuhz y qhabal.

Laqhaqh. ti. tiloqhoqh ti laqhaqh chi vihz nuvach chi qhac. pararse, la carne del ombre.

o estar hecho costras de llagas hechando mal olfato.
titoboto chic titoboto ru chuil.

Laq. apretar una cossa. laq rupam. laq rupahai
laqum vinak parro choch Dios. esta apretada la
gente en la yglecia. tilaq uhiuij. apretaos. pani
ma laq inqoui. estoy mui ocupado tengo mucho
q. haser. minalaquh. no me aprietes. xlaquhir
ruqux Kalo Zolahte S.ta M.a chuqetic rulo Zolah al
Jesus chupinak chic ruchi ruvach. se afligio nra
M.e S.ta M.a deber a su hijo querido apagada su her
mosura. laq rupahai. embarasada. mani hamalta
nuvach. l. mani hamalta hun Zih. xa panimalaq
inqoui. no tengo dia desocupado siempre tengo q.
haser. inlaq ubitahinak chic. andar inquieto qui
laqe.

Laqe. qui. ampararse. laqebal. rulaqem.
Laruxel. de la luz. echar fuerça como agua. laruxel
hamel. la particula, interrogante antepuesta a los
V.os o nombres. laxaban nuZih. preguntando. hi
ciste mi palabra. de suerte q. ba letando como pe
por puesto. xaban pe nuZih? p. bentura hisiste
mi palabra? q. en qiche. es pala. t se diuide asi.

laxanimah nutzih. porbentura hisiste, o obedesiste
mi palabra, xin nimah. xin nimah obedeci.
pos puesto se pregunta assi. xanimah panutzih.
xin nimah. xat vapala? porbentura ya comiste.
de suerte q. lo mismo sirue esta particula. la ante
puesta. que el pe, opa. pos puesta alos v.os xat va
pala? xat varpala. ya comiste? ya dormiste. xat vape?
xat varpe? en qiche este la es de cortecia.
tambien pos puesto alos v.os y nombres vg.
banala. hagalo vmd. y entonses no sele pone ~~pa~~
particula al verbo. tarih laulok. tirelo vmd
aciaca. chibih tala chire.
digaselo vmd. Dios chibe. ugla. Dios balla con
vmd. humulqamo camulqamo chiechla
lal ahau. vna o dos veses doy gracias a vmd.
que hegula. asi debe de ser. xixbetalek nuculu.
empero si hubiera ido a encontraros. lo mismo
aqui xixbetala ek nugulu. qula ta chapa.
ambos cojellos
Laqanic a lom, cierta bebida para esforçar.
Laqam. cossa pegajosa.
Laqah. tilaqahini. laqeh. nulaqem. Kalaqoki.

Laʒalot Kohʒ laʒalot. 6 amos pareados o juntos. tinlaʒaʒa ʒintu nuba. juntar uno con otro o ir cada uno por su parte. ʒilaʒalot ʒibe.

Lecom uq. naguas labradas. ʒinle: lecom.

Lehʒ. tortillas de mais.

Lehʒl. participio de lehe. lehʒl. lohan. lehʒl. riya. saue ha herrumbre el agua

Lemahʒ. cardenal. señal de herida rule mahal ra ~~xxxx~~la ra Kan. lema har. ʒi. lema hahʒ tin.

Lem lot chi ʒihʒ. haser grande sol. lem. tin. ordenar. y componer como palos quando se juntan vnos con otros. aderecando las questas. lemon che. empalí cada. maihʒ rua ʒihʒ. hase mucho sol.

≡xqué levela xqui ropora he 4 quin. alear o sacudir las alas, para los seraphines.

Lemo uhʒ. espesso. qui lemo ʒihʒ. dotrinar. lemo u forma lem o uahʒ. mirarse. ʒu lemo uahʒ rij. l. xu lemo uahʒ chuach lemo u. se miro al espesso.

lepehʒ. tin. por lleuar, o traer en las palmas. rulepe liquil che. el encasse del palo.

Leuhʒ lot. ʒileuhʒ lot. calor de sol. ruva ʒihʒ. de aquí

leq bal garlito.

Leue uachitz.tin. por frequentar. taleue ua chijtz-
ru mai haxic Dios. frequenta el visitar a Dios.
Lexlot. ti lex lot. tiritar de frio. lexlotem. tirita
miento de frio.
Laualo x petic. con violençia y prisa bino. aqui
diçe. xaqe et. derrepente.
Ley. hilada de piedra. huley. caley. oxley. huley vi
ñak. otra naçion de gente. o por los antiguos.
no forma vº. este nombre. ita dixit fr. didacus
de ocaña nima aztitz hu chob hu ley.
Lezlot. tilezlot ral. seceoso o sacar la lengua
la culebra. el activo es lez tinliz.
Leɛabin. hacer señal con la mano. tinle ɛa bitz.
tinle ɛa batz. idem. quele ɛaban quij. Kotz le
ɛaban quij. xinru le ɛa bitz ul Padre. le ɛabibal-
aɛanok. pª açia arriba. aqui aɛanetz. Kahok.
para çia abaxo. ulok para aca. ul aqui. apanok.
para si alla. apon aqui. el asi alla.
Lic. neutro. sosegarçe. lian. sosegado lij lotz.
caK lilotz. agua tibia. lilic. lijlaK. lijlot. libi
lot. delic. lijba. tin. por gobernar en paz y en
sosiego. quilibançaK amal. tiliba ayuntar

una cosa con otra.

Lianem. ya calem. tiempo quieto y sosegado. lian participio de lye. cilan. bonança.

+ Lic. tin. por tomar agua con cantaro. o sacarla con cantaro.

Licolya. la muger queba p.r agua.

+ Lie. ti: sosegarse. viuir pacifico. quinuzlic. lianchic. sosegado. lian cak colz lem. la paz. xelilo bic. se sose garon. qiche lianic. tigilic cak amaq. tranquili dad de costumbres. tahinlian vacami qui lio. andar baldio. lian. cilan. bonança. lianem — ya calem. tiempo templado. l. tin. lleuar poco a poco.

Liehz. tin. lleuar poco a poco. qe kal taliehz riyaua.

Liebem. suspendido. qiche timal chali ehz riya uab. xatilie tibe. poco a poco baya. liebem chic— suspendido. tinlo tehz. tinli tinlijba.

Liomar. qui sosegarce. xliomarpe yaua. esta sosegado el enfermo? xliomar. qiche xliomar payauab. liomari nak chic. ya esta sosegado.

Lilot. ti p.r amollentar. o por haser las cosas con sosiego. ti lemlot. idem. ti lilot tibe. quando el aue esta bolando. q. norrebolea como el cernicalo y el gabilan.

Lipilorti. por oregear. menear las orejas. o menearçe, otra cossa. lipe. lipan. lip. lippom. lip pilot. lipilotem.

Liquinca. nombre de un mes ala q̃ta. delos Indios.

Ligilic. cosa llana ancha como manta, o petate.

Liqlot. ti cosa q̃. lleua y lebanta el ayre. liq. tin.

Limiqoh tin. purificar algo. xulimiqoh S.n gabriel Arcangel. va ʒ j saias chu chomaixic ru tzih. en qiche. xu cabuh Dios. n. a. va ʒ j saitas chi ru ʒa ʒal. chu chol maixic rus.to ylah tzih. (Lo desentrañe preguntandole)

Liʒ. loq. esta vresbaloço, oblando. liʒ. qhuqhuh.

Lic. tin. por desparramar. tin liq. carou y xim.

Liqliq. el çernicalo.

Liʒe. qui. tenderse. licanic lotan utzih Dios che chla. dele ʒe. liʒaba. dar una cosa tendida. chaliʒabariqul. liʒababal rijl. mansedumbre. tuliʒabah rij.

Lilic. llano. tacah.

Linoh. piçotear. xin li noh vakan chuach nute. en qiche. xin linih vakan chuach nu chuch.

quando le manda algo. y le haçe burla.
+Lohan. deslesnable. lohe. lohan. loholoh. lohba
tin.
+Lacan. l. locolic. lo tuerto. o lo combado. loque.
locan.
Lolot. tilolot ral. cecear. lezlot. tilezlot ral.
Lol. semilla. qiche. xulo lih xuhopih nay
puchu tzih Ds. xu munah. sembro la palabra
de Dios.
Lol. el grillo. sla sauana pa kim. palol en la
sauana.
Lomay. l. atzih vinak. Principal q. es embiado
con negoçio a negoçiar.
Lo. tin. por comer guebos, o fruta. tilolox. asar
en braça. lo on. fruta, o cosa de comer que
sea fruta. loonih, cakul. qualquiera fruta de co-
mer. loonih che. el arbol frutal. bono tal ruchi
ru vach chiloon. muchas y diuersas frutas.
Loo. ti. dar começon como haçe la Cal en las manos.
Stassprnar la bestia, o ha ser le mataduxa xuloo-
riz mal quieh. se mato, o sahorno q. le comio

el pelleso el sudadero. tilolot. el frio o dolor de
come çon. lolotem.

Loxim. el ombre àhembrado.

Lolox. açir embraçada.

Lo. aduervio. significa despues. tinbanlo. des
pues lo hare y se entiende de p.ª aquel dia.
quibelo. despues ire. Koquicot tah vacami ma
quilo chi chuak chic. holguemonos haora que
tenemos tiempo q. despues ni mañana, no ay
lugar. en qiche significa quiçàs. camul. oxmul
Lo. nubanom. dos o tres beses quiças lo hiçe
aqui. querelo. quiças hassies. camul oxmul la.
quiças dos, o tres beses. maxalaga vacami tihal
qimax ruvi vo choch.ª xabanpe cami. quiças
Lo hiçiste. xin ban. mixin banla. quiças lo
hice. tilo lin. tener çilençio, o sosegado.

Lo mah. tin. quilo man. engrandeser maravillas
tin lo mah. tin mai hah. tin ɛo bi cah. tin ɛahar
ticah. tin raih. tin lo mah. codiçiar deçear.

+ Lo chih. tin. p.ª echar agua con la mano
como q.n vriega. talo chih ɛaya ah. vregar
qui lo chix chi ɛal. soi atormentado con fuego

tilochixna maquitimez. rriego antes de barrer.

Loch. tin. l. canu. talochoh rubeyal riya. chalochoh ube al riha.

Lote. qui. llebar en los braços. latonic li lan qut utzih Dios chiechala. esta como estendida, o acostada la palabra de Dios en vmd.

Lotoba. dar en los brasos. talotobariyaua. xu letetz ral chuah. poner la criatura delante. xu loleh ral.

Loteh. tin. secar se, o tener en los brasos. talotetz aqual. lleua en los brasos la criatura. hare Dios tool Kichin. loteyge Kichin Ko ruto oKo rulotetz cotz ruteletz chirichin rugha hixic ruxahanil ghabal. nos ayuda Dios nos tiene en sus bracos y hombros para guardar su palabra. en qiche. are Dios tool Kech lotoy qu Kech Ko utoo Koulo tetz Ko uteletz chire ucha hixic cauatzil ghabal.

loholi. acanalado. hunatz pu. el canal de llas narices a la boca.

Lolom. amar, apreçiar. tener en mucho pero meter. tin lolotz Dios. lo lonel. amador. lolox. lo loxel. mai haxel. log. ade ser amado. o a preçiado. lo loy. l. lo loyon. el que ama.

 tolobal rij l. qanihabal rij l. charidad. lolobal lanihabal. amor. lololah. amado. at nulo lolah maih Padre. at nulol maih tata. tumi amado Padre. tantobale. lol. como lolobeh. at nulol nuqanih. tueres mi amado, oquerido todo esto tiene en qiche. yestamas. xin ulo loh queb tomin. me amo, o me pago dos rreales. xin uyaonabeh. queb tomin. me prometio dos rreales. xin ruhoo caito min.

Lol. tin. comprar. at nulo lom at nuqexom. tu eres mi esclauo. main pe lalom main peqexom. por bentura soy comprado? lolom. pexse lolom. abaliquo.

Loc. tiloc. torcer. tin cot.

Locolic. cosa corua, o garabato. locolic ruqa. cha kih ruba kilxma. l. ma quiyu kuta hinak. ui ruqa. l. uqab. esta corba su mano, o seco el queso que no puede estender, o enderecar su mano.

Loc. tinloc ui. tin lucui. tinpach ui. estar coruo. o humillarse. tilo cotah.

Lube. mojarse. luban. xele.

Loz. la yerua acedera q. no se que yerua es. xuyu lavinagrera es.

cul. es yerua fresca para enjaguarse las muelas.
Lotz quch. p.ª atenaçear. l. tilotz quchix. atenaçeado
lotz quch. la tal muerte. ti lotz. puncar.
o sangrarçe dela frente porque les duele y sanan.
Luc. tin. por doblegar. torser inclinarse, o hu
millarse. tinluc vi. q. es lo mismo q. tinloc vij.
Luc. bak. el ançuelo p.ª pescar, y llaman que sso-
ala aguja y ançuelo. tinluc bä Kitz. pesco. tiluc
lut tilu cu lih. torçerse como el madero. lu culi
hinaK. lucba Komab. el pescador deste ançuelo.
olucba Kom.
Luc lut. ca. tener miedo. caluc lutic cuxibijh vib.
ca tziliço bic Cayi quiyouic. cazic çotic. cama
Ca mo uic. catuh ru vqux. todos significan te
ner miedo.
Luc maitz. tiluc main. tilico qin. menearse los
arboles.
Lucatz. tin. por. rroçar, orronper mata, o breña
ti lucar.
Luc. palo hecho garabato para sacar lo rro
Jado.
Luluben. qui. silbar, boçear. que lulub en que

 yuyuben.
L. ulutez. canu. tentar con escarnio. quix ulu
luzlutez quix vetzabez, qaxtoqᵉˢ tienta el demonio
con escarnio.
L. ulu lu. el silbo. o quilulut. yo silvo. l. quiya
yuben.
L. ulihinak. hupalic lulihinak. estar la flor
fresca.
L. uzuz che. ti. torserse el madero. tiluzih lu
zinak. tilu kuzih xalulut riche. blando palo.
+ L. okoben. qui. socorrer. nak tux quinalo kobêz.
con que me socorres.
L. i'lanic lotanchic queb vxiq pavuij. xqui
leuela xquiropora eziquin. estendidas las a
las de los serafines estubieron aleando con
continuación.
L. ahibela. canu xquilahibela quib xquicole
bela quib. xquico lebela quib Adan ruquin
Eua chuach Dios quela hibem utzih Dios. se
dis culparon Adan y Eua delante de Dios despues
que quebrantaron el presepto. theologia
yndorum. Bico. 1ª. pri. = Aqui xquela helax
que colo bela. disculparse

Loh loxinak chic lubulu xinak chic a qal. Sa
lio echo atol la Criatura en agua caliente mi
lagro de N. P. S. francisco Solano.

Lª. M.

Macun. qui. pecar. tin ma cutz. canu ma cutz. ma cubal. ma cux. paçiva. tima cun chuach Dios ofendo a Dios. cama cun chuach Dios.

Mac. el pecado. atz mac. el pecador. mac. ru mac nuqux. nac ru mac Iqux. q. os movio, o os mueve. a haçer esto. qazbol macol. misera ble pecador. es yrregular esto pero se usa. dice aqui q. mac significa. la uoluntad. y lo berdadero es lo q. diçe el Padre nro. tiban tatz a ua hoom. hagase tu boluntad.

+ Mac. canu. deçer uar. o coger algodon. cha maca ti con. desierba el guerto. pa koui a la hau. xbe macol chijtz. l. xbe uxol chijtz. fue a coger algodon. qui maco qui migho. estoi desier bando. tan timac.

Macotz. la era, o tierra labrada. hu macotz.

vnabraçada. camacoh. dosbraçadas. qi che huxa cab. caxa cab.

Macamo. gui. porescandalicarse, o espantarse, o bomitar, asombrarse, o alterarse. xi ma camo. ti ma camo ruvi nakil. como q.^r dice espanta al hombre tal cosa. qiche. xin maca mobic. çak ma que. çak pile.

Macupil. braçalete. chun cu. idem.

Mac. elambar. quentas amarillas.

Macamoh. tristes. chikichoh. desconsolados cabisbaxos o elevados qiche. chikil. kal. nuvach. atento. aqui xuha aba ruvach chicah. lebanto los ojos al sielo. tin chi kiba vij xulan kanuvij estar cabisbaxo.

Maha. aun no antes que. maok. maha oher. aun no a mucho tiempo

+ Mah. tin. l. canu. rrobar. ayuntar cacao, o mays. o basura. mahoh. el rrobo, o despoxo. x ma hon ri chin xbe. asir a uno de los cabellos. tin mah auij. ti mah auo çeh açiq.

Mayah. adveruio. por si o por no.

Mah. tin. limpiar. rroçar milpa. ma quitan ti bana tah nuçiqoh numahoh. tin mah. tin hoc el ça çul. limpiar la guerta, o era de tierra. maqui

tanti banatah.

Mahilan. innumerables. maui ahilam. qiche.

Mayaquh. tin. echar en olbido alg.o q. es activo. quin ameztah. me olbidas. qui na maya quh. en qiche qui na mez cutah.

Mayar. ti. p.r desmayarse, o marchitarse. o pararçe laçio: qui mayar qui buqhir.

Mayer. ti mayer. timoqhir. desmayarse, o cançarse

May hah. tin. marabillarçe, o admirarse, o engrandecer: qui mai han. me marabillo. may haneel. admirador, qui may har. ser marabillado may haxel. lo q. se ade admirar. may habal. milagro. ti mayai ti hulul ti qirir ru quiel bix. deleyta la dulçura del canto.

Maih. tin. p.r asolar perder la memoria dela tierra o lugar o gente, o negar. qui maix qui kotux. x ça ch. x maix. x kutux. x ya ar. x chamur. todos estos significan destruir aniquilarse. y en qiche menos ya ar. q. en su lugar se pone ha ar. x haric. por negar. xa maih pa avij. l. avib. chi re avix hail. l. auixokil. negaste el deuito a tu muger. ox mul xumaih S.n Pedro chire rah tih.

tresbeses nego S.ⁿ Pedro a su maestro.

Main. ti. tardarse y no es adsoluto de maih. ~~chu ih malhuih ɋhakinui~~ invie. yo tengo la culpa desta tardança. (chuih mainvi chuih ɋhakinvi

Mayut. rrabadilla de aue. yumuyic. ave sen cola. tzunqut. bestia descolada. imaí eran armas de señ.s en otro tiempo

May. el tabaco. taya mac abak chirichin. castigale.

May. p.r veinte años: de beinte en beinte. humaí. camay. oxmay. cahmay. maitzihol. tibancan. a ser alguna de memoria. ah maí tzih. el profeta. x maí tzihol. Profeta.

Malcan. el biudo, o biuda. tahin in malcan. actual viudo, o viuda forma malcanir. ximalcanir. en biude. tituhan Ixok chumalcanil

Malih. tin malih nuqux. desespero. tin patanih nuqux. timalin nuqux. tener astio, rrebolberse el estomago.

Malal. ti malal hab. amenaça el aguacero. ti malal ruva vinak. q.do q.e anochecer, o amaneçer q. ay poca luz. tantimauachin.

Málax. la mariposa.

Malamo. ir al lugar. o asomar. manichitah que malamo patak huyu. deninguna manera asoma al monte.

Malama. tiuntar con frequencia. frequentatiuo de mal. tin. por untar. quinamal. untame.

Malnot. timalmot tibe. p. irse apresurando.

Mama. el biejo, o el abuelo. numama. mi abuelo. nuxiquin mama. mi bisabuelo, o el gallo. mama aq. o qual quiera otro animal como sea Padre. macho. o biejo. tambien se dice al Prin cipal anciano, y al rreligioso, que dicen ma. tantipe mama. l. mãde mama forma ma maih. ximamaix. mamaixell.

Mamar. qui mamar qui natitar. me enbejeco.

mam. nieto, o nieta. de parte del abuelo. xoh maman. xoh qaholan. engendramos. nu huy ubal nuta sahal rixi mamax xiqaho laxui. mi tierra donde yo naci. nuxiquin mam. bisnieto.

Mam. nombre de dos meçes, ala q.ta de los Yndios.

Mamai. rubanic. lo q. sea se. çin adbertir, ni sentir.

Mani. no. mahay qiche. hemanil queul yaua- x mani ui hun Padre. can ita ruli bal. tantul- vaue. qiche x maui hun Padre cul varal.

Maquetzal. penacho para baylar.

Matactami. el espadarte pez dela mar, o ballen.ª

Matul. ponsoña. quiy. idem. xucami, catz quiy- matul. le mato la ponçoña. poy. beneno. qiche. x poy, caric. se embeneno. el quiy. se ussa aqui- y qiche.

Matanal. red p.ª pescar. x quehucutz quimata ual lic balcar.

Mautz. cañamo dela tierra en la costa pita.

MaKaKetz. tin. tocamientos impudicos. tentar andar atientas. xin makaKetz rutiohil. nobe tocamientos. en qiche canu malaletz utiohil.

MaKutz. empalmar. = Yn qotz paeKum xaqui ma KaKiyax. estoy en obscuridad andando atiento. en qiche xuhalamala. andar atiento.

Maquetz. tin. quimaquen chivizmal nuvij: sus- pendido de mis cabellos. xumaquetz can Dios rudiosil qotzlem. chireruvi naquil qotzlem chucuic

ranohel rail pokonal ruchi hom can ruvi nakil
qoh lem rugamon chupam s.ta M.a xtanatox Eata
Eo ruDios il qoh lem chiruxio hil Kanimahaual
xpto. chucuye rail pokonal x pokonari cabex ru
riohil Jesus. qeraqa maqui rughihom can ruDiosil
qoh lem. xaruyon rurohil Jesus rumal maqui
qa poko nari, cax tah Diosil qoh lem xax Dios vi
x aui quere mani camul tah. xax Dios vi xaqui
ru s.to y lah riohil xoh rucami beh can. suspendio
Dios su diuinidad della humanidad q. tomo della
virgen p.a q. padeciera los tormentos. su s.ta humani
dad, porq. la Diuinidad es impasible. y im mortal
Maka Keloon. qui ma KaKeloon qui. andar de los
brasos asidos. de maKaKeh. frequentatiuo. maKaKela
maqahan. por la mañana. maqahanyan. p.r la ma
ñana. mui de mañana. qiche ni ma aEab. qochic
aEab chuaK. mañana. aqui. en qiche chueK. mi=
er maq ahan por la mañana.
+ Matze. abrigarse. matzal. abrigado. amparado
forma matzalibeh. xoh rumatzalibeh Kate s.ta M.a
nos amparo la virgen. xoh ruhupilibeh. idem.
es qiche. inamatzem. inaqhoKem. tu eres mi amparo
+ Matzeh. tin. p.r abrigar lleuar algo en la mano col
gando, o en el puño. o por lleuar algo debaxo del braço.

demaze. mazaba. tin. por ir quedito sinsentir, o dar algo secreto. xumazaba.

+ Mazabala. tin. frecuentativo, q. abrigar frecuentem.te ma zabaloy ui chin. mi amparador Amparar como la gallina los pollos. Y del participio de mazal, forma ma zali beh. amparar. que este V.o aunque sale de participio deneutro notiene el rromançe que los demas vervos, q. salen departiçipios. despues q. o sobre q. q. noay. vregla sin esepçion. Aai activo. maz tin. quimazo. x maz abic. con sutileça fue tichi picho. esta yerto muerto.

Magher. timagher vey. tenerdentera. timagh vey. idem.

Maghagh. tima ghagh vey.

Maq. camu. colgar adornar algun aposento, o sala xa nana cault vq uemam, camaqauic, yoh yo xinak haa tu rutu xinak haa v quem am upam are vmaq naquil, arepu vtaz ball vpam xauquem ta kam. xa abak. siente primero, yamaralas colga duras detelas dearaña. que estan enla cassa destrui da, colgada detelas de araña. Y de ollin. engiche. de Bico. theologia indo vim.

maqaloh. tantimaqaloh ra kan hab. empieçaela-

Manivakan atzih. como q.n dise nolleua piesni cabeça lo que dicer. mahivakan atzih qiche maui.
maqui xalol xtin halolz aranelz chirih. no enbalde digo esto. d.a el. maui xalol canuhalolz a cana chirih mani rumal at yaua. no embalde estas emfermo = maquipe. no p.r bentura. ma pexe taui. no solam.te qiche mapuxetaui mani rumal naeK. contodo essa. o no por esso, o no obs tante esso.
Ma. es particula vetativa. p.a preguntar. y mau. quando el V.o empieça con bocal. maquerela; quisas no es assi. qiche maque helo, maquere laqa nuba non vitan tuban. por bentura mis obras son como las v.ras. maque heloqut nuba nom vi cuba no qiche. aqui maqolaqa banom. vi quere vi. qiche maqoqut banom quehevi.? usase esto en alguna parte. mamaqui lauiqa chiuachil. por bentura no fue eso publico. qiche maKipa lalalz. ua chil vi. no fuesso publico. maruqin tala Alcalde xbeui. por bentura quiças fue con el Alcalde. mauiq talo Alcalde xbeui qiche.
aqui xoratalz panuvij maqui chatalz.

porbentura des calabrado estas. qiche. xo votalz panuvij: mauevetalz quighatalz — Aqui mama qui laqa quin apon. si porbentura no llegare mas alla. qiche makipa quin oponic. aqui mae ahauaa. mae aq ani maki. porbentura los s.^res o principales, o desendientes. qiche. mae aha vab. mae aqani makib. — aqui magola. mama nila. quisas asi quissas no. qiche magolo ma haylo. Aqui malaki xe nu tzi hobelz e Alcaldes. p.^r bentura quiças berdadera m.^te so borre, o coeche los Alcaldes qiche malo ki xenu tzi hobelz e Alcaldes Aqui maloon xtin tzi hobelz autach mani xutzin. mama quilaqa in alz mac chuach Dios. ri ma qui xtiban nu confesar. porbentura no llebaras a tu cargo el no confesarme. nak. ma quigha quin apon. q. dire quando llege. qiche. nak pa quigha quinoponic. nak magha. nak mako gha. que dises? o que desimos? Kolz gho conagut. ablemos. qiche Aqui maxala x vaqaxalz. quiças no lo oyo. maquipe? no es assi?

Mayalz. advervio. por. si o pono. en qiche. vue quehe lo vuepu mahay quehe.

330. mauaretah. aduerbio qiche. deninguna delas maneras. aqui mani bila deninguna parte.

o ma quina tah.

Makezihla. es eso assi aduerbio aqui.

Meba. pobre. meba ah kakoual forma mebair. haserse pobre. mebayrinak chic. se hiso pobre.

+ Mebatox el papagallo. mebatox. tuntunuva diçen el papagallo.

+ Meho. absoluto de meh tin. por. ir alugar. obol uer, por doblar, o roblar. ta meha auakan. so siegate.

+ Meh. tin. por doblar. tinbauz.

Meh tin meh chiuakan. echar cancadilla.

Meh qamah. tin. tiuetah tin meh qamah rutelem. rupalem aua m. mido el anchor y largo dela milpa. meh qamabal etamabal meh qamabal rakan auan. meh mic chumeh miquil oh qoui. estar çercados rrodeados en medio meh mak.

Meh mot. ti p.r ser doblado. xati mehelakin ruquv xatimehelakin rutzih como q.n diçe anda en

doblecer. metz motz xeabatz. chimetz motz ok hala-
xeabatz. sombra.

Mem. elmudo. quimemer. l. timemer nuchi. for
ma memericatz. haser que enmudesca.

Men. ti. sustentar como pilar.

Meuaitz. qui ayunar. meuuaibal Sitz. diadeayuno.
timeremo. titereto ruvach. quedarse yerto como
muerto. cameremobic. cateretobic qiche.

+ Mez. elgato. otzian. xiuan elgato montes. o
labasura.

+ Mezquel. elsobaco.

Meztatz. tin. p.r olbidar. qui meztan absoluto.
meztax pasivo en qiche significa acabarse
x mez tahic. x hoco tahic. seacabo decoger, ode
barrer p.r oluidar enqiche mez cutatz. xinmez cutatz
tzitz la. semeoluido lapalabra de vmd.

Mez. por barrer. tameza nuVarabal. mezon.
absoluto. elmesmo mez es pasivo. conlas particu
las
deneutro. vg. ex mez pe nuvarabal. fue
barrida misellda. se entiende poralguno.
xmez. fue barrida.
tanbien significa alagar, otraer.

 lamano sobre la cabeça. tamezaruvij aqual.
alaga esta criatura. chamezavuy agal.
+ Mez. tin. calentar algo. tamezaqauay. Calienta
nro. pan. mezen. Caliente. forma me quenax ti.
calentarse. ydemezen forma mezenaxicah.
tin. haçer q. se caliente. xin rumezenaricah
ux labixel espiritu s.to me forborico. o calento
el espiritu santo. mezen rruchi ruvach. el q.
tiene lo q. ha menester. x mezenar halal
vuqux. se calento un poco su coraçon. x me
zenaz qakin x qata nabic rumál quib chi
cop fue calentado por dos animales. x me
zenaric x qa.ta nab. uhuqicic uqahol Dios rum.l
rux lab queb chicop. a veri espiritu s.to x me
zenariçan kaqux chuqhabexic u s.to y lalz tzih.
el espiritu s.to nos calento, o ferborico para
guardar sus preseptos. tulamezenaricah ru
qux vinak. tula qhuqhuricah ruqux vinak.
beniste a calentar el coraçon de la gente. timez
zez tilij. abrigar.
+ Met. desmostrar. tin met vo. canumet chij.
qui meto. qui metovic. estoy desmotando.

Meɛ uachitz. canu. quiñar dedo. xin umeɛ ua
chitz. meguiño de ojo. aqui xin ruzol uachitz
xin rureq uachitz xin ruyug uachitz. me ~~guiño~~
guiño de ojo.

Meq. la seja

Meal. hija dell hombre. q. ella dize ala hija o
hijo. ual. numeal. nughutimeal. mi sobrina.

+Min. tin. rrempujar desbiar, arrojar, min
amino. nome rrempujes. quinimon. idem. tin
nim pa ɛaɛ. te rrempujo en el fuego. tin min
gotitz el chiitz. te desbio de mi. min. particula
vetatiua.

Micanu. rrempujar. o rreparar. chamiaaixam.
min qotitz. tin. idq. min amin qotitz.

Mic tan Ahau. cauz tan Ahau. nombres de demonios.

Mitihin. qui. ser diligente. qui mit tihin qui
qui balin mititz chiui nak. xmanitiqay. so
lisito a diligente perçona. no es peresoço. de mi
titz forma mitihir. ser soliçito diligente.
y luego compulsivo. mitihivicatz. tin. haçer
que sea diligente. mititz qibal. rumitihul ru
mitihel. ruqihalil. ɛeail. su contrario la pereça

qiche. çaqatz. diligente. forma. çaqatatz canu çaqatatz canok.

Mier. aduerbio antes. o endenantes mier cape tic. antes auias de aber benido. antes si. Ketzihz chire anare xeluì Pedro qamahaniok xtiquer ui

Miz quitac. estaño.

+ Migh. tin. p. arrancar, pelar, o rrepelar, o engañar. o en baucar. tin mae tin migh riçahul. tamighariaq. pela esa gallina. tamigh rì auan. min amigho. no me engañes. mighol vinak. engañador.

Mizquel. sobaco.

Moc. numoc. tatarabuelo. mocoy. la tatarabuela hu mol camol. un puño. tuhumo tatz riaqam empuñar un puño de sal.

+ Moque. mocol. mocovinak. estar congregados, o juntos.

Macahil. ayuntamiento. mocomoxinak chic. tzobotzo xinak chic he mani ahilam qaxtoq estaban congregados o juntos infinitos demonios moc. canu. alquilar. mocol. el que alquila. cat nu moco. te alquilo. tambien significa rrogar.

quix numoc chuach Dios. Ruego p.r vosotros ante Dios. forma todos los v.os como mocobeh. canu-
Molah. particula p.a contar cosas. platicas, o ser-mones. humalah camolah ox molah.
Mol. tin. p.r acaudalar. o juntar. tanti mol ri puak. tinmol tintam. moloh cuchun.
Mole. molan. moque. mocol. emolan. emocol. los congregados. mocomoh. molomoh. de mole. mo-loba. de moque mocoba. o montonar, o juntar. engiche. emocol el q. se alquila. aqui peyoh. de moque. mocol. de mole. molan. mocomoh. molomoh. mocomoxinak. molomoxinak.
Moy, ciego. moir. xmoir ruvach. ciego. tinmoy ruchi ruvach. enbaucar. moy nuvach. estoi ciego. moyol nuvach. idem. de moy. v.o activo. tin moi nuvach. tinchup nuvach. estar ciego y significa deslumbrar, o cegar. kerumoi moticah Dios. e qaxtoq. los deslumbra. xeruyugh yutiçah Dios he qaxtoq chiretamaxic alaxibal kanima haual Jesuchristo. qamoyol. quando quiere amanese. moyol vach. fingidor. moye moyol.
Moço mic ruka. manco de manos. se forma de

moq. V.º activo. moqomic. moqe. moqol.

Mox. tin. embidiar. timoxo nuach chire. titio nuqux chire. le tengo embidia. de mox Y va ch. forma. mox vachih. tin. p. acosar, o perse guir, o tentar tener embidia. Koh ru tzaih: Koh rumox vachih he eitz el vinak. nos acosa per sigue embidiandonos el malo: tzaibal. mox ua chibal cak uachibal. la embidia. cak ua chih. tin. embidiar. xoh rucak uachih qoox: toq. moxi vinak. aturdido.

Mox. amortecido. la mano ysquierda numox la.

Mol. humol. un puño. humol linak. un puño de fricoles. camol. oxmol. car embolторio. de pescado.

Molch. tin. guardar. amparar. o tener en compañia, o empeñar. coser, o empeñar. numolen chic. tin. molch chauchin. molen. lo empuñado. tin molch tinchap. molen. lloro. nu molen nubiz. millanto. haru chapen xumo len rugha mey.

Molol. armas defensiuas de otro tiempo.

+ Moz. las siete cabrillas. e mozol pabey.

quando muchos paßaros estan Juntos. de moze
mozol. motzomoh. motzomoxinak. motzomo.
Moyui. laneblina.
Mogher. ti. cançarse. qi mogher. me canso.
Moghe. qui. humillarçe cayando. qui mughe.
in camelal vui in mughelayri. puede
formar muchos V.os pero no todas las forma
çiones tienen usso, y asi dellas que no tengo ex
periencia no las pongo.
Muc. el xuchel como cacao. cihan nuc.
Mulu. timulu nugux. tenerasco. o rrebolberse
el estomago. tirixo nugüx. tenerasco.
camulu nugux. timulu aguxlal. conçiderar.
este mule es neutro. de mule. mulu muxin.
por haser surcos en lo harado.
Muen. almarçiga para tras plantar. forma
muenah. tin. tras plantar. che noh muena
hic tiban.
Mucan. omocan. las andas en que lleuan
el difunto.
Mul. hormigero. rumul canic. o la tierra

rumul canic. o la tierra q. amontan los topos. q. se llaman bay. en qiche. ba.
Mule. amontonarse como tierra. de mule. mulan. mulumuh. mulumic. mulumak. mulumuxin. mulumuxinak. de mule muluba. tin. de mul. mulih tin mulih uleu. amontonar tierra. de mul. mul muc. los Caueços, o sierras. mulu mic huyu. Caueço o sierra.
qhuti mulu mic. pequeña çierra. mulu mak. es sierra grande. mululti. se desase. en picas. como el biscocho. mut. tin. vegh. tin.
Mul. particula para contar. humul. camul. oxmul.
Mulic. medida de quatro dedos juntos con el dedo pulgar. humuli. camulic.
Mun. el esclauo. numunil nuqijl. micautiuerio. munil qijl. trabajos afan. mun nuvachibem. tomar forma de esclauo. tin munih nu vach. estrañarse. inobediente no hasiendo caco dello q. le mandan. o mirar de yto como miran las bacas, o llequas. o tener paçiençia quando es rreprehendido.
+ Muh. el palio. o sombra. tanto muh chuach cah. mukul vu va chah. esta nublado muh zalibal. espalda

o trono de magestad.
Mumuzih. mumuz. donde sacrificaban como pe
ño necho. mumuz cemeteabah. mumuzim uleu
moton de tierra, de mumucih. mumucim.
Mu.tin. p.r echar en rremojo, o teñir de color.
ta muricah. echa en rremojo ese pescado. timuenax.
timuenan. tin muenah. rregar plantar. omu
ch tin. mue. muuba.tin. muuh.tin. muen. mu
ex.ti.
Mutumux.ti. embizcochar. xmutumux vosqui
llo. ex mutumux day. quando el biscocho se estre
lla. y salta cayendose empieças. tin mututicah.
qui mututican. secar, o açar. xmutumux xquiri
cox. xyih yox erubakil simon mago. tok xtzak
pauleu. se hicieron peçados los quessos de simon
mago, quando cayo en suelo.
Muzmul hab. llobisnar. qiche. qamuzin u
zihoxic. aun esta turbio, o escuro, no esta claro.
Muxan. ojas de bisjao. en qiche tzalic.
Muxlih.tin. p.r labarse o mojarse la cara. tin
muxlih nuvach en qiche. canumuxlah numac
chi ual nu ach. me labo mis culpas con lagrimas

.demis ospi.
Muxin. p^r. nadar. qui muxin quin atin.
Muxux. el ombligo. vumuxux ch. vumuxux uleu. el centro del cielo, el dela tierra.
Muche. qui. guardarse muchul. muchumuh. muchu muxinak. muchuba. canu. chamuchubari caco..
Mucherti. quebrandose haciendose pedasos. xmutux. idem. xmule. pax. xmutumux. x ɛupu ɛox. idem.
Muze. vendirse. tin. muzuba chiauakan. me vindo, o postro a tus pies. muzumic avavey. amontonados tus dientes. muztin. muzumic muzumak.
+ much. tin. l. canu. tamuchuricaco. chamuchubaricaco. o dinero, o cosa semejante. amontonar.
muchuchin. el poleo yerva.
Much mut. camuch mut nuqux. se alboroto mi coraçon. x hiɛiho alterase.
Much. chipilin yerva.
Muq. unas cigarras q. andan sobre el agua. muq chahal hay.
Muk. carcoma o gorgojo, o polilla, o mays podrido

ri mukur ixin. xoc rumukul Ixim. qoh rantoqua can. muk çicon chauochaai ch p.r meta rençilla ocicaña en tu Cassa.

Múk. tin. p enterrar. rinmuk paya a zanbullir en el agua. rimukutah hul. çegar el hoyo. rimuke chi nuqux. guardarlo en su coraçon, o tener pro pocito de haçer algo. muk bal.

Múkuh. mirar algo. tin mukuh. ri mu kun ri mukuyax. ri mukux. rimaukuyax. mirar con con atencion, o de continuo.

Mucunih. canu. rrecojer algo. xuyari kachu ch S.ta M.a vilo lolah agāl. chuvi ri ço coh chu pam umuçunibal reqhabal chicop. xuya kate S.ta M.a su amado hijo en la cuna. vilo lolah al chui ça cul rumu lunibal reqhabal quieh.

Muyumu. canu. haser jestos. xin umuyumu me hiço jestos. aqui xin ruqova uachih. xin ru req uachih. me guiño de ojo.

Mukeheeh. tinkucheeh. por haçechar. ah muk. la escucha de camino, o el asechador. ah nach. rin na choh.

muk lechih. canu. deuiçar de lejos. xat nu muk lechih. te deuise de lejos. muk lehibal.

+ mucetz. canu. tomar vn puño de sal. o de mayz. o cosa semejante. cha mucetz ula ri y xima o cha mucetz ula ri Yxin. ta mos agam. trae un puño de sal.

muk muvi. un estado de ondo.

mukax. ri mukax che notz. soterrar las cañas secas o yeruas.

Mukumub. qiche. x mukumub rakan paxu kol. se le hundia el pie en el lodo.

Mu cumqhiqh. asador qiche. aqui cabal riotz.

Mughe. mughul. des manparado. xa in mughul. xaotz mughul. mughu mutz. mughu muxinak. mughuba. tin. xaotz mughul. chi uxlani bal. xal cat bey. des man parados de descanço en la encrusijada del camino. atza mughu mic xpto. atza mo qho moui. qui mogho moui. ser arrojado p.a ai como mayz mugh. mogh.

muy. barbirrojo pescado.

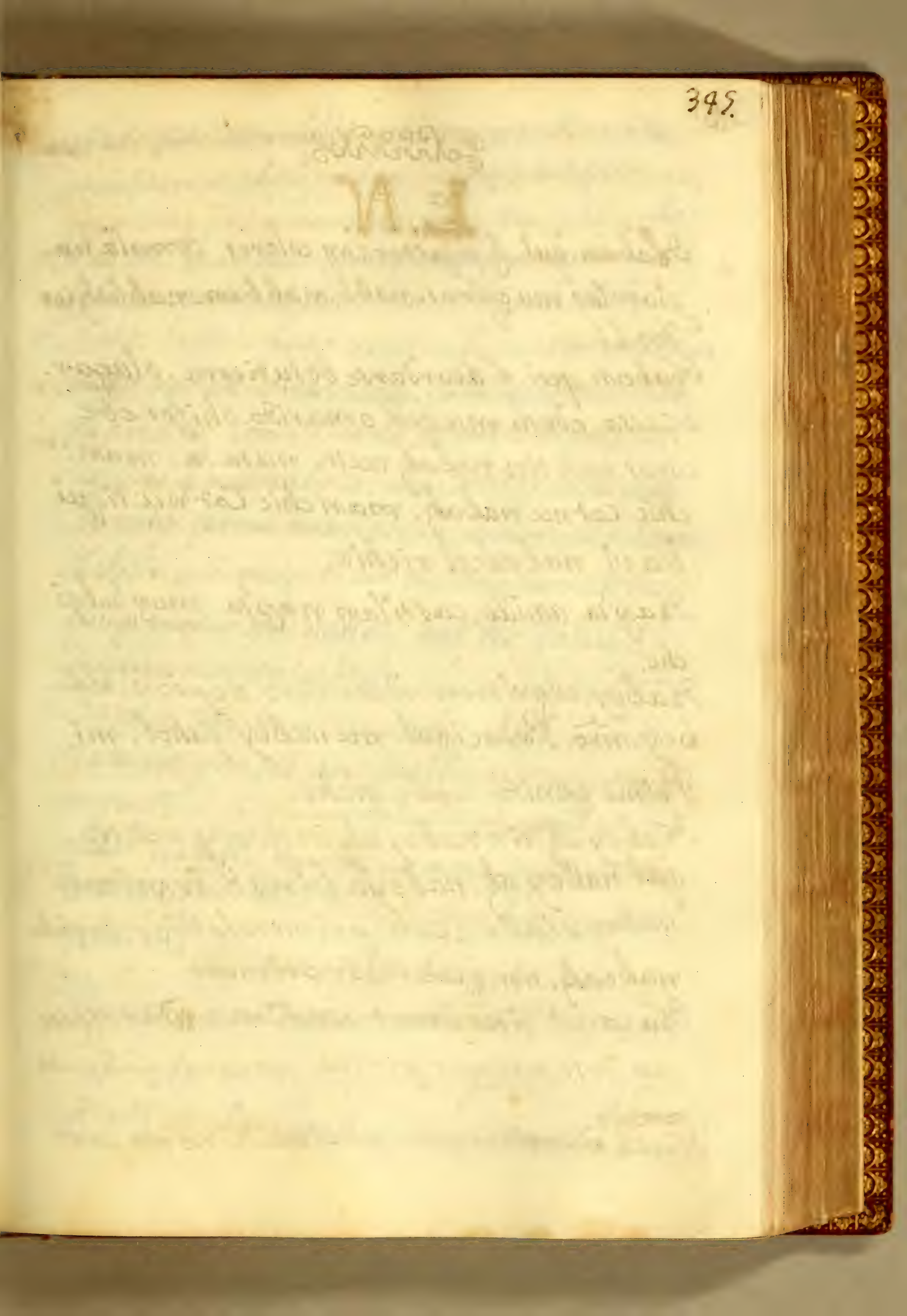
mulu quin. qui acordarse. qui na mulu quitz. acuerdate de mi. mulu quiy. el que te acuerda. mulu quin. mulu qui nel. mulu quix. mulu quixel. mulu qui bal en qiche. natal.

acordarse. mahi in natal chaue. no te acuerdas de mi. in na tal chaue. te acuerdas de mi. mahi in na tal chela no se acuerda vmd. de mi. chipe chi nu qux, acordarse, o deliberarlo tin mulu qui, catz. haser q. se acuerde. quxlatz tin. acordar algo. natalitz canu. acordarse.
Muxpi el sonçapote. ubaq muxpi. el queso del son sapote
Maque. ti. vulo ɛolatz nimal Diosil. xhue ximaquega xmuku tatz chiga chupam va nima kanima haual Jesuchristo. rreconcen troçe la dibinidad con la humanidad de christo. l. x chapex. se unio.
mukumu. ti. nublaçe. timu kumu rupacatz. ɛa muku mub upan catz. l. uva catz se nublo el çielo. mayul uvacatz. l. qo çuq chuach catz
Mo cox uvach. en crespado qiche. qolox+ ruvi. en crespado. x va cauo riz mal ruvi. se le espeluçaron los cabellos. ti mayai patak nutiohil patak vanima. se destempla mi alma o mi cuerpo tiua cauot teutz chuitz. me bienen calosfrios

344. Koh rumoi uachih. Koh mox uachih Koh rutak uachih Koh ru Zemah. nos perturbo nos persiguia. nos deslumbro el malo. tuculih ka naaoh. alucina enreda o perturba nro enten dimiento.

Mal. fuera delas significaciones ya dichas sta par encubrir de suerte q. aunq. estaba serca del camino, adonde yba ablar con. lucifer, nolo beiya la gente q. pasaua ni leoya lo q. desia ni ablaua. x mal nu uach. ru mal Izel uinak. luzbel. este hisso erva del Pueblo dela Conscion de pa qui x ala. Y tenia pacto con el malo que lo hiço en el camino de yzapa para chimaltenan go. llamado Diego Ciq. Y lo indusso a ello Seuastian rramos. estofador natural de yza pa avia dicho rramos en Yzapa enlacalle derecha q. biene de guatemala alcabildo

+ Molo uah. Canu. renegar, canu molo uah Jaxtoq.



La N.

+ Naban. qui. p. afeitar con colores como la hazian las mugeres. nabb. nabban. nabbah con dos bb.

+ Naban. qui. p. acordarse de su tierra, o lugar. o cassa, o de su muger. o marido. o hijos o de otros. tan tin nabah nute. nutata. man chic cat nu nabah. man chic cat nu tiqui bavi. nababal vichin.

Napsa. anillo. castilan napsa. mos sabqi che.

Nabey. el primero. o delantero, o guion. nabey nro Principal. nu nabey qahol. mi Primo genito. nabe qiche.

Nabey ah. tin nabey ah. activo y neutro. qui nabey ah. nabeyahinak. ir primero nabey xinban can. primero lo hice. en qiche nabeah. tin. guiar, o ir primero.

Nacanot. tinacanot. va Kan. andar esperecandose, o tener pereça. nacanic qiche ataravantado.

Na ek. aduervio, empero. mani na ek. no empero

nabeK. qiche. xinnaeK. xinquz naeK rupixa.
ytanbien. xubijtz naipe. niaun tanpoco
mani naype. niaun tanpoco. naipuh qiche.
+ Natz. tin. man char. xin runatz. memancho.
forma. nahicatz. tin. manahicatz riutz.
+ Natzt. lexos. natzt vuvi. el q. tiene largos cabellos.
natzt. raKan. es muy largo. qarunatzt xunimatz
rutzitz Dios. condificial tad obedeçio la palabra
de Dios. qarunatzt xraho. condificial tad quito
de natzt. forma natztiricatz. prolongar, o alargar.
Natz tir. qui. natztiricatz tin. natztix natz tin.
qui. p.r tardar. tin. natztitz. natz. tix. de natz tin.
forma natz tinicatz tin. hacer que. tarde.
Na al. de nae. na al. na anotz — natal. natalic.
Nataxic. y natal no es particula. sino participio
de presente. de na anotz de plural. natal v.o yre
gular. natalic, neutro. nataxic. pasivo. en las
anotaçiones de el. M. R. P. fray Diego, de ocaña
vide. maqui na al ruvach xinban. hiçelo sin
aduertir. na al tupua ruche nic. limpialo del
todo. na al rumeçic. barrelo por todas partes.
Kitzitz na al mix quiKatz. todo lo llebaron sin de sar nada.

manina al rupetic. bino sin ser, centido. naal ruvach. ser uno conosido p.^r el rrostro. qhiquil ruvach. idem. mani ru nael xul. bino sin ser sentido. na anoh. qhiquichoh. señalados: = fiche. naal tuçu. utahinic. mahai Na al ugetic. naal uvach. qhiquil vuach. ser conosido p.^r el rrostro quienes. laualox petic. bino conbiolençia y prica. laualo xul ugama. aqui xalate et. bino conbiolençia y prica. o sin sentir. na anoh. qhiquighoh. señalados. mahay unael xulic. labalo xul umaha.
Na. l. nae. pu. che. mez. ban. Scah. peqhic. qhique. estos los unos son actiuos, y otros neutros.
Na not. tina not nuchi. tener tino en lo q. abla. tina not nuqlabal. querex tin na. me parese.
Nao. qui. p.^r sauer, o estar esperto. sentir. qui nao. tagati uaho. estar, o estoy esperto. ti naoti uachin. tornar en suseço y juiçio. dispo ner o aparejar. tinaohin. mani tinao, cosa tosca. man chic tinban nunaohic. no tengo de trabajar mas en mi ofiçio. tina uachir huyu. cubrirse de matas el monte. vach pale mam nunaoh. conmigo traygo mi ofiçio, ni ma nao nel tinak. vach pale mam. sabio. naobal. el sentido

aq ari ronohel sentido. Koh qha chivichiri chin
naobal quixqha chire. xauiyom chivichin chicop
vumal queaqaxan que qeton quemukun naype-
ti qui naqa. nakpetux tiquitha matapa quichi.
xaui tiçaKaza tiquiçaKaza. tiqui qhebeqhape
vue Izel caŭl tiquilo xaui tiquinax ti qui
nao. balaqa. tiquecha cabala caKan. haça ma
niqui qux canimas. maniah qux. xaruyon
qui caz libal tanqoh. maniyaom chiquichin
fe. oquezabal richin Dios xax he chicop qui-
diçe elqiche. arequri ronohel sentido Koh
cha chire naobal natabal tao bal quixqha
chire. xaui yaom chique chicop. rumal xa ui
quetaom queilom quemukun naipuch. ca
quinao naK lazuach caquitha matapaqui
chi xauicaquiça Kaça caqui qhebeqha vue
Izel caKul caquilo. xaui caquinao. caqui
naobalaqut caqui chacabala vicaKan. are
qut mahay qotaquiqux, mahay eahqux. xau
rugell quicaz libal mahayqut yaomtachique
fe e, o quecabal Koh balrech Dios xax echicop
ui ruvinaquil Ka.
Da. tin. xuna ruqux nimarail poKonal.

sintio grande tormento. qiche xunauqux nima vayl qax qol. tanbien dice el qiche chu nana nuqux. lo determinare primero. ah naoh. el q. traca algo. naoh. el entendimi ento. de aqui forma v.º activo. naohih. tin. naohin. considerar. traçar administrar, o barruntar, o caer luego en alguna quenta tinahix, tin. nao ticah. idem. nak petix ta naohih. q. dispones. tin. naobeh. aperceuirse disponer algo con cuidado.

Nabeh. saber tener noticia, entêder. xulpe vi Pedro. bino Pedro. manixin nabeh. no lo se no tengo noticia.

Naal ahuchan. retorico Platica. chin naoui= quil. discreta mente

Naotican. qui. haser q. otro sea, astuto, en señar. cat nu naoticah te enseñare. caca chiaq tikana ruma hixic cumal e ma ma a kahibal pan choy. de dos en dos gallinas se halle gan, y es astucia de los biejos principales p.ª lleuar a presentar a guatemala

Natah. qui. ser sentido. vue quina tah quinao on-x natah Judas tok xilitah rumac ritzelal. sintio Judas quando fue cogido en su maldad.

Natal. acordarçe. mani innatal chaue. nome acuerdo deti. mahay in natal chala. noseacuerda vmd. demi. natabal mac. especie de pecado.

+ Naneb. sombra del ombre. q. en otro tiempo decian q. era el alma. Juntanlo con. ninogh. que tambien es sombra: vuna tubil vunino ghil mac. la sombra del pecado, mani vunatubil vuninoghil mac x heqex chirih Kate S.ta M.a no consiuio sombra de pecado nra S.va S.ta M.a. vunatubil ruquloba. el eco. q. vretumba, o vretulta dela vos.

+ Naual. brujo, o bruja. quipuz ui quinaual vi. ya ora se toma por milagro. de naual. forma naualih. tin. adiuinar, o sospechar. tan tin naualih na. lo tengo de adibinar.

+ Na. tin. p.r sentir. probar. sospechar. x una ruqux. tana navitih. prueba primero la comida. tin navij. asilo siento, o adiuino. naouinak. prudente. ah naoh. naouinak Zapoh. l. Zopoh. prudente astuta vrecatada. runaom ruxibijm ri chuach Dios. es temeroso de Dios. Kizih chixnaeyxim. aber abundançia de mays. enqiche ypul. abundançia. vunail. tiene pena. Kizih chixnae yxim. xnaua chirticon. xnae uleu naal.

Na. particula q. quiere decir, entretanto, o entanto

que, omientras q. se hace, o biene, o primero. Kati
Kana. prouemoslo primero. tulna. benga primero
qax cam na Pedro. asta q. ayga muerto Pedro.
quina naga. maxquin. el nauichi. aua Kan.
pensais q. entretanto me huire. tul navegi
amul va Kan. o con rere y r ibenir muchas beses.
nupixaban naui. quiero 1º confessarme primero
mina gexbe nuzih. minaipe xu teuriçah ruqux.
ya en fin tiene aplacado su coraçon. haru vi
naga nuqumbal tubi coh na ruvina Kil
Kaxiquin. el sentido de nra, oreja, ya saue
la uoluntad de mi peticion. solo para q. se acu
erde. este es aduertio. no particula.

Na Kah. serca. chu na Kah. sercade. tina Kahub
Kana Kob. qiche. se a serca. mi Kna Kaharchi
cahil ahauarem. x na Kahob chu vach tocam
se a serca ala sarza. xu lebula chuach tocam.
= propio bocablo.

Na K. tin. q. encaxar una cosa con otra, o amo
gar, o turbar alguno en lo q. esta hasiendo
o estorbar, o yntentar de haser alguna cosa
mala, o mober, rriça. na K penix xa K ri qhoh.
q.n mouio el pleyto. maria x na Ko. m.a lo empeço.

mina na Kaña

mina kana. no me enfades. min anak. no me rogues.

Nacalak tin. qui. andar quedito. nacanic ruvach. atarantado. nacanic ma ruvach. el q. anda embobado a una y otra parte. tinakalakin. tikana quiyax.

Nak. que es. nak nix. q. es? naquitecua. mexicano. nak ahchok ychin. cuyo es. ahchok exe tal aqual. cuya es esta criatura? qiche nak rumal. p. q. causa o p. q. nak rumac ruquxti qheren. q. le mueue arrepentir. nak umac uqux cayahonic qiche. o nak laqa rumac ruqux. ti qheren. nak laqut umac uqux cayahonic. nak cheel quiqohe au mal. como, o en que manera me deseas. pacha quehe quiqohe aumal. nak na at uala bilui. en q. soy tu enemigo. nak taperi x ti vuchek. q. es lo q. tengo de hacer. pa tzuavi xchi vucheeh vi. qiche. nak heiak he. quales quiera cosa q. sean. nak heiak laqa. qualesquiera cosa q. sea, que es? o q.ⁿ son?

Naq. runaq. cuesco de fruta, o simiente de alguna cosa, o el osso. runak ruvach. vbaq nu ach. qiche.

Naq. forma nak tiçah. tin. imponer amançar

algun animal, o ave. xin nahicah riquiēh.
de nah. forma nahatah. mix nahatahchij kanic.
esta echo a cargar, o acostumbrado quando
alguno esta echo a yr alguna parte siem
pre. y es muy usado en ambas lenguas. mix
na hatah. nahatal vauel rugin nahata
hi nah. tiene costumbre. nah. tin nahatah.
tin naha ticah. nahatahic.
Nah. haleb. bruxo. ru nah ruhaleb xuban.
hiço encantaciones.
Naq. ti. p.r empeçar, o imprimir, o incorporar
una cosa con otra, o sellar. tin naq xca.
maqui tan ti naqe. naqal. naqanoh. em
peçados. naqaba. x naqabax ruxiquin
mal co ru mal kanima haual Jesuchristo.
naqabala. tin. pegar con continuacion, forma
naqomar. ti. pegarse. x naqomaric. mani
ti naqano axiquin. no comprehende. naqa
babeh. tin. naqabala. naqabalaoon. naqaba
loox. naqal chi rih hay. junto ala cassa. o pe
gado ala casa. naqanoh. naqanoxin. tinaqa
noxin chuitak che. l. qui naqa noxin ahetak

utzm chui quitak che. los mosquitos pegados alos palos ~~ra~~ti.
Nacheel. Abelador, o espia de camino.
Nach. tin. rremedar. mina nach. no me rremedes. ah nach. espia. ahmuk. idem. la espia de camino o esplorador. nachbal. qerbal. nochobal. dechado. rulemoual. ruqerbalil. Adechado. de nach. forma nachah. tin. o nachoh. tin. espiar. muk cheeh tin. espiar. o hacechar. tin nachaah. l. tin nachoh. quila qala quin. quimuk cheen. tin chon. chirih P.e segiral Padre. tinachon vi. nachol qoh lem. nachol banoh. nache. nachol. nachanoh. nachaba. tin. nach. tina cho chirih Padre. yo sigo al Padre. tinzek Alibeh. tinqa qaleh. Yo espio, o acecho, se entiende de alg.o
Nim. grande. alto. gordo. grueço. nimaxulan tih. antes de bisperas, o ~~ab~~ auisperas. nimru viya. l. palou. grandes olas de la laguna. o mar. ni marakan hab. grande aguacero. ~~Domin.~~ de nim. forma.
nimah. tin. p.o obedeçer. honrrar. tenener, rrebe rençia, o ensalçar alabando. niman. adsoluto de nimah. acatar con rreuerençia. Kalimanla sta Mª. qiche. nosotros q. obedeçemos. tenemos

vreberençia. alabamos, ensaltamos a vmd. S.ta M.a

nimax, ser nimax. ser ensalçado engrandeza, ala bando, o soberuio, chupam runimaxic xqoheui. ensoberbeçido. de nim. forma, nimar, neutro. x nimar ruqohlem. se ensoberueçio, o se ensalso. de nimar, forma nimaricah. rin nimaricah vij. engrandecer, o ensoberbeser. nimarican. ri nimaricax. ri. paçivo, de nimah. nimabal. o bediençia, de nimaricah. nimaricabal. soberuia de nimar. ri. forma, otro, nimarricah. rin. ensoberueser. rin nimarricah vij. ri uahaua riçah vij. me ensoberbesco, de nim. ni mal. grandeça, o mayoridad. y se toma p.r la diui nidad. xarunimal ru Diosil ruhoto barij. Kani mahaual xpto. chila chicah. solo su diuinidad o grandeça subio a nro señor Jesuchristo al Cielo.

Nimal. nunimal. mi hermano, o mi ermana mayor, en qiche vaz yel xahan. vedado. avaz qiche.

Nimaril. apenas, xanimaril inqaz. apenas estoi biuo, qanimaril con dificultad.

† Nimatah. v.a de nimah. agrabarse la emfermedad.

x nima tah. sea grave el achaque, o emfermedad. ni mat. pronte sin particula.
+ Nimak. grande. y uach. forma. nimak uachijh
tin nimak uachijh. atreberse, o desbergonsarse. āo. nro
+ Nimak vinak. Principal, o anciano, q. entiende en los pleytos, o casamientos, achiaa. idem. Ka nimahaul. nro gran Sr.
+ Nima achi, grande hombre, o perçona, se, o español.
+ Nih. es un inguente amarillo, y lo liquido y qua joso q. se hacen de unos gusanos, y los mismos gusanos q. siruen pa. llagas, y cortaduras. q. tiene el mismo efecto q. el balsamo. la traen a bender en cañutos los Indios de la Verapaz.
Nin. suçiedad del cuerpo, nin ruvach. l. nin vuach qiche. qhul auach. tiene suçia la cara qhulih tin. afear el rrostro, Zek qil qhul auach. esta feo, o suçio. tixuin. ti niun. heder, o dar enfado. qiche. caxuinic. caniunic.
Nic. canicouic. esta ardiendo, qiche, tinic not. tiembla la tierra, tiniquic, idem. niqoh tinnic vachijh.
Ninogh. la sombra del hombre, natub, idem.

 Dicta, piçotear. manitanicta auaKan. nopisores
conlos pies. xinlinih auaKan chuach nuchuch.
pisotealatierra antemi madre. qiche.
Dinot, tininot tibuh but, temblar, orrechinar
los dientes, caninot vuave. qiche.
Dico, arder. canicouic. canicou gavi lampara
esta ardiendo la lampara. Responde, canicouic.
qiche. cani coh chic tas. esta ardiendo el fuego.
Diqah. el medio de qual quiera cosa. inqah in
qoui, estoy en la mitad. runiqaholhai. el medio
de la Cassa. runiqahal. la natura del hombre, o
de la muger. niqah Ixok. la muger q. esta
buena en edad q. no esta bie ja ni moça.
Diqomah. tin. p.r atinar el camino, xaKo a
niqomah. de niqoh. niqom. forma niqomahtin.
berme la cara en el espejo.
Diquinob. qiche. apareçerçe, xniqob ulok. x
tixtob ulok. se apareçio, tugut vij. se aparecio.
Diq uachijh. deçir, en çecreto. escojer lo mejor,
o considerar, taniq uachijh nutzih chire.
dile mi palabra en secreto. xeruniq uachi-
ih can, Kanimahaual Jesu christo hevinak.

escoffio nro S.r Jesuchristo lamessor Jsente. uniq
vachibal tzih uqame tabal tzih - enqiche, para
bola aqui es et ua chibal tzih.
Nimqotih. tin. tincha comih. harit nimqo
tibex ticha comibex tzib bex richin nimariça
bal rij. S. dececharx, o des viar la soberuia.
tipak chij, bex richin tinpak. chijh. desbiar algo.
Nim. desbiar, obolber, tanimarixam. desbia
ese adobe. a tok xuban sermon ri Padre. xunim
ruvach chivi chila. quando el Padre predico se
boluio ai, acuia. chiraqaxic rutzih Dios. oso=
nar fuelles.
Niqoh. tin nigoh nuvach. mirarçe al espeso,
omirar como a pintura, o loça labrada con cuidado
o otra qual quiera cosa. xunima nigoh kate
S.ta M.a rugal vach rulo Solah al oquinak chic
chirus.to ylah uij. miro nra S.ra con atençion
la corona de espinas que auia entrado en
su Santa, o amada Caueça.
Niqah, çak. el mundo, vauegah, çak. aca en
el mundo, nigah, çak, ruvij. el calbo.
Niq vachijh. canuniq uachijh. espiar.

naklag xtinniq uachibeh xtinhunamabeh xtiuet uachibeh xtinqulpa mabeh tagari chin. aq.[n] lo compararé en sullanto, aqui yen qiche.

Niurinak. xeurinak. xeni urinak chicavih auach. le afearon. chupinak chic auach.

Net: hutak net ruvach. diferente cosa q. es lo mismo q. halan ruvach. diferente, hunet. de una manera.

hunet. canet. oxnet. de uno de dos, o tres colores.

xanaa noh. xape xtzaka tzoh e christianos xe colotahic. fueron señalados los christianos que se saluaron. maquitinaqo ruvij. no ay q. le = sangre, o le pique la caueça.

Noh. nombre de un dia de la semana de los Indios significa templo.

\+ Noh. aduervio, no importa, o poco importa noh qa chiri, basta, noh tau sotah. no importa de ojalo. noh cau sotah qiche.

\+ Noh. ti. p.[r] enchirse, o llenarse, x noh, se lleno. x nohic, forma, añadiendo, y cah. nohicah. tin. l. canu. tanahi cah alcarraça llena, o haz lleña la alcarraça, x nohiçax. x poliçax chi gracia.

fue llena de gra[cia]

fue llena de graçia, nohinak chigraçia, llena de graçia, nohiçam chigraçia, idem. ti noh ru pam, lcarro, olleno, forma nebeh. como todos los demas, y las demas formaciones.

Noc. p.r mofar como qui endiçe, ox.

+ Nuq. tin. p.r poner en conçierto, o ensallar, o probar, o ymponer, xeqanouanchire, rumal haxtoo chiqui chin. rumal haqa x nuqux qoh baam ruçiqixic Dios, paquivij. dieron graçias a este q. los ayudo. impuço, ynstituyo, en llamar a Dios. tantin nuq ruzih Dios. propondre en Conçierto la palabra de Dios, en q. che signi= fica lo mismo, ynstituyr. Juntar, haçer algo. a ser fuego. xunuqu xuqoh baqut kanima haual xp̃to. S.mo Sacramento, ynstituyo nr̃o S.r Jesuchristo el SS.mo Sacramento, chi cuyu Ix nulos qahol, meal ibir xin nuq hupah capah zih ruqoheic vi S.to. xchin chol maih cana chiuc. perdonad hijos q. ayer. compuçe dos palabras de la costumbre del S.to

que rreferiere abosotros. chanuqu ribal. enci = ene fuego, mani x nuqutah kaqotzlem. no = es conforme, arraçon, oa nros costumbres, o- no, obramos bien. mahay x nuqutah kaqo heic. ta nuqurimulul. juntalas skaras. cha nuqu ri mulul. qiche. idem. nuqulil. mi- asventador.

+ Su. pronombre p.r mio, nupot, mi quipil. nupop.

+ Num. qui portener hanbre numic, la han- bre, deaqui forma, numicah. tin. l. canu. bre, deaqui forma, ... matardehanbre, aotro, quix nunumiçah, os matarede hanbre, denum. numinak chic hevinak, estan conhanbre, tinum nupam. tengo hambre, tinum nuqux lal chiuaram. dormilon, nim que nu mum quiquxlal chi varam. ah tinamit.

Nut. derrama q. se hace p.r pecho, tikanutih rih. juntamos. kanuq kauchuh nro derama Nanot chh. tin. nanobela, nanobelox apa- rejarce, odisponerce, oa percebirce.

oboyel. l. yboyel. mençajero. yboyelal. ~~mensajeria~~ mentaseria, esto dice. pero discurro segun los ante dichos. que. yboyelah. significa desenpeñar, o rrestaurar. tiuiboylah. tincol. algo desempe ñare, o rrestaurare. lloraron y hieron penitencia Adam y Eua cien años, y les prometio el S.ª que los desempeñaria de la culpa a la gracia. quixoi boyelah quix nucolqa tizolih yuiboyebal y colbal, o desempeñare, o rrestaurare, boluiendo la prenda, o misericordia, o rrestauracion de la gracia original q. perdieron en el para yso con la benida del hijo de Dios. dice S.n Buena Bentura q. el SS.mo sacramento. es prenda de la gloria.

Obota. l. ybota. nombre de un mes de los Indios.

Oo. sinco, obix. sinco dias ha. hun obix. hun va leh.

oy. forma, oyoh tiul, oion. el. llamar, oyr alla mar, o alcaguetear. oyonel. alcaguete.

voyonel. ta k. tin. canutako. llamo. nu ta k.om, camahel.

Oca. x utih auachak. l. ocaxutih auachak, haser correr, a uno. ocainel. escarneçedor, ocaih.

tiu. escarnecer. nose siesse esta en vso. elocanel si.
Ocox. los hongos, cak nub. las setas en qiche.
xibalbai ocox. otro genero.
+ Oc. q.r entrar. quinoc, yo entro. quinoc pahu vi.
hacerse alabela. mani toc chiyui chin, nolo tengo
en nada, roquic tibe. Cossa q. biene ygual, mani
rro quebal vuquin. mani voquebal ri in. no
tengo quenta con eso. mani rro quebal chiui
chin. de oc, forma. o quecah. tiu. l. canu. meter
algo, o crer. touoquecah silla. mesela silla.
tauo quecah Dios. crer en Dios. mani tiuoque
cah chuih. nolo tomo ami quenta, ocargo, oque
cah. oqueçanel. oqueçax, oqueçaxel. lo q. se a de
creer, xaruyon Dios oqueçaxel. solo Dios a de
ser creido. Oqueçabal. la fee. o creencia, oque
çanic. canu coho Dios Kahauixel. Creo en Dios
Padre qiche, cohon. coho nel, cohel, que se a de
+ Creer. cohbal. la fee. tiui quikih. Creer.+ de oc, forma
Oquibeh. tiu. l. canu. rreboluer. alborotar, en
trar. derondon en alguna Cassa, y traçegarlo todo.
xroquibeh Justicia vochoch. traçego la Justicia.
micassa, ma quitixo, quibeh nunaoh auçin.

 notengo que ber contigo.
Ocox cumatz. çierta bibora oculebra enrroscada.
+ Ohz. elaguaçate. vohz. yala Kohz. deme vmd. nro
aguacate, raya Kohz. nro. aguacate, roohz xiuan.
el laurel silbestre.
Ohz. pronombre, nosotros. nos.
+ Ohz. imperatiuo. ohz qamar, hat qamar. ohz qamar.
bayan por el. hat qamar. anda p.r ello. ohz ho.
bamonos. ohoyan, ohz Kaqeta, bamos aberle.
ohz eachbilax anim Okqa. ohz e achbilax, bamos
acompañarles, ohz qamarie, l. ohz qamar oK.
qiche. ohzla, bayase vmd.
+ Oher, aduerbio muchotiempo a. oantiqua mente
odias ha, oheruinaK. oherachi. anciano.
Ohzb. latoz. maqui tantel nuKul rumalohzb. no
puedo ablar p.r el catarro. maihz quin ohz baric
toser mucho qiche. xin qam ohob. tengo cata=
rro. quinohz nobar. toser, otener rromadiço.
de ohzb. forma ohz bahz. tiu. gargajear, oescupir.
tiuohz bahz el. tinchubahz el. Ohobal, eltragadero,
ogaznquero pordonde tragamos. maihz quinohz nabic.
toser mucho, qiche. tanqui ruqam ohzb.
Ohohz. tiuohohz tighao. desgraciado en hablar.

+ Oyeuar. quin. ꝗ. enojarse. quinoyouar. quinoyo uariyah. me enoje. de oyouar, forma oyouaribeh. despues ꝗ. me enoje. de suerte ꝗ. aunque son en beh no son ynstrumentales. y tienen este rromance despues que. Cat uoyo uaribeh. despues ꝗ. me enoje contigo. oyouarinak. participio de oyouar añadiendo ynak. oyouaribal. = de oyouar. form.

Oyouaricah. tiu. l. canu. airar a otro, oyouarican. ó youariçax. y puede forma instrumental.

Oyouaricabeh. tiu. l. cau. sobre ꝗ. me enoje ó me aire. con su absoluto y paciuo. y forma frequentatiuo, oyouaricala, enojarse muchas beses. quin auoyouaricala, me enojas mucho. ó muchas beses. oyeuh. el enojado. forma oyeuah. ayrar. tiuoyeuah. oyeuan. oyeuax, oyeuhah Copac. el ynobediente. y es qiche tanbien con las particulas de qiche.

Oyobeh. tiu. l. cau. esperar algo. tiuoyobeh. y aunque es en beh. tanpoco es ynstrumental, cat uoyobeh. te espero. voyebem nuqelenachin. tengo esperança, espero. xiyaloh xicukechicoyobexic. tarde sentado en esperarlos.

Ovoh.tiu.llamar.tauolloh apon.llamar.hot oyoh
chirochoch. anda llamalo ensucassa. tiratz ul
vorohz el alibaz chihoxoh. llamo ala nuera que
queria pecar, engiche.tak.llamar. chataKa
ula chirochoch. chaçitiz ula chirocho-ch. iaqui
seussa, taçitiz pe a chi chiro choch. llama al
hombre en su cassa.
Olouox. tolouox tichili chox tigiban uz m.
Come, con. o ardor dellas picaduras dellos mosqui
tos.
+ Olox. lanatura della muger. l.xix.
+ Omugh. oyal. quinientos. omugh otuc. seys
sientos.
Omugh. quatro sientos. humuch. ochenta.
Omakoh cai chi oma Koh chi auam. dos tierras
de pan.
onohel. todo. chironohel detodo, otodos. chi
conohel. detodos. ronohel. todo. chiKonohel.
todos nosotros. y vonohel. todos vosotros. chi
yuonohel. todos bosotros. conohel. todos aquellos
chironohel. todos ellos, chironohelui. detodo entodo.
onitz. tiu. l. cau. tauanitz. l. tiua nitz.

cauanih.incar como clabo.tauonih ghigh.
Oon. layguana. ʒan. lahembra. que tiene q̃ue bos. cak tihax el macho.
Oo. çinco. y sele pospone. ichal. y chic antepuesto y forma chicoychal. todos sinco. chikoychal. todos sinco nosotros.
or. tiu. l. cau. arador. barrenador. orotahinak-ruʒaʒakan. llagado de pies y manos. rorotahina kil ruʒa vakan kanimahaual x̃pto. llagado de pies y manos nr̃o S.^r Jesu christo. o nr̃o P.^e S.^n fran.^co lemahal. es señal que ubo llaga. y assino se puede ussar, assi p.^a las llagas de christo, como de nr̃o P. S.^n fran.^co orol. el abugero. orohrupam. cosa q̃. tiene muchos abugeros. nombre berbal. como de ban. banoh. tambien p.^r corromper virgen. tinbit. tinuor. ixtan. corrompo la muchacha virgen. o por el pecado nefando, xor a chak. kiar orol a chak. rorotah. ser oradado. qarovic Ixtan. desflo rada. xorotah panu vij. descalabrado, vorel ru chi uleu. abertura de la tierra, oro oxinak ru pam. tiene muchos abugeros del nombre berbal oro oh.
Oro com. arbol, o madero, o radado, o podrido por dentro, o las colmenas de madera. orocom rupa

 chee. hoh. la colmena ytambien oro com.

+ Orob. la yerua mala.

Otauan. quintiuota uah vai. l. tinhiluh vai. ti uutzih cab. tinrayh. canurayh. todos significan deciar con ançia.

+ Oruc. dos sientos. de ooy tuq.

Okan, seguir, o acompañar he Jesus cat rokah. cat rachbilah. cat rutakeh Jesus mª rugin Joseph. en qiche. buscar. nakpaauokan nu qahol: q. buscas hijo: lal vo kam. a vmd. busco. vo kotamaloom rij. yr unos tras otros.

+ Oxi. tres. qiche oxib. oh oxi. l. oh oxib. ix oxi. l. ix oxib. vosotros tres. chikoxi chal. nosotros tres. ox ox. de tres en tres. es qiche. oi seussa. de oxib. qiche. forma oxibah. q. casarçe. 3ª bez haçiendo diborçio. o açer, otra cossa tersera bez. tan toxiban. coxibanic qiche.

+ Oxqal. sesenta. hunoxqal. quarenta y uno. cay roxqal. quarenta y dos.

+ Oxih. de aquy a quatro dias. oxabir. quatro años à. oxihir. tres dias à. oxa. de aqui a tres años. oxabir. tres años à.

+ Ochoch. cassa. o lugar. Pueblo, a morada. vochoch. mi cassa. forma ochochih. tiu. l. cau.

morar. abitar. ocho chin. ocho chix. vochochibal.
mi cassa antigua.
+ Ogh. el mays tierno q. empieça. tiqutuhan-
toghan tahz nub ogh. forma ohahz. tiu. qao
ghriaqal. la criatura tierna qiche. ahz nub.
tahz nub. toghan.
Oghon. quin. tinholopihz. tinponihz. tiuoghahz.
pintarce el Cuerpo con hierro de benta. Cassta
q. llaman los Indios. xohz roghahz Diablo.
nos hierra el malo con su hierro. oghonel.
l. oghanel. ahz ogh.
Ok. particula de imperativo. quix vaok. como
quix qaz tahz oKij vach. dispertaro.
oKob. liquidambar, obalsamo.
oKoK. pato. tiuoKoKtij ghao. hablar mucho
oKan. quin. por seguir. acompañar. haruta
Kem. hanay pero Kan. tok xeapon Jeruçalem.
quinoKalan. yenqiche. buscar. parzuari
auoKan. salvoKan.
oKotan. quin. despedir, odesterrar. xinro
Kotahz.
oKoro. tiu. caer bi monte.
oKcorihz. tiu. tiyohz. tahz. tiuoKcorihz. desbaratar,

372. o descon certar.

Okxan. es encomienda q̃. se le da a otro que lleve, o ra sea. Carta, o palabra, o alguna cossa q̃. se le da a otro. vokxan. encomienda mia. Cat vokxanih xa pon kate S.ta M.a ruqaam rulorem qa rulo rotah al rokxan Dios nima ahau. llego la virgen SS.ma M.a llebaba en sus braços a su amado hi[jo]. Deposito o encomienda de Dios. tiuokxanih ve aqual. de poçito esta Criatura o encomiendo. xarokxan rabach Dios xpechicah. es rrebelaçion de Dios.

O rol. tiro rol ti q hao. ablar mucho.

+ O rotah. tiu. l. cau. p.r dexar, desamparar, o desacompañar. o descassarse, o soltar. ma quiquin auo rotah. no me desampares. o me dexes. O rotan. o rotax. o rotanel. o rotaxel. o rotabal. O rotanem.

O r. quinor. llorar. bramar tigre, leon. o balar las obexas. cantar los gallos, e guorgear las aves o rrelinchar el caballo. quinor. l. quin oxir. tol riua cax. tol balam. tol ricoh. tol quieh. tol ru cu cu. serre sumela olla: tipo queruccu. serre sumela tina sa. tiu uin q̃. tor. de or.

+ se forma, o reh. tiu. l. cau. V.o activo.

Tolpesar, ollanto, oʗebalaɦ. oʗeɦ. aɦbiz aqhu mum qux. aɦnima oʗeɦ. aɦnima me vay aɦ cij. todos diçen pesar y llanto de penitente. ʗere ro ʗeɦ nuqux. la que me da pesar y llanto.
Oʗeɦ. tiu. l. cau. min auoʗoɦ. no me llores. bi tzoɦ. tin. tinbi coɦ. tinuoʗoɦ qa numa quli laɦ qoɦ lem. lloro mis pecados. forma oʗ biçaɦ. tiu. l. cau. tiuoʗ ti çaɦ. oʗti cax. oʗti çan.
+ Oʗear. toʗear nuqux. estoy triste, olloroço. oʗebal= ruvach tok ra ponic chiua choch. solo tristeça y llanto quando llego a mi cassa. bila roʗebal- kaqux. qualquiera peçadumbre y tristeça. diçen tambien quando quieren pedir algo a Ds. o aqual quiera perçona. tabijɦ roʗebal nu- qux. dile la peçadumbre que te hasiste para que te la rremedie, voʗeɦ nuçiq tan cat nuʗiha- la apon. mi tristeça y llanto te saluda.
Ocox fuera de los Jongos. ocox ʗopoɦ. bie ssa virgen. Cox i vinak ʗopoɦ. idem.
Oʗo uiçaɦ. tiu. pr. acudir con golpe. o cuchillada.
Oqo. tiroqo. pr. alumbrar. tihulu. tiroqo. vresplandeser el agua.
Oqoloɦ. tiroqoloɦ. resplandeçer, o centellar como

 las estrellas, xi roqoloh qhumil chicah.
Oqal. siento. hun roqal. ochenta y uno. cay roqal.
Otzoy. marisco del mar, chiquirines mexicano.
+ Oxeboh. cau. cauo xeboh apuak. tegano tu dinero.
Oxra. oxyaxtah. ox maih. oxlox. ta chiqux
qiche. preguntar que quiere desir.
Ocox. xiraqalah. modo de abergonçar y es una
macorca queca q. se craya rredonda y dentro
esta negra.

La P̃.

Pacah. hupacah chi sih. un dia natural. hupacah.
Paeti pararse, quixpae. parao. paal. lo parado
Paal Padre panuvi. el Padre me ampara, o defi-
ende. in paal chuui vakan, aqui sonear, o aqui-
sar. quibepaal. yr alguna parte y bolver luego
ma quipaal riqhao. hablar mucho sin tiento.
Padre paal chivi. el Padre esta entre nosotros.
quipapo. p.^r pararçe, o lebantarce. o poneren
señorio. quipaetah. xa kitipae. diçen del ayre
q.^e se lebanta de quando en quando. pa apoh. los
parados. xepaapoxin. se pararon unos aqui-
y otros alli. paapoxinak chic. de pae forma.
palibeh. taqamapehun silla xtin palibeh.

 dame una silla sobre q. me pare. enqiche taqeic. taqalic. taqalibeh. taqatoh. taqatoox. l. taqatoxinak. los parados. chataqaba. como pa aba. tin. tinpaaba. hunyaol vuh richin chuak ribe panqan. preben uno quede vna carta mañana en guatemala. chataqaba hun yaol rech vuh chuak chibe panlan. paban. pabax. pabaninak. pabaxinak. pabanel. pabaxel.

+ Paq. tin. quebrar maçorcas de cacao. tinpaq rivih caco. quiebro las maçorcas. p.^r tropeçar. mix paqatah uakan. tropeçe. abrir camino, o dar una cosa patente. tapaqa antequerta, alçarla antepuerta. mixpaqatah rupam ch. quando amaneçe. tapaqa auq. lebantate tus naguas. o arremangate.

Paqe. paqal. subirçe. paqal rahil. subido preçio. reh kiqih virahil. su gusto preçio. aqui hotol rahil. paqapoh. paqapox. paqapoxinak. paqaba. tin. paqalibeh. tin. xupaq maih vutakexic vuqih Dios. rretroçedio en seguir la palabra de Dios.

Paq maih canu. subir p.^a arriba, o cuesta arriba xupaq maih aqana kanima haual Jesuchristo. chu viri huyu monte tabor vbi cuq eloqolah richon. subio nro̊ s.^r Jesuchristo en la cumbre del

monte tabor

del monte tabor con sus diçipulos. aquixuho
toboba. xvalanicah qa alameh.
Pa lamala. ti n. p.ª alterar Conrraçones. xquipa
lomala quij. xqui quiçu vachila quij. xchatcho
melaquij cai Ixok. atercaron entre si fue el
pleito a salomon.
Paar. un estado en ondo. de pae paar. paarinak.
+ hatipah.
+ Paho. qui. tinpah. pecar, o medir Como bino, o
mays. tipah namat.
+ Pah. particula p.ª Contar palabras dichos, o platicas
orasiones, oraçion, o cantos. hupah tok quebixan.
hupah quitze. hupah quibix tiquiban. hupah
cak. Una palabra Con enojo.
+ Pay. Irregular. Ancho Carrero. o deçidor. form.
pay cah. tin. burlar. paybeh. tin. burlar. paibex
pasivo. tipaybex nu vach. ser escarnesido
payl. la burla, o mentira. xanupail xanu-
cakil. este cakil no se ussa en qiche. xapail la.
mentira de Vmd.
Paliben. Irregular. qui. tinpalibeh chiakan.

 alcorear, hollar. opicar. paliben. palibal qui pa
libex. tipe hun palibal xtin palibeh. con que, o en
que pararse en qiche canuta kalibeh.
Palic logoh. la donçella q. aun no a cono sido baron.
makitzih chiqapaal chupalem vixtan. çierto
que esta todauia virgen esta muchacha. en qiche
kitzih chiaverqut taqalic chutaqalem vial y
aqui den quando susede el aquefero del pasaro que
canta en el monte o en otra qual quiera parte.
paretitage. assi sussede.
hu palic logoh. siempre virgen. hunelic logoh qiche
+ Palah. la cara, o el rrostro. siempre se toma p.r la cara.
Itzel rupalah. Itzel upalah. qiche.
Palakin. qui. andar osioço. o baldio. o haraganeando.
qui palakyn quito vox. en qiche va car.
qui ua catic. va catel. el osioço. qui palakiyah.
Palouh. la mar. choi. la laguna. Panchoo. en
qiche. guatemala. se le quita la y. choo. palou.
Paleh. qui. lebantarse en pie pararse. ti paleh
xui hay. lebantarse el techo de la cassa. qui pa
leh vunum. alterarse uno. Sa catah qiche.

cat ya catalz ok. cat valelz ok. cat ragalak. siem
pre en qiche. forma el imparatiuo sobre las par-
ticipios de v.os neutros. acano. cat palelz ok cat
ua. y se le suele añadir ok.

+ Pam. en. proposision, o entre, o el vientre. qolz
chic ual chi nupam. estoy preñada. x ni qox
ral. bieron si estaba preñada. mani vupa nu
Ea. soy pobre. qhutin vupalilz. dias pequeños.
pabanbal tilz en la cocina. rupam chicop.
el bientre, o asadura. rupahay. el aquar de la
cassa, o rriqueça. nupam. mi barriga. o mis
entrañas. yapayiquil. entrañas. qiche. idem.

Pamalz. tin. p.r haçer camaras. Izel tantinpa
malz. tener camaras de sangre. can yaualz quiq
qiche.

Pain. qui. p.r burlar, o escarneçer. tinpailz. tin
paibelz.

Pabaui. quando sale mucha sangre de la nariçes.

Parr. la sorra. o el corrillo que hiede. Parquiy. ffite

Pariche. nombre de un mes de los Indios.

Paralz. la cobixa para quarneserse del aguaçero.

tinparahvij. qui paran.
Papot. depac. tipapor chirochoch Dios. tardarse
o estar mucho. tipapotila chirochoch Dios.
Paah. canu. diui sir, o haser sombra D.i n. â.
quix lol paanic. quix lol muhi, canic. quix lol
parâ ni qut.
+ Patan. el tributo, cargo. o. oficio. oh ah patan.
nosotros tenemos cargo. l. ah patanoma. pixa-
binak patan. el q. es dispençado con el tributo. in
auach patanoma maxalaqa inpatanix el.
p.r bentura Yo soy el que e de tener cargo, o tengo de-
seruirle. maquipexa intihoxel. por bentura
no soy muchacho. de patan. forma patanih.
tin. haçer algun seruiçio, o seruir, o tributar.
patanin. patanix. uh ubanic patanixiquil
chirih. haçer muy bien qualquier ofiçio. tipa=
tanih nuqux. desesperarse.
Pata. la tranpa. o armaiço que se hase p.a coger
animales. lahab. qiche. tambien lahab. tan
tinban lahabih. canu. xa coh palahab. utiu.
patain.
+ Patal. la carga, o angarillas. hun patal aq.

una Carga de auez. vikan nupatal. mil açallo. o ma sequal.

Pataroch. un pedaço de carne hedionda. at pataroch. afrentan Con esta palabra. e significa los assi que se naçen debajo dela tierra.

+ Paxih. tin. quebrar, o hender alguna Cossa. o huyirse el ganado. o diuidirçe la gente. que çak talun que paxin quij. se diuidieron. paxinak tauinak. inta manitipax. paxih. tin. paxin. paxix. tipaxix. se quebro. xahun Ixok mixoh tucu mixoh paxin. una muger nos rrebolbio.

+ Paz. fasa para fasar. rupaz aqual. tipaz rupam. pazan chiqul. chapazariagal. i forma paçih canu. fasar. chapaçih riagal. fasa la Criatura.

Ppa chic yah. tinp pachic yah chicop. adentellar o morder, o dentellar.

Pach. tin pach vij. me humillo. tin luc vij. inclinarse humillando. pachapic. llano como oçio.

Pach maih. tin. rretroceder. xu pach maih fileto. rutakexic rutzih Dios. retrocedio fileto de seguir a Dios porq. preuarico despues de su conbersion. p. S.n tiago. x pach ruvach. bolbio el rrostro para atras.

 dequi forma pach maih. tin. retroceder.

Pachek. Pachalic. como la gallina q̃. esta sobre los quebos. forma pachalibeh. amparar. quix nu pa chalibeh. o amparo. pachapoh. pachapoxinak. pachaba. tin. l. canu.

Pazal. kabekahoc. el q̃. abre el camino. paze. pacal. yacabai kabe kaho. c. giche. amparar.

+ Pach comih. tin. por declarar, o bolber en otro ydio= ma. tinpach comih ruzih S.to euangelio chu pam Yzihobal. declarare la palabra del S.to euangelio en vra lengua.

+ Pache. echarce boca abaxo, estar, o arrullar la paloma, o echarce sobre los quebos el ave. ripacheka Xcok chuih tok xnuban. quando tube q̃. ber con la muger la heche ensima de mi. pachal. pachapoh. pachapoxinak he vinak. yr cabiis baxos humildes. hepachapoh- xebe chuach ahau. xenu pachalibeh e ual. nu jahol- los quoberne, o ampare. rupachali beh eru çamolo.

Pach. nombre de dos meses uno tras otro ala quenta de los Yindios.

Pakih. adberuio. vre lo mismo presto. riban

pakih. haserlo presto. tinqul pakih apon ni mabey. atajar camino, engiche. tibah chi qut. presto luego apunto † Pak. tin. o pa: idem. Ya esta puesto arriba.

Pa chih. tin. por tras deçir, oborrar. nak rumal tapa chijh ruzih. vssase engiche. iette. min acox pih. mi. aqul qumazih. no me contradigá. xqui qul qu va chih xqui cha chomela quitzih. al tercaran. chi qui bil quij. l. quib. o disparavon. o tubieron contraberçia de palabras. tin pachijh el tin xak pakih el tin nimel. tin nim lotyih el. todos, desbiar, apartar.

Pa. pelota, o mil tomate.

Pa la lez. tin. defraudar, o engañar. nimak. pa la lem nimak. banon. Cosa echa arrebatada m.te l. hucumah lan nimak paka le lo om. tu lata chila. el que ase sus cosas arrebatada mente. maa pa lalela. maaga tan chila. y gritar con continuaçion.

Pa le tah. ti pa le tah vakan. tropeçar. ti pa le tah ru vi vakan. pa. tin. forma pa leh. tin pa le tah. segunda pasiua.

Pa. forma pa lapo. frequentatiuo. golpear mucho

 una cosa como frisoles. de pas. pasar. tipasar.
tropeçar. pasaninas. pason, absoluto depas
pa con chic. los friçoles, o otra cosa q̃. estan lim
pios golpeados.
Pasih. tin. pasih atzih. no obedezcer, abofetear
desuiar.
Pachecah. enrroscarsela culebra qiche. xu
pachecah rib. xuqot rib cumatz. se enrroscola
culebra.
Paiçan. en qiche mesquinar algo. xupa
yçah chue nuqeqeh chue. escatimo. aqui ma=
ni tiKaqal Kaqux chaui chin. notelo escati
mamos ati, o mesquinamos.
Pasuh. tin. derribar en suelo. cat nupasuh.
Jo te derribo en el suelo no significa bengar=
se que lo he aberiguado. tiqou voyeual chu-
i chin. mebengare.
Pacach. la cuchara de palo. Kapa^ca^ch. en qiche.
paq. Kapaq.
Pazapic ruvi. l. pazatz ruvi. en marañado
el cabello el primero esta en usso.
Pik. el coraçon dela macorca demays.

Iciexto xuchil que quele apoleo.
Paq tin. secarce. nupaq rij. dicen quando la caña del mays se ceca. nupoq ri tu maqih rij ruvach hoxoq qhac. se cecala llagua.
Paqam. caña demays. huvinak chi paqam caminakui cumal. tel chiuiel. esta consertado que cada uno beneficie veynte pies demays, o de maysales.
Pacay. los palmitos de comer req anpacay. las pacallas. ru tin pacay. la penca dela pacay
Pazapic riz mal ruchi. barbiroso. patzapic tzimay. xicara apretada no redonda enrredado debroça, vramas, o muchedumbre fruta, o cabello. depaze. patzal. patzapic. patzapak. patz. Palez. la amiga. nupalez. mi amiga.
Pel. embustero, o chocarrero. forma pelatz. min apelatz. quin rrupelatz. metirapullar. como q. dice ami fue aquello. xin rupelatz. xin ruhurutz = Pec. lacueba.

ul. p.r benir traygase tipe.

Pe. qui. por benir. ~~traygase tipe. o tape~~.
otantipe. tipeul. suelen deçir en esta lengua ta=
pe meTenya. y auia de deçir, taqamape me
Tenya. y se comen el ca ma y el ta con el pe
que esta despues del v.o lo juntan y diçen tape
meTen ya sin copandolo. enquiche diçen. pe=
tavi meTena. llicabello q. a de traer le diçen
petok. y si paça la oracion adelante el ok
lo conbierten en a. y diçe petari espuelas.
trae esas espuelas. este V.o neutro pe. es muy
erriqular q. no forma los participios de
singular, y plural como los demas V.os neutros.
en e. sino q. forma en vuj. xaxpetel vi P.o
a de benir Pedro. yeninak. pet es la simpli si
dad petinak chii. Yabino. y forma compul
siuo. peticah. haçer benir, yul. ulicah tiu.
cau. cat nupeticah. cat uuliçah. te are benir.
xpelih xpecak. diçe antes de los siglos, o an=
tes q. hubiera dia, o claridad.

Pez. tin. haçer quartos, desquartiçar. pezla.
tin. pehela. tin. pezpa pehepa frecuentatiuos.

+ Pemech. la concha del pescado.

+ Perpex. ruperpex aq. lo q̃ le cuelga ala gallina. ogallo. rupa ruvi aq. lacrestadelgallo, odelayeguana.

Pey. alquilon. nupey. mialquilon. forma pe yoh. alquilar. xat nupeyoh. tealquile. peyo bal. alquiladura. moc canu. alquilar. Cat nu moco. tealquilo. moc bal. hun toston nu moc bal. untoston mialquiladura. l. untoston cat numo cobeh: untoston con que tealquilo. mocon. moconel. moquel.

+ Perpic ruvach. encrestado como gallo. deper.

perepic. tin. partir desmenuçando como pan.

+ Per. el tin es de la ultima + yero. enmienda

ni mak peron. tin ban. xupevela. xuçi pa la. xu hachala Kahaual xp̃to. ru s.to ylah vay chique ru s.to ylah apostoles. el absoluto. peron. significa haçer diborcio, ocaçarse segunda bez. qui peron qui ha chon. significa partir asundo como sandia. o mellon. perepa. xepere pox. cay Koh balam xebitibox. se despedaçaron

388. dos leones y tigres.
Peraþ. pedaço. huperaþaq. media gallina.
hu peraþ kal. una manta de quatro pier
nas de tributo.
Peraþ. pª contar papel. hojas del libro.
tortillas piernas de manta. huperaþ vuþ.
huperaþ vay.
+ Pere. ti. andar colgando como manta
o trapo. tiperelakin. pereba. tin. l. canu. dar
tendido en el suelo. mix kapereba vuþ. ten
dido en el suelo el papel. pererape. tendido
papel en el suelo. perel. perepoþ. perelakin.
Peleþ. canu. sangdotear. mapeleþ ribohoy.
mapelenic.
Perlat. caperlat vare. se me estan meniando
los dientes. caqhuyu vuare, idem. quiche.
+ Pek. el pataste. y los dientes de ajos. cebo=
llas o de asucenas sus raysses. rupe kal
kakul. landre q. son llaguas en el pescueço.
rupe kal ka kul. rupekel.
+ Peke. sentarçe, en el suelo como las mugeres.

pekel ixok.

c Pelonniçan. ti. pelonninak. rreboçar, cosaliqui da, oderramar. pelonic ripe lelunel chirih. zitix lunel chirih.

+ Pelech. la rrueda pª. sentar la xicara de cacao. l. pechec.

Pen. noes sino apen. el agua cong. rrociar la massa del nistamal. qiche upenabal maqui pe tizi cax chui rizo. chi yukeic — vu quieexic. mapa cazi cox chui rizi chi yu keic o que exic. qiche. por bentura no se rrocia la maça para que este coreota. sumo le dura.

Pegeh. tinpegeh rugetic missa. tener miedo, opereca de oyr missa. tipegetah chuach Dios. tener pereca. o miedo de haser algo, y por esso no haserlo.

Pergech. la mojarra pescado. tapalgat. qiche

+ Petak. abrojo. tacarabah. pita saya. ruva ma tul.

Pic. tin. pemex trampa a los animales. tin pic mätzate.
Picbal ruvi Yxok. el trençado es nombre berberbal de pic. piçitah vo. pasiva de pic. machucarse como guebos, o fruta.
Pic poc. ri. salirse el fuego, o calor como la xicara q. se çale el chocolate. ri pir pot.
+Pilipa. tin. frecuentatiuo de sollar. cat nu pil chiqum. te desollare a sotes. tin pil. tin qhol. tin lol el rizmal v mul.
+Pim. por cosa grueça. como tabla. pimilah qalam. o muchachos. passaros, hormigas, o= langosta = ri pilitah. vo. pasiua de pil. ri pilitah ruxeuixqak. padrastro. ruvatax. el padrastro. pile. desollarse, o descortecarse. qhole. idem. pilil. o pilan. pilipoh. piliba.
Pilinca. rresbalarse. ca pilinic. qiche. ri so lo so aqui. ri pilmal. como el huso quedo. ilan las mugeres. pilcatic. ca pilcat riche. rreboleandose el palo.

† Pir. tin. piruay. partir el pan.
† Pivir. el pito hecho de barro. xul qiche. la flauta
Pixa. el mandamiento, o liçensia. pixab. qiche.
de aqui forma. pixabah. tin. l. canu. mandar
o perçeuir, o encomendar, o dar liçensia. xupi
xabah can Kanima haual Jesu christo chiqui
chin Apostoles ru bixic ru zih chui ronohel
xecah. mando xpto a sus Apostoles q. dixesen
su palabra p. todo el mundo. o despedir. cat
nu pixabah. me despido de ti. na K ru mal mani
xoh a pixabah can. p. q. no te despediste de nosotros.
† Pixa. ti pixa nuchi. determinar, o en mendar
la vida. ti pixa achi. man chic car ma cun.
determina el no pecar mas.
Pixo. ab soluto de pix. haçer obra de plumas.
pixoh. tin. a ser obras malas. ah pixo la ah
pixo lay. los ofisiales desta obra. tin pixoh.
Pixe. bellotas de ençino, o rroble. pixic qiche.
Pix naq. berruga. ençutuhil. y rua mora.
mah cui aqui. y mut en qiche.

392.+ Pich. pie dedos vñas como de venado. tipich
por. alsarse el mienbro del baron.
+ Pichir. tipichir vas. adormeserse milengua
no poder ablar tener la lengua atada.
xpiche vas. qiche.
+ Pich. sacar niguas, o matar pulgas. tapicha
riqak. o hacer mal. en qiche. xirupicho.
me hiço mal xin vquicho. idem.
+ Piche qui. atz pichiqui. vregaton. forma tinpichi.
quitz. vregatear. canupichi quijtz.
+ Pich. el dedo menique. i de aqui inrupich he
nuni mal. soy el menor de mis ermanos. oh
oxi atz pichatz. somos tres pobreçitos miçera=
bles.
+ Pichi cho lilatz chijtz. rebaño de ganado pequeño.
y xatz pichicholilatz chijtz mani tixibijtz yuij.
nolite timere puxil lus grex. hehuqhob chijtz.
rrebaño de ganado.
+ Pich lorin. qui pich lorin. desatinarse bolber
la rropa lo de dentro afuera. chapix colitz
vbic. costal qiche.
+ Piz. tin. amortajar embolber. tinpiz cami
nak.

nak chiqul. amortajar. pizom chiqul. lo que esta embuelto en la manta.

Pitzqoyih. traduçir algo. tin pitz qoyih pa yghabal. lo traduçire, en vuestra lengua.

+ Piz quen. quin qiche. boluer de malo a bueno, o de bueno a malo. chin piz quetz nuqoheic chuach Dios. me boluere de malo bueno ante Dios

+ Pik. l. pik. el coraçon del mays o espiga mondada.

+ Pigh. un pajaro que tienen aguero los Indios con el. que en cantando q. lo oyen es fuerça que les ha de suçeder algo. xin ru pighqo. pi ghqo. el aguero, otros diçen. xin u pighatz qiche.

Pigh. tin pigh aqual Yxtan. p.r corromper alguna niña pequeña, o alterarse.

Pighol. los redruejos del mays ru pigho lil ru kana inakil. tin pigholitz. por yr a cojerlos rredruejos.

+ Piqe. abrirse. hake. idem.

394. Pix qoih. tin pixqoih. p.r boluer lo de dentro afuera, o porboltear, o por boluer lo de arriba abaxo. canupitz qaih. qiche. tinpitz Eorih costal.

+ Pixcan. qui buscar con diligençia algo. Como son las cosas pasadas o pecados hechos. tinpix cuh tin chaEuh qanu mac. cha tzu quh chaçiqa qut amac. tinpixauh. obuscar los Vedruexos.

Pixqun. qui pixqun. es cabullirse saltando.

+ Pocob. rrodela, o adarga. tin pocoba vij. qui pocoba tah.

+ Pixtum. tortillas grandes, o gordas, para matalotaxe.

Pixpi. mollexa de las Aves.

Ppo hih. tin ppohih ruvach. dar de bofetada qui qahin qui ppohin ruvach. tin ppohih vach. l. tippo coppo. tiuoqouotzam. pohopot. ti. idem.

Pocopo. xpocopo media. arrugarçela media = dem tro del çapato. ponerçela mano sobre

los ojos para mirar el Sol. qui pocoban. qui pocobax. quipocobatatz.

Pohix. ti po hirya. dar̃narse el agua, o otra cosa. pohirinak xak chi uleu.

Pohqitz achak. el sal vonox.

Pohloh. ti. p.r saltar como mays quando se tuesta. poz loh. ti. ide.

Poy. los dominguejos que ponen alas milpas para espantalos sanates.

poyanom. espantajo. Ix poyanom vave chuach uleu. mahil quij. ponçoña.

Pol. qui. por artarse de comida. qui po lo utz. polinak. polic. inpolel in tabarel. de comida i bebyda me tengo de artar. inpolic quipolo. tipotatz nuqux chi mac talatz potahinak y qux rumal ymac. quipolo tih. Cansarce. qui po chi tihil. Kitzih chipo louibal va.

Polo uinak qui polouiçan. Cançarao tro. e polinak. los que estan juntos, o congregados.

 Pom. el Ynçienço o copal.

† Poloub. aceçar. quipolo̧bitz vrespirar ~ Kitzitz polo uibal vae. berdadera mente es vrespiradero este.

Pon. tin. pordañar alguna cossa. o corro= per. tipotatz ruqux chi mac. esta dañado o corronpido tu coraçon en el pecado potahinak. corronpido. hatipoui nu= qux chire ru mal xaki ruban betz ru vach quiruçuhitz. la caussa deque esta dañado con ellos mi coraçon. esque me muestra buena cara. y despues mor= muran demi. tipo. tinyotz ca nupo. y diçen. xupori j. mudo figura, o trase. damnificar. o in Juriar,

tipo nuqux chire. le dam nifico. o in Jurio. x kapoki j. nos dañamos unos a otros. xuporib. xuhal qatitz rib. qiche-po. forma poycatz. tinpoycatz nu qux. medaño a mi mismo. nuhal qaticam ru vach. idem. halqaticabal poyçabal -

poycanic. pooh chijtz. gritos. xiradnukhi.
qiche.

Po. tipo nuchi. doy gritos. potâl nuchi ki
po tal achij.

Poy. beneno. forma poiçatz. enbenenar.
tin poyçatz nuqux. estoy enbenenado.
nupoy çan quipoy cax. nupoom nuhal
qaticám ruvach. halagaar, atraer. tin
bochitz. tin nalticatz tinpoyçatz nuqux
bide halagar. matul. ponçoña, quij. idem.

+Pop. petate. atz pop. el S.r del. Ealel atz
pop. S.r prinsipal. mani rupopoh ru-
pahay. catz pop achiha. atz ruqamahay
Dios. los Principales. atz uqamha. qiche.

+Porotz. tin. l. canu. quemar. abrazar-
o enSender elfuego. poron. porox. poro
bal. poroy richin. poronel. poroxel. ri=
porotah. porotahel porotahinak. porom.

Poror. los bofes. ar nupor ar nuçaçe. mi=
querido hijo.

Pporatz. hu. haser Cosas menudas Como haçer

 o Cargas de olote. haser algo no bien hecho.
Como la que muele, o la que hila, o te∫se.
huporah. caperah. oxperah = P por. tin
ppor ruvach. doblar Cordel. i idem.
hupporah. vna madeja de hilo. Capperah.
oxpperah. dos tres ett.ª
Porixq. mendrugo de pan. ruporixqil o
pu xixqil vay.
+ Pot. el guipil, o camiça. nupot a pot.
+ Potal nuchij. el que da muchos gritos. Kipo
tal rail pool ruchitiqhao tiho qhaqh
rey. hablar agritos.
Popol. tiKapopoh Kazih. p.ª a Cordar, de=
liberar, o determinar en con sejo, o por
Congregarse, o ayuntarse en cauildo.
popol. Cumunidad. Kapopol banom.
el Comun lo hiço. Kapopol lo Rom. el Comun
lo Compro. de lo I. tin. por Comprar.
xqui popoh can olofernes ruqinhe
ruqamahay. determio olofernes Con
sus principales. l. vqamaha.

+ Poch. tin. l. canu. saltar, o desflorar. xpoch. ru pam judas. rrebento la barriga de judas. xinpoch ru copohil. l. u capohil. la desflore.
Capob. ca. tronar. capapobic. esta tronando.
Catininic. titarar. ti hinin. tivah ror aqui.
Por. l. poroh. hilo grueso. chiloh. qichex.
Ppoz. qui. por naçer. multiplicar. obrotar, florecer, orretoñar. biche el tikappoz kij. hupacha chikappozokib. como emos de multiplicar. mani tippoz. çak molo.
aqui es neutro. maha cappoz çak molo.
xppoz chiruqux. rebento. tibohboh ru pam. de comer rrebento. areri vacha hil ti ppozo rubey. dice, mi marido anda en malos palos que tenia el camino.
orillado o multiplicaba el andar por el.
Poz. una piedra liça para bruñir.
Pkoz corih. ti. des conyuntado. xatipoz corih ru ca. tiene la mano tuerta, o descoyuntada.
xuhil catih ru ca rakan, des consertados.

400. sus manos y pies D. S. p. nosotros.
Poz qhix ruqux. vellaco yncredulo.
Pokon. Cosa que duele, o escueçe. pokon
tin na. siento dolor, o pena. tin tih
pokon, adbersidades, o penitencias. de -
pokon. forma pokonah. afligir a otro.
de pokonar. forma pokonaricah. pokonar.
afiligirse, o atormentarse. x pokonar nu
qux. se afligio, o atormento mi coraçon.
Cat nupokonaricah. te hare atormentar.
y luego puede formar. en beh. pokonari -
cabeh. tin. x tin pabanimarays pokonal
cat nupokonaricabeh can. prebendre
tormentos Conque te atormentare.
buelbo a pokonah. tin. pokonan. pokonax.
pokonanel, pokonaxel. este v. vsa el cu
tuhil. por tener miçericordia. pokonan
nuvach. pokonaricah. tin. pokonariçan.
pokonariçax. pokonaricabal. pokonariçay.
el q. atormenta. pokonariçanel, atormentador.
pokonariçaxel. el q. ade ser atormentado.

pokon nuqux. chaue. mucho tequiero. l.

ti pokox. nuqux chaue.

Pokox. ti pokox nuqux. estoy afligido. hati pokox nuqux. qia mul in pokonarinakchic. muchas beses hesido atormentado. hunam camah. hunan pokox. yguales trabajos yfatigas emos pasido. en qiche. qax. duele, o es Cuese. qaxqob. tormento, opena. yes V°. neutro xqaxqobic. fue atormentado. de aqui forma qax qobiçah. Canu. atomentar a otro. cat nuqaxqobiçah. x tintaqaba nima rayl qaxqol cat nuqaxqobiçah. prebendre muchos tormentos. o grandes tormentos Conque te aflijire. forma enbeh. qaxqobicabeh. Contodos sus participios, ynombres berbales, de qax. forma qaxqomah. amar o querer mucho. Cat nuqax qomah. tequiero mucho. qax nuqux chaue. l. chela. tequiero mucho. qaxqobiçan. absoluto. qaxqobiçax.

402. qax qobiçanel. qaxqobiçaxel.
+ Pokol. fuera de adarga. significa pilar para sustentar. rupakobal ruchi hay.
+ Poklaħ. el polvo. koħ pok lahix. haserse polvo.
+ Pokol. mays tostado, baçel. cacalut mexicano.
Pok. tierra blanca. pokol. forma poko=libeħ. canu. mal tratar de palabras. xin upoko libeħ. me mal trato de palabras. pokolibal. son tenaças para sacar el mays tostado. y significa blanquear. capokolanic canupokolaħ.
Pot. ti: por terrar a creçer la carne de nuebo en la llaga.
Podo. quipodo. haçer ampollas. sacar miel de la colmena. (qhotic. idem.
Potpot. ti. pr. herbir la piedra asufre, o alumbre quando. caqhok.) quemado.

Pozo. qui. tinpoz. p. diuidir, o apartar. zin
hix tinpoz. pozopoxinak uleu. tierras di=
uididas. pozopo. pozopox. habierto dibidido,
por dibersas partes. petz. Canu. l. tin. desquar=
tiçar.

Púak. dinero. plata. Ganapuak. oro.

Pocolitz. Canu. brotar, o rrenobar. xqui po
colitz quib. x cozitz x quiboz quib. rreben
taron. aqui seuta xqui boz.

Pokopob. rebentar. mahaxepo kobic qiche
rrebentaron.

Pubaix. dia açiago. Gete pubaix.

Pub. la çerbatana, o escopeta. tinpubatz. ti=
rar con ella. tibubatatz. puban. pubax.
pubanel. pubaxel. vbache. çerbatana
qiche

Pucatz. tin. limpiar sacudiendo. tapucatz
mesa.

Pue. ti. limpiarse. tinpu. limpiar.

+Pupa. tinpupa nuca. sacudir las manos.

404. una con otra.

Puqulih. tin puqulih uleu, bacarla tierra. olebantar poluo.

Puk. ti. p.r Caerçe las ojas delos arboles. ope larçe la Cabeça, omudar el pelo. xpuk nuvi. mudo el pelo. o me pelo. puk. forma. pukah. tinpukah ruvi voch. tipukax ruvi vochoch. mudar el Caballete de mi Cassa. xpuk riz mal nuvi qiche. me pelle. tipukuk cak lam. nebax. tikirir cak betok tantipuk. Caer yelo. tantipuk. tantipukuk. otra formaçion. tantupukuh riya uleu. se des morona latierra p.r el agua que Corre.

Puxan. pelechar los animales. tipuxan riz mal rih. capuxan riz mal rih. qiche

Pulih. tin. xinpulih ronohel ofiçio-hecho=todos los ofiçios. llene todos los ofiçios.

+Puh. la materia. tipuhan purgar. tupuhupu nuqux imflamarse. tipuhax. apostemarse. Capuhanic ruputhal. la materia. rupuhugal

ruvach. sus lagrimas. o rupulugal ruvach.

+ Pulah. ri. arreciar la enfermedad. xpulah rax zeu.

Pulim. agua hecha de cacao, pulumha qiche.

espuma. pul. pulih. pulin. pul curruel.

Pulut. capulutic. echar espuma rassos, o heruir qiche.

Pulu. ripulu nuqux. embrabeserse, o enbarbascarce. capuluvic. heruir. esta hirbiendo. qiche.

Pulinah qhur galam. estaramontonados

+ Pul put. ri. bullir el arena en las fuentes. o heruir el agua, o haçer ampollas el agua.

+ Puluh. espuma. rel rupulu. pul. forma puluhicah. espumar.

+ Puin. ri. xin rupuih chi rakan. mealcoseo. xin upuih chi ra Ckan. y morirse la gallina por si sola. x puih riaq.

Epurbak. cari sinchado

Punpuna. ansar, o pato montes.

Pumay. cierta yerua q. comen las bestias

Puyuh qul. manta blanca de plumas.

 tippu uleu. amollentar tierra. tipeu uleu. idem.
+ Puyul. las plumas pequeñas dellas aves.
Puy. berde como durasno. garax.
Pune. ti. poner en el suelo tendido como madera
o estar debrucas boca abaxo. pune. ponul
pan uleu. punu puh. que punu pu. puna
puxin. que punu puxin. punu puxinak. de
pune. punuba. tin. tin punuba. hechar
debrucas, a otro. o poner en el suelo tendido.
Punar[ri]. ti. ensoberbecerçe. o banagloriarse. qui
punar. forma punariçah. tin punariçah vi
punaric. banagloria. punariçabal. punari
çan. punariçanel. punaricax. punaricaxel.
xnima punar ruqux luzbel.
Punah. tin. ensoberbecerse, o banagloriarse.
tiraho ti punax. tinimartiçax. vinak. Yen
qiche. descubrir, o publicar. x qui punah eu
S.[to] ylah Apostoles. vda lahobiçaxic
Kanimahanal xpto. chui rronohel xecah.
descubrieron, o publicaron la manifestaçion
de christo, los apostoles en todo el mundo =

Pun. punan. punayalz. ensoberbeserçe. o entonarçe. ponerçe graue. purighao hablar muy graue. punulic ~~cotra~~ cagha o qiche

+ Pux. Caracoles que secomen.

+ Puryh. tin. pr. dentellar, y morder. Car nu purih. temordere. Car nutio.

Puum. por gordo. y tambien las berguenças del hombre. qui puu. pu ul. de pu. puum.

+ Puz. naual. el encantador bruxo. xelnupuz nu naual. chiuarabal. Caer en poluçion denoche.

+ Puz. el moxo. puz chic. podrido. o hediondo. tipuzir. tichuir. tilair. se pudre. mohoso. hedor. chuil. qayl.

+ Puz. el corcobado. puçirem. la corcoba. puzpic rih ruvi.

+ Puz. tin. doblar rropa. puzumchic. puz buxinak. me mo xi nak.

+ Puz. tin. pr. sacrificar hombres sacandoles el Coraçon. quipuzu quichoyo. xquipuz vgam.

408. uchuch S.n Vamon chireleçaxic ral. leabrieron la barriga ala Madre de San Vamon para sacarle asuhiso. caminakchic.

+Pugiz. tin. que apugiz que akaçaz xak che pa ro choch Dios. hechar, o esparçir. o fas en la Yglecia, o derribarlas de los arboles. xiu pugiz cana S.ta M.a magdalena vzi laz hububilaz tol chuach uñohil kanimahaual xpto. avevi kachuch S.ta M.a tixol re ch puqui qurech tanal raxal chique e xe cahil vinak. N. S.ra derrama y esparse la gloria alos del mundo.

Pugila. tinpugila numac. hiçe alarde demi pecado diciendolo atodos. xin ta baz vij chuiz. me alabe.

Pugiz. tinpugiz. el trigo limpiar trigo, o barbechar, o derramarlo, o arina. tipuqu. puqum. idem.

Puqupub. xepuqupub quib xepaxinquib. se esparcieron tiche.

+ Puz. tin. mesclar, o batir chocolate. chapu
zu vqi aa. odesleyr.
Puz bez. vqiya. haçer bebida de cacao.
+ Pughupa. tin. estregar. chapughupa chabuka.
Puruxq. xereq. miasa. xupruxqil ru xeregal
vay. miassa de pan: upuruxqil. v xeragal va.
+ Pul quzir. heruir. capul quziric. esta yr bien.
Puzul. blando al tocar. buyulic. amoroço
al tacto. qiche.
Putzu. estopa. ruputzu, cak quiy. estopa de caña =
mo de la tierra. q. es magey. ghughuhilaz =
putzu.
+ Puhui. el mochuelo ave que canta de noche.
+ Puçul opocol. bebida de mays tostado. hoqh. qiche
Pulan. ti. ti, çihan. floreçer. tihuçan. x xumanic.
Puqulih. ti. uleu. baporiçar la tierra o tamales
calientes.
+ Ppuçin zih. Calentarse al sol. ppuçibal zih.
La, açotea, o sobrado alto. p puçih ~~puçibal~~ zih.
puçibal zih.
Potal uchi. esta acostumbrado a mormurar.
o ablar mal. qiche. potahinak chu pam~

410. acostumbrado. Kitzihui tinima Ralabin tipo
qo poxin he naype, cakil risermon tubij, tz
chupam kaqhabal. berdadera m.te grande m.te
claro, y Crece la claridad del sermon quedice.
en nuestro Idioma.
Ruy. bello. rupuy al avach. el bello dela cara.
xquipil quij chimac. an permanecido sus
pecados.
Ruq ruvij. enmarañado q. no se peyna.
Razal chic rihuyu chi Raiz chiqix chiqam
chi chil ahoxelna y catz machete chiba
Kic ribey. esta mui espeso el monte dema
lecas. es menester hacha y machete para
abrir Camino.
Raz cui rizmal ruvij: enmarañado el cabello.
Rulinak riqerinak xuxla chiquikulchi
ni mabiz chi nima oRetz. tipu uin Riqanin
qui chij quehi Riloz queu y ulutz chio Retz.
seles tapo el rrequello de dolor y tristesa
gimiendo y llorando.
Re re poc. tipepoc ruRa. buelta sumano de

Patak taon. donde quiera. xatalaui. dondeq.ra
nak taon tacanoh. quebutas. xanak taon
busque loque buscare. bataon. dondequiera.
bataon gohui. donde quiera q. este. mani
tapah chic pamac. no vre cayeas en el pe-
cado. nolite amplius peccare. manitatzo-
lih chic pamac. manitatzol tomih chic
ay abil. no vre caygas o trabes en la enfer-
medad-

+ que en. qui. tin quetz. por amaçar, omoler. que
vez. que em la. bebida de cacao. Canu queetz.
Caque enic. Ca que exic.
+ quemon. qui. tesser. tantin quem. Canu que
mo. aqui forma un berbo. ixquentalin. al=
quilarse para tesser. tiuix quenta litz y x
tan. alquilo p.^o tesser la muchacha. Cauix
quenta litz. qiche. idem. in ix quen ta loom
Yo soy alquilada para tesser. = x que mol v
quem am. tela de araña. atz que em chic. la
muger preñada. x Ealahin chic que bano
quiqi. los perros que setoman.
+ quetz. Canu. hechar chorro. Canu quetza ritza.
tin quetz riya hecho chorro de agua.
quetz. el çieruo, obenado. maçate. Yes dia dela
semana delos Indios significa çieruo.
queley. la lassa, o loça de piedra.
que re. ansi. aduerbio. querega. demanera.
que reui. idem. que re ta ri. demanera que que=
re ta ri tiue ui que re tibe ui. ansi es su preçio.
en qiche. quehe. ansina. quehequr. dema–

nera que . quehe taqut; assies. aroqa naqux.
asi. assisea. retz Kitzih tibe[illegible]vi viqul.
este es su justo preçio della manta.
+ que . pro nombre, o particula por aquellos q.
va. aquellos Comen. que tihon. aquellos en=
señaban. quevaic quere vaKan. tangrande
Como este. que he vaKan.
que qhaKa qhoKa. abatirse Como las aves
que ꜩeic vchi. abrir la boca. que ꜩel vchi xu
que ꜩeba uchi ahau S.n Son. dio abierta
la boca al chorro S.n Son.
quiyetz el. tin. traer para si meneandole.
+ qui. Cossa dulçe, o el bino, o chicha. atz quij:
el que bebe mucho. vqal quij. vqatz quij:
la embriaguez. uqabal quij. meson. de
qui icot. forma v.o neutro. idecab. icot.
tambien forma v.o neutro, idiçe, cab cot. ticabcot.
alegrace. tiquicot. Y luego qux. tiquicot nuqux.
ticab cot nuqux. se alegra mi coraçon. tiqui
cotilan nuqux. ticab cotilan nuqux. se alegra
mi coraçon. Yen qiche ca cab cotilabic
Combirtiendo la n. en b. que es lo

Comun ēn estos v.os neutros Conbertirla en b.
como a ma ɛelan. forma en ama ɛelab.
cama ɛelab. Ysi acaba la oraçion alli cama
ɛelabic acaba en ic. y pasa la oraçion a=
delante queda en b. cab ꜩotilab. ca cab co
tilab nuqux. ca qui cotilab vanima. se=
alegra mi coraçon. mi alma. de quij.
forma quijr. haserse dulçe, o sabrosa=
ti quijri. i luego quijri cah. canu. l. tinquij
ricah. haser que sea dulçe. de qui cor.
forma qui cotir. i luego compulsiuo quij
cotiri cah. cab cotiri cah. haser alegrar
a otro. de quij. quijn. ca quinic. de qui cor.
qui coti bal. cab coti bal. nombres verbales.
La dulçura. de aqui alegrar.
quiq. la sangre. coma hil. idem. xquiqer
ya ok xꜩoçix chiche rumal moyses. se=
Combirtio en sangre quando fue tocada
Con la bara por moyses. de quiq for.a quiqih.

426. sacrificar algo. quiqibal. el sacrificadero.
de ay biene alqiche quiqibal. la plasa
o lugar publico quiq rey. quiq rixqak demonio.
quitad toh. Cosa sabrosa que sabadulse.
quij'n. qui p. alegrarse, irregosisarse. xquij
nem oh qoh vi. de quicot. quicotem. cab
cotem. la alegria. quicotiriçabal. qui
cab cotiriçabal. con todos sus participios.
ab solutos, y pasiuos.
quiyah. tin. infamar. mago a qui yah
a tata. no desonres a tu padre. yah en
qiche. es rregañar, o rreñir. xin uyah nu
chuch. me rriño mi madre. xyahic. rre
gaño. quinyahic. me rriñe. a qui cho
Lih. tin.
quilekaqui p. abajarse. xequilekà
quil. tinquil pan vleu. derribar en el suello.
Gil. tin. impedir.
quilem. qui. contar, a caña, o raçonamiento.
quij: ponçoña. ruquij: rumatul = de quij r.
forma quiroh. p. echarse de si.

taqui rroh apon

ta quiroh apon. Iforma. quirah. tin. sacudir.
tinrapuh. en q̃ Che significa. açotar. que
arapuh alabon. saqui. habuh. chahabuh
nu capote. sacudir.
quir. tin. desatar. odesemboluer. odesanudar.
taquira nuxahab. quiron.
quirir. ti. por caerçe lasfruta delos arboles.
ojas, oflores.
+ quirica. frecuentatiuo. p.r sacudir manta.
o qual quiera coça. Como una col. oregollo
q̃. se arranca Contoda latierra. ysele diçe
taquiricari. yentonses la sacude. ycaetoda
la tierra. su absoluto es quiricoon.
y pasiuo. quiricoox. quiricoon. quiricoy.
x quir iq chinuach. estrusaron elchile
delante demi. x quiricoox vcetet S.ta Catalin.
fue sacudida la rrueda de Santa Catalina
quinaa. friçoles. tantux quinak. tiempo de=
ellos
quiz. el pedo. quizin. peer. quiquizin me peo.

quizche. el cedro. chalcate en qiche.
quiziy. una sabandija q. hiede. a r quiziy a r pax.
a uno q. es mermurador, o chismoço.
quizq. hedor de sobaquina, o de Cabras.
qiz qol. quichol. el rreboluedor. qui quicho.
quiyohokeh. el bocabulario esta Con la parti=
Cula. quikeho. p.ª ordenar, o Consertar. Juntar.
quinugu.. aquies absoluto. quikoho.
el es actiuo. tinkoh. Canu.
quiq. es la Sangre, y el ule q. las Indias lo derriten
Con olote ençendido, y lo echan en el chocolate.
que las Calienta y dispone para hasese pre=
ñadas. ule. ulinte pe pet.
quih. tin. ablandar fruta entre los dedos.
quic. tin. bruñir algo. ta quiça ri chu cohol
xam.
qui. el maguei Con q. se Cura. Cak qui. Con:
que se hase mecate.
quiqinvi. quichi copinvi. acepillarse.
quipibala. tin. l. Canu. mix nuqui pala
mix nuye bala rubexic ruchol maixicqa

rel.^{to} ylah qohlem. ri S.^{n} Sebastian. o otro qual quiera entremetido ssContaros, y desiros su S.^{ta} costumbre de S.^{n} Sebastian. rmix nuqui pala. rmix nu yebala uchole vbixic qut vs.^{to} ylah qoheic San Pedro.

420. 420

P h

Rab.ti. p.º consumirse. xrab ridauos. se con=
sumieron los clauos. xqopih qhigh. idem.
tin rab. Rabe. rabal. rabalic. rabaroh.
rabaric. rabarak.

Rabah. particula p.ª contar. hurabah. cossa
ensartada. hurabah tzih. carabah tzih.
un capitulo. dos capitulos seguidos. humo
lah. camolah.

Racac.ti. por estar metido enlas cossas tem=
porales, o tener gran fausto. quiracac. chi
ʒinomal ru racabal. raitz hiʒoh tiracac
nuʒa chire tighih. ahincar, importunar
demandar con inportunaçion. racaquem.
fausto. raʒabal. el deçeo. racaquinel. el
deseador. quiraca quiçanʒa. cumplido el deçeo.
ru raʒabalʒa raitz riʒoh ur por poitan
pichon lecon tihucuc tibacac yxok chupam.
se cumplio su deseo de poseer estas cosas bordadas.

+Rain. qui. tinraih. desear codiçiar. raix.

422. raixel. loque seade deçear, o codiçiar de raih
raibal. la codiçia, o apetito. hiðubal. apetito.
o codiçia. rain absoluto.
rainel. codiçioso. raixel. lo que seade deçiar.
rail. o ray pan. raypan pokon inqovi.
estoi y engrande tormento. pan runima
rail pan ru nima pokon. inqoh vi. rai
forma raiçah. tin. l. canu. pasar torme=
nto: qui raiçan. quipoko nariçan. paso
tormentos. qui raiçanic. quiçax ɣobiçanic.
idem.
Ralin. qui. tin ralih. caçar con rredes.
ralibal. nombre berbal. raliy ri chin. &c.
casa. ralinel. caçador. raal. el laço. nuraal.
mi laço, o red. ruralibal quieh. lugar donde
ba a laçar. ruhuyu ruralibal queh.
tambien para pescar. cab lahuh qam rali
bal car. xa ralom xaqakol queh.
hombre de bassa esfera.

+ Ram. tin. acarrear troços grandes. rurama tahic çij chaħ huram huṡat. parteçilla. tin ram.

Rapan. qui. tinrapaħ. açotar. rapax. rapanel. rapaxel. rapabal. rapay. engiche. Canu rapuħ Carapun cakil. bentea.

Rap. particula pª Contar açotes. golpes dados con baras. hurap. Carap. oxrap.

Rapuħ. tin. pʳ. sacudir abentando Como manta o paño. tin rapuħ. tinhicaħ. tinquiraħ. giche. chahabuħ. dehicaħ. tantihicataħ. segunda pasiba tener Corrimiento.

Ratin cher. ratin quhay. ṡoçiy ruviche koħ be ruyuṡ. baño de media noche, por Causa del huracan.

Raroħ. Cossa sabroça q. saue a Canela. rax. fruta nobien madura, aspera al paladar. xax.

Rax. berde. o açul. o color berde, o fruta por madurar, o pʳ. Carne no Cosida. qarax.

 rah rax roh.

Raxah. tin. manivay. xavax, cakul xuqux xuraxah. no tenia tortilla, y solo rrays de platano Comio.

Raxon. pasaritos berdes, o sus plumas para haser siriales, o penachos o guirnaldas.

Raxaua chir. ti. por poner alguna Cosa en efecto. tiraxaua chir chia haua rem. o por andar perdido en alguna parte. ti raxaua chir nuvach. quiraxaua chir. y despues hasertar.

Rax camic. muerte subita o rrepentina. quí rax core. admirase espantandose.

Raxal. ɛanal. son rriquesas. ruraxal qu ɛanal Dios. la gloria de Dios.

Rax niqui noh. p.r el suelo q.to esta muy humedo.

Rax nequenoh. humedo qiche.

Rax toh toh rakan abix. sedaban la milpa qiche.

Rax coro coh. muy claro açul qiche.

Rax niqui noh. qiche. colorado. aqui humedo
Rax boloboh. acardenalado. qiche.
Rax qa tzaqoh. berde mar. qiche.
Rax humu huh. berde passiço. aqui. obscuro.
Rax pa man. ri. p.r cosa que es cuese, o no le embis cocha bien.
Rax a pah tachiual. joyas.
Rax popoh. jarro, o cantaro no bien cosido, que se sale el agua, rax popoh nuchi. qiche acardenalado.
+ Rax pize. p.r ~~mallugar~~ magullar la carne. rax coye. idem.
+ Rax popoh. rax pizpoh. p.r cardenal de golpe. o herida.
+ Rax queh. encogimiento de nerbios. xu qam rax queh va kan. o bentoçedad. y lo aplican a mil achaques.
+ Rax roh. qa rax roh. carne dura mal cosida.

Rax teuh. Calentura con frio. xingam rax teuh. in rax teuh.
+ Rax tunax. embixar el cuerpo con colores. tun. tu nah. tunax.
+ Rax tun. color berde. raxtinitoh. tierra que tarde se enxuga.
+ Rax vinak. hombre sano, o muger.
+ Raẍ ꜫab. el rroçio de la noche.
Raẍ bahe ti. ateriçiarse de frio. qui rax bahe.
Rax ꜫoye. p.r maguLLar la carne, o amortiguar. rax ꜫoyo ꜫoh. rax piçe. rax piçi poh.
Rax ꜫule. ti. estilar agua de la casa humeda. toꜫ rax popoh.
Rax puqupuh. tiempo çereno, sosegado. y claro. banom chic rax ꜫoroꜫoh. rax puquh. rax ꜫu puquh rauach. tiene sosegada y serena su cara. ti rax ꜫu pin. ti rax ꜫu pi, ꜫan.
+ Rax chapoh. tin. l. canu. forçar a otro, xin ru rax chapoh. xinughu ꜫabah me forço, o

biolento. para pecar.
Rax choy hinem. Sale de neutro. choye. berde
Zear.
Rax Eulu Eah heruvach che. estar berdes los
arboles, o montes.
Rax rȃh p.r la Carne dura mal cosido.
+ Rakaroxinak. aberturas, orrasgadas Cossas,
por el berano. rakarox. tirakarox uleu -
se abrio la tierra. xuu uleh ri; vleu chu
xe cakan. xuvuleh rib uleu chiquixe
ah mac. Core Datan rugin abiron. se abrio
la tierra. de vuleh va. pasiua vuletah
Caerse, o desboronarse por si. theologia
yn dorum. vico
Rak. tin rak nuchij. darboses. tin po nuchij.
Raka chih. rasgar. xquirakachih quiño=
hil. rrasgaron su cuerpo.
Rakuh. tin. desgarrar. enqiche dargritos,
Como los Condenados. xquirakah qui chij.

 ah xibalba.
Rax huruhuh. cosa pesada como piedra hure.
rax hure. tirax hure.
Raqi. agrio. p.r madurar. algunos diçen
raqil.
Raqum. quando el arbol despide de si la fruta.
Rake. rrasgar. rakalic. rakaroh. rakaro=
xin. rakaroxinak vtiohil. rrasgado todo
su Cuerpo. tinrakaba vxamalil tiohil.
Rak. canu. rasgar. vrakom nupot.
Ratin, cal. llouer, y haser sol.
+ Rae, raral. raravoh. arrimarse. arimado.
raraba. tararabo es Calera chuach
xam. tahila es Calera chuach xam.
idem.
+ Rabah ycah. los Callos de las manos.
+ Rabah xoc. idem. ranaric huyu. l. huiub.
mui alto.
Rabah. los Conpañones. elenak rabah. castra-do.

+ Rakamya. el rio abasso. vakanilya. rio arriba. rakana. rio abasso qiche. rakanil ha. vrio arriba.

Rach bil aqual. las pares della muger. rach bil aqal. vachalal mi herm.o o mi herm.a o pariente. manirach vach. no tiene par ni seme jante. ach bilah. a Compañar quin auach bilah. a Compañame. vach bil. mi Compañero. auach bil. rach bil.

Rach hi. su Combeleço. qiche. rachix. Combeleca. aqui nula qel. viualix. Competidor. vax hi. Competidor. vachix. Competidora. o mi Combeleça.

Rakan che. el piedell arbol. o horcon, o madero.

+ Ram. tin. l. Canu. p.r trocar. tarama che. charrama.

Ramih. Canu. rah xuramih rughi4h pa nu vij. me quiço romper la Cabeça, o partirme.

+ Reh ki4ih rahil. es el Justo preçio. reh

430. Kitzih. es Fiertissimo.

+ Ree. Este, esta, oesto. querega ree. quehequt ree.

+ Reme. ti. agua rrebalçada. remelicya. reme licha.

Rimah. probinçia. hutak rimah. Cada probin çia general. Carimah. ox remah. xeteme. xetuke vinak. amontonarse la gente.

Reg rot. ti. p. rrelumbrar. ti reg rot ti hulhut. forman. eniçah. regroticah. hul huticah. tin. l. Canu. xquire proticah. xquihulhu ticahga qui gotz lem he e S.tos chicah. rrelumbran y rresplandeçen mucho las virtudes dellos santos en ell ſielo.

Reg. tin. l. Canu. lamer. tinreg. Canuredo.

Repekal. landre. ru repekal. ka kul.

Regh. tinregh nuvach. haçer gesto, o quando la Carne dell Cuerpo se menea. por si sola, o p. estar alerta. ta regha avach. esta alerta charegha avach.

Repe tah. tirepe tah. rresplandeser. tititi tah. rresplandeser, o rrellampaguear. repero ru vach tih. rrelampaguea el sol, o hechar llamas de fuego giche. o cachianic. de regh. segunda pasiua. reghetah. por benir cabal. o ser digno. tiqakon tireghetah. sea justo o bino cabal. mani inta reghetalim. mani inta ra quicam. no soy digno ni merecedor. reghera. reghe rox.

Ret vach. semesante. mahi vach vachret vach. no ay otro semesante, o ygual.

Req uachih. tin. pr. quiñar de oss. xureq uachih chui chin. me hiço del oss. req erem. emfermedad de oss, o laçi como muerto. giche. xumequachih vuach chue ch. mequiño dell oss.

Rax teu tipe chuih. me cubro, de un sudorella.

Repum. qui. haçer ademan p.a saltar.

+Ri. este, o esta, o aquel. vijl. salbamiento.

 tibal rijl. lolobal rijl.

+ Ripe. ti. tirarse. ripil. tirado, o estendido. ripi roh. quibe ripibax. de ripe. ripa. qui be pokonaricax. ripil chuach Cruz. esten dido Crucificado en la Cruz.

+ Riprot. ti. riprotinah chuach Cruz. es tirado, o Crucificado ante la Cruz.

Rip. tin. l. Canu. ensanchar, o estender algo o por tender estacando, o en clauar. xquirip chuach Cruz. lo en Clabo en la Cruz. tin ripbeh. l. tin ripeh. tiri pic. tiri pibeh. Canuripibeh. l. rip beh.

Rit. tin. p.º rromper, o corromper virgen. qaruritic yxtan. qauritic ala. aora pocõã es Corrompida la muchacha. xinurito nupot. me rrompio mi guipil.

Ribil. satisfacer. ribil chic. esta satisfecho. de ribe. ribil. ribiroh. ribiba. tin. dar ~~satisfecho~~ satisfecho

Rime. Congregarse. Rimelic. ecuchulic.

emolanic.

Emolanic. Juntos congregados. qiche. etuku lic. idem.

Riqazil. Consoliego poco apoco. xariqazil-tinban. xatimal cubano qiche. a que se usa un bervo neutro. yqazin. que significa importar. Combenir. tiqazin chauichin. tahox chauichin, rubanic hun choh milah. Confeçion çakatilah confeçion chuçachic Dios amac rumal areri eqaxtoq emolo-bam ronohel amac riqazil chauih tu chol qaxtoq chuach Dios rumal manixaua ho ruchol maixic aqux chuach Padre tu bangaxtoq chauih chuqakic auanimachi xibalbay, chiri xax maniui tiqazin chauichin mevaihic rapaxic qa xaruyon tahox chauichin rucholic xuqalahi çaxic qa ronohel qhutimac camiçanel mac aba-nom tuçach beh Dios amac. vueqemani tauoho xax ticholui qaxtoq amac car tu-çak

434. beɦ chixubalbay. diçe en qiche lomismo.
te combiene o importa q. hagas una buena
confesion p.a q. Dios te perdone tus pecados.
p.r q. el Demonio poco apoco juntos todos tus
pecados los alega ante Dios para lleuarte
al Ynfierno, yalli note aprobechara el
ayuno. ni aberte asotado. solamente.
te combendra el declarar, y desir todos
tus pecados, Conque Dios te perdone. y p.r
q. no quisiste lo hara el demonio para
hecharte al Ynfierno. Reɦ kiɦiɦ cha
hauax chaue vbanic hun chaomalaɦ
Confesion ɦakatil aɦ confesion. chu
çachic chumaixic qut Dios amac, rumal
mahay xauaɦ vbixic amac. areri eqaxtoq
molobam chic ronohel amac chuach Dios
rimal chauiɦ ru chol qaxtoq chuach Dios,
ruma mahixauaɦ ru chol
mayxic aqux chuach Padre saserdote.

zuban qaxtoq chauih chu qakic avanima
chi xibalba. chiriqut xax mahiui
cahauax chaue vcholic vzala hobi caxic
qut chutimac ni ma carni canel mac.
abanom cuçach beh Dios. uepuma hay
xauah ubixic vonohel xax cucholiuqax
zoq ronohel amac chuach Dios catuza
beh chixibalba.
Riq. tin. pr. desplegar, o ençanchar, o tender.
riqol vuh. Carta abierta, en qiche significa
encontrar, alcançar. xaviq pa Padre.
alcansaste al Padre. aqui xauil pe Padre.
idem.
Riqazil chauih zuchol qaxtoq amac. poco
a poco allega el demonio contra ti tus peca-
dos. zimal chauih cuchol maih qaxtoq
amac.
Ri hob. embe Jeserçe. qiche xix vihobic xix
mamaric xix atitaric quehe hun quih.

436. os abeis embe ſesido Como vna bestia que no=
ſabe Cosa q. les Importe para su ſaluaçion
quix chachotilab quehe hun xto. ablays Como
un papagallo.
Ri hix. aqui embe ſeserse. quix rihix. quix
mamar. quix atitar. quere ri hun quietz.
quix chachotilan. he hun xto. os enbe ſeseis
como bestias, y hablays como un papagallo
que no ſabeys lo que os importa para.
vuestra ſaluaçion.
Rilom. mientras que. adberuio aqui xa-
ham. chametza nu varabal rilom Canu
ban missa. barre mi ſelda mientras digo
missa. tametza nu varabal xaham quitzo
litz. barre mi ſelda mientras bueluo.
Rinco tilitz. tin. pelligrar. tantirincotilitz
auanima. pelligra tuanima. vincotibal.
el pelligro.
Ri. aquel. ti ma cun ri. ruqin ri. peca fulano.

con fulana.
Rax ghaye Katza mixi rax chaye aycoçibal anbinem. mucho me cançe, es cansançio caminar.
Reterit vuach. bisco. qiche. disen las Indias quando vriñen. arequri taqui yaho quib-quegha vinak chiquibil quib eyxoquib. chalax aual umul uchi rete rit vachpe tepic utzam mulumic vare mutzumic bak vare. tede Dios hijo, o hi ja partida la boca. bizco. sin nariçes amontonados sus dientes. perepic uchi. de grandes quijadas. Relechelic. sin nariçes.
Remetoro ruvach. vresplandese su cara.
Rixo. xatirixo ruqux. tiene asco. tiqhil nu tzam. quelo mal.
Roc. canu. descarnar. canuroc viracar-nero. aro conaba. asi es qiche. aroconaqut. adoeruio della misma suerte, omanera.

 o asies. qorelah qoucuhum chuach Dios. no=
tengo sosiego ante Dios asta q. me confiese
qorelah. aduerbio. qiche.
Roc rotic. quin. rroncar. qicha. quin roc rotic.
Caroc rotic. dicen del aguacero q. biene sonando.
Rokorot. ti. echar llama desi, o otra cosa como
herbor. ti rokotic. yerbe.
Ropin. ti. bolar. que ropiyah qiquin xqui
ropora xqui leuela quixiq. estar con continua=
cion batiendo las alas. liqanic. lotanic
leuanic. tendidas las alas.
Rokihka. tin rokihka pan vleu. arrosar
en el suelo. tin rokihka tinghakihka.
tin rokih vih. arrosarme.
Riq. xuriq ruua. se puso en cruz. estendido
subraso.
+ Rucurut. bacuquearse como bino, o otra cossa.
tarukra. enjuagar algun baço, o frasco
charukura chaxox xa. enjuagar algo
Ruhih. canu. batir. con fuerça. charuhih vqija.

Rumitz. canu. arrosar algo. canu rumitz v
bic che.
Rupatz. tin. p.ª abentar manta. paño o sacu
dir. mani rorel ritz xux. deor. tiu. l. canu.
o ra dar.
Rupuhz. canu. xuruquhz vbic. forma. soplo
para fuera la forma dandole. la comunion.
Rub. canu. mojar algo. charuburiva. mo-
ja ese pan para q. lo puedas comer. lube.
ti luba ri vay. xehe. xeheba. tin. taluuba.
taxe heba ri vay. derube. rubulic. rubu
ruhz. ruburuxin. x ruburuxinic. mucho
pan mojado, o otra cossa. rububa. canu.
Ret vach. semejante. rach vach. semejante.
maniqohz tahz rach vach. maniqotahz. ret
vach. y se pueden ussar en ambas ydiomas
y çu tuhil.
Ro chahz. tin. señalar, medir. tiretahz. idem.
Ru. pronombre de tercera perçona. nu. a. ru.
R. pronombre de vocal. v. au. r. vohz. mi

a qua cate. auoħ. roħ.
Reberoħ. se mall lama todo lo que ha sido
llaga y despues queda aquella parte blanque=
çina que llamamos hobero. es partiçipio
de rrebe. rebol. rebe roħ.
Roqui caħ. dignar. rroqui can. roquicax.
roquiçabal. dignaçion.
Roquic. adbervio. asta tanto que. hat cha
uochoch roquic tinban ru choħ mil. anda
a tu Cassa asta tanto que lo Con ponga.

Fab. particula p.ª contar.

La T.

Tab. particula para contar. hutab vochula hu ogall. son nobenta y sinco. tabijh. gritar. qiche caqui tabijh qui chi. estan gritando.

Tacaxepual. nombre de ~~un~~ un mes dellos Indios. i es principio del año entre ellos.

Tac. sordo, otokon, tin tak nahvi. me hago sordo. tac tabella. canu. en çordeser. catac tabella avib. te hases sordo. mahay catac tabella auijb. no te hagas sordo.

Ta. aduerbio qiche. quando. tanuqut. y quando. tau çigim Pedro Dios. pavuij; x tatah utzih rumal Dios. quando llamo Pedro a Dios fue oyda su palabra por Dios.

aqui es. tok quando. l. tok miqa i quando.
Ta. canu. oyr algo. Canutao vtzih Dios. ta
om. absoluto. vtaom. vtzih Dios. oyo la pala=
bra de Dios. el pasivo de ta. es el mismo
ta. con las particulas de vervo neutro.
quin. cat. xtavutzih Dios. fue oyda la pala=
bra de Dios. esta es regla general en todas
las tres lenguas. que los v.os activos de vna
silaba se hasen pasivas con las particu=
las de neutro tiene segunda pasiua
como todos los demas activos asi de vna
silaba, como de muchas (excepto al
gunos que no estan en vsso) como xloco
tah. que no se vssa. el absoluto ta on
forma taonicah. haser entender, oyr.
sauer, o dar noticia. quix nu taonicah
os hago saber, o doy noticia. forma
embeh. quix nu taonicabeh con que os=
doy noticia tienen todos estos v.os
activos. sus absolutos, acsidentales.

q̃. siendo primeras deactiua porsurromançe.
p.ʳ q̃. el nominatiuo de perçona queasse
seantepone al uervo se hase absoluto
acsidentall desta manera. quiero yo
missa. pachi nak x tau missa. Pedro xtaouic.
Pedro laoyo. asi delos demas deuna silaba
quando la perçona q̃. hase seanteponeal
V.º aqui se entiende cak chi quell. quien
abrio la puerta. nak tux xhako ri puerta.
Pedro xhako. desuerte que no diçe
xhakouic, sino solo xhako. p.ª sauer q̃. es
ab soluto acsidentall. ya si en los demas
desta clase. forma este V.º ta. en inak
partiçipios. ta inak. taoninak. deactiuo.
yde ab soluto perse. que es taon. taell. lo
que seade oyr. taonell. ya el arte meremi
to. qate talic. aora llego ami notiçia
in taol missa. bengo aoyr missa, idest.
bengo aber siay missa. quando bienen
dellos pueblos. aqui. a aqax ah. tiu por

por oyr. taua ꜩaxoh missa.
Tacutah. p.r apretar. mix tacutah nuqux.
Tacubal. premio. salle de tacuh. premiar
si lo ay que no le he oydo. çip. premio. si lo ay.
cipah. de çip. tin. l. canu.
Thah. tin. por a caudillar. xenu Thah vinak.
a caudille la gente.
Thahe. ti. a caudillarse. thah l. Caudillo, o es
quadron, o por la gente junta. thah toh tah
ba xutahba ahau vinak. a sento su rreal
el señor. y x mulan y x tahl. congrega
dos.
Thalih. tin. por confirmar lo dicho, o la
sentencia.
Thahih. canu. labrar tiera qiche. x ata
hih pa vleu chupam domingo auatz ꜩih.
labraste la tierra o trabajaste p.r bentura
en dia de Domingo, o bedado. se entiende
dia de fiesta, o se pregunta. xat tahin
pa chupam auatz ꜩih el ab soluto deste.

tahih. estahin. significa estar ocupado en=
alguna obra titahim varam. qiche. idem.
tahin tutih ruδih. catahin cutih vlih ra
laxic catahin cuqibah ri vuh. titahin
oh qazl. actual mente estamos biuos.
Ɨhakto. pararse. messor x pa apo. depae.
paal.
+ Ɨah. l. ta. particula desideratiua. vtz tah
quin oyeuar. bueno fuera q. me enojara
ve ta amta qui noyeuar. idem.
Taluh. por tras plantar. por derramar en=
diuercas partes. abentar el ganado. xe
taluh canoy ri chin hetaluhinak pahu
yu talunic. en qiche. tiene estas sig=
nificaciones. v repartir. xutaluh xu
qi'ari cah vtzazal ilo δolah coch. y
por ymaginar. xtaluh uqux xtuh tuc
nuqux. y magino muchas cosas.
Talam qhiqh. palma real lleua fruto.
Ɨam. tin. p. allegar lo derramado. o coger.

 flores, oyrbas despeçonando con las uñas.
mix kamol mix katamki: xitak chitamoh
y chah qui molon. a caudillar.
Tamaquta aduervio sino. aqui vuepe. sino.
chibe Padre yuq tamaquta quinbec. sino.
fuere el Padre con bosotros Yo ire. tibe P.e
zuqin. vuepe quinbe.
Tamuh. p.r el tonto, o bobo at tamuh at xulu
at chicop. diçen las madres a sus hijos
quando les rriñen.
Thamata. tin thamata nuchi. Euluh tu
napa nuchi. nu tah nu Euluh. saborearse.
o rrelamerse como quien come dulçe.
Tar. tin. golpear la puerta. tarax. tatarata
ruchi;. golpear la puerta con continuaçion.
frequentatiuo. tanato. tanatox.
Tanah. particula p.a contar cosas hechas.
hu tanah. catanah. hachiqa vae hutanah
chic ru cah tanah qari. hu vi vonohel harqhob
hamolah. har Eatah har tanah. ti ta nanpe.

Tiran tipe. atrechos biene como quindiçe un tiempo biene tras otro.
Tane. qui. sesar de açer algo, o concluir. ta nal. concluido, o cesado. forma tanalibeh. xin tanalibeh ri. despues q. concluido esta. tanatoh. tanatoxin. tanaba. tintanaba. o tro frequentatiuo. tin. tanabala. tanalibal. del participio tanal. tanato. ti. de tenerse la punta cayda. titaner. V.º neutro. taneriçah. de tanala. tintanaban. titanabax. tanaba nel. tanabaxel. a de seçar como obra. tana toh. seçar el viento.
Tanin. titanin rupa cah. p.ª aclarar el sielo, o por apretar. chatanih ri, çincha. tatanih rupam. quieh.
Tan. particula de tiempo presente. tan tinban. tantaban enqiche. en lugar de tan. catahin cuban missa. actual m.te esta diçiendo missa. tantuban tan Koh alo Koh. catahin Koh alo Koh.

Toom. tortillas q. tienen friçoles por dentro, o pasteles, o empanadas. toonqhai toom car.
Tantob. escalon. cumuq. aqui. beleheiq chi cumuq chitantab xutantabih kachuch S.ta M.a nuebe meses estubo preñada N. S.ra
Tap. Cangrejos. ruvach tap. padrastro de los dedos.
Tapi cholol. un pajaro q. canta como Vui S.r currichich.
Tarar. ti. p.r desenboluer, o rreboluer la cassa. mixbe tarar parrochoch. humatz xtararui. titaratot rumal cakiq. la puerta que se golpea con el viento. taratotinak. tax. chatarata uchiha. tacutz caruchi hay. tare. tarar. taratob. chitaratob. uchiha xumal cakiq.
Tarih. canu. chi tarih la utok. tivella Vmd. para aca. torih. tatorihpe. xintarih xere chinuka. ledi debaxo delos dientes con mi mano.

Tatabak. tataholom. demonios del infierno.
Tata. l. ta. p.r Padre. nutata. mi Padre, o
nuta. vera. diçe la muger. consediendo.
o otorgando. tata. diçe para llamar. nu
Kahauh. mi Padre. Kahauh. Padre. akahau.
tade. para llamar. l. nutata.
Tatot. seçar. titatot cacini ni cobic.
Taxuchit. unxuchil. como bainillas negras.
Kaxuchit. bainillas. ellas son berdes y las
curan con manteca de cacao, y se ponen
pardas o morenas. cosih diçin.
Taton. ca. tropeçar. cataton chupam vgha
bal. Dios tropiesa en la doctrina que no
saue.
Taçeh. es tropaso de yeruas para haser
como all Moada de ellas para ayudar
a la carga. nutaçeh. l. nutaçem.
Taz. tin. por poner en orden, o atasar
por medio, o adornar cassa, o salla. diui

450. diciendo. dell portall debelen adonde naçio christo. yoꝁ yoxinak hay tuvutuxi nak hay vuquem am vupam have rumaq nail arepe taz bal vupam, xavuqquem tak am xaabak yoꝁ yoxinakha tuvutuxinak=ha, vquem tak am vpam are umaq nayl arepu tazball upam. xauquem=xa uquem tak am xaabak. Cassa destruyda, odesbaratada, solo colgada de tela arañas. chiri xalaxui uhuqiçic uqahol Dios

Taz bal. sellama el sudadero dellabestia.

Taz. particulla pa. contar altos, o sobrados, o atalladiços, o çiellos. hutaz caꝁ. cataz caꝁ. ox taꝁ caꝁ.

Taz quhel. cosa q. seba y passa. maqui yqouel. maqui taz quhell. constante. permaneçiente xax yqouell vi. xox taz quhellui ruvach vleual ahauavem. xavuyon chicahil aha

uaren. manitaz quhel raga. pasa y seba la gloria deste mundo solo la dell çielo es constante y permanente. xautuqel chicahil ahauarem. x ma a taz quhel ratz xmay goliel ragur.

Ɛachiual. Joya hecha de oro, como quentas ensartadas. raxa pach ɛachiual.

Ɛakɛ.ti. p.a açertar al lugar, o adiuinar açertando. xuya ul. xutak pe hun tzihon can della. xin takalibetz vochoch. dio para aca, o embio una candela ensendida despues açerte a mi casa. takal xubijtz. adiuino lo que dixo. takal pavochoch. adiuino lo que susedia en mi cassa. titake. susede quando ell pigh canta.

Ɛaqe. quin. qiche, pararse. ɛaqalic. parado. ɛaqa tohz. los parados. ɛaqato xinak. cat ɛaqalok. parate. y si pasa la oraçion adelante combierte ell ok en a. cat ɛaqala chiri. parate ay. y luego forma en ba. ɛaqaba. chataqaba hun e rom chuek

chibe pam lan. prepara un Indio que
mañana baya aguatemala. de tagal.
tagalic. forma enbetz. tagalibetz. pararse
sobre algo. petari hunche xchin talibetz.
trae un palo sobre q. me pare. tagalibal.
tagaliben. ic tagalibex. — ic. aqui. paal.
paalibetz. paaliben. paalibex. de pae. pa
rarse.
+ Takelz. tin. l. canu. seguir. ymitar. Creer.
otorgar. Consentir. qui taken. qui takex.
takenel. takexel. perseguir. xinutakelz.
chuach Justisia. mepersigue ante la Justisia
giche.
+ tak. tin. l. canu. embiar, oir allamar.
que atak pe alabon. llama alos muchachos.
nak laga quin atakui ul. Como quien —
dice para q. mellamas, que esloque qui =
eres. na Kipa quin atakui ulok. takol
rech quin atakomala. me embias
allamar muchas beses.

Tak chiꜩ. tin. engañar con palabras, in duçir, o perçuadir, xeatak chiꜩ e aual qual. relek riohibal mac, iduçiste a tus hijos o per suadistes al hurto, y al pecado de la carne.
tak chibal, el engaño, o indusimiento, o persuaçion. tak chijn. tak chinel tak chix. tak chixel. agari ꜯaxtog x tak chijn nabey Kate Katata chuloye xahan ru bul. el demonio ynduçio perçuadio a nros. primeros Padres para que comieran del arbol bedado.
Tak. particula para contar perçonas, o cosas animadas, o muchas cosas juntas. hu tak vinak. hu tak qhob chiꜩ. vna manada de obejas. hu tak petic tipe. cosa que biene por el ayre. abocanadas, o aguaçeros.
Ta caneꜩ. ti. ti kaꜩ. ri tacaneꜩ. ir un tiempo tras otro. y pasar una cosa, y benir otra.

454 Ɛak nalaħ Yxok. muger dell mudo q. atrae a pecar, o muger biciosa carnal.

+ Ɛacarabaħ. pita paya.

Ɛaɛaħ. la costa, o llano. xbetaɛaħ xbechi ruhuyubal chirutaɛahal. se fue a su tierra. lilic. llano.

+ Ɛaɛahar. titaɛahar ruvach. a llamarse.

Ɛa. pa. llamar señor. manita. vueta-si Padre. taɛe sr. qiche.

Ɛan tanqueret. el pito aue. patan qurek. el cardo sto. çakiqix. aqui.

Ɛantoc aɛa. anocheçer. x choc aɛab mi = xoc aɛab.

Ɛan baqatahinak auamima chimac chi labal. esta tu anima en rredada en pecados. tan tahin. catahin auanima baqatahinak chimac chilabal. baqiħ-ilar. xat baqin pe pa Domingo pa chahin ɛiħ: has ylado en Domingo, o dia de fiesta. xybaqin. l. mani. abaqin pa pa Domingo maon chu

pam auaz ƺih. tin baƺ aqual. embolver
la criatura. Ca nu baƺ aqal.
+ Tebeba. de tebe. tebel. tebela. tintebeba nu
ƺa chuach. dar higas. para pux. diçe el
qiche. 4hebelic.
Tekelakin. ti. xeru tekellakih ka nima
haual Jesuchristo. he vinak chi vutihom.
escogio la mejor gente en sus diçipulos.
xeru chao maƺ.
Tecpan. çierto apellido de gente. assi por
eso teeqha.
Tecum. un genero de çigarra.
+ Teez. hombre çometico.
+ Tele. qui. llevar al hombro. telen. telletoƺ.
Cak teletoƺ. Cak puru puƺ. tirados en el
suelo, o arrojados. de telletoƺ Conbiertelah.
en x. y forma teletoxinak e achij. de
tele. telleba. dar puesto en el ombro. x qui
telleba e Judios. vinak hun alilaƺ cruz
chuach ~~ze~~ ru telem ka nima haual Jesu
christo.

 le pusieron en ombros a n.º S.r Jesuchristo,
vna Cruz peçada enqiche chuach uteleb.
+ Teleh. caminar con la Cruz. tin. l. canu.
xuteleh apon xpto. vulo ɛolah Cruz. ca=
mino con la Cruz aquestas. xuteleh
apana ulo ɛolah Cruz
Telen. el hombro. teleb. enqiche. qui
telen qui ɛeten ruvitelen. medida que
que tenian asta el hombro.
+ Teleric. quieh. mu flaca bestia en calmada.
Teleex vaim. despues de comer. o aber=
comido. aqui ay un equiboco. teleex va
im. teleex Cruz.
+ Telecheeh. canu. l. tin telecheeh ahau Rey.
x telechex hun ahau Rey palaball toh
x labalin. fue cautiuo un Rey en la guerra
quando pelearon. teleche el cautiuo.
cana. l. canab forma canabih. cautiuar.
Tepeual. la magestad. ɛanal. se forma de te=
peu. i forma. tepeuariçah. en salsar=

aotro. xoh vute peuari cah Dios. xoh vu
Ea harriçah Dios chir vu Diosil goh tem
nos ensalço Dios Con su dibinidad.
Tem. labiga para sustentar, o asiento
tem qha cat. vutem qha cat kanima ha
ual Dios. el asiento, o trono de Dios que
un banquillo queles dauan y en ell se sem
taban en señal que los hassian cabeças
del Calpull que era de grande autoridad.
y cuidado q. los saumaban. temqha
cat toc vute mal hay. tem. forma. temah.
tin temah. tin temah vochoch. en ma de
var mi cassa. tin temah tingha catih.
tem qha cat. tomar la Cabesera en el ban=
quete, o Conbite. chi qha catih tala. tome
vmd. la Cabeçera. diçe el qiche laltemtoní
nak ha. esta vmd. lleno de Viqueças de cacao.
de allgodon ett.a
Te. el yunque. te eminak chic nukakabil.
estoy echo un yunque de pecados.

Tepenauaz. el tamboril de palo que co. que
to çin tepenauaz que cuba Kin. y quando
tienen ellos sus dias buenos q. llaman, u
tzilah tih. lo tocan a media noche. y con
esto se sabe en todo el pueblo y en par=
ticular en sa mayas. dias de los cholol
tihes.
Tere. ti. seguir. qui tere chauih. oh teren
chauih. oh hegel chauih. oh bagal cha
uih oh tzel chauih. todos estos signi=
fican seguir. de te ~~ren~~ ren. q. es el par=
ticipio de tere. forma tereni beh. seguir
alguno. es yrregular en todo. tin
tereni beh can chirih nunimaha
ual xpto. sigo a mi gran s.r xpto.
en qiche significa per seguir. xin=
utere ni beh can ok, xin u ca Kuachih
ca na ri Pedro. me persigue Pedro. a pa=
qoui Pedro. donde esta Pedro: teren ca nok.

arras biene bugne. qui xambey can. avra de tere. forma tereba. canu. llevar p.r de lante. xix nuterba apanok. os llevare por delante.

Tereto. ti. pararse yerto como muerto. tere toh. estar baldios. teretoxinak. tere tic. teretak. cak teretoxin. cak teretox.

Teuh. frio, o elado e cho un carambano. teu rina. tengo frio. quiteur. v.o neutro, y forma teu ri çah. tin. l. canu. haserlo frio. y significa por methafora. aplacar al enojado. con qux. y forma teuriçabeh. tin. l. canu. v.g. harikate S.ta M.a xteuriçan ruqux kanima haual xpto. ro youaribem rumal kamac. N.M.e S.ta M.a aplco a N. S.r xpto. por nros. pecadodos sobre q. estaba enojado. chiteuriçah quxla lal ahauh. aplaque

460. el coraçon de vmd. teuriçanqux. teuri
çax. teuriçabal qux. teuricanel. teuriçaxel.
teqheto. teqhetax rey cuchillo. mellarse
el cuchillo. teqhetoxinak. del vo. actiuo
tegh. tin. teqhol tzih. el q. no q.re oyr nada.
yte qhetatz. mellarse el hierro. titeurto
vuvach tinamit. esta frio el pueblo
quando el Padre no esta en el. teteur vuvach.
te ŧel. ayuntado. teŧel. deteŧe. mulandemu=
le. caal. de cae. 4hijl caal nuqux
chaue. escatimarse o negarse. tinŧal
nuqux chire rupa vochoch. le escati
mo, o niego lo que ay en mi cassa. ma=
ni tiŧakal kaqux chaue. no te nega=
mos a ti, o escatimamos.
Texel ruqux. inconstante, o mutable
perecoso.
Te. la madre, o tia. inate. aman rute

pop. vutecak. el que es de buena parte,
nu chuch. mi madre. qiche. nughuti chuch. deste.
forma v°. teetz. tin. haçer madre. aqavi Sta.
Ma. xcha xԑul rumal. Kanima haual Dios
chute exic ruhuqiçic qahol. fue escogida
la virgen SSma. pa. Me de Dios. rughaom ru
ԑulumqa Ds. Kate Sta. Ma. vqhaom vqulum
qut Kanima haual Dios Ka chuch Sta.
Ma. chuchu chuxic ri uhuqiçic vqal Dios.
Tebem. nutebem nute. soy semejante ~
a mi madre o me paresco.
Teԑe: para llamar a una Sra. taԑe. al hombre.
Teetz. gallina criada. quite etz aq. quichu
ch aq qiche.
Tecautz. beçote.
Tebetic nuchi. beçudo de grussos bezos.
Thibe. ri. quadrarse, o esperarse algo. tibiba.
tin. Teu chin. qui pr. bendeçir. en lugar de

utiriçan. seussa en xeslabuutz. x teu chin
pa kaçaballa. estabendita la pila del Bau-
tis~~mo~~terio. teu chin chic lal ahau.
Tic. sembrar. tintic Ichatz siembro ortaliça
ticol y chatz. tintic maytz. boluer lo de arriba
abaxo: tintic maytz ru viticon. la querta.
forma ticonatz. poner plantas, o yeruas.
tin ticonatz. ticonayon. el que planta.
ticonan. ticonax. ticonabal. ticonanel.
ticonaxel. ticonay. el que planta.
forma ticonitz. taticonitz y chatz ticona
hic. de ticon. ticonitz. enqiche. este v.º tic.
significa haçer fuego chaticavi kak.
coz fuego. xutic nimakak. hiço un gran
de fuego, o plantar.
Tic tot tibe. yr lleuando en yesto. tiquitic
tot tibe. yr baxa la cabesa.
Tihax. nombre de un dia de la semana
a la quenta de los Indios su significado
es cuchillo de pedernal. tihax.

+ Tihon. qui. predicar, o enseñar, doctrinar. estudiar, o mostrar, tintihoh tin nao tiçah. tihon. tihonel. tihox. tihoxel. tihobal. nombre berbal. tihonah &c.a passiua. fuera de tihox. q. es la primera. qui tohotah. soy enseñado, o correjido. ti hobal. la enseñança. tihonem. tihobal vijl. tiho tahinak chic chupam vtzih Dios titihox ruxi quin ruqux. corregirse. qui Cam chupam nutihonic, l. nutihobal. que me muero en mi ençeñança. xintanaba nutihonic. tintihobeh vij. Con las particulas de qiche. es. qiche.

+ Tih. la enseñança, itih. la comida. vtçie. xu tzin pe tih: ya se hiço la comida: de suerte que si digo mi comida. no se diçe nutih. sino nuti. mi comida.

+ Tih. tin. por probar algo. a placar en fuego. o borrachera. padeçer, esperimentar, o prouar

 Con la lengua. quiñatiha. katihana kij.
y al que ben çen le diçen. ocaxu tih aua
chak. xutih a qux. qija rail pokonal.
padeçio muchos trabajos. mix ka tihomala
Chu pam katzih. loemos probado por muchas
bias. probar bentura. xutih rutih vala
xic. Comprar. tatih tavi medias. chitih
tala medias. tih balom. aprendir, o nobiçio.
+ Tih tobeh. tin. pr. abenturar, o tentar. ma
qui cahox ru tih tobeh ytzel. no combiene q.
le tiente Con malas palabras. tih tobey. el
que tienta. tih tobebal. tih toben. tih tobe=
nel. tih tobex. tih tobexel. tin tih tobela,
Canu tih tobela. xin u tih tobeh. me tento.
xin rugam be ta hih. idem. en qiche xin u
tih tobeh. me tento. xin ugam behah. gam
be tahih es cakchiquel.
Tih. particula q. diçe grande. tih chiahauh.
grande Sr. tih chixohohau: grande Sra. tih chia=
chij. tih chiak. grande puerco. tih chi che.

grande arbol.

+ Ti. tin. l. canu. por comer carne, o pescado. xin ti qhac. comi carne. ti ti on qikatata. muerde el perro Padre nro. aqui se ussa qha cutz xar qha cunpe pauiernes, ma on pa xahan titz. as comido carne en viernes, o en dia bedado. el qha cutz se ussa en qiche. por trabajar en domingo, o dia de fiesta. xa qha cutz pa padomingo. has trabajado en Domingo. ation pa qhac paviernes, ma on auaz tiz. has comido carne en viernes. o dia bedado qiche. ti tio nuqux chiore. le tengo embidia. tionel cumatz. xtiru mal balam. le mordio el ~~perro~~ tigre. xinu tiqi ~~tiqi~~

+ Tiy tiz. eclipse de sol, o luna. ti ti tiz. de sol. ti tiyq. de luna. cati tiz. catiyq. qiche.

Ti. ri. tutirij. palos, o tablas empalmadas p.a unir el a juste bien. xutirij. ti. lal sa.

 Tilo. tintil. o Jear o Caçar Aues. quebetilo q.elt. ah til. ah tila. caçador. tiltot. rresplandeser.

Tilo. qui. tintil ruvach. señalar p.ª poner en señorio.

Til. arder. catilouic. Canicouic. estaardiendo. mayh catiltot uvach. l. catilto vchi uvach. rresplandeçe mucho.

Tili luh. ti. rrelumbra. titili luh tirepe luh.

Timan. ti. abarcar. quitimen. quilalum. Dios titimen tigautun aqux. Dios te abarque, o Abrase. tutimeh tuqhunih. sostener. l. temeh. tin.

Tinamit. pueblo, osiudad. tinamitan. qui.

Tinitot vakan. haçer ruido con los pies.

Tin. V.º activo. tiene neutro de tin. tinita. Canu. golpear mucho. Canutinita, xultini toxa rixam. bino agolpear mucho lapared. xul cohaye palal. seapareçio enel fuego.

cămo duende, o naual, o otra cossa del otro mundo, o hechiços.

Tinin. tronar. ti ti nin. quere xtinin rupa cah. que he catininic catintotic, cabixbor Gur. upamecah cah.

Tiltot. tronar, y p.r cosa visos, o rresplandeçe. ti til tot tibe. como la ormiga que lleba al go blanqueando. mayh catiltot vchi u vacha. rrelumbrar mucho.

Tio. titio nuqux. tener Enbidia. tion. morder. xtio tina nuqux. que le mordio Juego, o esta enojado.

Tilitob. ca. desmoronarçe. Catilitobic.

Tiohil. la carne del hombre. tioh. es la carne qual quiera. de tioh. forma tiohir. y de tioh sale tiohil. encarnarçe la llaga, o engordar. xat tiohir chic. ya estas con carnes aun emfermo que se enflaqueçio. de tiohir forma tiohiriçah. tin. l. canu. haçer que engorde. tiohiriçan. tiohiriçax. de tioh.

tiohilan. tomar carne. x tiohilan rumal espiritu Sto. tomo carne humana el hijo de Dios pr. el espiritu Sto. enqiche x tiohilabic. tintohilah. tiohilan. tiohilax el qiche de tiohilab. forma tiohilabiçah. hacer que en carne. tiohilabican. tiohilabicax ruhuqiçic qahol Dios x tiohilan. l. x tiohilab rumal espiritu Sto.
Tiquic. qui. estar rretoçando, o meneandose, o rrechinar. tiquic x tiquic nuqux. desear sauer algo, o de sauer nuebas. tantitiquic axahab.
Tiquerer. qui. empeçar hacer. quitiquer. Començar algo: de tiquer. forma tiquericah. tiqueriçay. tiqueriçabal. tiqueriçan. tiqueriçanel. tiqueriçax. tiqueriçaxel. tiqueriçanem. tiqueriçaxic, at tiqueriçay richin kaqohlem. l. kaqoh le mal. de tiquer. forma tiqueribeh. empeçar. quere mix nuti queribeh rubi

xic. asidespues quelo empeçe adeçir, mahay caticaric. mahay caticartah.
+ Tige. qui. ser rrico y prospero, tigil. el rryco tigilem. las rriquesas. ru tiqueriçabal Dios. las rriqueças de Dios. ru tinomal rutiquilem Dios. tigil vinak. gente q̃ tiene rrayses. chiri chuach Dios x tiquevi runimalah ti qilem. tinomal. chiripex muleui. x caeuiga. rutanal ruraxal Dios. ante Dios estan plantadas las rriqueças de Dios todas. halli estan juntas las glorias de Dios. tantigo mari çah. tintinomari cah. en rrique ser.
Tiquiba. tin. l. canu. Començar, confesar inquirir, o aberiguar, o ser apoderado, o em peçar pleyto, o quexa, o ser ynpedido, o prinçipiar, tiquibaan. tiquibanel.

 ti quibaax. tiquibaxel. manitintiqui
bauij kitzih maniquix tiquibaxui. xax
maniui. quix tiquibaxui qotiti quibax
ui. eri yaqui vinak. xax cui humo
lah maniquiti quibaxri. tiquibam
ya tiqeton paya. adibinar en el agua
Tiqe. estar el sol en punto de medio dia
xtahin tiqe ɛih. tiqil ɛih. medio dia.
tiqil aɛa. media noche. ri tiqe. duras-
nos como plantados. tiqil abah. ratiqeh.
llevalo en pie como cantaro.
Tiquil ruzam. el perro q. lleva el ocico
por el suelo.
Thiquitho. ri thiquitho nuqux, dar
saltos el coraçon. tin thikah. acosear.
Titinito nuqux. asesar darçaltos el
coraçon.
Titil. ɛana abah [abah inserted above] xak cakavleu. colores
con que eran ungidos los señores, quando
eran puestos en señorio, como ungidos,
ah titil, ah ɛana. abah. ah çak. ah

Ɛito ɛinak nuqux. auer, o tener embidia.
ɛiɛitor nuqux. nak vumal ɛiɛitor ru
na chue. ~~modo de~~ por que me tienes
embidia.
Ɛir. modo de mofar Como quien dice ox.
tambien llaman ala abuela. ɛir sincopado.
ɛipir. agrio. qham. qay. qi che la. qhamir
ɛi; qhami ricah. tin. *
+ Ɛiuh. utiu. el coyote. balam. el tigre.
Ɛixl. danta. que las ay en los bolcanes
y a la parte de la costa
Ɛixnab. ca. destornudar. quiɛixnabic.
aqui quiɛixna. estornudo.
Ɛixtob. quin. aparesserse. xeɛixtobic xeni
qinob. qu olok. emaui ahilan chiqaxtoq.
se aparesieron muchos demonios. qiche.
Ɛix. tin. l. canu. derramar agua, o cosas
lyquidas, o bençer enemigos, o salir la
gente de tropel. ɛaɛixariya. chaɛixaubic.

.riha. derrama afuera essa agua. tixon.
tixoninak. tixonel. tixel. lo que se da de
derramar. tixol. el que derrama.
de tixon forma. tixonicah. tin. dibul
gar el hecho, o publicar lo que passo.
xtix. l. xtixoniçox rutzihoxic pati
namit. l. xtaluh rutzihoxic patina
mit. se dibulgo, o desparramo la noticia
por el pueblo. titixonel. rreboça, o rre-
dunda. tixonic.
Tiquil ruvirula rakan rutiohil ribo
chil. formado organiçado. chi humer va
chil chioxtak q. uh ruquigel kate S.ta
m.a xkachi rupam xutzin xbanatah
qa rutiohil kanima hanal xpto. o/o tyqu
chi humer vach tiqquil o/o ru virula ra=
kan rutiohil rubochil utzininak
chiok xuvinakiri çah Dios ra ni
ma kani mahaual Jesuchristo.

xoc chupam rutiohil chivixkaui. ru
diosil gotzlem xchapex rugoheil rutiohil
gotzlem Dios chiru gotzlem. vinakchic
chirugotzlem. Dios y hombre. rumal chiruqui
quel S.ta M.a xuina kirui rutiohil xpto.
hugui xka ru can perssona Dios gahola
xell rugin ruvinakil gotzlem. xhu
na matatz xchapexga.
Tigatatz vxla. ri tigatatz vxla. atiempos
selle tapa el vrecuello.
Tig tog tibe. lleuar en hiesto. tilin ruvach.
ba cossita bundo. xa tilin rugux. esta
mustio.
Tigem. basto como manta. Tadige tatigetz.
Tigouall. el sudor, cak tigou. sudor elado.
giche. aquiteuh rugotz pil. sudor elado. se=
quita con el sau merio del aça sar quean
sacado agua y a seco.
Tirbotic. catirbotic caluc lutic giche. tem

blar los labios. tikor kot nuchi aquî.
Tiquitz canuñquitz uuach nugux. dar
golpes de pechos. buk. sahumerio. bukitz
canu. sahumar. canubukitz SSᵒ. Sacramᵗᵒ.
qhay bal ruvach rugux. golpe de pechos aquí.
Tiz. canu. aplanar. chatiça riuaziak.
aplana mirropa.
Tig, mixtig, uuxla. se oprimio el guelgo.
Tin. particula de Vᵒˢ. actiuos de una sillaba
Tintin. rretumbo della campana.
Tinta kez rakan. guardar las ordenansas
al pie della letra. mani vakan. satisfaçion
kumal. no ay señall de satisfaçion de ñra
parte canuta kez
Tinyac. tinpaxitz nubomall. dar alogro
mi mercaduria. tinya azanez. poner en alto
kanuya azanok. tiçakpile. ponerse
amarillo, o maduvarse la fruta. cakbacaboz.
Tibanbotila. l. tibanbor. hacabarçe de
aser alguna obra perfecta mente.

banbotinak chic.
Tinpuvih. sacudir hechando en ell suelo, todos estos v.os halle assy ilos puse.
Tob tor. ti tobtor ruxla - baçar, o atovar. ti tobtor ruxla. sele atovo ell vreçuello.
Toboto. tantiboto ruchuil. hechar mal ol sato. o basear.
Tobotob. en giche desmoronarçe. catobotobic.
Tho bothic ruzam. mocoço. tanti tobo ruzam. narices grandes. coro koh ruzam. mocoço. tanti coro kor ruzam. moquear.
Tobih. canu. allsar ell alarido. chi katobih kachij.
To can. çarça. ruvach tocan. çarça mora zucan gix giche. la sarça.
+ Toh. nombre deun dia dellos Indios. su significado es ell aguaçero, o llubia.
+ Togh. tin. desquartiçar. que atogho. carnero. pogh. idem.

 Toh. tin. l. canu. pagar. ta toh ri nupuak. tohon. absoluto. tohonel. participio de presente. ítoh. forma tohell. lo que se a de pagar. tohball la paga. de tohon forma tohoniçah. tin. gratificar. tohoniçan. tohoniçax. tohoniçabal. tohoniçanel. tohonicaxel. ti toh tah &c. paciua. toh tahiinak. toh. forma. tohov. y de aqui forma tohoricah. tin. l. canu. haser gratificar, tohorican. tohoriçax. aunque poco vssado. qui takun quilo ron. gratificar. takubal cip. premio, o satisfasion.

Tohoh. armas que tenian para pelear.

Tohoh. ti. sonar. ti hugug. ti tohoh. qui tohoh chitze.

Tohto. ti tohto nugux. tener miedo. vetipe ahau mani x tohto nugux. si bien el S.r no tendre miedo.

Thoh. claridad. o resplandor, cathoto. cakil. idem.

† Tole. desembaraçarse, o soledad del lugar desierto, o yermo. tolan hay. Cassa diçierta, o baçia - tallanic huyu tolotoh. tolotoxinak. de tole. toloba. tin. l. canu. xintolobauochoch desembaraçe mi cassa, o desampare. toloban. tolobax. tolotoxinak xcanah Jerusalen tok x cach xmixga. diçierta quedo Jerusalen quando fue destruida.

Tooh. armas que tenian para pellear, toohnuto.

Tolobam. viuora.

Too. qui. ayudar, fauorecer, socorrer, cat nu too. quin atoo. toball. ayuda. nak xtoon. l. xtoo Pedro. quien ayudo a Pedro. franco. xtoo. tonell. tooell. que se a de ayudar. totoh. xtotah numebayl vumall ahau. fue socorrida mi pobreça por el S.r toic. ayuda.

Toro. qui betoro. yr a lugar, o a perçona para boluer. intorouell. ti toro vinak.

Torox. p.r el modorro, o bobo. torox kakabil. el que es bellaco.

Toroxir. qui toroxir qui kahabir, me aço bellaco.

Tore. c. menearse como meça, ca toreic. torol.
torolic. torotoh. torotoxim. cam para que
toda se esta meneando. giche que seaflo=
garon los tornillos, y esta toda desbaratada
Torih. tin. arrojar. en giche. tarih. ya esta puesto
Touan. quin. escojerlome Jor. xerutouah
xerukul kanima haul Xpto.
he va postoles. xeru ghao. idem.
Toztot. titoztot ras. çeçear. toztic ras. totzob
tzo. tartamudo
Tok. bragas que ussaban. maxtlat. mexicano
Itok. es quando. tokquiva. en giche esta. ta
quivaye. tok miga. tamigut. quando. y &c.
tok miga quibe. y quando mebaya. tamigut
giche idem.
Toric. nombre de dos meses alla quenta de
los Yndios. uno tras otro.
Tos. tin. Cortar, herir, dar de punta. titos.
rukul. degollar dar estocadas. xtos chighigh.
tatokopeuinak chiri. aqui ponear ay.

+ Tohe. tin. dar de punta. tohol richin. de tohe forma enba. tohoba. tin. p.r Concluir, o otra cossa q. esta perplesa. xintohoba vighaoh de tohol. forma. toholibeh. tin. enfadar toholibeh. Canu. emfadar. mina toholibeh. no me enfades. toholiben. toholibenell. enfadador. p.r Cobrar deudas, o dar priça. a llas obras. o dar a hacer muchas cossas. tahin quiru toholibeh rumal ru puak. tan qui tokolibex chuy re puak vij. tan qui ru toholibehvi. me da mucha priça por Cobrar su dinero. esto es me enfada tantiben chioh. boy a cobrar. tantibe nu chioh. esta sincopado. ah tokolay. los que sangran. ah tohob. giche. x tohe hunab. hiço punto. chiri toholui. para alli, o tohol chiri. alli paro. tanti tohotuc. llaga llina llueca. ninax toho tah. nim xorotah rono hell rutiohil. v. pasiua de tol. p.r herir. y de or. p.r aguJerear. tohotah. orotah. grandem.te

 fue corneado. o herido. çi mahz ghigh xoc chu
pam rutiohil. l. rugaxoc chupam rutiohil.
areri çimahin ghigh. xoc parutiohil,
o pautiohil. y para sangrar. titol ꜫabahz.
l. titol nuꜫa. me sangre. toꜫohz ꜫabahz.
sangria. tolbal ꜫabahz. lançeta. gix chay.
lançeta. toꜫol ꜫabahz. sangrador. l. ahz
toꜫolay.
Togoy. cierto enjanbre de abispas. ru
chicopil togoy. las abispas.
Tog. el hipo tanquirugam tog. tengo hipo.
Kezb. el rrequeldo. forma Kezbahz. tin rre
qoldar.
Tog. pedernal. ꜫanatog. pedernal amarillo
Toꜫohz. tin. l. canu. pᵃ apuntalar. tin toꜫohz ui.
ru toꜫam. tighutan. titeman. apuntalado
Togom. ghutin basso de cuerpo, o pequeño.
togonic.
Top. tin. o tu. comer, o picar el aue.

Toque achi. toque Ixok. estraño hombre
omuger en giche. tuque achi tuque Ixok.
Topitz. Canu. dar de punta. xutopitz ri santo
obispo ribak holom chire vghamey. toco. o
dio de punta el S.to obispo a la Callauera.
+ Toquin. qui. dar con el puñto serrado. qui=
toquin: tinghay chi colom nuƨa.
Toƨob nuvach. pobre desdichado amaçillado, to
ƨob nuvach. lal ahau. forma. toƨobiçatz. te=
ner miçeri cordia, socorrer. siempre pide v=
ach. chi toƨobiçatz tala ka vach. tenga Vmd. mi=
sericordia de nosotros. toƨobiçabal vach. mi=
sericordia. canu toƨobabetz. l. canutoƨobiça
betz. satis façer la ynjuria: a quē hoye nuva=
che. forma hoyeuatz. tin. çutuhil pokom
nu vach. taheuatz ta nuvach tagokonatz=
ta nuvach.
+ Ƨoghole. postrarse, o caerçe. xbetoghole chu
ach vleu. se cayo. o postro en tierra.

qiche. quix toghe apon. Ime Jor tito ghoba yvij. postraos. timuzuba yvij chiyvach. postraos en tierra. demuze. muzuba. mu zul. muzulibez. xin muzulibez chiuakan. despues que me postre.
To Eopiz. ca. quebrarse la cuerda. ho hilo del rosario, o cosa semejante. x toEopiz uga mal rrosario. mix Eocopiz ugamal rosario. mix toEopihic. se quebro. qa mix Eocopizic cato Eopihic. aqui x Kop qhitaz.
Eomiz. canu. torcer el mecate, chatomizri qam: tuerce ese mecate. tinbat rigam. tuerço el mecate. tomay vach.
+ Tubak. el cañon pequeño de la ave qiche
+ Tubakiz. canu. pelar, o descañonar. canu tubakiz riz qiquin. xoyon. pelo o des cañono la perdis. me disso un yndio en la confeçion. xin utubakiz qateqar xrilox maui qotaz rech xin roKotaz. esta

ba en mal estado y me dixo me pelo, y des
pues que bio q. no tenia nada me despidio.

+ Tub. la teta de la muger. x tub. l. c tu pa
agal. le dio de mamar. ala criatura. a
qui tum. forma qu mah. xa qu mah pe
a qual. de tub forma. tubicah. canu tubi
cah agal. doy de mamar ala criatura.
xea tubiçah pa emeba agalab. maui
vual nutub. no tenia leche por eso no
le di de mamar. x tzah vual nutub.

Thuber. ti. desmayarse. quithuber. xa
in thuberinak. forma thuberiçah. thube
riçay richin. thuberiçanic descoraço
namiento.

+ Tubihic. el Juiçio. o dilubio. giche. canu
bihic. se desmorona, o acaba, o des ase.
Catubihic, caçachic. beric vlaah. vialah.
dilubio.

Tuçuba. canu. estender. chatuçuba atab.

estendida tumano. de tuçe. tuçul. tuçutzh.
tuçu tuxinak. de tuce. tucuba. Canu.
Túcar. ca. cansarçe. quin tucaric. de tucaric
forma actiuo tucariçah. canu tucariçah. cansar
a otro. quicoquic. l. quicoz aqui. forma co
quicah. tin coquizah. cansar a otro.
Tulutz tutz. aqui tener miedo. ti tutz tu nugux.
con h. o sin ella. ti tutz tu va nima. palpita
el coraçon.
Thuhu. ti thuhu nugux, aber miedo, o dudar.
Thuhu viçah. qui. dar priça a alguno. Pº.
tanti yeilan. tanti thu viçan nugux.
qui thuhu viçan gux. a otro tutz tubic.
ca tutz tub nugux.
Thule. qui. desnudarse. qui thule. quiço-
ne. thulan. çonol. thuluthutz. conoçoh.
desnudos. de thule. thuluba. thatiluba
aui. qui thulubax paghalak. atollarse.
Tucax. tucax nuvach. aficionarme. oxiru

ma tucax nuvach. p^r. tres cosas me aficione.
+ Tuc. qui cutun. merecer. tucum chic, o rre=
boluer, o trabucar, o menear. ti tuq tut. alsarce
el miembro genitall. l. tiran rot. tucumcab.
la melcocha o nuegado. tucul gotzlem.
reboluedor. tintuc gotzlem. torrebuelto, o me
to ciçaña. tintututa. menearse. l. tintu
cula. idem. chatuca u pam qibaball. mene=
ar los algodones dell tintero.
Tuc liti. ti. menearse Como rramas de ar=
boles o penachos. ti tuc linruçibell okob
paro choch Dios. subir la llama dell inçi=
ençio estendiendose.
Tucull achak. escaraba[??]o.
Tucic tu ulic. sentarse. tu ulibetz. petahun
quietz chu ulibetz. l. chugulibetz alla qucie
qu ulic.
Tucur. xoch. ave q. anda de noche. ruçama
hell xuball bay.
Tutz. el baño donde se lauan q. es el temascall.
este forma. tuhan. bañarse en este temascall.

atz nutz. la mu[u]ger parida, xtuhan la muger que ya pario.
Tucu kilab. Catu cukilab uqux. estar en muchas partes su cuidado, o tenerlo esparcido. quin tucuquic. Canu tucu.
Tucur. tucurinak. Carinak chiqut chupam. Bulla, emaui ahilan. indulgençias giche. quin tucuric.
Tuke. quin. juntarse. tukul. Cae. Caalic. tu kulic. mulanic. todos estos son de giche. qukutuk. Caa coh. mulu mutz. forma en ba. tukuba. chin. o Canu. Caab Canu. muluba. enbetz tukulibetz. Canu. Caalibetz. Canu. muulibetz. Canu. aqui molan.
Tutot. agallones. o hinchaçones. o landre. rutuyu de giche. to rabatz. potra. aqui tuyut. agallones. tuyu rabatz. fruse. Vue xuque. brebe. Vue xuque tal auach chu ivi rutze kelibexic rutzitz Dios ticolotatz auanima. si perseberas en seguir los preseptos de Dios sera salua tu anima. de suerte que aquel. Vue xuque tula vach

dice si per seuerares.

+ Tulul. çapote. caka nulul. Colorado.

Tunul achak. s. butz cuí: las nalgas. tzinta mal. mexicano.

= Tumucuz. nombre delos meses dellos Indios uno tras otro.

Tunay. cierta yerua q̃. lleua las ojas como el sauco y el mesmo sauco. q̃olotz che en qiche.

Tune. juntarse, oyr juntos. tunul. tunu tutz. de aqui tunuba. tin tunuba ruvach. aforrar bestidura, o estar ya bien abenidos, los que se querian antes mal. tunul chic ruvach. ya estan en paz. xtika tiquiba ru bic sacramento. xauiqa chiri xtilaƹeuiru ƹar tiçaxic vonohel tahox chivitz. qiche. x chika tunuba vbixic sacramento xaui qut chiri xchiloƹeui vƹahartiçaxic vono= hel chahauax chivitz.

juntemos o juntos de simos.

los sacramentos, y assi juntos o doblados. =

Seran allabados como conbiene cadauno.

+ Tun. tin. juntar cordel. tatun ru vach. cha tunu vach. juntalos. chatunuba a dab. ta tunuba ada. juntalas manos. tanxu cul hotol ruva, otunul ru va; xucilic pa ralic u dab. l. tunulic u va.

+ Tun. las calabasas como trompetas q. tañan. de tun, tunan. quitunan. xatunanic. de tunah. xatunanic ingazui quixahotun. ta tunah ritrompetas. chatunah ritrompetas.

Tun mayh. canu. pedir igualm.te o deçir, ca ka tun mayh ubixic u kub sacramento.

Tun. vraya del sol, o cogoyo de maguey no es pegado. ru tun tih. vaya del sol. rutun pacay.

Tub. cierta ye[illegible], tanquin echan.

Tunquili, tordito.

Tub tat. exsalaçion, ogusanillo q. buella de noche, ya se como exsalacion.

Tu quih. tin. desbiar, o abentar llama de fuego con vrama, o manta, o desparramar.

xucaih xutuquihga. uxlabixel. espiritu S.to
quere coyopa ruƺaƺal rutepeual chiru
uachibal raƺ pa quivij eru S.to ylah Apos
toles tok x ka ulpaki. xucaih xutu
quih. nay puch uxlabixel espiritu S.to que
he coyopa ruƺaƺal rutepeual chiru ua
chibal raƺ xƺah kaha vlok. desparramo
la magestad del Espiritu S.to como vrela
mpago delenguas de fuego diuino enlos
Apostoles quando bajo sobre sus cabeças.
o desta suerte. xucharicah xutixlaga
uxlabixel espiritu S.to rumayh ƺaƺal
chiru vachibal eraƺ paquiui e ru S.to
ylah Apostoles tok x kaul.

+ Tu culih. tin. desparramar xu tu culih can
uxlabixel espiritu S.to rumay halah ƺaƺ.
paquivij eru S.to ylah Apostoles. xu valuh.
abentar.

+ Tuxe. destruyrse. turulic. turuhuh. destruydos.
turuba chinturuba riha. l. tin turuba rihay.

 derribar la Cassa.

\+ Tur. tin. l. canu. derribar edificio, o desaçer. o destruir, o deshilar lo tejido. o descoser. titurutah. vª. pasiua. turul ri chin. el que desbarata. turun absoluto. turunel. desbaratador. turuninak. desbaratado, o descoçido. turel. lo que se ade descoçer, o desbaratar. turutahinak. o turunchic. desbaratado. ypr. haçer mal unos a otros. x cat katuru. te haré mal giche.

Turul. esta surrado, o curtido. turul utiohil. curtido su cuerpo.

Tut. la capa de palma pª el agua. tinparah tin. tu tah.

Tut. altut. niño chiquito. xaintut xin apon rugin, o xainaltut xinapon rugin. en giche. chin, niño pequeño, ya la muchacha. ti̱yan.

Tuker. qui. fatigarse, o cançarse. intuker. tukunak hic. cansado. forma. tukeriçah. tin. tukeriçan. tukeriçanel. tukeriçax.

tukeri caxel. Sen giche idem. q. an q. estar puesto. tucar. con. c. pareseade ser con k. tu = kar. quitukar, y luego tukaricah. canu.
Thuyeic. sentarçe junto a otro. giche. qui tuyeic. thuyulic. thuyutuh. tuyutuxinak. tuyuba. quix nutuyuba, os a sentare juntos.
Tzuz. almorranas giche. rutzam nima achak.
Tukuche. cierto apellido de gente. orraba de gente. co çil vinak.
Tucuc. l. tukuc giche. ymaginar. x tukuc ugux. x taluh ugux. estubo ymaginando.
Tux. pepita de algodon. Sen giche decen dencia. v tux uhaleb. a qui haleb. es bruso. v yaom Dios v tux v haleb chike. nos dio Dios su descendençia.
Tu culih kanaoh. perturbar nro entendi = miento. hari gax tog titu culin kanaoh el demonio nos perturba. tuculih. esta con particula.

492. Tuyuc. reuma. son unas ynchaçones q se leuantan.
Tututu. desencasar. exquitutu tu he-
Judios vinak rubakil rubochil kanima
haual xpto. los Judios le desencasaron
los guesos y benas de N. S. xpto.
Tuze. acostarçe. xituze chuach uleu.
me acoste en la tierra.
Tamicah. tin. p.r multiplicar. Bicotheolo
gia Indoru in Genessis. xaquiyaricah.
multiplicar. qiche. manitaneri nak.
xmaquiui ya queri nak ruqutuxic cu
mal e santos Padres. enabey tata y xel.
he chutakhal, hepe hutak vik rulic
rupetic ru kahol Dios tantipetaok uaue
chuach. uleu. no sesaron los S.tos Padres
Patriarcas, y profetas, como se siguieron
el pedir la benida de N. S. xpto. al mundo.
Tere nibeh unaoh. canu. haser su boluntad.
xutakeh. idem. xquitere nibeh cana x
quitakeh qucan ok quichuch quikahau
quinaoh agalab. hisieron los Padres la vo

luntad de sus hijos.
Tul. tin. nim xquitel qui; chiotek rugin
rumal. amarga mente lloraron con su hija.
rugamqix. la çarça giche. togam aqui.
Tagalibek. canu. xin tagalibek uçucu
liquil. me desengañe. idest. me puse en
la verdad. xinçach ugax togol. me desen
gañe. le perdone su engaño. mix uilo uçu
çu liquil. me desengañe.
Tanato. suspenderse. titanato titatoga ru
diosil gotz lem kanima haual xpto. chu
poko nariçaxic ru s.to y lah tiohil, rugamon
chupam s.ta M.a suspendio su diuinidad
N. S. xpto. para q. fuese su ss.mo cuerpo q.
avia tomado desta Virgen ss.ma
xuma quek Dios N. ah. ronohel rugil ru
chaomalil. ruçipam can chi richin ka
te s.ta M.a chu tio hilanic ruhugiçic gahol
xaruyaom vinak xcanak can kate santa
M.a tok xtiohilan xpto. chupam rughuzul
rugalamal. suspendio Dios todas las graçias.

494. Idones q. leabia dado a M.ª SS.ma y la de esso
pura Criatura p.ª la encarnacion del hijo
de Dios. Para Comprar algo dicen pidalo
que pidieren. haniton tuqu nih tayacan
hanipe. que tanto, o tamaño.
Tepech. bubas grandes.

Lª V.

+ Vaque. Va cal: esponjarse. y esponjado. Vacabatin. tauacaba rupam colchon. tauacaba ri sylla. da boca rriba la sylla.

Vacauo ti. p.r asorarse, o espelunarse el cauello. tiuauo nuvi. tiuacaua nutiohil. destemplarce el cuerpo. tiuacauo rihmez. se espelusna el gato. tiua cauo rih aq. se espelusna la gallina.

Vaco. ti. rremar, o esponjar. tiua co ri ya. rriceo. rremado.

Vae. e aqui. Vanae Cay tomin. ay estan dos rreales.

Vuah. Cadena de oro. Vuazih puak. vazih abah.

Vaih. agaryones guecos que se crian en los arboles.

+ Vaih. l. Vaihal. la hambre. tantuna vaih.

chakih chi nupam.

chakih chinupam. Siento hambre y sed. tan
qui cam chi uaih. tener hambre. tanto e
vinak chi uayhall. falltar bastimento.
vair. ti. pr. enpederneserce la fruta como
capotes, o platanos.
vay. el pan. vaylen. las tortillas. vay el barro
del rrostro. coh vay chinuach. tengo barros.
en giche. va. el pan. se le quita l y. y va.
el barro. joua chinu ach. tengo barros.
va. qui. comer. maqui xul ruqux tiua.
comer sin gana. quiva. tanquiva. estoy
comiendo. quin vaic giche.
vain. tin vaih. yo como. canuvaih. vaim.
la comida. o boda. o banquete. tantinbanuaim. vail. comedor. o el combidado. quibe
in uail. de ua forma vaticah. tin. vellcanu. dar de comer a otro, o combidar. o
ua tauh. tin. l. canu. vatican. vaticanel.
vaticaxel. vaticabal. vatiçay. vatiçaninak.
vatiçaxinak. vataçih. canu. vataçibal.

Vataçiy. Vataçin. Vataçinel. Vataçixel. Vataçinen. Vataçinic. Vatacom. l. Vaticom
atz uatzaz quin oyox chiuaim. soy combidado.
quitakouic quiçi zjix chivaim giche.
Val. abentador de pluma, o mosquedor.
forma ualutz. tiualutz. abentar, o mosquear.
tin ualutz chixak che. apagar ell fuego
tiualalex: abentarse. como ojas.
+ Valetz. giche lebantarse. cat valetzok. y
si pasa la oracion adelante. cat valehachi
re. conbirtiendo ell ok. en a. rregla general
+ Vac. pararse, pisarse. quin Vaic Vaal.
Vallibetz. Canu. xu vallibetz. kachuchl sta Na.
vkul gaxtoq. le piço N. Sra. ell cuello al enemigo. giche. va aba. Canu. prebenir.
Chauaba hun ekom chuek chibeui pankan.
preben un Indio mañana que balla a guatemala
a qui paaba. tin. pararse.
va pal. solera, o madre, manitoc ru va palil

var. qui. dormir. quiuar. quivari yaꜩ. varal.
Varam. varabal. xvaran vichin.
acuestome adormir. varaybey. el atalaya.
sale de varaꜩ. tin. varay Ꜩiꜩ. el que
duerme dedia, o olgasan. xakitan qui
cak var. solo que seduerme. var. es el eco
della boz. vartan ti coxoman. rretumba
el. eco dellabos.
vara maꜩ. tin. uaraman. varamax. ser
adormecido.
var. quivar. quigha cataꜩ. ser bensido.
ghac. tin.
varaꜩ. tin. belar a otro, o tenerle compañia
de noche. cuidar dela salud del enfermo.
varan. varanel. cuidador della salud
del emfermo.
+ Var. forma varticaꜩ. tin. l. canu. aposen-
tar, o rresibir alla noche. adormeser. Var
tiçan. varticanel. varticax. varticaxel.
varticabal. varticaxic. varticanem. Var

vartiçanic. Dios chiuartiçanla lal ahau.
Dios adormesca a Vmd. ó ledé sueño a Vmd.
Señor para bellar de dia. tin ɛchuh hun
rupa ɛih. estoy bellando todo un dia para
de noche. quivach. queher.
va chig. el sueño. y ɛel vachig chaue. soñe
un mal sueño contra ti. de ua chig.
Va chigah. tin. l. canu. soñar algo. xat
nu vachigah. te soñe. nak rumal xin
aua chigah. porque me soñaste.
Vach. el rrostro. y dice chinuach. ante mi.
chauach. ante ti. chuach Pedro.
chi kauach. ante nosotros. chiyvach.
ante vosotros. chiquivach. ante aquellos.
a ora quibe cha chij chauach. voy.
a tu presencia. quibe chiuachla. chu=
Vahay. fuera de la Cassa. quin ulchiua=
chla. vengo ante Vmd. de vach, y vach.

forma. vach vach. figura.
vachiꝫ. tin. l. canu. vach vach figura. de
uachiꝫ. sale uachibal. ru vachibal S.n Juan.
la ymagen de S.n Juan. o de otro qualquiera.
este V.o uachiꝫ. significa consentir. xe aua
chiꝫ pe eual qual. as consentido a tus hijos
en pecado. manibila xin a ua chiꝫ. nada he=
permitido, o consentido. el absoluto uachin.
tiene muchas significaçiones. lleuar fruto
los arboles. tanti uachin oꝫ. lleua fruto el
aguacatal. y dellos demas arboles. tanti uachin=
ꜫiꝫ. haçe sol. tanti uachin iq. haçe luna.
hebel cat uachin. pareser bien. cauachin=
ꜫiꝫ. cauachin iq. giche. haçe sol y luna.
hebel kauachinic. pareçe mui bien. xakle=
tal x ua chinic. solo la señal pareçe. Vach.
ru vach che. la fruta. ru vachom. l. ruvacho=
ma. la fruta ru vach capulin. kauachibal
tziꝫ. nras palabras fingidas. mani ruvach
xinban. malldita la cosa q. me aprobecho.
giche. mahay Vuach xin bano. nak ruvach.

 ritantabih. o que fin dies esso. nak naga ruvach taquinih cacao. naklaqut vuach cha go noh cacao. a que Causa a fin pedite Cacao. xax yvach vi. soys de essa Calidad. l. xax yvach riperi. idem. xax yqeheguí. dice el giche. es humaña, o vra maña. ruvachela an. ruvach chí vak xakí tostones, xuya chuichin, xatauiga ruvache laan ruvach chí vak xakí tostones, xtinya el. Cauales o-cho tostones. medio y Caballes selos boluere. giche. vuache laam vuach chí vak xakib tostones. xuya chuech, xatauí gut vuachellaam vuach chí vak xakib tostones xchinya vbic. vih ruvach. en balde. ah gula uach. ypocrita. kaua chinak. el de dos Coraçones.
vachibeh. tin. l. canu. fingir o dissimular o Contra hacer. xatiuachibeh iuach quixoc chuach Padre. fingis, o dissimulays entrays ante el Padre. tambien por Consentir, xeaua chibeh pe heaual qual chimac. abis permitido en el pecado a buestros hijos. xuvachibeh Canux

labixel. espiritu S.to ruvachibal ut-tok xkaul
chi ygouel ya. Rio Jordan kotz gha paru vi ka=
nima haual xpto. tok xcacax ruya Dios ga-
ru vi; rumal S.n Juan Baptista. tomo el espiri=
tu santo forma de paloma quando baxo al
Rio Jordan. sobre la Cabeza de xpto. y le hecho
el agua S.n Juan, o le bautiço en giche.
prouar bentura. xu uachitz vtitz, o uachibetz
u titz.
vachil. en presençia. chiuachil. a ojos bistos.
talatz uachil. en presençia.
vach que her. giti. belar de noche. tehutz. tin.
belar de dia. xin tehutz hun rupaitz. estube
belando todo un dia entero.
va kaki. seys. va k gall. siento y veinte.
vak mull seys beses. ru vakak vakan gag.
espolon, o espolones de gallo.
vahin. tiuahin nu gull. sonar el guazquero.
teniando poraquero. xuoquecatz nu kull-
va ka nok. xuahin hab. tichotot hab sonar
el agua sero.

Vagag. tiuagag. sonar. ti kahan.
Vagha ua xinakeyatz. den tudo sale de vagh. ti.
+ Vach cihin ruvach. al Cançado dequenta. y el que fue quenta siempre alguna parte. xaun
Vach cihin pan can. esta alostumbrado en guatemala.
Vavun. tiuavun nuchi. tornar a hablar.
Vche ch. p.r deçir, o afligir. mau cheech viaguall. no afligas esa Criatura. mat. l. bauche ch aqux. note afligas. manitucheech a qux.
este V.o de dos a ses. mahay kapuk lalahau. patzuari chiqu chah. no tenemos dinero S.r que hemos de haçer. mahi chu chaxic quin Vaic. no es posible Comer si rrespira. esto es que haga alli alguna detençion, y si no la haçe dira chuchaax quin Vaic. ucha xic. ser e= cho, o aflijido por deçir. xeuchaax e Apostoles. ru mal kanima hauall xpto dixo xpto a sus Apostoles. l. xu chaax kanima hauall xpto. ru mall e Apostoles.

le dixeron los Apostoles a xpto. v cheez tiu.
por decir. o afligir. mani tau a che ch riziam.
no afligas a ese gato.
maqui tauu cheez ri aquall. mani tu cheez
aqux no te afligas. mahani goz taz Kapuak
nak petux ti Kucheez. no tenemos nuestro
dinero que hemos de a ser. la paciua es.
tucheex. por ser hecho. nak petux rubi achi.
Pedro tu cheex. se llama Pedro. por desir
xeucheex e Apostoles ru mall Kanima
hauall xpto dixo xpto a sus Apostoles.
xu cheex Kanima hauall xpto Cumall
he ru sto. y laz Apostoles. le dixeron los
Apostoles a christo ellegante modo de decir
Vue. sea asy otorgando. Vue uue. como q̃n
dice tu melo pagaras. Vue Vue. bien esta.
Vue la. sangre de drago q. es larreçina de
un palo que ay en la costa.
Veek. aunque. Vz taz vz tape venare.
aun que vz taga. aunque. vz naek.

aunque de manera que.

Vue eK. de manera que. cuchix nave. aun mucho. maua re taħ. de ninguna dellas maneras. estos dos ultimos son giche.

Vueta. y si por dicha. Vue tagobi la aħ choK Ix hayl chiKe. si por dicha fuera muger de alguno de nosotros. Vue ta naK lalo aħ choK Ixokil chiKe. giche.

Vet. Canu. en sender fuego. chaueta uaval ni ma ꜫaꜫ. en siende aqui Vn gran fuego

Veluach. interes. Vue manigota yuell Vach mani tangix pe uaue. sino tubieras Interes nobinieras aqui. no tengo esperiencia si forma Velluachiħ. la particula tin. l. Canu. si se allare en Vsso

Vexaħ. bragas.

Ve ꜫuħ. ti. barbechar hechando e ꜫuball.

Veg Vot. ti. quebrar pisando. Vege. Veg vot. ti.

Veghegh. ti. tihumin. ablar mucho darboles.

Vegh. tin. desmenuçar algo. Veghell.

Veghevoh. vghevox. ti. timutumux veghe
Voxinak. mutumuxinak tinveghaba.
haserse pedasos.

Vegh lin. tiuech lin. Koh veghlin. desmenu
car.

Vueghela tin. frequentarlo. tiueghela
Vay. tinpex el vay. y veeghevoh. fruta
dura mal madura.

Vek. tin. añadir. taueka vaxaki ruhu-
na. añade ochenta y ocho años. este V.º
vek. suelen deçir vik. y asi segun el uso
viah. la cabeza. y asi se diçe generallm.te he
a uahaual ru vij ruholo mal tinamit
Kizih hupulibey ru vij vinak. tu S.r
eres la cabeza deste pueblo el q. ampara.
giche Kahau. vui vholomal tinamit
hupulabey vui vinak.

Vi. cabeza. nu Vij. mi cabeza, o lo alto de algu-
na cosa, o la monta del cacao echo. o las sobras
de tributos. chui huyu. la cumbre del monte.
chui che. lo alto.

o lumbre del palo. ru vij ya. la manteca del cacao. mim rui choy. las olas della laguna o mar. hu ui caui. roxui. cahui. voouiche. sinco arboles de durasno.
nu chahim. xahuuicaui. uno o dos pies de durasno. ru vi patan. la sobra de tributo.
chui chic. despues. xaga chui chic. despues fue esso. xagut chui chic giche despues fue esso.
Vi. forma viah. tin. acresentar. viah. ti. acresentarse. es de dos hases actiuo y neutro. viahiçah. tin. viahiçabeh. conque se acresento. o aumento.
viahiçabem. auiahiçabem. patan chiritz. al gahol. has aumentado los tributos. tinuiah nutzih. vinahina k ru vij. ta capena ah patan. aumentos de tributo.
+ Vi. particula. haui. de manera que. querui. que ri. que relaui. de manera que. xax maquitaui xaueuah de manera que no

la hasde encubrir. queheui quehelaui. xax mani xue uaɦ. de ninguna dellas maneras lo incubro. esto es q̃he. yaduierto que el xax. siempre rige ui, yel tiempo, o lugar.

+ Vi. rreciproco que sepas pone. chauachtin hu vij. en tu presencia me postro. chauach tin pach vi. en giche chauach camuluc vib. chauach canupach vib. auib. ᵹib. kib. yuib. quib.

Vinak. persona hombre, o muger. comun de dos. deuinak forma. vinakir. criarse, o naçer, o conseuirse. xuinakir ya. nace agua. xax uinakir kate S.ta M.a fue conseuida. vinakirinak chi graçia. fue conseuida engraçia. Vinakirem. Vinakiric. ruɦu quic. deuinakir forma Vinakiriçaɦ. tin. l. canu. salir aluz. forma criar. xu vinakiriçaɦ Dios n. a. caɦ uleu. formo Dios el sielo y la tierra.

Solo. xoh ru vinakiriçah Dios. nos formo Dios. o crio. xoh vux tiçah Dios. nos formo Dios. vina kiriçan. vinakiriçax. vinakiriçanel. vinakiriçaxel. vinakiriçabal. vinakiriçay. vinakiriçabeh. vinakiriçabela. vinakiriçalo. tin. l. Canu. Instrumentales frequentatiuos.

Vinakilya. ru. un genero de agua. ru vinakil huyu. un genero de la tierra, o montes. Vuinakil ha. vuinakil huyub. giche un genero de la tierra, o naturaleça. he mani ahilan chi Apostoles [Angueles] xekape chicah xco que cah qui chupam kauinakil heutz bij ri chin hupe utz tzihoy richin rughol Dios. giche emaui ahilam chilo zolah tak Angeles xekah kaha chicah. xco que cah quib chupam kauina quil co neic, e utz biy rech. utz putzihoy rech vgahol Dios.

Vinakirlabal. tiuinakirlabal. lebantar guerra

Vinakgu. ydolo echo de los polvos que mador

dellos pasados.
Vinak quin. qui. tin vinakquitz. Vina kix. hacer los semejantes ydolos. y fabricarlos. vinak cakmolo. xuinak cakmolo. quebo con pollo. x ꝑ. poz.
Vinak chi. pleyto, o queja. mixoc vinakchi. metio pleyto, o queja. xogotz vinak chi. kape vinak chi. giche. xuxu hutz marta chi ritz Mª. se quejo marta de maria.
Vinakil. sentido. cachinak ru vinakil. nu xiquin. sea perdido el sentido demi oydo. tiraxo nu xiquin. duele.
Vinak. particula para contar. beynte dias que era el mes dellos Indios. hu vinak. un mes. cavinak dos.
Vit. alagar. tin. xuvit nuka. me alago las manos cogyendolas.
Vit. laencina. ru vital ycatz. el cauo de la hacha.
Vinak. maquixa nu vinak tzitz. no es por mi

autoridad. yaua vinak. muger preñada.
nima vinak. Principal. nima uinakil goui.
vinakiz. esclauo. vach vinakiz. la que es con
migo juntamente esclaua. auach vinakiz.
rach vinakiz. kach vinakiz. etta.

vixal. ru. el tronco del arbol. harikanima
haual xpto. kauixal. kacutamilga.
ka christianoil goz lem. oz talo ɛoy re. oz
taga oquecay garichin. areguri kani=
ma haual xpto. kauixal kacutamil
gut kachristianoil gohey. ozta coholre
oz tagut loɛoy re. N. Sr. Jesu christo
es nro. tronco, o Principio dela christiandad.
o Jala lo creyeramos y lo amaramos.

Vichin. mio. auichin. tuyo. richin. de aquel.
kichin. iuichin. quichin. hare kanima
haual xpto. elecay vichin panumunil. za
lazil. xainlabaliy vichin. N. Sr. xpto es=
el que me çaca del cautiuerio. y le hago guerra

Vech. auech. rech. giche.

+ Vigoy. la calabaça de comer.

+ Vik. tin. g.r acreçentar. añadir. o componer. tin uik nu tzih. compongo mi palabra. tin vik nutzam. tiui koman tibe. yr añadiendo. kiat ui kol tzih. eres un porfiado. ru cauik hay. el sobrado. o alto dela cassa. o feriar algo y dar en sima. tin vik ruvi. tin vik altar. vikon. vikonel. vikel. vikitah xuikitah. ti cautah. es compuesto. vitahinak chic. esta compuesto. tantiui kon. se esta bistiendo vik. tin vikanim. aprestar posta. tipehun vikol anim. como quien dice apriça benga una posta. vik. tin vik anim. me animo. estoy aprestado. tin vik nu cha. tin vik uacha hilal. tomar animo animarce. tin vik vakan. empinarse. vikol bak. sirugano que compone los guesos desconsertados. tin vik. bak. vikital chiguel.

vikitall chighigh. armado compuesto. tin
vikvi. componerçe. o armarçe. vikitall
cauutal chighigh. chipokob. chi alfanse.
katata Sn. tiago. xul vugutuvij chubanic
nima laba lixic. nimagulaxic chiqui
chin emoros.
vleuaz. alberca, o estanque de agua.
vit. sellama una porra q. usan los Indios del
balle. he atz vita. son ladrones que traen
vnos palos con sus porras y les llaman
e atz vita.
vlaan. quin. albergar, ospedar. quin a
vulaatz at ahau. ospedame Sr. vlaax.
vlaaxel. vlaabal. at ulaay vichin. vla.
guesped.
+ vlatatz. tulatatz. caerse pr. si solo. o hun
dirçe. vlatahinak chic. se hundio, o cayo.
xu vuletz ri uleu. l. xu vulatz vij chuxe
he atz macdatan yabiron. se hundio la tie=
rra debaxo delos pecadores. A tan yabiron.
Bico. theologia indorun.
+ vl. abenida de agua. telekul. tantelya.

y ul diçen el anublo dellos Sembrados.
+ Vl. quin. benir. quin ul. quin gulun. vlinak.
ulek. buz tihek. debuz tih. tin. venir vlem=
uichin. vengo. quin ultihon. qui ul tihox.
quin ul ua. tul tibe. yr auna parte y aotra.
tul tibe nugux. durar. o tener poco constançia.
tul tibe chi quiui. andar enbaruascado como
el pescado. tul ruvach. porfiado. o porfiada.
en giche vlem vech. vengo. quin ultihonok.
quin ul tihox ok. quin ul uaic. chul chibeic.
chul chibe nugux. chul uach. de ul forma
vliçah. uliçan. uliçax. tin. haser benir
vliçanel. uliçaxel. xukuig vulibemui.
despues de siete meses bine, o fue mibe=
nida. tuli yah xugux. alunado o ser
yn constante.
+ Vleuh. la tierra. quin vleuar. combertir=
se en tierra. forma uleuah. tin. l. cau.
vleuax. uleuan. tuleua xiçah. uleuariçan.
cax.
vleu lulu. los alaridos. que lu luben.
que toçin qui chij. dar alaridos.

Uma. Vuma. p. mi caussa. o efecto. o por amor de mi. esta sincopado. rumal.

+ Umul. el coness. ah umul. el perro que los casa. umul quetz. mula o machasno.

+ Unum. el miembro del hombre. caminak unum. el ynpotente. runum qapi. el palo con que cierran. o aprietan las puertas de las casas que son echas de cañas. vunum campana. el badasso. vunum kauach. el lagrimall del osso.

+ Vputz. tiu. l. cau. soplar. tauapuhz rikal. o limpiar soplando como semilla. tiuu. putz ruvach. soplar.

Von coy ruvij. su caueça en melenada. uo coy. goloxt ruvij.

+ Vonon. abeson.

Voo. ti. herbir como piedra açufre. tiuoo vleu ti hulhut. voc. vool uleu. gran calor hazer. tilem lot uleu. haçer gran calor. calex lot rumateu. dar dentelladas de frio giche. Vouot. ti. doler mucho la llaga.

Vogouo. tiuogouo ruzam .. rroncar.

+Voutz. taca de bidrio, o Cristal.

Volon ruvach. atznima k uach. volouak ru uach. chilichak ruvach. todos estos dicen o significan mal criado mal encarado mal agestado.

Von. tin. atar. xuvon xuyut pacut. lo ato en el pañuelo.

Vono uak uleu. giche. migajones de tierra.

Vouon. ti. echar el fuego claridad de si como las brasas. tiuo uon ri ɛaɛ.

Von. giche. Cauon upa catz. esta ençendido el Cielo.

+ Voc. tin. l. canu. Cercar. tauoco ritz hay. l. chauoco ritz ha. Çerca la Cassa. uocoral. el çerco. giche.

Voyo. el matachin.

Voue. l. uaue. aqui adberuio. en giche varal.

Voz uic ra ɛaɛ. el tartamudo.

Voz ɛolitz. tin. lebantarçe contra alguno. tin uoz ɛolitz chiritz Pedro.

Voz Ƶorihz. lebantar pleyto. Cauoz Ƶorihic.
Vocin. ti. doler, o tener começon. tiuoz uot.
Vokok. ti. haçer mormoyo de gente. bix
uokok. l. máqui. quix uokok. no esteys
parlando. o acer bulliçio. o desacordar
las boses. Vokokem. mahay quix vaic.
Vokokila. tin. Contender. tiuokokila
qui;
Vok corihz. ti. admirarçe la Jente q. vok
Corihz que yi quiya.
Votz Ƶorihz. turbarçe. o alborotarçe la Jente.
que Votz Ƶorihz vinak.
Vok uot. ti. heruir. Vol uot. heruir. Vol. tin.
uole. ti.
+ Vog̃og̃. Cossa tostada al sol. o al fuego.
forma vog̃og̃ihz. tin. tauog̃og̃ihz rinu-
vay. tuesta mi pan. Vog̃og̃ir. tiuog̃og̃ir.
chauog̃og̃ihz va. aqui esta oghohz.
señalar, o herrar con fuego. no es vo
ghohz. sino oghohz. tiu. l. Cau. tambien esta
orob. la yerua mala. no es vorob.

vopouoka. salede uope. vopol. vopouoh. en=
trarçe, o comsumirçe en la tierra.

+ Vop. tin. l. canu. haçer oquedad. o sumir
algo, o meter como cuña.

+ Vopol rupam. cosa queca, o bacia. Chauopo=
a Eab chupam rorota hina kil nu Eab ua=
kan nugal qax. mete tu mano en las
llagas de mis pies y manos y costado.

Vre. presto. ti Yaloh. maqui Vre ticach.
no se pierda este aduerbio Vre. aunque
ya no lo ussan. y en su lugar usan catan.
sale del vº. neutro. an. y la particula. cat.

Vrul. çipolbura. Ean ruvach. abofeteado.
de bura forma burih. bease en lab. de Ean.
Eanar.

+ Vtiuh. coyote, o lobo.

Vtiuh. acuñar, meter cuña. chapuh tin.
Val. canu. chapubal. la cuña. Vtiobal.
chapux. xchapux

+ Vr. la Paloma.

+ Ux. piedra de afilar, o amolar.

+ Uxt. Coger algodon, o frisoles a su tiempo. oh uxul ka caman chih.

+ Ux. fio. fis. por ser, o estar, o haçerse Pe- quin ux. soy Padre. nak catux. quien eres. nakc tux. quienes. hari Sn. Pedro qui- ui; quiholom he Apostoles xux. l. xuxic. en giche. aquel ic, es acsidental si se acaba la oraçion alli. este Vo. ux. forma ux ticah. haçer. xoh ruxticah. ~~formo~~ ka nimaha ual Dios. xoh ru vina kivicah. nos formo saco a luz.

+ Uxlan. quin. des cançar tomar aliento. o rre suello, o rrepoçar. ha tuxlan. be= a des cançar. tan quin uxlan. estoy Reposando.

Uxla. el quelgo aqui. en giche vxlab. soplo, o baho. o olor. vxla. tener uno tufo. o animo que no se dexa hollar, o sobaxar. gora ruxla Pedro tiene buena fama Pedro.

goruxla. hebel ruxla cogih. quele bien la flor. Vxla. varuxla Dios. en giche. rab uxlab Dios. forma vxlabih. dar vre suello, obida. xrux labih Kanima ha ual Dios chirichin Adan. ledio vida nro gran Dios a Adan. heraruxla Dios. son los angeles. rab ruxlab giche. idem. uxbijh. uxlabih. vxlabix. vxla bixel espritu S^to. el espiritu S^to. como amor de Dios Padre y de Dios hijo. gulalo Eobal gula uxla Dios tata ixel Dios gahola xel xeuxlabin espiritu S^to. Ambos amores y soplos.

V. pronombre dela primera persona delos de uocal.

Vzm. mosquito que pica. Vzmacab. abeja de miel.

Vuh. libro. ti hobal vuh. vuh tahinak

vupam. aber comido mucho giche.

V cu cuc. sapo.

Vulu vut. ti. Cantar el gallo dela tierra. ti uulu ut.
Vu nin. ti. pr. aullar los perros, o Coyotes. que vuyin. l. que uu nin gi. l. utiu.
Vuz tzih. ti. benir denuebo. ti uuz tzih tigulun.
Vugug. ti. haçer estruendo Con los pies o rrecall carçe.
Vuah tzih puak. Joya.
Vchan. palabra rrectorica. raol ah uchan. rrectorico.
Vchuc. yn Sençarios q. usaban los Indios antiqua mente, o badil de barro. vchuc ghigh. uadil.
Vchun nombre de un mes ala quenta dellos Indios que heran dies y ocho meses de a beynte dias q. tiene el año dellos Indios treçientos y sesenta Dias. i un gapi tzih que monta de sinco dias Con q. assuttaban el año de treçientos y sesenta

dias

dias.
Uch malan. liquidambar, oballsamo.
Ucheeƺ. tiu. aunq̃. esta puesto pero para
mayor abundançia significa deçir
poder, haçer empeçer. fingir
intentar. ucheeƺ. Ucheen. Ucheex.
uchebal. xaru cheebal. eschança
at Itzel vinak catucheeƺ. eres teni
do por mal hombre. mani tucheex.
no se puede haser. maucheeƺ agux.
no te affligas, o rresibas pena.
naklaga koƺ icheenvi. que hemos
de haçer. maquixatagoƺ quin
ucheenui chinugux chire. no porq̃.
en mi Coraçon tengo alguna rraçon Con=
tra el. maquinaxa Ucheebal taƺ xatape
uahil tiuaho. no es chança q̃. Intento fin=
gida m.te para q̃. se me pague por ello ma=
Vu cheeƺ agux. note afligas. mox ucheeƺ.
no nos afligamos. xe Ucheex he Apostoles-

Vumal Kanima haual Xpto. dixo Xpto.
a sus diçipulos. xucheex Kanimahaual
Xpto. vumal he ru Sto. y lah tihon. le dixe=
ron los Apostoles a christo. nak ti ku cheeh.
que hemos de haçer.
+ Vgaan. ti. ti kugaah nu puak. lleuemos
nro. dinero. ugaax. ugaxel. Dios at ugaayom.
Dios Ix ugaa Yom. Dios he Vgaayom. Dios
los lleue a quellos. Vgaala. frequentatiuo.
ta Vugaala.
+ Vgah. tiu. beuer beuida de chocolate, o agua.
in ugaynak. ya he beuido. tugaxya. Vga
xelya. el que ha de beber agua. Vgal. be=
bedor. Vcabal. la tasa Jarro, o Xicara pa. beber
+ Vga ru. el cuerno. vugauacax. y la hiel
del benado.
+ Vga. el arbol de madroño. vu Vach V
ga la fruta.
Vch bal. tepemechin. Ca kicar piche.
+ Vgia. qual quiera beuida.

+ Vuex. aguja. xoc ru vuex. metio el hilo en la aguja.

Vgin. Comigo. augin. rugin. Kugin. yugin. qugin. en giche. Vug. Conmigo. aug. rug. Kug. yug. Cug.

+ Vg. el amigo, o Compañero. Vugnugab. mi amigo. de ug. vgih ti Kugih Kij. de gab. gabih. ti Kagabih Kij. chi Kugih Kib. chiKa gabih Kib. nos ha semos amigos. que vgin quib. que gabin gib.

Vg. piojos. rachak vg. liendres.

Vugh. Calentura y el çorrillo. aunq. le llaman par. y el ugh come las gallinas y el bayle del palo Con los pies. gixau gh. el heriço, diferente del de españa. que este aunque tiene espinas no se en rrosca.

Vugh. el lucero de la mañana. eԑolih idem.

§ 26. Vuɛe. ti. arruyarse el aue. Vɛul arruyada augu voz. aues arrulladas. Vɛulibeɛ. tin.
Vuɛuba. tin.
VK. en aguas. y aqui VK. ukibal. las ussâdas. o traydas.
VK xan. deuda q. se deue. VKxanin. VK xanix. VKxaniz. tiu.
Vgiaɛ. ti. mixugiaɛ rabaɛ rakan. Cre= sieron los Callos dellos pies.
Vɛ. bueno. in vɛ. Vɛ hala ru vach.
esta un poco mejor por hauer estado en= fermo. Vɛ taɛ Vɛ taɛ. aunque o bien fuera.
Vɛ an consediendo. o bien esta. Vɛ ui. bien sera, o bien esta. l. Vɛ laui. Vɛ tape. aunque bien sera assi. que re ok taɛ. Creo que bien sera assi. Vɛ bal gâiche. Vɛ vi. bien esta. Vɛ laui. Vɛ tapa que he ok. l. que he rauiok. Creo q. bien sera assi. que reok. y giche. que he chaixok.
de Vɛ forma. Vɛir. quin. desenojarse.

xutzirpe agux. l. xutzirpa agux. ya te des=
eno Jaste? de utzir forma. vtziricah.
ab Soluer bendeçir. xrutziricah. xrutzbijh
xruṡa hartiçah ga Kanima haual xpto.
chi quehe rapostoles chuçu Kabaxic gagui
gux. bendijo christo a sus Apostoles para
Con Solarlos. pr. ab Soluer. quin a Vutziri=
cah Padre. ab Sueleue Padre. engiche diçe
quin vtziriçah talla lal ahau. Sr. absuelba
vmd. en giche. particular mte. en xelahuh
Se vssa este Vo. teu chin. pr. bendeçir. Vtziri=
can pa Kaçabala? o teue chin pa Kacabala?
esta bendita la pila Baptismal. y Responde
teue chin chic. ya estabendita. deste Vtz. for=
ma Vtzih. tiu. l. Cau. desear, o querer Con
gana. xiu utzih rubanic Cassuya. frontal.
de Sie a ser Casuya. frontal. a ora de vtzih
Vtzin. ab Soluto. xutzinpe rijh. ya estar
he cho de Comer? xutzinpe Kan. xau

tzinpatijtz = aora deste absoluto Vtzin.

Vtziniçatz. Vtziniçan. vtzinicax. perfiçio=
nar algo. xrutziniçatz. kanima hauaƚ
xpto. ru S.to ylatz banotz. perfiçiono.
N. S.r Jesuchristo su S.ta obra. uçiniçaneƚ. todo
poderoso. tiuo que chtz Dios ta tayxeƚ rrono=
hel uçiniçaneƚ y significa concordarç
çe. estar en paz. xotz ruçiniçatz Padre
nos concordo al Padre. estamos en paz.

Vtziniçam chic. ya se perfiçiono, o per=
fectá mente se acabo. vtziniçabaƚ Vtzi=
niçanem. nic.

Vtzin. absoluto. de utzitz. significa morir=
se, o estar apunto para ello. acabarçe
aniquilarçe o destruirçe. at ahau hoye
nu vach quicam quin vtzin. laƚ ahau
to ɛob nuvach, quin canic quin vtzinic.

Vtzitz. tiu. significa tambien olgarse de
algo en mala parte. xe avutzitz auaƚ
qual chimac. teolgaste de ber a tus hijos en el

pecado

pecado.
Vtziriçatz. tiu. l. cau. rrenobar, o rrepalar.
chi ru Sto. ylatz qighel Kanima haual Dios.
xotz utziriçaben. xotz coha benga. con la
sangre de christo nos renobo, o rreparo.
Vutz Ɛitz. tin. achacar algo. xaloƐ xa
vu Ɛitz mac chuitz xaloƐ xagha Ɛitz mac
chuitz. enbalde, o enbano me achacasel
pecado.
Vinaatz. tin. l. canu. sobrar, o acresentar
nugahol tiperitijtz ru vina am chic=
pa coçina. hijo trae la comida quel
sobro en la cosina: de vij. forma vina
atz. tin. xatul tibe nugux. andar bage=
ando con el pençamiento. gora rux=
la Pedro chi Kauach. tiene buen olor, o
buena fama Pedro entre nosotros. gotz ru=
Ɛitz ralaxic. tiene buena onrra, o fama.
Vuexuque. esto ha de ser brebe. vuexuque
tul auach chuiriagaz lem tatze Kelibetz ru

S 30.

tzih Dios xaxta cochihui ru Sto. ylah gloria.
Si perseveraras tu vida en seguir a Dios
vreciuiras la gloria. engiche chatza ka
libeh. Segr vue xuque rulauach chui
agaz lem. chatza kalibeh vtzih Dios ca-
cochih a Zana ru santo ylah gloria.

xaa. qui. bomitar. tinxaa. bomitar. Itzel goh chi nupam. bomito lo malo q. tengo en mi barriga. xaoh. el bomito. canu xaa Itzel gochi nugux. canu xauah quig.

+ xah kahl. rroçio del sielo. raxcab. rroçio. chaԑa raxԑa. rroçio dela noche.

+ xak. oja delos arboles, o yerbas. xakche. xahanin. de xahan. olobedado. forma xahanih. tinxahanih viernes quaresma. ayuno los uiernes de quaresma. xahan. presepto. xahan ԑih. dia de presepto, o de ayuno. xahanibal ԑih. idem. x xahanix ruzih Ds. fue guardado el presepto de Dios. de xahanin. xahaninel. de xahanix. xahanixel. lo q. se ade guardar. en giche le corresponde auatz. el presepto. olobedado. forma auazih cau. ayunar, o guardar presepto. auaz ԑih. dia de presepto. auazibal ԑih. idem. auazinel. auaçixel. rauaz Dios el persepto o mandato de Dios.

xahan. aquí aduerbio. mientras que. tameza nu uarabal xahan tibe nubana missa. barre mi Sellda mientras boy adeçir missa. en giche es rilom. mientras que Ydiçe mas. mani ruxahanil. notiene tiempo. adberbio.

+ Xaḣ pot. armadura Como laussaban antiguamte. ruxaḣ pota ghigh. Su mayar.

+ xahab. Suelas. o Sapatos. o otro Calçado. forma xahabiḣ. tin. Callsarçe. tinxahabiḣ nuxahab. diçe el giche quxuxinak vpam rakan quixahab. Ya estan Carcomidos Sus çapatos.

xaui. adberbio. aun todabia. xauiquerre. assimismo. queretaví. idem.

xaar. araña ponçoñoça. xauḣ.

xaho. qui. baylar tinxahohiḣ. tixaho. tibijn. andar Cantoneandoçe. tixaho= rubey gi. rrabear el perro. inxahol. ingaztay ruvach ahau. soy dansante

bengo a festessar, o rregosijar al Señor.
in xahol bey. el que anda Calle Jeando.
xaħ bal xahol. el bayle. xin xaħ Corpus.
xin xaħ S.n Pedro. xe nima qui coti lan
he lo ꜫolaħ Angeles. xe xaho xebix nanga
chi cahil bix nimpe quiꜫamo uabal
x quiban a ꜫa niħ Chuach Dios.
xaħ beħ. tin. baylar. algo. Como baylan
Con mascara, o penacho. tin Cau. tin=
xaħ beħ mayħ chi lo ꜫolaħ o que ҫam
xin xaħ beħ.
xal Cat bey. en Crusijada donde sea par
tan los Caminos. xal Cat chee.
en Cruҫijada de palos. idest horca.
xa mal. troҫo, o pedaҫo de madero. ies el
Cuerpo tanbien. ka xa malil tiohil ka xa xo
hil.
xa mbey. despues, o detras de los otros.
xambey chic. y mas despues. ꜫa xam chic.
idespues. quixambey aħ. qui axambey aħ
quina xabey aħ kita quin axambey aħ.
xa nan. mosquitos que pican de noche.

xax. un pasaro berde.
xan. adobe. castilanxan. ladriyo. y çierto
Jenero de gusano.
xa. sino que aunque. xautz cat cam. a=
un que mueras. que seme da ami. xautz ca
cam. vtz petaue letz. ma xalaga xumeztaitz.
xagha. porque. xaghaga. y porque. xa=
gagha. este es xagugha giche.
xaεal. un paso que andamos. hubic vakan.
cabic vakan. giche. oxbic. un paso dos pa=
sos tres pasos. etta.
xauiha. el mismo. xaui quere. de la misma
manera. giche. xaui xaui quehe xauigur.
+ xaloε. enbano. xaloε. xaet gorumal. go
mani rumal. a troche y moche. sintiento.
ni conçideraçion. xaet. enbano. xavitz
xa ru vach. enbano.
+ xa talaui. en qual quiera parte.
xax. cosa delgada. xaxotz. forma xaxohi
vicatz. tin. desbaratar ya serlo delgado
como papel. tambien es el cuerpo kaxa

xohil Kaxa malil. ut supra.

+ xax.. ad verbio cierta mte. xaxinui. cierta mte. yo soy. xax inui ahz mac. cierta mte. que soy pecador.

+ xaK. la tinta. y la ossa dellos arboles. xaK. forma xa Kihz. tin. tin xa Kihzui. y compulsiuo. xaKir neutro. ti. y xa Kiriçahz. tin xaKiriçahz. teñir de negro. nu xa Kin chi xaK. mani humul hugh xa Kim vulo Eolahz gohz lem Kate Sta. Ma. xax couiriçan ui chi gracia.

xaK gahzl. el rrocio della media noche. o della mañana. gahz lohz ti.

xah pa Kin. acocear, orrecalcar. tin xaK pa Kihz. y adeçer paE chijhz. tin. l. canu.

+ XaEap. trençado. xaEap ruvi. ximbal ruvij.

xa Eap xo Eohau. Corral. ruxa Eab xoEo hau. engiche. CaK xob. corral. ca al riz=mal ruvi. tendido

xa Eab. braçada. hu xa Eab. ca xa cab giche.

+ xe. debaxo de alguna cossa.

xehay x chuiu. ru xe gim. cesped; orrayses
con tierra. chuxe gam x nubij'tz. al princi=
pio lodisse. xi nubitz can. al principio lodi=
sse. olo dessp dicho.
xal gatitz. canu. paçar por ensima. x ma
caxal ga titz. en giche. aqui. xin xol gotitz.
pace por ençima. xu xol maitz. desaçer
la buelta.
xage. giche. abrirçe. xa galic. xa ga xotz.
los abiertos. cha xagaba a va. abrir las
piernas para curarle alguna llaga.
ta viga aua. estender, o abrir.
xane. des nudarçe. xanal chic. desnudo.
xana xotz. ta xa naba.
xebelotz. menear los lauios. ta xebelotza=
chi. menear los lauios rreçar quedito. ta
xebexa rroçario. rreçar su missa voz. taxe
bexa rutzitz Dios. rreçaladotrina christi
ana.
xenen. ti. echar rrayses los arboles.
at nuko tay ruxenen Abrahan.
xenaatz tixenaatz chic nugux. comienco.

forma xenaa hiçatz. tin. l. canu. tin xenaa hiçatz tin tiquiba rubixic ruzitz Dios. canu xenaatz ti honic yx ruhotay.

xe catz. el mundo. rono helxecatz. todo el mundo

xe. ruxe. escoria, oborra. o heses, o aciento de alguna cossa liquida. vxe en giche.

xex. es escoria, oborra. xaxex upalatz. xaxex rupalatz. mala cara. xex nugux. esta agrio el estomago. engiche. xex. el hedor

xe. particula de uerbo neutro de preterito xetihon. xeua. comieron.

xer. tin. desmenuçar nimak xeron tin ban. lo desmenuçare mucho. tin ɛur tin ɛurula frequentatiuo. tin ɛuruɛa. idem. desmenuçar mucho, o con continuasion. tin pir. tin perela. xeron. piron. nimak piron tin ban.

xep. tamales con fricoles.

xeque. colgarse. xequel. colgado. xeque xotz. colgados. xequel forma xe que libetz canu. x qui xe que libetz x qui te re nibetz.

gut elo ɛolatz Apostoles chiritz ele ca nel conanel. siguieron los Apostoles a christo.

el cak chiquel vsa xeke. seguir, o colgarse.
tzekel perighac. y rresponde tzekel. el
giche xeque y tzaye. colgarse, acompañar
o seguir. con todos sus participios y compues=
tos. tzayoc. tzayalic. tzayalibeh. tzayaba-
pero sele pospone chirih. o chauih. segun con
quien abla. xeque forma en ba. xequeba.
tzaye tzayaba. estos se usan en giche.
y el xeque se usa aqui. tin. l. canu. cha
xequeba nu sombrero. dar colgado mi som=
brero. cha tzayaba righac. da colgada esa
carne. forma xequeh. lleuar colgado
algo. tzayeh. ide. xqui xequeh xqui tzayeh
apana elo golah Angels chi hu hunal
hun gal uach chuyaic chi quech eu cami=
bey vtzih Dios. trayeron colgando los Stos.
Angeles cada uno vna corona para dar
a los santos martires. xequem. tzayem
qut cha cach. y tzequeh. aqui. tin tze
queh a pon hun cha cach. vide tzeke
+ xere. solamente sino que. xereuiri. solamte.

obasta. xereuivi. l. xocoui. engiche. xereui. basta. xereuila xereuila eK. xocouiri. xereuila eK. adberbios.

+ xe. tin. azezar. tinxe. xeo. xeon.

+ xereKal. ruxereKal ymac rvecago de sus pecados. las migajas, o lo que sobrá. ruxiric.

+ xex. agua q. saue aherrumbre. tixeum. de mal olor. tixebun tiKapanuvi. caer la flucsion de la caueca.

+ xet. rrayseses de frícoles. ruxet quiehz ru chuk quiehz. clin de cauallo.

+ xet. tin. l. canu. pelyscar. minaxet.

+ xeze. mojarce con aguasero o otra agua. Ixta quereri cha Kihz uleu. xma quiui. hu cu mahz tixeze. xezel. mojado. xezelibehz-tin. xezexohz xezeba. tin.

xeKo. ti. tinxeK nuchi. comer ados carrillos que decimos. tixeKxo ruchi tiua Pedro. tixeKxoxin. ruchi tiua Pedro.

xibalbay. el difunto o el muerto. o el demonio. xibalbay. el Infierno. xibalba giche.

xibal bay qixel. abrojo.

+ xibin. qui. atemoriçar. meter miedo espantar.
tin xibijh ui. yo me espanto. xiruxibila. rumal
nupua k. me atemoriço. xibibal. xniquino.
temblar. xtuh tu nugux. titoh to nugux.
aber gran miedo, o dudar. palpitar. dar ar=
queadas el coraçon de miedo. tin xibijh ui.
tener miedo con berguença. tima ca monugux.
tixibexo nugux. espantarme o asombrarme.
o alterarse. ti tuhu nugux. palpita da arque=
adas mi alma de miedo. tixibin. cosa que
pone miedo, o temor. maxalaga cat xibin
at Yxok xnuxibih vij; mixinel. manchic=
nugux.

+ xic gabilan.

+ xil. grillo que canta de noche rretal aĉa.

+ xil. tin. l. canu. deleir, o desflocar, o desaçer
como ojas de tabaco. chaxila vi gul.
xilim. calauasas con puntas. y tambien las
bubas. xilim ahau. inxilim. ce peçak xi=
lim. bubas pequeñas. qubuq ak xilim.
bubas largas. kap ghiya xilim. bubas de grande llaga
xil. tinxil ziak. deshilachar rropa.

desparpajar. y abrir como lana. ta xila.
deshilachar.
+ xim. tin. l. canu. atar. enlaçar. prender.
ceñir. tinxim. tinyut. ximbal. ximel.
ximonel. ximitalz &c. passiua. x ximi
talz vakan.
Xeme. ximil. ximixolz. atados. ximiba
tin. l. canu.
xiquin. orejas, o oydos. ruqxiquin bohoy.
alz qux alz xiquin. obediente. cuerdo. auisado.
tin xiquinalz. canuxiquinalz vtzilz Dios.
xip. tin. comer mucho. manitaxip apam.
no te ataques o comas demasiado.
xiri. xiril. xirixak. cantar los grillos
o çigarras
+ xit. piedras berdes como turqueças. alzxit.
official de ellas. xitam lemou. xitam tem
pu vakim gha cat.
xiuaac. caracol de la mar que tañen los
Yndios.
xiuan. zarrapoça, o sorva. rolz xiuan.
el laurel.
+ xix. la natura de la muger. o lox. idem.

+ xix. particula della segunda perçona de plu=
ral de preterito de V.os neutros. xix tihon.
xix ua.
xi. l. xin. particula de los V.os assi activos como neu=
tros de preterito, della primera perçona de
singular. xin camiçah. xitihon. xinti=
honic.
xi. tin. obedeçer. acatar. tener obediençia
tinxi tin nimah. xiel. xionel. xionic. en
giche. cardar. canuxi chijh. cardo la lana.
tinxi chijh. xgiz. nuxi ronohel chijh. todo
la lana e cardado.
+ xigay. leña menuda.
xig. ala para bolar. o cañon. que xigig quibe.
yr en cruz los braços abiertos. xigah ru
euum. mebisto de alas.
xighe. xighil. sensillo
+ xipig. berruga. xuy. pixnag. çak calgam.
xuirinag ruvach. xuirinak vach giche.
pixna girinag vuach. llego de berrugas.
en çututhil. pixnag es la yerba matanora.

xoc. acada. xocaghigh. rabah xoc. callos
dellas manos. xocoh. parlamento.
xocola. arco yris. cu matz manitaquer xa
hanba ruxocola riala. dicen las mugeres
a sus hijos q. no apunten al arco iris por
q. no queden los dedos tuertos. dicen que es
culebra. xocoh. xocola. xucurab. giche. arco iris.
xocon. mano ysquierda. ah xacon. ysquierdo.
nuxoconla. tinxocomah bey. en gichen
mox. numox lab. mi mano ysquierda de
xocon. forma xoconax.
xoconiçan. ti. dar a entender algo de nuebo.
tinxoconiçah. tixoh vaga xabal. ma
quí tixoconar panuxiquin. lo, oy pero
no lo entiendo. tixoho. y uaga xabal.
xocomil cakil. el biento sur.
xohb. esquina de casa.
+ xoh. tinxoh ruvach. enjuagar. limpiar p.a
a rriba. tinghah. xohxa. tin. l. canu. taxoh
xa taça. enjuaga esa taça. taruk ra. i de.
cha xohxa. charuk ra. xohbal. gargarismo.
xoh. particula.

xotz. particula 1.a de plural de v.o neutro. xotz ba. l. xoxtz vaic.
xoloba chan. hollo mui profundo. o abismo sin hondun.
xolob cak ruvij. el que es cano.
xol. tin. diferençiar. taxol rikari. diferençio los potajes.
xolo tal xepotal chic xeghao. diferente m.te me abl[illegible]n.
taxolo ruvachinel. gouxol. ay diferençia.
xoco tihz-tin. pasar por ensima. xinxol gotihz chuiri nu mama. pase por ençima. gate
xinxol maytz. despues de siçe la buelta.
xole. entretessido. xolan. cak xoloxo xinak. entretessido de colorado. giche aqui xoloxo xinak. estar cada cosa de por si. Bico.
xol. giche. entre. chikaxol. chiy xol. entre nosotros. entre vosotros. chiqui xol. entre aquellos. xol taha. entre las casas. taxol vachinel. tahutz vachinel. idem. y diferençiar la comida. ut supra.
xona cat. la sebolla.
xol. xole. xolol. xoloxoxinak. cada cosa de p.r sy.
xoo. mucho. xooteutz. grande o mucho frio. maqui na ek xoo tan tin lo cotz aui chin.

maqui naek tantin lo ɛobeꜩ. no empero mucho.
te rregalo, o tedoy.
xoroxoꜩ ruvach. pecoso. lleno de pecas. xorotot
apalaꜩ. de xore. xorol. xoroxoꜩ xorol ruvach.
xot. teja. comal olla o baço quebrado.
xo ɛohauꜩ. la señora. o princesa. tan tek.
xo ɛohau. le salen bubas. chiriꜩ tan tekui
xo ɛohau.
xo ɛoꜩ vinak chic. pleytos. quixo gon qui
vinak chijn. quexarse. cuhuꜩ. qui=
çuhun. e le ca nel colonel. y acaba y xo
goꜩ vinak chij. el saluador lebanta los
pleytos engiche. ya caba y Kape vinak
chij. xog. xogoxa.
xoghox. quixoghox qui vina Kix. haser
esclauo. vinak. vina Kix. Kiꜩ.
xogh. la lechuça.
+ xote. ladearse. xotol. xototxoꜩ. xotoxoxin.
gale. galanic. galagoꜩ. galaba canu.
xotoba. tin. l. canu. ladear algo. o boca
abaxo. ta xotobaribohoy, o chaxotobariboꜩ.
l. chahupuba.

xo. l. xoh q. esta puesto arriba en Juagar basi=
Ja. taxoxa. l. taxohxa taruqura. cha
rugura:
+ xco. Papagallo. quix gha gotilabic queke
hun xco. hablays como Papagallo q. no cabe
lo q. se diçe. aqui quix ghago tilan que
re hun xco. y. xco. es la Jos para segar.
Zan qiquin xco.
xcoya. tomate. giche. pix. calpixon y
uatazon. el que loda, o la cosina.
+ x colob achak. las tripas.
+ xuban. qui. silbar o gror Jerlas aues. xub.
sylvo y de aqui xuban. qui xuban chi va
vey. sylvar sin meter el dedo em la boca.
qui xuban chi nuta. silvar con el dedo en
la boca.
+ xuque. Yncarse de rrodillas. Cat xuque
aqui. en giche Cat xuqulok. forma el
imperatiuo sobre el partiçipio xuqul.
xuqulic. este y todos los Vos. neutros. xu
qu~~xul~~ xuh. xuquxuxinak. los yncados de
rrodillas

de xuqul. xuqulibeh. despues q. me ingue.
xuquba. dexuque. xin xuquba vij. l. vib.
me humille. me postre. xuquxuh chuach
Dios quela Eabem que xuquliben qapa
vo choch. los humillados ante Dios. assistieron
en mi Cassa despues que se humillaron
taxu cuba xu ximic. añudar.
tin xu cuba. tinpach. tin xuc.
xuhun. qui. golosinear. tinxuh. xuhul
rupam. el goloço. xuhuh pamah. la golosina.
tanta xuh apam. hartate de comer. ma-
ni xuha ni bah apam. no te artas de comer
xuhuh. tinxuhuh nupam. xuhe. xuhul.
tantin xuhxa rupam.
xuh. tin. atiçar tiçones.
xeus. berruga. yengiche el mesquino
qeq. copiz.
xule. qui. yr abasso. quixule. ir bassando.
xulan Eih. aora de visperas. o que esta
abasso. xulu xuh. xuluba. tin. l. canu.
bolver lo de abasso arriba. ta xulubaris.

cha xuluba. dar la sada qiche.
xul. flauta. quixulan. toco la flauta. tixu
lah. x matitzin ui ruxulaxic rubixaxic vai
mal. tin bil. tin cuy. tin xulah x maniui ti=
tane ruhupalic. quicotem tan quibiri yah
tan que xulayah tzakatal ruvach. bona=
tal quicotiricabal ruvach cumal eban=
gelyo Dios. xul Laban. silua gritando.
quexul Labanic qiche. xul elquarquero.
xul. mano, o braso de cangrejo. ruxul
tap.
xulu matat. rred qualquiera de cuerdas.
xulu. tonto. at xulu. at ta muh.
xul qutih ka. embrocarse. x xulqutih ka.
xu mah. canu. floreser dar fruto. xquixu
mah ronohel cogih. floreçieron todas las
flores.
xu min. Raton. ghoi. idem. gho. qiche.
xu puh. tin. l. canu. soplar. ta su puh ri Lal.
xe rux labih Dios Spiritu S.to paqui vij he
Apostoles. infundio Dios el espiritu Santo
alos apostoles.
xu tuh. tin. menospreciar echando por ay
tin xutuh vij. ti nyikvi. desesperarse.

xutui ri. chi xutunic.
xuy nuvach. lunar en el rrostro.
xutitz. canu. boltear. e xuti y rech ɛac. tixol re
ch ɛac. es desparamado el fuego. xututz. xinxu
ntz. xin y uixouatz. me desesperays. giche
xucun. andar agatas. tixucun. l. tixucuyatz.
caxucanic. cachacanic.
xulcul. lado ysquierdo, o derecho. xugut
giche. chuca xucul. alos dos lados. chuca xu=
gut. idem. giche. chui kiɛa. lado derecho.
chixonɛa. ysquierdo.
xug. rred para tomar auez.
xu. particula verbal de preterito perfecto de
singular del Vº activo.
xurur. ti. hablar alto. rreçogear rrespondiendo.
tixurur achi. reçongear.
xcaman. el ave faysan, o francolyn.
xɛak tunum. faysan.
xcacate. la quixada, o barba.
xcatz. tabano, o moscardon
xca. la çera. y xca es de aqui. y forma xcabitz. tiu.
xhegey. coxo. quiheg main. coxear.
xmakanil. nombre del malo q. en figura de un

deun biejo se apareçia allos Indios y les deçia q. les libraua las milpas dellos malos temporales y leofreçian inçienço aelel, y una donsella q. le acompañaba q. deçia sellamaba. x piako lopoh. y conesto los engañaba para q. le diesen adoraçion. assylo confeço un viejo de chiquimula visitar de momostenango en el pueblo de santo domingo visita de tzamatal.

+ x mauach. çiego. forma x mauachir. de aqui x mauachiriçah. haser Zegar. odeslumbrar. xoh ru x mauachiriçah qaxtoq. nos deslumbro el malo. mi xiuo que cah chix mauachil. te abeys metido aciego.

+ x mutul. rrena quajo.

+ x mucur. tortola ave.

+ x pach. la lagartija. x telon giche.

+ x pek. sapo. + x puzin. sapo grande.

+ x que mol. araña tejedera. ruquem x quemol.

+ x tah. particula. tibe nugeta x tah tingiz x tah. tiqa max tah. ti yax tah.

+ xtecot. piedra preçiosa. kokol xtecot. ya manic gual.
+ xtug. rranade agua. mixixi xtugir. tehazes rrana.
+ xtuxil. el carcañal. uix tuxil. auix tuxil. rix tuxil.
+ xtux. la gallina grande ponedera. atz çatzmolo. xtan tiuelet. ya acabo. x cohoher tul. x cohoher culic cauelet. acabo giche.
xchee. muger mañera, o esteril. bolatz yxok
x chuc. la gartija. xpach. xtzic xquit.
x eek. la tarde. parex eeal. ala tarde. l. rix eekal.
x eekabal. la sena. kotz xeebic. estamos zenando. chaguu kalak tzitz chikex eekabetz. guarda este plato de nra comida para que ala noche cenemos. rix eekal. a la tarde. paça keric. por la mañana. aqui macahan. por la mañana. macahanibetz. por la mañana. xkeeabal. ala tarde.
+ xkee. cobarde, o sometico. xeeal. el pecado.

yxeetz.

Ix ƺeeƺ. cometerlo. ti uix ƺeeƺ ivij. nak peve xinak yvij Ix cay chiachi. aellas. Itzavabin peyvij Ix Ixoki. ti uix. ƺeeƺ pe yvij. ix cay chiachij.

+ xqak. la una forma xqakiƺ y a rañax. min auix qakiƺ. no me arañes.

xqoyam. dias a. xqoyam ti ka. dias a que cayo, se entiende emfermo en qiche. xqochi ƺiƺ. dias a. l. xqoƺiƺ.

xquk qunay. çigarra.

xqal tiyan. molde de qual quiera cosa. o sello.

xqiul. un bayle q. baylaban con mascara como mata chines. y el siento pies gusano.

xchilacan. gusano q. se cria en los arboles.

x. particula verbal dela 2a. perçona de syngular de preterito. x ti hon. xua. x ti honic. xuaic. Ix. significa tiempo presente. o preterito perfecto. x tantin tanaba vain ok xul. yo acababa de comer quando bino. a quelok. esto tyn copado. alos numerales.

siempre seles antepone lax. xuakakichi iq
tican Papa chiri Roma. tok xchapatah
rugexel rumal he cardenales sta. yglecia
seys meses auia q. murio el pontifice
quando fue electo otro en su lugar por los
cardenales dela sta. Yglecia. engiche no
se ussa el tan. ni lax. de actualydad pa. el dicho
presente. ni pa. preterito perfecto. ni el
tok. q. en su lugar se usa ta. y lax. solo sir=
ue para futuro proximo como aqui xchin
bano. lo hare luego. al presente, o preterito
perfecto. canu tabana vaim. taxatulic.
a los numerales. siempre seles antepone lax.
xohe her tul. synco dias a q. bino. la que ve=
rifica lo que hablan, o dello q. ablan es el xax.
que significa cierta mte. kitzih vtzel. P.
malo es Pedro. R. xaxytzel ui. nakala ti ku
cheeh. es sierto que es malo Pedro. que hemos
de haser. xax rugoh lem ui. xax ralaxic ui,
de nacimiento, o naturaleça loa o de costumbre
si flaco, o gordo; o de condicion. l. xax ruvachui.

su natural, o costumbre de naçimiento loa heredado de sus Padres. kizih Itzelui Pedro. R. xax Itzelui Pedro. pazuari chi ku cha ah. de suerte q. ambos. o todos giche. çak chiquel. y çu tuh ri seusa. Isignifica vna misma cossa, y sele porpone ui. al nombre o verbo. xax ugoheic vi. xax u vach vi. es su costumbre. o su maña.

xa ɛab. braçada. engiche. hu xa ɛab. ca xa ɛab. ox xa ɛab. y forma xa ɛabah chaxaɛabah naba. medir poor braçada. p.r palmo. cha cutubah.

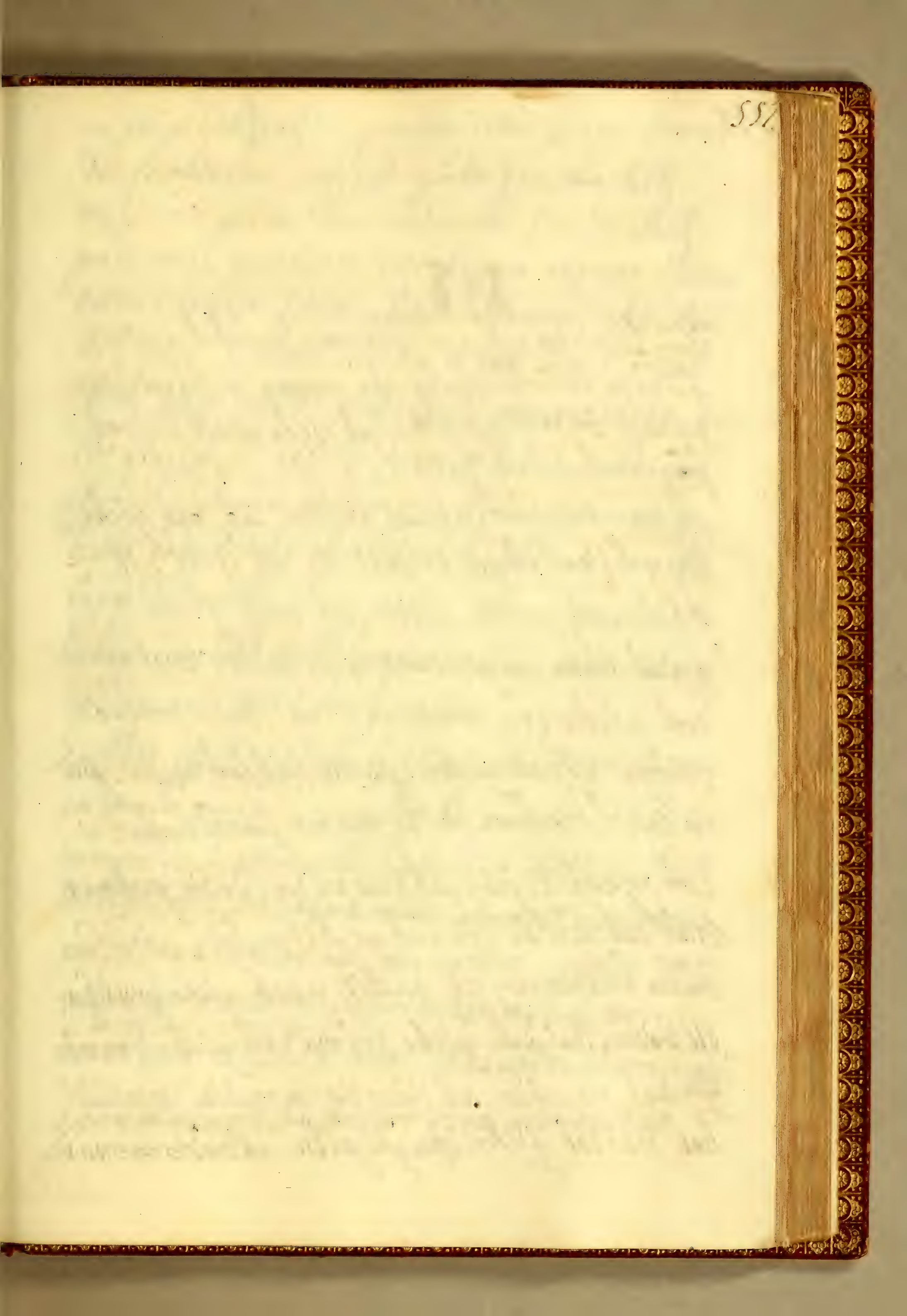
x pe ɛih x pe çak. desde aueterno. tibe ɛih ti be çak. para siempre, o por siempre. xa upoco poh. como media arugada en pie. han tel Pedro. quando biene Pedro. mani ruxa hanil. no tiene tiempo.

xa cate et xul. derrepente bino. xul mani ru nael. bino sin sentir.

xabala. donde quiera. l. vue bela. donde quiera.

xol. tin. diferençiar. taxol ritijh. l. vachineel.

taxepotah. vachinel. diferencia los potajes.
xavum. bestidura no cosida inconsutil. mani
bila.
xaizon. xpakpam. un guçano q. se come
el mays rreçien sembrado.
xebexa. rrecar su mis ma voz. taxebexan
rrosario. Kate s.ta M.a
+ xage. abrirse.. estar boca arriba. xagal risilla
esta boca arriba la silla para que se seque.
taxagaba risilla. por la boca arriba xagaxoh.
xagaxaxinak.
xigabal par. es un arbol q. la oja molida sirbe
para curar el jiote seade rraspar muy bien
con vn elote quemado, y despues de bien
rraspado se ade lauar con agua tibia y se ade
moler la oja y se estriega con ella el xiote y se
emplasta toda la parte y se esta asta q. se quita
y si no se quita se buelbe a ser la mesma
diligençia y se pone vn paño, o manta que
no se cayga la plasta de las ojas molidas.
y Dios sobre todo.
xelap. generaçion. ru xelap nutata.


551

Ɛa Ɛ.

Ɛa. la mano, o braço, o rrama de arbol, o estero. o braço de rrio. ru Ɛa che. rrama. ru Ɛaya. estero o braço de rrio || en giche Ɛab. se le añade b. y al pronombre se le quita la r. y dice u Ɛab. ||
ah Ɛa. bresero, o buen arador. ah Ɛab giche. ||
ah y ki Ɛa. el que es derecho. ah y ki Ɛab. giche. || ah xo lon. surdo. ah mox giche. ||
ru vi nu Ɛa. coyontura de los dedos. vui nu Ɛab giche. || ru nima ru vi Ɛa. dedo pulgar. vnima vi Ɛab giche. || para hablar nu Ɛa. pa=ru Ɛa. la palma de la mano. para habal v Ɛab. giche. l. pau Ɛab. || ru vi Ɛa. dedo pulgar vui Ɛab. giche. || ru guh ga kil nu Ɛa. artejos de la mano. v guh ga kil v Ɛab. giche || rui Ɛa. el dedo. vui Ɛab. giche. || ni ma Ɛab giche. || ru ni=ga hal ru ui Ɛa. el dedo de en medio. v niga hal vui Ɛab giche. || nu ghi pi Ɛa. el dedo menor.

nughipilab ‖ catz ɛa. quatro dedos juntos serra=
dos, o abiertos. catzɛab giche. ‖ tacha hitz
auij ma quita tipe ruɛa che. l. ruɛa chatz
pan auij. guardate notebenga alguna rrama
entu caueça. idest. algun desastre. chacha
hitz auib x maui chipe uɛab che. l. uɛab
chatz pan auib. giche. ‖ tele cax ruɛache. des=
mochar ce los arboles. ‖ xugiz hun ruɛa che
chuuitz. medio la rrama, o sedes yso. xugiz
hun uɛab che chuitz giche. ‖ kitan manibi
lapaɛab nuɛa. estoy pobre. kita x maui nak=
lalo panuɛab giche. ‖ mix ɛa nuɛa. tube dicha,
obentura. mix katz nuɛa.
ɛaban. qui. tin ɛabatz. jusgar, o sospechar
en mala parte. o arguir de pecado, o leban
tar falço testimonio. ɛababal chitz. falso
testimonio. xa ɛabatz mac. lebantas testimonio.
pa chinak ca ɛaban mac chue. quien me
arguye, o acussa de crimen, o deleto.
nak tux ti ɛaban mac chui chin. idem. aqui.
y por alabarse de pecado q. no a cometido.

xin ꜩabaꜩ vij chiriꜩ. mealaba.
+ ꜩaba chijn. qui. lomismo. xu ꜩaba chijꜩ. lebantar testimonio.
+ ꜩabar. qui. enborracharse. qui ꜩabar. meen=borracho. forma. ꜩabariçaꜩ. tin. l. canu. xe=nu cabariçaꜩ vinak. enborrache la gente. o empeorar, o desfalleser. de ꜩabar. ꜩaba rina=k chic. esta borracho. ꜩabarel. borracho. ꜩabariçabal. ꜩabarticaꜩ. ꜩabartican. ꜩabarti=xax. ꜩabarticanel. ꜩabarticaxel. forma lomismo engiche. Canu ꜩabáricaꜩ. Canu ꜩa=barticaꜩ. mahax ꜩabayahic. Kachuch S.^ta M.^a quxhe ta ri Ixok chalanic xa kiꜩoyol v ꜩa ra kan. no desfallecio la virgen SS.^ma como las demas mugeres q. paren antes estubo muy sobre si syn las condiciones de trabaxos y do=lores de las demas.
ꜩabat. rremo para rremar.
ꜩab chij. l. kab chij. in Jundia. o rresina de arbol. ru ꜩab chijal aꜩ. in Jundia dela gallina.

ru ꜩab chial che

ru kap chial che. rresina. ri kap chiyah nu
vach. sudo. kap chiyah. tin. sudar.
+ Eaell. Cantaro. Eaelam ja. Cantaro. Theolog. Indor.
Eaho. qui. tin Eah. quebrantar presepto. xinEah
ru tzih Dios. despuntar, destruir Pueblo Co=
rromper Virgen. nu Eahom ru Eapohil. des=
Consertar braço, o pierna. x Eah nu Eajua
kan. o quebrar, hacer rreberencia. ta kah
aua kan chuach Dios. xin Eah rutzih
Dios. no obedeçi. ta Eah rutzam. despunta
esso. ru Eah Ciuan tinamit. Vençer, o des=
truyr pueblo.
+ Eahar. honrrarse. engrandeserse. en sal
sarse. x Eahar. kaharinak chic. Vendito.
ru Eaharic. ru Eobic. bendito. forma Eahari
cah. en sal sar. alabar, engrandeser. mani=
festar. engiche. x u Eaharicah ka kahau S.n
Seuastian rronohel christiano y l goheic chi
qui vach ebalamilah tak vinak. manifesto
S.n Seuastian la fe delante de los barbaros. Ut
u Eahariçaxic S.to Sacramento. Eahariçabal.

Ʒaha rican. Ʒaharicax. Ʒaharica nel. Ʒaharica
xel. Ʒaharicay Dios. el q. horra el que engran=
dece: o ensalsa a Dios. forma Ʒaharicaȝ.
tin. l. canu. tiene las mismas formasiones
y significados.
Ʒaȝ man vach. descolorido.
Ʒahan. ti. sonar. ti Ʒahan ghigh. Suena la Can=
pana. forma Ʒahanicaȝ. haser que suene.
taƷahanicaȝ ghigh. no se ussa en giche.
Ʒahanican. Ʒahanicanel. Ʒahanicax.
Ʒahanicaxel. Ʒahanicay. ti Ʒahan ruȝam.
rronca. ti horo ruȝam. idem. en giche.
caroc rot.
Ʒay. forma Ʒair. podrirse. Ʒay. lo podrido.
Ʒaynak chic. esta podrido.
Ʒays. bacura.
+ Ʒale. qui. ser desbenturado, o desdichado. mixoȝ
Ʒale. somos desdichados. forma Ʒalaba. tin. l. canu.
tin Ʒalaba vij. estoy en estado desdichado, mise=
rable, o desbenturado. Canu Ʒalaba. idem.
Ʒalom v pam. l. ru pam.

chire upuak. l. rupuak. sesiñe subarriga
p.r no gastar de desdicha. ruꜫalebic nicaꜫ çak.
miserias del mundo. vꜫalebic nicaꜫ çak.
giche. idem.

+ꜫal. tin. l. canu. tiar. chaꜫala nupetaca. l. taꜫa
la. idem.

ꜫalauachil. mayormente, o principalmente.
o quantimas. ꜫauach lagur giche. ꜫala vachil ga
la qui.

ꜫalꜫa chuncu. Joyas. ꜫalꜫapuakin gak. Joyas.

ꜫalꜫa. manillas. xin ꜫalꜫabaꜫ vij. adornarse.
con ellas. Joyas.

ꜫalaba. tin. tin chi kiba. venir amenos precio
o miserias, o poner en sentimiento.

tin ꜫalaba tin chi kiba. tin haba nu vach
chi caꜫ. lebantar los ojos al cielo.

ꜫalel aꜫ pop. Casique, o señor. ꜫalel yaua. bubaso.

ꜫalan. rrebolvedor. xae kalan ahau. ꜫalantu-
yoꜫ iqux.

ꜫal. tuꜫal ruvij. abortar la muger. malparir

Componer los cavellos q.e estan sueltos.
tuꜫal ruvij. cuꜫal vuij. en giche.

 Nota. Aqui ay un beruo q. en unas partes esta con Ɛ. y en otras con K. y asi como se allare significa tragar. xu Kala Ɛuh rana Sn. Bisente ferrera val. tu zolih chic tu Kala Ɛuh chic. xu Kala Ɛuh dragon hun Ixtan Ɛopoh xuqe Sn. Jorge se trago el dragon la donsella q. bio Sn. Jorge. Kala quh. tin tragar.
Ɛala hiçah. declarar. manifestar. xe ru Ɛala hicah. l. xu ru Ɛala hobiçah.
Ɛalah uachil. publica mte. y mui claro. chi uachil. a ojos vistas.
+ Ɛaluh. tin. Canu. abrasar, o tobajar. quite men qui Ɛalun. tin Ɛaluh. tin timeh. tin Ɛeteh. Dios ri loƐ timen Ɛalun aua nima. Dios te tenga de su mano.
Ɛalibal. espaldar de los caziques y señores de otro tiempo. muh Ɛali bal. xe a muh xa a Ɛali bal oh qoui. estamos debajo de tu amparo.
Ɛa ala Ɛa. alas dies de la noche. de Ɛa e. Ɛa al. Ɛa alibal. Ɛa al Ɛih. alas ocho de la mañana, o a las nueue. nima Ɛa al Ɛih. x nima Ɛa al Ɛih. x Ɛa al ok Ɛih. alto el Sol.
Ɛal. braçada. hu Ɛal. 1a. cahul Ɛal. dos. cablahuƐal.

dose braçadas. hu ꜩal vu ka kil ꜩa. Vna brasada
y un codo. señalando dentro dell braço de la
suerte q. miden los Indios. ꜩall. hu ꜩall tzam
ꜩelen. vna brasada y un codo. o mas asta el
hombro. ꜩall. hu ꜩall vach qux. vna brasada
y mas asta los pechos. ꜩall hu ꜩall qha ka=
ꜩelem. vna brasada, y mas hasta el otro
hombro. ꜩal hu ꜩal metz l. vna brasada
y mas hasta el otro codo. ꜩal a ꜩall. dos
brasadas. ꜩal chet. hu xa ꜩab. qiche.

+ ꜩam. escalera o puente.

+ ꜩa mutz. libro en que contauan los años, me=
ses y dias los Indios como Kalendario, o
vre portorio.

ꜩa nell, o ꜩa nil. nombre de vn dia de la semana
a la quenta de los Indios. significa conejo.

ꜩa na toq. pedernal.

ꜩan chul. el que tiene mal de piedra, o de
hijada, o mal de orina.

ꜩa nal ra xal. vriquesas. vu ꜩa nal raxal
Dios.

Ɛalabeh. canu. xuƐalabeh cana Dios. destru=
yo Dios la gente.

+ Ɛana vina K. testigo. forma Ɛanaui na Kir.
y luego Ɛanaui na Kih. atestiguar. ti Ka Ɛana=
ui na Kih Kichu vi bilatux. atestiguare
mos unos a otros en qual quiera cosa que
suseda

Ɛan Ɛoh. cosa que esta media seca.

Ɛaper. qui. haogarse con comida, o otra cosa
manchic tigamon vi. echose a perder la comida
se guardo para otro dia.

Ɛapenah. tin. sobrar. tu Ɛapenah. tu uina ah.
ga rutzih chi Kichin. le sobran palabras.
chagama chu Ɛapenah aue Ka. tome el sobor=
nal.

Ɛape. a cortarse giche. Ɛapol Padre chiruce=
ubixic vbah S.to se acordo el Padre en rrefe=
rir las obras del S.to ma Ɛapaba tala
chu Ɛalaho biçaxic v may. habal Dios ch.
ahau.

Ɛapue. ti Ɛapue. ruvach auex. estan secos los maysales.

ɛartonell. hanctancioso.
ɛaro gho rotz. aguacero grande. ɛe Kum
ru pam. obscuridad.
+ ɛatt. tin. cortar degollar. x ɛat ruvi rucho=
lom S.n Juan Baptista rumal evach Tzel
herodes. ɛat bal ɛatonell. qui ɛatatz. fui
cortado. qui. ɛat. es cortado soy cortado. ghu
tik ɛatatz. cortadura pequeña. tanti ɛatat
tanti ghu mun nugux. me pesa. chi ɛatat chi
ghu mun nugux chuach Dios. me pesa ante
Dios. giche. tanti ɛato tanti tanato ga ru
Diosil gotz lem. se suspende su diuinidad. ca
ɛatob catanatob. v diosil goheic. idem giche.
+ ɛato tzitz. tin. l. canu. Jusgar, o sentenciar.
tin ɛat tzitz panu vij. Yo mismo me sentencio
o Jusgo. xu ɛat tzitz panu vij. me sentencio
ɛatol tzitz. el Jues. ɛatol ɛitz. tu ɛat Dios nu ɛitz.
corta Dios mis dias. xu ɛat tzitz Dios chuirí=
cumatz x gax togon x tak chijn ga kate
eva. sentensio Dios, o dio la sentencia sobre
la culebra q. engaño a nra M.e ɛatol bey cala
eva

salteador de camino.
+ Ɛatal. cosa q̃. tiene termino, o numero, o se pue=
de contar. maquicho sol. maqui Ɛatal.
dice p.r la Eternidad q̃. no tiene numero.
de Ɛat forma Ɛatomarqui. y luego Ɛat mari
cah. y Ɛatomah. tin. benir en conocimiento
de su pecado.
Ɛater. ti. atrabeçarse como palo en arroyo,
o açequi de agua atrabesandola.
Ɛatatit ruzam. desnarigado. del verbo
Ɛat. cortar.
Ɛatat. ti Ɛatat nugux. tengo embidia. nuƐa
tatibal gux. mi arrepentimiento. nughu
mu mibal gux. idem. tanti Ɛatat tayghux
rumal ymac. l. chi Ɛatat taygux rumal
ymac. doleos de vuestros pecados.
Ɛate. ti. tighupe nugux ti Ɛate nugux.
me peça, o tengo embidia.
Ɛaten. qui. tin Ɛatezvi. me tenco amimismo.
qui Ɛatobar. burlar a alguno.

Ɛatolotoh chii ruvach.

Ɛatolotoħ chic ruvach. mal criado, o desbergonçado
Ɛathu thuħ. abofeteado.
Ɛathuth ral. l. Ɛathu ruhinak ral. tartamudo.
+ Ɛauachin. qui. tenerdicha poser, o rresibir.
tin Ɛaua chiħ. l. canuƐaua chiħ vtzilaħ Ɛauach-
chi cahil Ɛauach.
Ɛaxọti. doler. tiƐaxo nuvij duele mi cabesa.
tiƐaxo panu xiquin. duele mi oydo. tiyogo loħ
nu vij. en giche disen quando pare una muger.
xƐaxic. ya pario. sino ha parido y no puede.
maha x Ɛaħ taħ. no ha parido. este verbo
forma Ɛaxiçaħ. tin. por pasar rrio, otras
pasar. tin Ɛaxiçaħ ya. canuƐa xiçaħ ha.
o canu Ɛaxaħ ha. en giche.
por cosa queduele. gax. duele. aqui es pokon.
gax nugux chauech. te quiero mucho. y este
gax forma gax gobic. atormentarte. x gax=
gobic. y de aqui gax gobiçaħ. a tormentar
a otro. xu gax gobiçaħ emperador
S.ta catalina. y luego gax gomaħ. querer.
xat nugax gomaħ. te quise mucho. gax gomay.

gax goman. gax gomanel. gax gomax. gax=
gomaxel. gax gomaball rech. y el gaxa çatz.
tin. traspasar. xugaxatz. l. xugaxiçatz. tiri
go hululpiçatz ga Kahauall xpto. rulo Εolatz
mocan. traspaso nro. S.r su amado sepul=
cro. en giche. idegen cagaxo nuholom. ca
gax nuxuquin. ya qui quebrantar presepto.
tingaxibetz rutzitz Dios. o Εaxibetz ru vitzitz.
xugaxibetz ruvij tzitz. quin aΕaxatz. pasa=
me. giche.
Εax. ti. ti Εax ruvach. limpiar como trigo.
Εaxoxil. yn Jundia. Εaxox.
Εal. fuego., o lumbre. nim ruΕal. l. ruΕa
Εal nuqux. tener mucha embidia. tinΕa
Εatz nu Εal nu yonil.
Εa Εal tepeual. magestad. xotz ruΕaΕaricatz.
xotz rutepeuaricatz can Kanimahauall Dios
tok xul rugama Kamebayl tiohil. nos en=
salço Dios quando se hyso hombre.
ΕaΕal cumatz. calenturas. tercianas, o dolor de frio.
ΕaΕa chicop. la luçerna, o gusano q. haçe luz.

otup ꜭal. exalaçion.
ꜭa ꜭalaꜩ achi. hombre animoso.
ꜭaꜭan. ti ꜭaꜭan nugux. tener embidia. ꜭaꜭani bal gux. la embidia. aꜩ ꜭaꜭanic gux. enbidioso, cal gal chal. cierto gusano q. se cria q. llaman orugo.
+ ꜭaꜭan. ti ꜭaꜭan nugux. tengo embidia. caꜭaꜭanic cunao nugux. siento embidia. ti ꜭaꜭan tiqui na chuichin. me tiene embidia. caꜭaꜭan caqui nao chuech. ti. ꜭaꜭan rubaKil ruvanugux. tener dolor de frio en los pechos, o tenerlo me çon.
caKpex poꜩ nu vach. tener mal de ojos.
ꜭa ꜭaban. qui. lebantar libelo. hunpe vinaK ti ꜭaꜭaban.
+ ꜭaꜭal gual yamanic. Joyas. tin tzamaꜩ tin ꜭal ꜭabaꜩ ꜭaꜭal gual yamanic. adornar, o componer de Joyas. tin ꜭaꜭaꜩ nuꜭaꜭ nuyonil. en sender fuego solo.
ꜭaꜭer. quin. xin ꜭaꜭeric hunaꜭab. mahixin uaric. me desbele. no dormi. vna noche me desbele. xiu vach qucher. me desbele de noche. tin ꜭehuꜩ. de dia me desbele.
ꜭaçi çoꜩ ru vach. estar susio.

Eaghee. ti. ponerse amarillo. Eagheghoz ruwa
ch. estar des colorido, tener la cara como queemada.
ghe el. gheeghoz. gheeba. tin.

Eagutuz. biuora grande. Eaghe el. Eaghee
ghoz Pedro. porfiado.

Eagexe ruvach. en mojeserse. o ponerse de
color verde.

Eacu cuz riz. abispa grande.

Eahutar. qui. destruirce. forma Eahutariçaz. canu.
canu Eahutariçaz tina mit giche.

Eee. qui. estar rrecostado. o atrabeçar. Eeel.
Eelem. ru Eelem. lo ancho. ruyalem. so choch.
tin Eelibez tin hi gilibez. de Eee. Eeba. atra
beçar. o poner al trabes. ti Kibux ra Kanghar.
des viar. Kibuz. tin. canu Kiboz. desbiar.
algo giche. tin Eeebaui. tin colui. ponerse
en paz.

+ Eez. tin. l. canu. dar de beuer a los que estan he=
chados como ani~~[illegible]~~ nos hechar chorro de
agua con baso, o jarro. ta Eez Kaya. cha Eeharihag
giche.

Eetenic. Eetebal. Eeten rizl. ti Eete Eoxin-

tiya tayoxin. traen como aces. hu ꜫeteꜫ. nuhaꜫ.
caꜫeteꜫ. 2. huyat. cayat. oxyat. idem.
ꜫeteꜫ. tin. quiꜫetem. quite lem. abraçar. cat
nu ꜫeteꜫ. teabrasare. cat nuteleꜫ. idem. tin
ꜫeteꜫ tin qheleꜫ. tomar enlos braços. Kaꜫetelo=
on. que ꜫetela Kin. andar asidos delos brasos.
cat nu ꜫaluꜫ. teabraço. qiche.
ꜫetan. qui. sacar, o escardar. ꜫetam chic vleu.
ꜫar. tiꜫar nuvach. limpiar como trigo.
ꜫeꜫ. lo haz pero como o jas de mostaça. ꜫeꜫ=
riꜫ. aspero. riꜫ ꜫeꜫ. biesso. obiessa que estan
arrugados.
ꜫezelaꜫ qul. cilicio. ꜫeꜫ malaꜫ qhiqh. aspe=
ros clabos. ꜫezal rihil. arrugado biesso.
ꜫeꜫ. rugux. ꜫeꜫ ruxiquin. abil. bibo de enten
dimiento.
ꜫey. tin. tener pereça. xin ꜫey missa. tube pereça
de yr amissa. tin. ꜫeaiꜫ missa. ꜫeayy. el que
tiene pereça. ꜫeail. la pereça. ꜫor ꜫeayel.
el aragan, o pereçoso.

Ɛe maitz. torser el camino, o el biaje, o el rrostro.
Ɛe cho Ɛie ruvij. deseruillado asi a un lado.
Ɛebutz. canu. tirar palos de lexos. x Ɛebutaxic-
a verí chuça uach. cagamonui puch rijitz-
giche. este es el sentido, o sig nificado de las
palabras.
Ɛecho malan. ti. andar culebreando. x u Ɛecho
mala bey. x u Ɛecho mala bey ekon. l. y kon.
Ɛech Ɛot. ti. llebar colgado al hombro como meca pall.
+ Ɛetzam. difunto. Ɛetzam Juan. forma Ɛetza
mutz. tin. haser a uno difunto, o matarle.
Cat nu Ɛetza mutz. te matare. manicata pon
chuch quietz. l. potro. mat. l. bat ru Ɛetza-
mutz. no te lleges a la bestia no te aga difunto,
o te mate. x Cat Ɛetza mux ru mall.
+ Ɛek. cosa negra. qui Ɛekar. x Ɛek. de noche,
o ala noche. Ɛek Ɛotz. baco, o un poco negro. Ɛek
Ɛotz. de Ɛekar. forma Ɛekariçatz. haser de
negro alguna cosa. Ɛekaricay. Ɛekariçabal.
+ Ɛekum. la obcuridad. ti Ɛekumar tinger. des-
satinarse. o desbaneçerse la caueça. gago

Chupam ru꜍e Kumal. el niño q. esta en el vientre.
ti꜍e Kumar ru꜍aget y aua. el enfermo esta en
oscuridad.
꜍eKaqutzch. aguila negra. y sierto apellido de
gente ꜍eKaquchi.
꜍e Kabey. ça Kibey. caminos no bien guisdos
entiendese por la mala vida.
+ ꜍eK vach. el çiego. ti꜍eK uachir. sego. forma ꜍eK
ua chitz. tin. y ꜍eK uachiriçatz. xotz ru꜍eK uachitz=
gaxtog. nos deslumbro. l. xotz ru꜍eK uachiriçatz.
nos hase deslumbrar que no beamos. maniti꜍a
get ruchotz mil rugotz lem Dios.
+ ꜍eK xaK. chinas pequeñas.
+ ꜍eK xa Kitz. tin. l. canu. medir, o dibusar algo.
cat nu ꜍eK xa Kitz. te dibusare.
꜍e Kal. l. e Kal. poco a poco. e꜍all cat be. e Kal
tabijtz. deçid poco a poco. ti mal chabijtz. giche.
꜍elem. nu꜍elem. nu palem. mis carnes, y propiamte
son las berguenças. xubijtz nu꜍elem nupalem.
me aberguenço.
꜍ete. pubaix. dia aciago.
꜍ell chan. çierta culebra. cox pun. dellas muy brabos.
꜍e Kan. abeja del monte.
꜍i. tin. l. canu. vrendir, o quebrantar. ꜍iomchic nu tiohil.

vrendido, o quebrantado mi cuerpo. l.ª pasiua ɛiytah.
ɛiyta hina k nuñohil lal ahau. estoy vrrendido.
ó quebrantado. qui ɛiatah quinima tâh. empeorarse
apretar, o enderesar lo tuerto, o desperecarse,
o meserse. qui ɛiovij. me estoy meciendo. taɛiari.
aprieta. xa ɛiape. xi ɛíatah kaxuchit. las enderece.
de Kiyi vih. xin ɛiy vih. desperecome.
+ ɛih. el sol, o el dia. maih ruva ɛih. hase mucho sol.
nu ɛih ualaxic. mi naçimiento. mani a ɛih chinu
ach. te tengo en poco o en nada. veta m nu ɛih. p.ʳ
mi vida Juramento. hun ru pa ɛih. un dia entero.
ghutin rupa ɛih. dia peño como por diciembre. l.
xatzalam ɛih ri vacamic. ni m ru ɛih ralaxic.
grande fortuna, o dicha. ru ɛih ralaxic. su dia.
ti ti ɛih el eclipse del sol. cati ɛih. cati iq. el de
luna. de suerte q. es giche y cak chiquel. y si es
giche diçe. v ɛih ralaxic. mi dia. xu ti ɛih.
xu ti iq. giche y cak chiquel. ahilabal ɛih.
l. cholol ɛih. sortero, adiuinador q. quentan los
dias, o aguero o los meses de su antigualla.
xo ɛih. hase mucho sol aqui. giche. maih va ɛih.
xoteu. hase mucho frio. gatan ɛih. l. tigaton ɛih.
quema el sol. l. ti kavey ɛih. tintih nu ɛih.

a ser toda posibilidad en buscar la vida. inti hol nuꜩih. busca mi vida. canuꜩih nuꜩih giche. in ti hol nuꜩih. procura el buscar su vida hasiendo toda diligencia. ahꜩih. maestro de Kalendario. cholol ꜩih. idem. ga ruꜩih. tierno pon pollo, como berdura. lo mas rreçiente. de ꜩih. ꜩihir. ti ꜩihir che noh. ser tiempo de labrar la tierra. ti be ꜩih çak. para siempre. x pe ꜩih x pe çak. antiguamente o antes dellos siglos. xel nu ꜩih xaquere ingochic chui uleu. quando uno se espanta de alguna cossa diçe esto por aguero. de ꜩih forma ꜩihih. tin. l. canu. hacer hechiços, o hechar suertes. xin ruꜩihih ati tt. me hechiço o hecho suertes. aun que para hechiçar diçe. xinriꜩih. ꜩihin. ab soluto. de ꜩihih. ti ꜩihin. haser hechiços. ꜩihinic. qui ꜩihin. quicu nan, adiuinar o curar. ahꜩih. ahꜩolol. adiuinador. de ꜩih ꜩihila. tin. l. canu. ꜩihila Dios. rrogar o suplicar. el cakchiquel forma ꜩihala. tin. rrogar, o suplicar, o rreberençiar, o saludar.

maquinaga nak ri tin ɛihalo betz ahau. no ay
Conque saludemos al S.r I. mani nak lax ti be=
nu ɛihalo betz ahau. chi mani hun Cay rax Calo.
nu chahim. vacami xrin ɛihalo betz Padre.
no tengo un poco de cacao berde conque saludar
al Padre. de ɛihila. canu. Canu ɛihi la Dios.
rreberensio a Dios. ɛihiloon. absoluto. ɛihi
loox passo. de ɛihila. forma en betz. ɛihila
betz. Conque rreberenciar. de ɛihila. ɛihi
lan. ɛihilax. ɛihilabal. aqui. ɛihila. ɛi
ha lon. ɛihalox. ɛihalobal. salutaçion. y=
luego sobre el V.o ɛihala. ɛihalobetz. tin
ynstrumental. de ɛihalon. ɛihalonel. de
ɛihalox. ɛihaloxel. rreberençiador. el que
se ade rreberençiar saludar. ɛihaloxic. ɛiha
lonem. el rruego. xugulem. idem. el giche
Vssa p.r saludar ghabetz. canu. xin v ɛihila xin
u ghabetz canok. de ɛitz ɛihitz. ɛihila. canu.
I. ɛihala. tin. aqui.
† ɛilo. qui. tin ɛil. canu ɛilo estorbar. o yr a la mano.
o detener en alguna parte por fuerça. tin
ɛil tin ghatz ba. de ɛil. ɛilotz. Como deban.

banoh. la obra. maquicha rubanoh. no tiene
maiila. maqui nu Eiloh. no estorbo, o no tiene
mi estorbamiento. tin Eil chui ruqura agal.
destero al niño. de Eil Eilobal. Eilon. Eilonel.
de Eil. Eilel. lo que se ade estorbar.

+ Eil Eot. ti. ser detenido por fuerça, o pegarse
algo en la rropa, o en otra cosa.

+ Einom. el rrico poderoso perospero o abundante
y el socote. Einomal. las rriquesas, o bienes
tenporales. de Einom. forma Einomariçah.
haser rrico, o poderoço. xoh ru Einomariçah
Dios chi rutzih S.to ebangelio. nos hiço poderosos
con la palabra del S.to ebangelio. Einomariçabal.
Einomariçan. Einomariçax. canu Einomari=
çah. Einomariçanel. Einomariça xel.

+ Ein. urdir tela. tin Ein. Einobal. ca Eochah
muninah Ein. quenta del hilo que se tesse.
ru Ein. se llaman las bueltas queda el chiqui=
buite. entretexido. ru vay lo que ba inhiesto
donde se entretexe.

\+ ꜫip. tin. cortar, o despeçonar fruta, o pelliscar.
tin ꜫip el ruxe. mina ꜫipo. mina xero.
no me pelisques. a rex ꜫipo nu vach. este o esta
me abrio los ojos. giche. x ꜫi pitah.
ꜫi ꜫic. cuesta abasso un poco. xulan cat beui.
ꜫil ꜫot. ti. rresplandeser. ca ꜫiçouriche. se mu=
erde el palo uno con otro giche.
ꜫi. ti ꜫican. esta peor, o fatigado. de ꜫi. tin. ꜫiitah.
ti. tinimatah. ni matahinah. ꜫiitahinah chic.
\+ ꜫil ꜫot. detenerse. ser detenido pr. fuerça de vien=
to contrario, o fuerça de gente como concurço,
o por mucha broça de palos.
ꜫo. el tragadero. y ꜫo. tin ꜫo calao. coger calao.
\+ ꜫo. quatro sientos. ca ꜫo. ocho sientos. ox ꜫo.
mil y dos sientos. o ꜫo. va ka ꜫo. v ku ꜫo.
\+ ꜫo. dar de comer las aues a sus hijos. ꜫo ol.
tzukul. el q. sustenta algo. tan koh ru ꜫo
tan koh rutzuk ga Dios. nos sustenta da de
comer. xe rutzuk xe ru ꜫoo ga lan kanima
haual Dios. chiquehe ah Ysrrael vinak caui
nak chihuna chi cahil ꜫoobal tzukbal.
pa ge chelah.

ꜫobal richin. lo q. se hecha ala chicha p.ª hierba.
ru ꜫob cumo tzatz au ꜫob. hecha mucho sumo.
ꜫo. no. ade ser oꜫo. hasertar en alguna Cosa. ma-
quixo ꜫo nuꜫa. no tube dicha, o bentura. to ꜫo. afllo
jarse alguna Cosa.
+ ꜫop. sarsillos. ꜫopayamanic ꜫopaxit Jo ḷas.
ru ꜫopil nuxiquin. la punta dela oreḻa
de abaḻo.
+ ꜫob. ti. forma ꜫobiçatz. poner nombre, o alabar
nombrando, aun que mas propio. binatiçatz.
tin. l. bitaçitz. tin. nak tux tubinatz. vel. tu
bitaçitz. l. tubinatiçatz agal. Como se ade llamar
la Criatura. xu ꜫobiçatz xu ꜫahartiçatz. albar.
ꜫoch. tin ꜫochui. me encoḻo. tin yulvi. me alargo.
ꜫoche. ꜫochoba. ꜫochol. encoꜫido. ta ꜫochoba aui.
ta ꜫochoba aua kan. ta ꜫoch ri pokon. sufre dolor.
ꜫohom. el tambor, o atabal. ru ꜫohom nima ag.
la papada de la gallina dela tierra.
+ ꜫohoman. qui ꜫohoman. tolo. ab soluto de ꜫoho-
matz. tin. tañer atabal.
ꜫohomanel. ꜫohomax. ꜫohomaxel. atz ꜫohom.
ꜫohomal.
ꜫol. goma. ru ꜫolil che. la goma del palo.

+ Ɛotz. la mexilla del rrostro. nu Ɛotz mi carrillo. o rostro.
Ɛoho. qui. Caçar aues. Ɛohol gi quin.
Ɛo. ti Ɛo. l. ti Ɛipo Cacao. coger Cacao. tin Ɛo pru vach Cacao.
+ Ɛop ya ca pulul. Joya que colgaban en las narises.
+ Ɛor. la maça de mays para aser pan, o tortillas.
Ɛor Ɛeay. el aragan pereçoso. l. ca Ɛor. at Ɛor. eres pereçoço? tex cuite. l. tex cuitate. dicen los mexicanos. rachul. engiche. Ca nu rachulitz. andar haraganeando. Ɛo ral. haragan. de Ɛor. forma Ɛo ratz. tin. andar haraganeando.
Ɛo ra nic Ɛeail. la araganeria. ça katz. dilygente. giche. Ɛo ra nem ra chul.
+ Ɛoho matz tin. Ɛo xo matz tin. tener Cuydado. ta Ɛo xo matz bey. ten Cuydado Con el Camino no lo pierdas.
Ɛoxo. giche. Ca Ɛoxo nu vij. me duele la Caueça.
Ɛoyo Ɛem. de Ɛoye. Ɛoyot. Cosa enrroscada Como culebra. Ɛoyo rinak. engihe. xupache catz rib = ri Cumatz. xugot rib ri Cumatz. se enrrosco.
+ Ɛocin. qui. tin Ɛoçitz. tañer atabal, o Canpana. o golpear, o apuñetear dar de palos. Cat nu

ɛoçiɀ chixaay. ta ɛoçiɀ rraghigh. tocar las Campanas.
cho ɛoçiɀ ri missa. giche. xin ru ɛoçiɀ xin ru
ghay. me aporreo. xin v ɛoçiɀ xin v ghego.
que ɛoçin quib. ca qui ghay quib. ti ɛoçitaɀ. tin=
ɛoçiɀ nuchij vlululu. dar alaridos como dan
los Indios dando con la mano en la boca. tiqui=
ɛoçiɀ quij. pelear como gallos. ta ɛoçiɀ ripop.
sacudir petate. ta ɛoçiɀ yxin. sacudir mays.
o des granar golpeando. qui ruto o chi ɛoçin
yxim. ayudame a desgranar. ti qui ɛoçiɀ=
qui. estan peleando. cha ɛoçiɀ yxim.
cha ɛoçiɀ ripop. giche.

+ ɛol. rresina, o trementina. o goma. o yalaɀ
ɛol xcul bex xyul bex ga rutiohil kanima
haual xpto. rumal Joseph Abarimatias.
ɛol. cosa olorosa. mayɀ ru ɛo ɛal. quele mucho
o echa mucha fragancia. maiɀ ca ɛo ɛic.

+ ɛol ɛor ruvach. ti ɛol ɛor ruvach. co ghaɀ ghoɀ
ruvach. cosa limpia.

+ ɛocopiɀ. giche. x ɛocopiɀ vgamal. l. x ɛocopi
taɀ ru gamal. se quebro el hilo del rrosario.
o de otra cossa semejante.

ɛoz m. la mata o el campo o yerbas. xbepa ɛoz m. fue al campo o al monte. tanti ɛoz mar vleu. se llena el campo o monte de yerbas.
ɛoz ma ɛut. suziedad. xue ɋabeɛ. de eɋaɛ. eɋabeɛ.
ɛoɛ. chila cayote.
ɛez m. aspero. ɛez mar. ti ɛez mar riɛ ruchi ruvach. esta aspero su rrostro y su boca.
ɛu chum. qui. ayudar.
ɛuɛ ɛic riɛ uij. des seruigado de delante. ɛuɛ tin.
+ ɛul. que nu ɛul que nu chao. he vɛilaɛ ɋaho lay. escojo los mejores muchachos. ɛulum chaom. escogydo. xeu chao xeu ɛulu ɋur.
+ ɛu mar. podrirse la madera. ti ɛu mar he chee. se pudre la madera. ɛu marinak. nu ɛu maril mac. mis pecados viejos. ca ɛu mar= riche ɋiche.
ɛu ɛum. ruxla. manteca rrançia.
ɛum cutiɛ ruvij. menear la caueça. ru ɛum-cutibal ru vij yxok. me near la caueça la mu-ger quando anda.
ɛupux. ti. l. ti ɛupux. des mayar. ti mayarga. des mayarse. ta ɛu pu ruɛam. quebrar.

Ꜯut. tin. estregar entre las manos, o nalgear las mugeres quando andan. tuꜮut rij. andar con meneos. ꜮutuꜮa rubey quiehꜩ. estriega entre las manos.

Ꜯut. tin: despuntar. taꜮut rutzam chahꜩ. despunta el ocote que esta ardiendo.

Ꜯutuhꜩ. tin. asolar destruyr. maihꜩ tinti Ꜯutux=qui maix quichamur. destruirse asolarse. de Ꜯutuhꜩ. tin. desmenuçar. Ꜯutula. tin. frequentatiuo. Ꜯutuluum. desmenuçado. x Ꜯutux rihul caminaK. se enbarro la sepultura del difunto.

Ꜯutun. absoluto de Ꜯut. Ꜯutunya. desecho y batido el paneçito y la açucar.

\+ Ꜯux. la yerua doradilla. y el paste. en xela=huhꜩ. Ꜯux. y otras yeruas que se le pareçen. ru=Ꜯuxil rihꜩ abahꜩ rihꜩ che ru Ꜯuxil che xtꜩe Kela Kin x pere la Kin xhe quela Kin chu Kul chubul cuy. hauer sido muy pobre y no hauer bestido sino ojas de arboles. mani tiui na Kir ta carabahꜩ chauihꜩ. pientas de permaneçer en la tierra.

+ ꜫuz ꜫutz. sabroso. ꜫuz ꜫutz runa panuchi. ꜫuz ꜫutz rut hamata nuchij. sabroso como canela en mi boca. nim ru ꜫuz ꜫuhil. grande m.te sabroso. ꜫuz ꜫutz quinoc. amargamente lloro.

ꜫul. las plumas berdes para baylar. ꜫuꜫ raxom.

ꜫuꜫu chicop. ciento pies tenianlo por aguero.

ꜫup caritz giche. x ꜫup caritz nuqux. se le sobre salto mi coraçon. ꜫahiꜫ hotic nuqux. se le quita el ic. y dice. cahiꜫ hot nuqux. calinob nuqux. idem.

ꜫu. rropa. nu ꜫu. mi rropa. forma ꜫutaçitz. tin. l. canu. bestir a otro. ti ꜫutaxix meba mani ru ꜫu. bestir al desnudo. chi ꜫutaxix meba mahi ru ꜫu. xu ꜫutaçitz can Kanima haual Dios Kate s.ta M.a chi ru may halatz gracia bistio Dios a nra m.e s.ta M.a de su marabillosa gracia.

ꜫum ꜫutz. rrancio. ꜫum ꜫutz chic puçirinak=chic. esta rrancio.

ꜫapenatz. tin. sobrar. ru ꜫapenatz ru vinakga rutzitz chi kichin. chacama cha ꜫapenatz.

aue Kan. toma el Sobornall.
Eun Eu. tin. arrojar algo. taEum Eu tamaga aue chuxe gak. tatoriḫ tanaga auij. tatza Kanaga auij. idem. cahib humab xiha Kiḫui. xEa lotḫui giche. quatro años estubo enfermo, o emfermo, o se enflaqueçio, o se co.
Eip. tin. l. canu. abrirle auno los ojos hasiendole sauer lo q̃. nunca supo, niauia visto, ni oydo ni entendido. xuEip nuvach. xugutu chinuach mahire tam taḫ. xEip nuvach. idem.
EoEox. ti EoEox tihulupix timin. vrempujar.
Eux. culantrillo de poço ghixpe en giche. ghib.
Ei. tin. limpiar rraspando algo. taEia galam rraspa esta tabla.
Eo. tin. labrar algo. Eoom pichom. Eool. lag. labra la tela. Eoonel. labrandera = ala xu EoEoḫ rij. no se donde se metio. xuEoEoḫ ruEapaEaE. metio su mano en el fuego. xbe ru EoEoḫ rij xbe rucolo rij chuxe ruEa raKan. se fue a meter o librar o amparar de su patroçinio.
Eaxoman. ti. tiEaxoman rivar. rretumba el eco. Var. es el eco.

Fr. Fran.cus Alvarez Lector Roças

Lª 9.

+ qab. tinqab nuchi. abrir la boca: qabe. qabal nuchij. estar abierta la boca.

+ qaber. ti. p.r enbebeserse en algo, o admirarse. qaberinak vna oh - chuach Dios. in mentis ex cesum. arrebatado en esta sis: qaberinakqui-chij Apostoles chiçah. admirados los Apostoles mirando a christo en su asçençion.

+ qabe. ponerse boca arriba. qabal, o qabalic taqaba rupan ri silla, o upam silla. pon boca arriba essa silla. /. chacaba. mani qabal achi tan cat var. no duermas boca arrba. cat haçin.

l. cat haconic. que rroncar. hodoEic. hodoEem. rron
guido. rugharaRic Kul.
+ gabouil. estatua, o Idolo. gabouilah. tin. l. canu.
idolatrar. xqui gabouilah che abah. gabouilan.
gabouilanel. gabouilax. gabouilaxel. ah
gabouil. el idolatra q. tiene idolos y los rre
berençia.
gae. ti. aborreser. tigae. tighie. se aborrese.
gaal ghijl. nugux chaue. se aborresco. tambi=
en significa engiche esparsirse. xgaeri
vinak chicochoch. se esparçio la gente a sus
casas.
gahila. tin. desbaratar batalla. xugahila. xu=
choyola ri ahau ri labal. el S.r desbaratado
la batalla.
gahantak la. de quando en quando. gahan
tah talo. en giche.
gah lic. frisoles pequeños.
+ gah. harina. forma gahih. molerla, o cacao.
tin gahih payxiquin. os doy a entender, como
quien lo muele para q. lo pasen con façilidad.
de gah. forma gahiçam. qui. castigar.

ysiempre pide vach. tin gahiçaꜩ auach. te casti=
gare. gahiçabal uach. castigo. gahiçay vach.
el que castiga. gahiçan. absoluto. gahiçax.
pasiuo. gahiçanel vach. castigador. gahiçaxel
vach. lo que se ade castigar. es giche.

gaꜩ6. qui. Idolatrar sacrificando. quiya o=
qui gaꜩ6. qui yaꜩ quigix6. forma gaꜩba. ta
gaꜩba. natagixbana auichin. sacrificateati.

gachiꜩ. tin. agarrar. xugachiꜩ tap ruvach
xpeк. agarro el cangrejo al sapo.

gac. tin. abrir algo. xugac rij abaꜩ xubaк
rij abaꜩ. se abrio la piedra.

+ gahol. hijo, o mancebo por cacar, o sobrino.
nu ghuti gahol. forma gaholaꜩ. tin. l. canu.
engendrar baron. gaholan. gaholax. gaholanel.
gaholaxel. gaholay. degaholaꜩ. gaholay, vi
chin. el q. me engendro. gaholam. gaholax.
gaholabal. nugaholabal. hijo adoptiuo. xoꜩ
maman. xoꜩ gaholan. de suerte q. si es varon
siempre se usa este V.o nak tux xgaholan
chaue. quien te engendro? q.n es tu Padre Juan
xgaholan vichin. pa chinak e xgaholan chaue:

chave.° Pedro xgaholanic. si es muger de meal.
forma mealatz. tin. l. canu. naktux xmealan
chauichin. M.ª xmealan vichin.

gay. tin. haser algo con pereça. xin gay
missa. camul. ox mul. dos, o tres beses tube
pereça para yr a missa. migax gayo
ka gux gayol nuça matz.

gayeu. dificultoso. gayeuar. dificultarse. for=
ma gayeuaricatz. tin. l. canu gayeuariçatz vba=
nic. dificulto el haserlo. areri ugayeual. esta
es la dificultad. xingeyo camul ox mul. tube
pereça dos o tres beses. manigotz tatz rugaye
ual chirichin. no tiene dificultad.

+ gay. cosa amarga, o cosa mala. chugay. tagu
ir tichuir. hiede. forma gairicatz. chuiricatz.
haser lo hediondo. gaylatzya. agua hedionda.
gayrican. gayriçax. chuiriçan. chuiriçax.
tambien gham. gaa. giche.

+ gail. la hiel. nughuil. nugail. mi hediondes
o mis pecados.

+ gaitz. tin. l. canu. gain. gaix. atzgay. el q. bende.
gaitz. lo q. se bende, o gaim. gaibal. la placa
o paquilg. sale de qu. iq. la sangre. forma.

guigitz.

quiqitz. canu. sacrificar algo. y como sacrificaban
en lugar publico seles ha quedado en çacri=
ficadero que es lugar publico. paquiq. l.
paquiqibal. l. chuquiqibal. chiqaix nimak
qaitz. qayxel vinak. el q. se alquila. qaynic.
qaybalinic. engiche diçen xingayz vachnu
chuch taxin v saho. lemire ala cara ami Me.
quando me rriño. xingaitz vuare. le derri=
be los dientes
qal uachitz. tin. atraçar alguno. xin rugaua=
chitz. me atraco.
+ qala kan. cascabel.
+ qal. tin. l. canu. escatimar. maqui xata tikaqal kaqux chaue. no te lo escatimamos. tin
qal nugux chirichin rupa vochoch.
qal qax. costado, o costilla. qalqaxiben.
qal uach. corona, o girnalda para la caueça
de rrosales o de plumas para baylar. forma
qal uachitz. tin. l. canu. coronar la caueça.
x qal uachix ruvij. rumal Dios. x xim.

xgal. fue atado.
galouitz. qui. secarse, o enflaqueçerçe. qui=
galouitz. quicha kitz. camelal. nu camelal.
nucha kihil nugalouhil. tingalgux.
+ gapamitz. canu. atarala barriga como di=
nero como hasen los Indios. xugal pamitz
riru puak. xugal pamitz upuak.
gaçaz. rrefrigerio.
gachotz. qui. sanar de emfermedad. xgachotz
nugahol. sano mi hijo. forma gachohiçatz
tin. a sanar a otro. xotz rugachohiriçatz
can kanima haual s. Dios.
+ gamo. qui. tingam. rresiuir, o ser tomado.
o cobrar. degam. gamol. participio. gamball.
nombre V.l gamonel. rreçiuidor. tigamatalz.
v.a passiua. degamo. gamotahinak. gamol=
bey. ir delante. gamol ziquin. perro
casador. nugamana. lo rresiui re primero.
tingam. canugamo. y p.r hallarse bien en
alguna parte. nugamon nu vach vave.
me hallo bien aqui. mahay. nugamon nu

vach. chila pan lan pacha xintzalitz vlok. no me halle bien en guatemala y por eso me buelbo.

gam gôx. ti. tigamagoxin. ser dado, o tomado de diuersas partes como los q̃. allegan alguna cosa, o amentonan o ponerse en efecto. alguna cosa, o obra. maha tigamagoxin = nu varam. manaca gamagoxin nuvaram.

gamoutz. atz tzay atz gamo. tentador en mala parte, o el demonio. Itzelay vichin gamo nel chixibalbay.

gamori. ponerse, o auerse puesto en efecto alguna cosa. mixgamori. ti. tugamanri. la cosa puesta en su perfecsion. maqui nugamonui. no tengo perfecta, o entera salud. tingam nu yaua. estoy adolesi= endo. maqui rugamon chicri rax teuh tan quigamoui.

+

gam. tingam apon. entrelasar o entre escojer. hugamaric tibenugamaxtatz iam. yr a tomar algo con presteça. tigamori. se q̃dar

+ feçiona + tigamarí xgamo quí. secasaron.
egamo yom sacramento. los q. rresiben el
sacramento. que gamo quí. que gamo quib kajj.
se cubren los perros. que ganem quib. para las
gallinas. que yac quí. l. que yac quibe castilan
ag. se piçan las gallinas. o que yo eoquib xtux.
que son las della tierra. tigamorí. se perfiçiona.
es singular. xegamo quij. se casaron. plurall.
gam ala. tikagamala kal kagahol. hemos
de tomar cadauno de ñros basallos. frequen=
tatiuo, o distributiuo. de gam. tin. gamatah ti=
gambeh. gambetah. gambetahin. qui absolut°.
tigam betahih ixtan. estoy tentando ala muchacha.
gam betahix. pass°. gambetahibal. la tentacion.
gambehah. canu. tentar a otro. xoh ugambehah
gaxtog. nos tento el diablo. y diçe mas el que oye
alguna cosa para desirlo a su contrario. giche.
+ gamouan. absoluto de gamouah. tin. l. canu.
dar graçias, o agradeser algo. tin gamo uah
chachi chauach. te doy graçias, o te agradesco.
y este modo que tienen. gamugama [illegible]ox mul

gama chauichin. tedoy muchas graçias. en giche camul gamo ox mul camo chaue. l. chechla. tedoy muchas graçias. gamouax. gamouaxel. lo que seade dar graçias. gamouan. gamouanel. gamouabal. canu gamo vaz chuach Dios. doy graçias a Dios. gamo chirech Dios. idem. giche. gama chirichin Dios. diçe aquí el cakchiquel.

gam. cordel. soga. cuerda, o correa. nubiribicgum.

+gaman ruchi. paño labrado. gaman ruchigul. bordado. gamaz.

+ganiz. mi amado, o querido. forma ganihaz. canu. tinganihaz Pedro. ayudo de graçia a Pedro, o le socorro en la nesesidad. cat nuganihaz. te socorro. ganihan. ganihanel. socorredor. ganihax. ganihaxel. ganihabal rijl Dios. la caridad de Dios. nuganiz nuloƐ. mi amado, o querido. xinruganihaz. xin ruloƐoz. me ayudo o me socorrio.

ganti. bibora. xacakxoƐohau. coral.

qamahay. Principal. ruqamahay kanima haual Dios chicah. los principales de Dios en el cielo. uqamaha qiche. uqamaha Dios chicah. idem. qiche.

qanixt. cernicalo.

qapap. nuchi tiqapap ruchi. tiene sed.

qaque kochamhe. la gallina q. ya es ponedera.

+ qaraxim che. rresa de palo, o selocia. qaraxim ghigh.

+ qargot. tiqargot. ericarse de frio. o morirse de frio. caqargotic rumal teuh qargotem.

qah got. xqah got vual vach. se les saltaron las lagrimas.

+ qah. la arina.

+ qanay. ti. l. ca. hallarse. manix qanay. no se halla lo que se busca. forma qanaycah. tin. l. canu. haser hallar. xinqanaicah nuquieh. halle mi bestia.

+ qat. tin. l. canu. quemar abraçar, o ensender fuego. quiqat quiporox. quitzatatah. 2a. pass.a quiporotah. idem. de poroh. tin. l. canu.

gatell. lo que se a de quemar. gaton. absoluto de gat.
estos V^os. actiuos tienen dos absolutos. uno accidental
tall como quien quemo la casa. nak tux xgatorihay. Pedro xgato. y el otro de perse. xgaton. se quemo sin desir quien ni como. en quihe pachinak xgatouic. quien lo quemo. y si pasa la oracion adelante se le quita el ic. y dice pachinak xgatoriha. gatbal. de gat. gatoh. atz gatoh. casamentero. quigato. sellebro casamiento.

gat. l. gatu. nombre de un dia de la semana significa lagarto.

+ gato. qui. adulterar. quigato quihoxo. adultero. gatolhay. adultero. hoxoh. gatoh. adulterio. xuget ahau hun vinak mani ru gatohibal gul roqueçan xoc pa gatoh. bio el S^r. una persona q. no tenia bestidura nupçiall que entro a las bodas.

gatoh. y aoh. sacrificio. xoh rugatoh beh can chuach cruz Kanima haual Jesuchristo nos sacrifico ante la cruz nro. S^r. Jesuchristo o nos ofreçio en sacrificio.

gate et. de rrepente. gate et xul. de rrepente
bino. en giche lauato xulic. idem.
gate. despues. gatega I despues. gategut
x chinbano. giche.
gate taalic. aora biene ami noticia. gatena.
asta despues.
gatob. ah gatoh ahtzay. mi enemigo.
gauachih. boluer las espaldas. xin rugaua-
chih. me boluio las espaldas.
+ gaue. ti. estar de lado pençatiuo açi arriba.
guual. gauagoh. gauagoxin. de gaue.
forma gauaba. tin. l. canu. tin gauaba
chui vi. xebe gaual e lahetak chuach
vleu. se cayeron boca arriba. y arrimar
de cuesta algo. y por hecharse con muger
y estar boca arriba. mani at gaual tan
cat var. note aquestes boca arriba. odu=
ermas boca arriba.
gaxamga. despues.
+ gaxah. cabeça, o saliba, o gargajo ghub.
mi na ghubah. no me escupas.

+ gaxtoxon.

gaxtogon. qui. tingaxto goh. l. Canu. mentir. gaxtogox. gaxtogoxell. gaxtogonell. mentiroço. gaxtog. el malo. omentiroso. gatogobal. gaxtogonem.

gaxgob. xgaxgobic. sale gaxgobiçah. atormenta aotro. xin ugaxgobiçah. me atormento. gaxgabiçan. gaxgobiçax. gaxgobiçanell. gaxgobiçaxell. tiene unic accidentall. si paça la oraçion adellante se lequita. xgaxgobiçax-rumal Justiçia. fue atormentado p. la Justiçia. si diçe xgaxgobiçaxic. fue atormentado. sinde sir porquien. gaxgobiçay. el q. atormenta. gaxgobiçaball. gaxgol. y vrayl. gaxgobiçaxic. gaxgobiçanem. el tormento. actiuo, o paçiuo. este es giche. en su lugar aqui tin pokonaviçah.

gax. es lo mismo q. pokon. el dolor. gaxganu nao. siento dolor. pokon tin na. o cossa querida. gax nugux chella. o gax nugux chaue.

te quiero mucho. l. pokon nugux chaue. maitz ugax gol nugux. l. chela. de gax forma gax gomatz. amar, o querer mucho. cat nu gax gomatz. te quiero, o te amo mucho.
+ gaz bol macol. pecador miserable, o desdichado. ingaz bol inmacol. gaz bobilatz tak vinak.
+ gaze. qui. vibir o dispertar, o desembriagarce, o parir. o rregosijarce, o rresusitar. quigaze vaue chuach vleu. bibo en este mundo. gaz l. yngazl. estoy bibo. el giche añade ic. ingazlic. participio de presente. gaz gotz. los viuos. porque tiene. z. quita la e. no aumenta la bocal que tiene. forma en ba. gazba. viuificar. algo. xin rugazba can nu nima haual Jesuchristo. vanima gazbay uichin. mi anima me da vida, o bibiffica. l. vanima gaz bayon vech. l. vichin. del participio gazl. forma gazlibetz que significa que despues que disperte. xingazlibetz maniuilatux nubanom. despues q. disperte no echo nada. en giche tiene las mismas significaciones, y compuestos. gaz. tin. l. canu. gazo ri Padre. dispierto al Padre. tingaz ala. forma

gazoh. por disPertar. arevi tihugug riag quig-
aga zoh. quando menude en los gallos me disPertaras.
esto es q. batan mucho las alas y cantan amenudo
xgazonpe. atata. ya disperto tu Padre. xgazon.
xgazonpa aKa hau at ala: xgazonic. degaz. forma
2a. pasiua. xgaz tah uach. rresucito, o pario.
xgaz tah pe ruvach auixhayl. l. xgaz tah uacha
uixo Kil. ya pario tu muger: hagaz tay Ka
uach. bamos a rregosijarnos, o a desenfadarnos.
chirox Eih xgaz tah ruvach Kanima haual xpto.
al terserodia resusito N. Sr. Jesuchristo. chirox Eih
xgaz tah uach Kanima haual Jesuchristo.
giche. idem. gaz tahibal ruvach. rrecurecion.
+ galibal. es el anima, o con q. biuimos. na Ka
gaz libal. deque biues, o deque te mantienes, o de
que ganas de comer. gaz libem ya calem. esta
vida. patzuari agaz libal. forma sobre del
participio del Vo. neutro gaze. gazl. gazlibeh. tin.
l. canu. xin gaz libeh quin ux lan. despues que
busque la vida estoy descansado.
+ gazgot. des belarse. quigaz got quivach Eeher.
desbelarse de noche es propio. y uelar de dia Eehuh.

604. que A Eehuz eyauay. belade dia alos enfermos. hun
ada. xingaz goui. una noche me desbele. forma
gaz goticah. hacer q. se desbele. xin rugaz=
goticah nugulel. me hiço desbelar mi contrario.
gazgoticabal. gazgoticay. gazgoticun. gazgo=
tiçanel. gazgoticax. gaz goticaxel. gazgotica=
ninak. gazgoticaxinak. nugaz lem. mi vida.
ga. atta. particula. gatantul. atta auna ora
biene. gachuak. gachuek giche. gagulic. auna
ora biene. gachila. mas alla o atta alla.
tok miga. y entonçes. ta migut giche.
xauiga quere. xauigu quehe. ya si mismo. l.
xachiui quere. l. xachiuiga quere. xachiuigu
quehe. giche. ga agual ig. la luna nueba.
ga agal ig. giche. ga agual y chaz. las plantas
tiernas. gaxul. l. ga mixulic. de nuebo bino.
gaga. cosa nueba, o de nuebo, o reçiente. gaga
gul. manta nueba ag vleuz. giche. tierra
nueba. ag cupuz. tierra nueba labrada. q
ga cupuz. tierra nueba acabada de labrar. ag
tihon. diçipulo nuebo, o reçiente.
– gazon. gui. tingaz chaue. me adeudo contigo.
tingazo ninak. estoy adeudado. go nugaz. idem.

akgaz chue. mi deudor. xmaix gaz. onugaz.
manchic. ya estoy desempeñado se destru-
yo mi deuda. nugâz nubok. mi deuda. gaz.
gak. la pulga, o nigua.
+gakatiz. tin. l. canu. rrascarse. tingakatizvij.
canugakatiz vib. rugakatil. l. vgakatil. la
começon. kitzitz tantigakataz. vanima rumal
numac. tengo comecon en mi alma, como
quien diçe el gusanillo de la conçiençia. me da
comecon, o flechado.
+gakat. doler, o dar grande comecon en llaga.
tantigakat nughacal. me duele la llaga
gakagox. ti. desquebrajarçe. gakagoxinak.
abertura.
gatza koxinak vach. giche. y esta gabagaxi-
nak. desquebrajarçe la tierra despues de auer
llobido, o ladrillo, o texa quando se ate. yraga
koxinak.
gak. descubrir, o declarar, alguna perçona.
tingak ruvach Pedro.
+gak. tin. l. canu. apedrear, o tirar con piedra.
o con arco flechar. o herir el sol rreçiamente.

olisonjear. rugakom chie abatz xugamibetz.
rutzitz Dios. Sn. esteuan. apedreado murio Sn.
esteuan. o padeçio martirio Sn. esteuan. que a
ga ka labon. a pedrealos. xinquigak. meli=
sonjearon. y xinqui cak biçatz. me adularon
olisonjearon. maytz tantigako ruvach eitz. hi
re mucho el sol. maquitigako nugux chire ma=
qui tantitio nugux chire. no le tengo embidia.
tigako nuvach. le tengo embidia. tigako
nugux. temer embidia. xga katatz. flechado
+ gak. tingak ruvach ahauarem. poner en
posecion del señorio. tigak vgia. haçer bebida.
mix gak vgia.
+ gakol quietz. el Principal de los Casadores, o mon
teros. degak. gakol. participio de presente.
gacall ruchi. hacall ruchi. boca abierta, o puer ta
o abujero.
+ gagalitz. tin. l. canu. guardar precepto, o man
damiento. tingagalitz. tinchahitz rutzitz Ds.
y engiche significa mirar a lechando pa=
tzuari quin agagalitz vlok. q. me mira to
a lechas.

gagh. l. cagh. ti. morder adentellar, o mascar.
chupup. tiene diferentes formaciones, en unas
partes forma. caghuh. y en otras caghih. mak
tux tanta caghuh. l. tanta caghih.
gatzatz. ti. rrechinar los dientes. tigatzaloh evey.
gatzatz vachil. rrefrigerio.
gagab. giche. rrecoxerse. chilaxelahuh koh
gagab ui. alla en quetzaltenango nos rrecoximos.
gagob. ca. xgagob kagux. estamos desconçolados.
gachoh. ti. ya esta arriba puesto. pero lo bueluo a po-
er por algunas frases q. no estan alli. gachoh ti. sa-
nar de emfermedad. xgachoh nugahol. sano mi
hijo della emfermedad. gachohinak chic. ya
esta bueno. forma gachohicah. xoh rugachohicah
kanima haual xpto. nos sano della emfermedad.
N. S.r Jes.to mani rugachohic. no tiene virtud. mani
rugachohic aghabal. no lleba buen camino tu
dicho. xgachoh rughoc. sano la llaga.
Nota q. aqui ay un V.o gatzin. y no ha de ser sino
ygatzin q. pertenece a la y. ygatzin. ti.
por ser nesesario, o hauer menester, o combenir.
mani rigaz chue. no lo tengo en nada, o no lo he
menester. tigatzin chue. me conbiene, o la he menester.

de ygatzin. forma ygatziniçah. tin. dice aquienel.
rughobic camiquil mac, matocui. maquinayppe
tigatzin chire rucolotahic. tigatzin chire ru
couil ruçak rugoh lem chuach vleu. engiche
es diferente este V.o que es chaum. ca. por ser
neseçario, o hauer menester, o conbenir. maha
choc uimanaui puch chichaun chire ucolotahic.
chichaun naek chire ucouil vçak vgaz lem
chuach vleu. no le conbiene, o es neseçario, o lo
ha menester p.a su saluacion. mas le combiene.
para la fortalesa de su vida. y lo comun que
se usa engiche. mahigut chocon chire me=
vaihic rapunic vue nak la çuach vue nak
labo vtzilah banoh. vuepa mahay vtzilah con=
feçion cubano. no le aprobecha el ayuno, el aco=
tarse o otras quales quiera buenas obras si no haçe
una buena confeçion. de ygatz. forma.
ygatzin. V.o y rregular. Ygatzi ni cah.
gah loh. tin. rroçiar. min a gah loh. no me rro
çies. rruyal ruvach x gah loh. le cayeron lagri=
mas christalinas. lo lohaya. agua christalina.
gananic ruvach. andar como emfermo.
ganal rrey. de gane. ganal. coghol ruvach.

decoghe. chijl nugux. estoy emfadado. de
ghijc. ghijba. ghijba rahinak nugux estoy
emfadado.
gaal nugux chire. le aborresco. hunamta quix
gerugin. estaos juntos conell.
+ gel. unos papagallos pequeños.
+ gexo. qui. escardar, o escarmenar. gexom.
gexoh. algodon que esta descarmenado.
gexelam. qui. partear. xat nugexelah. te
parte e. gexelom. partera. Iyom. idem.
gexo. qui. tingex nupuak. trocar, oferiar algo
o cambalachear poner una cosa en lugar de otra
o rrescatar. quigex. forma gexer. y luego ge=
xeriçah. tin. l. canu. satisfaçer, trocar o feri=
ar algo. o poner una cosa por otra. tiqa kex
Ka quieh. feriemos nr̃as mulas. xgiz rugexer
taçih can Kanima haual xp̃to. Kagaz xgiz
ruloh rugexertiçabal richin Kamac tok xoh
rucamibeh can Kanima haual xp̃to. chuach cuez
chiri xugeher taçih ui xugeher tiçah xugex=
uachih uiga rumac Katata Adam chuach
ru ver tata Dios. tatah. de suerte q̃. son dos verbos.

uno gexertaçiƺ, yotro gexertiçaƺ. q. significan una misma cossa gexertaçi. q. satisface. gexertiçay. gexertiçan. gexertiçanel. gexertiçax. gexertiçaxel. gehertiçabal. lo mismo forma gexertiçiƺ. satisfiço a D. S. y pago nras culpas quando murio por nosotros en la cruz. y alli satisfiço el pecado de ñro. P.a Adam ante su Padre.
gexe. gexl. gexba. gexbachiƺ. dexar sobrar delo que sea comido. tatia. taguxu rugexbachi ru col cob nutiree. Come esto que me a sobrado.
gexe uach. la ymagen, o semejança nu haual uach nugex uach. Ingex uach. nugex uach. mi teniente. o mi vicario, o Preçidente que esta en mi lugar.
+ gechelaƺ. la montaña, o arboleda, o floresta.
+ gegen. qui tingegeƺ. mesquinar, o escasear algo, o abariento, o negar el deuito. xagegeƺ canpe rulabal auixhayl. gicha.

xagegez pacana ulabal auixokil: has negado el deuito a tu muger: mani. l. mahay.
no. azgegenic gux. gegebal. gegebal. gezem. gegenel. gegex. gegexel. gegeninak gux. geg. xipig. gopiz. gopiçaz. gopiçan. gopicax.
gehe. gezl. gexba. tin. instituir. dar principio alguna costumbre de viuir. xugezba. l. xugozba kanima haual xpto. SS.mo sacramento. de suerte q. uno y otro v.o gezba y gozba. ydem significant.
geher. tigeher. se empiesa. tiger. se empiesa.
+gep. tin. l. canu. pelliscar. mamaxepo. minaxeto. minaxuluz. no me pelisques. este v.o signifia engiche. punçar. o señalar. chaxuluz vach. señalar.
gey. canu. emperecar. xingeyo ri missa que aqui es gay. tube pereça de oyr missa.
+get. arquear algo. tageta riche. l. chageta. arquearse palo. y aqui apretar con las manos. tagetari.
gibalin. qui. tingibaliz vij. soy diligente.

Canu gibalih vib. gibal. diligente. mani in gay xain gibal. mahay in ça Kor. l. rachul. xa in ca Kah. no soy peresoso sino diligente.
gibalil. se ussa aqui y en giche. mituhul. solo aqui. gibaliçah. tin. l. Canu.
gip. tingip nuvach. estar alerta. tigipitah. tin. nao ru vach.
giak. engrudo, o cola. forma giakih. tin. en colar.
gij. mucho. tigiar. multiplicarse, o acresentarse. forma de giar. giariçah. tin. l. canu. multiplicar, o acresentar algo. gi: ariçan. giariçax. giariçabal. de giyc. forma giayçah. tin. l. canu. criar a la. xenugiyçah alabon. he criado a estos muchachos. giyçan. giyçax. giyçay. giyçabal. giyçanem.
gilin. qui. tingilih vicar. estoy friendo el pescado. o derretir, o tostar en tiesto. francochar. gi= lin cab. turrones. chigilixa vighar. francocha ella carne.
gim. la pasa. tihal gimax. mudar la pasa del techo y hacerla de nuebo. tin hal gimah.

ginin rrey. tigininrrey. dentudo de gandes dientes.
gil. tigilval. tigil nugahol. acresentar los
ba sallos. tigil pauleu. esta caydo. tigil tih. me=
dio dia. tigil aƐa. detige. tigil. chu tigilabah
tigil vinak. gente rica. tigilem. rriqueça.
mayh rutigilem. ru Ɛino mall.
gip. ya esta arriba. tigip ruvach auall
guall. no le abras los ojos atus hijos. ma
gip auach. l. ruxiquin. charegha auach.
tarecha auach. anda con cuidado. tingip.
apretar con el dedo. dar consejo. quigip
vuach.
gix. la espina, o mata espina. espinar algo.
min agixah. no me espines. gixtalim. un serro
puntiagudo. que esta en frente de S.n Pedro.
quigix. quigahb. ydolatrar. ahgix. ah
gahb. ydolatra.
gixb. la berguença. forma gixbiçah. tin. l.
canu. abergonçar, o aenfrentar. gixiball
tener berguença. degixb. forma gixbeh. xu
gixbeh rij. se abergonço. gixbiçan. gixbiçax.

gixbiçanell. gixbiçaxell. gixbitah. v. passiua.
gixbitahinak. abergonçado. gixbiçam. idem.
gopexeagix biçah. as afrentado a algunos.
ah gixb. vergonsoso.
+ gizon. tingiz. acabar, o concluir. o rrematar.
gizom. goçobal. rutanabal. ultima mente.
o final mente. gizoninak chiok missa.
abiendo a cabado la missa. xahugiçic tah
ultima mente.
+ giz. tin. l. canu. tingiz nugux. se me angus=
tia el coraçon, o acabarse el coraçon.
tingiz nugux. confesarse. gizibal gux.
tingiz rugux. confesarse. xatigiz rugux=
lal. se le acaba el entendi miento.
rugizibal gux xulu i uaue. = tigiz rulih.
o cabar de biuir. rugize kam, ru Eala
libem rugha kalibem. ga. k. xpto.
pago N. S.r xpto. por todos los pecadores
giziz. arbol de sipres.
gizche. arbol de sedro. en giche. chacalte.
gizg. olor de cabras, o sorra. gizgol. hedor

doso baquina.
giche monte. giche vinak. los othlatecas.
giche ahau.
gig. l. quig. la sangre nuquigel. Y un arbol
que hecha de si un licor q. se llama vli. vlim
zeppet.
gig rey. gig rixgak. se interpreta el malo.
gig. chigig. cosa lebantada. chigig ruvi. des=
melenado. huvacaþ ruvi. idem.
+gi. todabia. gixauiga. maquicolotam. chi
mic. todabia estan en su pecado.
gibor. cagiboric. marchitarse. timayer.
+gobo gak ruvach. Cara, o rrostro pecollo.
hundidos los ojos.
+gohe. qui. viuir, o tener morada, o naçer
quigohe. ingoþ ra nugahol. Yo estoy y mi hijo.
rico ruvina Kil ahau. goþl. participio de
presente. forma goþ lemaþ. tin. obrar pr.
tiempo viuir, o tener alguna ley. y costumbre
goþ leman. goþ lemax. goþ lemataþ. segunda
pasiua. xa ru goþ lem. su costumbre. en giche
hase el participio de presente de una manera
y en çutuhil de otra. giche golic.

çutuhil. goli. forma engiche gole mah. canu.
significa lomismo. goleman. golemax.
golemam. gole mata hic. del absoluto gotzleman
cak chiquel. forma gotz lemanicatz. sin. haser
q. otros viuan, otengan alguna costumbre. en
giche. gole ma niçan. gole ma niçax. go rubey
aua kan. no bas sin caussa.
gotz lem. la uida, o costumbre. ka gotz lem
kaçak kamac. nrã vida. en giche goheic.
l. golem. kagolem. kaçak kamac. kagoheic.
gotz lemal. xahun rugotz lemal SS.^ma^ trinidad.
solamente una substançia dela SS.^ma^ trinidad.
xa hun ugoheic. l. gotz lem SS.^ma^ trinidad.
giche. idem.
gohe. engiche xul gohe xul uachinic xul=
go hayeic pa &c. se apareçia en el fuego. cat
gola chiri. estate ay. de suerte q. este es im=
peratiuo. de golic. se le quita el ic. y se le
añade. a. y es muy elegante el deçir catgola
chiri. y para usar deste v.º en giche se le
quita la h. y la l. y queda solo go. y aun
aquí suelen usarlo algunas beses.

gopa a ka hau.

gopa aKahau? esta en casa tu Padre? o esta
porbentura tu Padre. ℟. golic. o ma
hayat golic. Ingolic. o maui gotalz. aqui
diçen cat goheta chiri. estate ay. tigoheta
uetall nutzihell tiuaho. deseo tener hijos
golz. esta. y tanbien quiere deçir algunas
beses, o alguna bes. golz gaineleña K chioK.
esta auiendo Yo salido. que oc a pon. go
ga mani. entrar ono. xgoiam. mucho
tiempo ha. xgo chi Eitz. giche muchos dias
a. l. xgo chi hunab. y para deçir que si.
gogo. rrespondiendo. i lo usa el ebreo aunq.
con K. KoKo. deste V.º neutro gohe. forma
golzba actiuo. tin. mandar, ordenar, inbentar
o instituir, o poner. golz ban. golz bax.
rugolzbam ru pixa. lo hordenado.
o mandado. at eta mayom quin agolz ba
tu sabes lo q. me mandas, o hordenas. en giche
forma goba canugoba goban. gobax. go=
bax. gobaxic. quin gobanic quin gobaxic. go
banell gobaxell gobaninaK gobaxinaK.
gohola Kin. qui. viuir, o morar en algunas

en algunas partes. quigohola Kin chitahay
moro en diberças partes.
goh achaK. la nalga hugoh achaK. espinaço.
goh. mascara, o Caratula. goro quibal chire. tiene derecho.
gohon. aforrar bestido, rremendar, o rreparar. tingoh ua nu rropa. enmendar. tin gohoh rughabal Dios.
+ goy. la ximia, o mono. y dize goy rugux. diligente.
+ goin. tigoin. oler, hechar de si olor. gog. guele mucho. tigoo. tiquicot ruvinaKil. ruhu bubil.
goygo. ti. tigoigot. rrelumbrar. ti rreprot tigoy got
+ gol. tin. achicar. tingol raKan. adebanar tiƐoch. tingol nuƐa. a rremangar.
+ go le loom. Congregaçion, o Conbento. de gole golela. goleloom. Kagoleloom Ki quigoleloom quij
gol. tugolrij. en Crespar te, o en Crespar.

o encogerse. gologoxinak. de gole gologoxi=
nak ruvij. crespo dla caueça, o delos cabellos,
o estacada cosa de porsi como xicaras. golo.
quiças quiças ziche. golox bamatatz. gol. ru
gol rij. ponerse uno amayores. o porfiar
xaat rugol. Kitzitz xaat rugol achi.
goletz. rin. lleuar en las manos. gole. golan.
goloba. goletz. golela. gole loom.
+golatz. particula. hugolatz xab. un par
de sapatos. hugolatz loon. una parte de fruta.
hugolatz çak moto. un par de guebos. hugolatz=
gu lu bam. un par de casados. vak golatz ychatz.
seys atados de yerbas.
+ de gole. goloba. rin. poner guebos la gallina. ri
goloban ag.
zoloch. ouillo de hilo.
gologak che. gologak hotay. abotonar arboles.
gologoxinak. cosas rredondas. gole. ri. rredon
dearse. golan. participio. rredondo. gologotz.
de plurar. goloba. darlo rredondo. rin goloba=
riche. Canu goloba.

+ gol. tin. arredondear. canugolo riche.
gole. qui. estar por si en alguna parte. golan.
loq. esta por si en alguna parte caydo como
cosa rredonda como bola. rigole chinuach.
goleic. golanic. gologoh. gologak che: nana
tak che. molomak. cholochak. bolobak.
ga pagak.
golopin. ri. ser inportuno. ricouiyah. rigo
lopin xaloc kogolopin. chugamic christia
no. en bano porfiamos prender al christiano
righihon rigolopin.
gopiz. escaço abariento. rigopiçar. forma
go piçah.
gomte. ruxak gomte. vnas rosas de xuchelu.
que los mexicanos llaman vacalxuchit.
+ gorab. cosa q. hecha de si olor, o admiracion.
gorab riuachin. hombre hermoso, o muger
hermosa. gorab righao. q. admira su
ablar.
+ golopin. chigolopin. rigolopin. salta, albo
rota. chigolopin. yqux. ynaoh.
goton. qui cauar. ah got. entallador, o labrar

piedra. o madera. gotoh. lacaba. tagot rihul.
carra, o haz ese hoyo. gotom ruchi ruvach.
Ydolo. gototah. gototahinak. gotol richin.
el que caua. mix ga tih rugotic hul. estubimos
probando abrir la sepultura. nak perum.
quin igot chijh. ah mukulic gux. porque
causa me ystas traydor.

+ got. tingot ruchi. apremiar preguntando.
o atormentar para sauer, o ynquirir, o pes
quisar, o tomar quenta. got bal ruchi.
Kiagotom achi. soys mui importuno en
preguntar.

got. canu. en rroscar como la culebra. xugot
rib xupachecah rib cumah. cagot gotic.
culebrea. got bal cut. tierra lodosa o barriall.
gotot chirin. la china.

got gomih. canu. llenar de Jente. got go mahinak
chiuinak. quigibal. esta llena de Jente la plaça
gote. echarse en el suelo la Jente. canu gotoba
vib. me hecho en ell suelo. xahu koh goteui.
por los casados que se diuiden quando duer=
men y no se Juntan.

goro uachiꝫ uach. xagoro uachiꝫ auach chire. haser gestos, o arrugar el rrostro.

+ gotiꝫ. tin. l. canu. arrancar, o sacar algo. xqui gotiꝫ el herugulel san son ru nak ru vach. l. ubak vach. los enemigos le sacaron los hojos a san son.

goror. ca. cagoror upu vꜩam. esta rroncando. caroc rotic.

gorgot. câ. cagorgot rumaltꜩeuꜩ. tiembla de frio.

+ gogo. managogota nuach lal ahau. no miro.

gopiꝫ. canu. haser gestos. xugopiꝫ vchi vach. hiço gestos. xin umuyumu. me hiço gestos.

+ gopiꝫ. xgopiꝫ rugamal. cortar sinta con la mano, o rrebentarla. chagopiꝫ vxaꜩapali.

+ goopiꝫ. tin. l. canu. tagoopiꝫ çincha. afloxa la sincha. chagopiꝫ. l. chagoopiꝫ çincha giche. idem.

gox tum. fortaleça, o baluarte, o fuerte. aꜩ galam. aꜩ gox tum.

+ goxgoben. mina goxgobeꜩ. no me hagas gestos. mina goxgobeꜩ. no me hagas bisages.

goxgobiçah. nome lastimes. tigoxgox rih. go
xol. rugoxol. rughec. coso dela rrodilla.
gox. tagox tal. saca fuego. xquigox laqui j
abah
gox cuc. el nogal.
gox. baco de xicara. gox çimai: rugoxol ru
tzimail vino
goxom. goxomah. aguantar el trabaso. in
rugoxoman chu vi ghuti çamah nima çamah.
aguntar el trabaso. goxomanrij l.
goxomaball rij l. rilol quigoxom. pagoxom
chu cohol huyu. entre dos çierras q. hasen hoya.
goxom. quebradura de montes. aguantar. su=
frir.
+ goxo. cagoxo nulab. meduele mi mano. tigoxo
nuholom. tigaxo nu vi. Cagoxou nu vij.
goxomo. la costumbre. giche. xkah pagoxomo
chaue. Ya tebaso la costumbre, o el mes.
go kom. tigo kom nugux. me duele el coraçon
o tener arrepentimiento, o mançilla. kigok
nugux. go kon. forma go kiçah.

tin. maltratar, o dar mala vida. quin rugo
Koniçah. meda mala vida o me maltrata.
go Koniçax. go Koniçan. go Koniçaxel.
go Koniçanel. go Koniçabal. tigo Konatah.
go Konatahinak. canu go Koniçah.
go Koniçanic.
+ gok pitah. v. passiua. de go o pih. quebrarse el
hilo, o cordel, o soga. go o pitahinak. l. gok
pitahinak chic.
+ gok. cosa q. quele bien. gok ruxla.
+ gok. cosa de galda. Kitzih gok.
goOK. con fuerça. goOk chahubih. çierralo
con fuerça. colot. cosa pequeña, o carta.
xati cocot chiala. muchacho pequeño. gok.
gog col.
+ coloxin. ti. tender como bexucos para atar.
de coe. cool cooba. cocoh. coloxin coloxinak.
cocho gochoh ruvach. pararse hcerto, o
estado latigo crudo, o cuero, o otra cosa así.
+ cogih. la flor, o la rrosa. tingogihah ri
sto. festexar al sto. cogihan. cogihax.
tanpe ticihan ruguxlal. rusamal. goçi=
halah ulew.

qua. fuente. o manantial. tibul buxir. cabul-
buxiric.
+ qual. esmeralda. aila en el rio del S.to S.a
Jesus visita de xelahuh. an la bisto muchos
chal chiquites. qu ual ya manic qubul
chac tic. rriqueças. qu val abatz tatz
Ko Kol xtegot ya manic. piedras presiosas.
qual raxom. l. qu val raxon. tesoro giche.
quhay. allhondiga, o trexe de mays. qui qu
hain. hun quha. quiquhanic.
qul bat. monson de tierra, o terminos. tinqul
batah. pongo termino. x pabax qul bat.
amoxonar. xqhiquibax che ruqul batal
auan vach qul bat. mi besino.
qulatz. corral, o patio. qulatz Kehoh. corral
o patio. qubul chac tit. cola echa de plumas.
+ qulu. qui. tinqul. rresebir, o salir al encu-
entro. quball xul. qulu nel. quiqul. soy
rresebido. qulum. desmayo de caueça. tipe
qulum, o rresiuir tormento. ruqulum. o
gal qam. rresiui çien açotes. concurrir. tinqul.

+ gul vachitz. de gul vach. toparse acaço con algo. participar algo. nu gul vachin ru graçia Dios. partiçipe della graçia de D.s nu gul vach. bienabenturado. ru gul vach nu εitz valaxic. soy bienabenturado. nu gul vach. alguna cosa q. sealla acaço. darle algo encaçamiento. nu gul vachim rihinatz at coε chirin Dios nimagul vach xat coεox ru mal Dios at nuchaom at pe ruεulum chuach. tueres amado de D.s y su escogido.
+ gul matz. tin. topar acaso. gul pakitz. idem. xin cul pakitz Ixtan. acaso tope la muchacha. xin gul matz ala. idem.
gul pamatz. tin. comparar.
gul patan. Principalete q. esta diputado p.a mandador + gul. manta paño, o rropa.
+ gul. tingul hab. me mojé del aguacero
gulun. quigulun quibuzεitz. venir de nuebo. o pareserse, o acontecer de nuebo. quigulunic.
+ gul hay. mi beçino con distinçion q. ay pared entre dio

o en frente. vach gul bat. vach gul chi. vach
gul ha. giche.

+ gulun. ri esparsirce como el papel, o pararce
guluninak hetak. cosas q. se pasan de la otra
banda o de la otra parte.

gule. ri. casarse. goh gule ta a vigin. case
monos. gulan. participio de gule. guluguh.
de plural. casados, o casados. nu gulel. mi es=
poso. va chihilatz. vixhaylatz. esposa. nu
gulel. significa tambien mi contrario.

gulanem. casamiento. gul bal gulebic. casa=
miento. Koh gulebic giche casemonos.

guleba. rin. l. canu. casar. cat nu guluba.
yo te casare. guluban. gulubanel. gulubax.
gulubaxel. el q. sea de casar. gulubal.
tuban Padre Kagulebic. rresponder.
xuguluba S.n Pedro chire Kanima haual
xpto. rrespondio S.n Pedro a christo. gulu
babal missa. ayuda a missa.

gulelan. qui. ringulelatz. contrariar. ha
cer gerra. gulelay. el q. sease contrario.

gulelaan. gulelaax. gulelaanel. gulelaaxel.
gulelabal. ti qui gule elaabaz. estar bailando.
gil. tingil. ti uati nez. padeser persecusion.
gul. tingul chi nuchi. besar. canu zumaz.
vchi vcozm. ul. bnir. vlahuespeo. ula az.
ospedar aotro. vlabez vlabela.
gula. junta m.te egula Izel. junta mente
el uno yelotro son malos. egula vz.
gula taban.
guluben. quiguluben qui. Congregarse
atomar Consejo, oplaticar, o tomar pareser.
xquiguluebez qui e ahaua. tan cat nugu
lubez. te aconsejare, otedare pareser. ta
gulubez agux. aconsejate Contigo mismo.
pensando bien yguiate de tu pareser
go no bez. canu. idem.
gulgumatziz. rresongear, o Contra deçir.
huha gugha quin. a.
gulgumatziz. ati. ala. p.r q. causa me con=
tra diçes, o rresongeas muchacho.
gulgu vachin. ruguelgu vachin e nu mac.

mil pecados me estan amenaçando. apelear
conmigo mismo.
+ gum. calauaça de comer.
gurupup. cierto genero de sapos.
guun. qui. l. quigunah. tingu. canugu. guar
dar en alaçena arca o despença, o por en
cubrir. tingurugix ruyah. tin ga pih gu=
nabal ʒalam. ahgula. mayordomo. guu=
m. gu. tinguu. guul richin guun.
gutun. qui. tinguh. preguntar, o ynterrogar
o demandar confesso. gutubal. pregunta.
gutun. gutux. gutunel. gutuxel. en giche
ʒonoh. canuʒonoh. ʒonobal. ʒononic. ʒonoxic.
+ gutub. forma gutubah. medir a ʃemes. tin
gutubah. hugutu. cabgutu. oxgutu. un
palmo, dos palmos, tres de largo.
gu. la suçiedad delas narises o los mocos duros.
guvilah ʒam.
gut. qui. tingut. mostrar señalando, o con
fesarse, o manifestar, o denunçiar. de
gutun. absoluto de gut. añadiendo içah.

forma gutuniçah, mostrar, o declarar. ga
tuniçay. gutuniçabal. gutuniçan. gutu
niçax. gutuniçanel. gutuniçaxel. xoh
rugutuniçah Dios nos mostro Dios. xoh
vgutuniçah. degut gutbal. dar enrrostro.
xugut chinuach. baldonar, o ynfamar.
tingut beh ruvach. chuach ruvachibal.
rugut beh rij kanima haual xpto. delan
te su ymajen se rrepresenta a christo. y
dice rugutuben ruvach. herirle darle con
los defectos en la cara. gutun. qui. tingu
tuh. pedir, o preguntar algo. tzonoh. canu.
giche. gutubal. la pregunta. ah gutunel.
xgut pe rutzih rumal ah tih. fue pregun
tada la doctrina por el maestro. gutel. ha
de ser preguntada
gut gubeh. canu. preguntar por señas. xu
gut gubeh canoh apa cabe ui vinak. le pre
gunto por señas adonde yba la jente.
gut uachih. rrebelar algo o dispurar. xugut
uachih Dios. n. a. que goh le m. l. quigoheic
riuinak. rebelo Dios las costumbres de las jentes.

+ guxlaan. solisitar, o poner cuidado. xinguxlaah rronohel Sih rutzih Sto. euangelio. solisito todos los dias la palabra del Sto. euangelio. por cuidar acordar, o pençar.

gux laan. guxlaanel. guxlaaxel. guxlatah. va. pasiua. guxlal. guxlanel. de absoluto

guxlaan. forma guxlaniçah xin ruguxlaniçah Dios ytzel agoheic. l. agoh lem. xin uguxlaniçah Dios utz agoheic. forma enbeh guxlabeh. xin. l. canu. guxlabeta. xin. l. canu.

giçinak ruguxlal. yoh tahinak ruguxlal. rumal xinguxlaniçabeh. inspirar algo a otro

+ gux. el coraçon. mani nugux. soy un perdido

ma quixata mani nugux chiquigamic. tengo dos coraçones para rresibirlo. ah gux. ah xiquin. el obediente. rugux che. el coraçon del palo. ximiltagari achi chugux Padre. en quanto a la boluntad del Padre.

guxe cumatz. dolor de estomago, o de costado.

guxe cumatz tanquigamo. tengo dolor de costado.

gux bagel. sereço silvestre.

guxcui. cebadilla. xguchguij. en giche.

+ guxu. qui. tingux. cha Kiz vay. como tortillas secas, o tostadas. apolillarse la rropa. tigux rumal chicop. tugux muk echa. gux tahi. nak rugux. dessado aragan. guxul gux bal. guxuxi nak v parra kan quixahab. Carcomidas las suelas de sus çapatos es giche.

guxun. comida.

guxgut. ti dolor de llaga. ti ti tot nugux me duele.

guch. la abra, o sopilote. Ze ka guch: aguila, o buitre. Ze ka guchi. çierta jente. cak quiguch. milano.

gucha kan. rugucha kan. el tobillo del pie.

gugum. cañon, o pluma de ala para escriuir. tiguguman. absoluto de tin gugu mah tigugumax. tigugumatah.

gugue. giche. asistir, o estar. tigugue chi uochoch. asiste esta en mi casa. como cosa de las encantaciones de los Indios. como brujo.

gucugu. frequentatibo de guc. tin. tigucugu
rupa cah. esclarecer, o ser claro el çielo. x
gucug ghumil chiçah.
guxu. achiote. goxo. mani ruguxu ball. achiote.
guuhga. canu, llamar ala puerta. chaguuhga
vchiha. llama ala puerta. tatarata ruchi
hay.
giquic. comahil. rugigel rugomahil. la sangre
o su substantia. Deus est ex substançia
Patris ante secula genitus; Et homo est
ex substançia matris in seculo natus.
Kanima haual Xpto. xax Dios ui elenak
chirih rugigel rugomahail Dios tata.
x pe lih x peçah x gaholax ui xax uinak
ui xax achiui rumal elenak chirih
rugomahil rugigel rulo lolah te
S.ta M.a chi ru lih xalaxui vaue chuach vleu.
gich. tin. entre sacar. tantigich ri recha.
entre saca el sacate q.do come labestia. gichom
chic. entre sacado.
gahan han. quipepalih. asta despues bendree.
se entiende deaquel dia, o gahan han tipe

tikaẽih. ala tarde.

gul gu vachim. estar amenaçando algo.

in rugul gu vachim numac. esta mi peca=
do amenaçando contra mi.

garuẽih. cosa tierna como yerbas. cosas, o co
soyó. altut. tierna yerba.

go. tin. apollar. goolzih apollador en
mala parte. xagoo ruzih. apoyarse
su palabra.

gugox goh. empedernezerse, vide como
fruta.

guih. tin. conserbar algo.

ghabak. el barro, o cieno. forma ghabakih. tin. enlodar. ghabakix. ser enlodado. ghabakim ruvach. xoɛol engiche. el lodo forma. xoɛoric. xoɛoliriçah. canu. xoɛoliri can. xoɛoliricax.

ghob. tin. hablar en horden. tinghob ruzih Dios. ablare en horden su palabra de Dios.

ghaben. ti. rreprender, o amonestar. xoh achabeh can. nos rreprendes, o amonestas. at cat chaben. que nos rreprehendes. este bervo. ghabeh. engiche es con c. yh. esta ya puesto en su lugar. pero p.r q. se podra allar con g. h. por la diversidad de los que escriuen. pongo ghabeh. canu. cul nughabeh. chiechla. bengo ha ablar a Vmd. rughabi bal ɛih. rrayos del Sol. tighabin ɛih. rraya el Sol. y se uta engiche. q. lo he dicho alla. cabe enghabehla. bengo ablar a Vmd.

ghacat. el asiento de palo, o banquito. o silla muy sahumada que usan los Indios quando

quando hasen una Caueça del pueblo. yen giche quando muere alguno destos Caueças abisan a Sta. Cruz del giche y biene uno. a dar la poceçion a uno de los principales. que ya ellos conosen por sus sobre nombres ya esta silla llaman ghacat tem. chi ghacatiz tala. sientese Vmd. signifíca bencer, o quitar el poder. are quri ka chuch Sta. Ma. xeyo gouic xghacatin qut diablo gaxtog. N. S.ra vençio quito el poder al malo. y tambien por afrentar coger debaxo pisar. xin ughacatiz chuach justiçia tin ghacatiz viaz. poner cabesera

ghal. llaga, o bubas, o lamparones: mix nage ghac. chuviz. seme pegaron las bubas. nag. tin. pegar algo.

ghaac. carne. forma ghaaeuz. tin. comer carne. ghaacun. ghaalux. ghaaubal Eiz. dia de carne: ghaacun. ghaalunel. ghaalux. ghaaluxel = en giche significa trabajar are quri. utz qui vach. mahay chit. io ghaac.

xa utugel yauab chitiouic. los que estan buenos no comen carne sola mente los emfermos la comeran. ghac. engiche. el trabaxo. nughac nu patan. mi trabaxo. patzuari aghac apatan? q. oficio tienes. o qual es tu oficio. ghacutz. canu. trabaxar. harumul xat ghacun pa Domingo pa auatz Eitz. has trabaxado en domingo, o dia bedado. maitz nughac nu patan. tengo mucho trabaxo.

+ghac. qui. tin ghac. ganar en el Juego. ka ghacaki. apostemos. ghacatatz ra. pasiua perder en el Juego, o ser bencido en apuesta qui ghacatatz. fui bencido. tinghacatahinak chic. harupa xaghaco hun Eitz. quanto ganaste. vn dia.

+ghacatitz. des honrrar, menos preciar, des estimar, o afrentar. xin rughacatitz. me des honrro, o afrento. xinghacatitz atzitz. menos precio tu palabra.

ghabagha. canu. probar makando la comida de la criatura. chaghabagha vti agal.

Ymas Car. Cagh.

+ ghaho. qui. tinghah. labar rropa. ghahomanel. el labandero, o labandera. ghahomabal. ghahom. tinghah nukul. gargagear. tinghah nugul. labo mimanta.

ghah. tin. es hacer trapala. o trueque por las cosas q. suseden a casso, o de burla. ogal nuga couh nughahobal. xtaghahom aghahobal. pagar la pena.

ghahah. qui. hablar mucho, o bachillear. x ghahah queghehen. l. queghehez e qiquin gorjear los pajaros. + tighah ghot. quighah ghotlabic. hablar mucho. ghahl ruchi. l. deslenguado q. habla mucho.

+ ghayo. tinghay. herir a otro maltratar rrecalcar, pisar, martillar, massar. ghayol ghigh. el herrero. queghayo qui. ghayarahinak chic. maltratado. ghaybal. de ghay. ghayaghox. maltratarse. o alosar. taghay ruvach agux. golpear, o herir su pecho.

ghamin, qui. tinghamih. arrojar. tigha

 mix padal. ser lansado.
ghamin, que. quehunin. cantar, o dar boses
o gorjear, o gritar las auez.
ghalaba. tinghalaba nuxiquin. esta aten-
to.
gham. cosa agria, o aseda. gham ghoh-
pa nuchi. gam. tambien significa mofa
dor. kitzih gham tighao.
ghamilah abah. piedra alumbre
ghamiy. la bara, o bordon, o lança. ahgha-
miy. el alguacil. tinghamiyah. ghami
yan. ghamiyax. ghamiabal. ghamiya-
hic. maxa rugha miyal mac auga am.
+ ghanin. qui. aullar, o bosear, o dar gritos.
o des entonarse en el canto, o aber mormoyo
de gente. tibeçuhun. tibe ghanin. yrse
a quesar. tighanin. tiyo hoh bix. de yoh.
+ ghao. qui. tingha. hablar, o pleytear.
ghabal. la habla. tighao nuta. tighao
ua kan. quando se menea algo de la mano,
o della pierna. teniendolo por aguero.

tighao vakan chaui chin. qui ghao paru vi.
abogar, orrogar. tichighao ta ulok pakavij.
rruegue, o abogue Vmd. por mi. ticat ghao
taoc pa kavij aqui.

+ gharo. qui. tin ghar. hender algo. tagha
variche. hende es palo. gharatalz. 2a. pa 1a.
arrosar diuidir en partes. ti gharatalz
nubakil. se diuidieron mis quesos. tin
gharbey. diuidir camino. tingharaua
hauarem. gharon. absoluto. gharonel.
gharel. tog. seade diuidir. x gharo ruvij.
lo descalabro. gharala. tin. l. canu.
gharar. tigharar rukul. desentonarse.
ghat. barbasco, o cama de tablas para
dormir. tipehun ghat. cogol chuvi
ghat. esta acostado.

gha. l. ghab. saeta, o flecha. rutegha.
el arco de la ballesta. ghabizaz. l. chabi=
zaz. la cometa. de ghab. forma. ghabin.
ghabiz. tin. l. canu. ghabiz cano k Pedro.

tiro, o flecho a Pedro. ghabin. ghabinel.
ghabix. ghabixel. ghabil pocobal xebe
gambex xeche xegam. de mano armada
fueron por ellos a los montes. ghabila. tin.
ghabiloon. ghabiloox. xghabiloox heçi
ma himgha. xghabiloox chupam rutiohil
Sn Seuastian. elebadas saetas conque
flecharon su cuerpo de San Sebastian.
xgakatah. Sn Sebastian. fue herido
y flechado San Sebastian. ab aliquo.
gha kap. mitad, o parte de alguna cosa, o
pedaso. tipe gha kap vinak. bengan mas
hombres, o jente. ghaya. ala otra parte.
o dela otra parte del rrio, o el agua. ghaka
ulya. desta parte. ghah car. giche.
ghaoh. pleyto. xyacatah ghaoh. ya lebanto
pleyto. xualeh ghaoh rumal nu chijh
xquibe yanvi rumal goh hala rugha ohil.
gha kih. tin. embarrar pared, abatir derri=
bando, o echando culpa a otro, o vençer.

tingha katitz chuavitz. l. chaue. zelo acha=
care ati. tingha katitz ka tinrokitz ka.
quigha kechuach Dios. tingha kitz uinu
ɛitz chuach Dios. gha kal ui kaɛitz. depen=
de mi vida de Dios. depende nra vida de
Dios. dice el giche. mana gha kal nuɛitz.
no depende mi vida. idest. mi vida del.
tan tingha kaba vi. nak runaal tanquin
agholitz. tan pe quin aɛocitz chauach pe
gha kal vi nuɛitz. ghakkal nagape chivitz.
gha kal chuvitz chaɛ chuvitz. tengo a cargo
esta culpa. chuvitz maim vi chuvitz gha
kim vi gij chikitz gha kalvi vacami. muchas
cosas se nos ymputan, o imponer aora.
el v°. neutro. ghak ghakal. gha ka ghotz.
gha ka ghic. gha ka ghak. gha kaba. actiuo.
ghak. tin. gha kom. forma gha ko mala.
frequentatiuo. otro frequentatiuo. gha
ka gha. tingha komala vi. escutarse.
gha ka ghoxin. abatirte como las aues.

ghaꜫaluhꜫ mac. inghaꜫalahꜫ mac. pecador lleno de pecados y miserias.

gha Kaba ka. este ka segundo significa para abajo el 1º significa arrojar como manta. tin gha Kaba ka. tin gha Kaba ytzelyabil. tener que ber con muger estando con su costumbre. rixhail xuhalohꜫ xu gha Kaba chi vihꜫ. me achaco su muger. xgha kabax tzihꜫ chinuvach. chivihꜫ tin gha Kihꜫui. lo achaco ael. chivihꜫ tin vulihꜫui. idem. o selo imputo.

ghagho. ca. tener miedo, o temblar. cagha gho Pedro.

+ghaghot. ti. ablar mucho de diuerças cosas. tigha ghot. caghagotilabic.

ghamahihꜫ. la caña agria para llagas y contra picadura de culebra.

ghao. saeta. maquitel tighao. deslenguado que no habla.

ghabeghohꜫ. tin. gastar la comida haciendo rruydo con los dientes. ox.

ghao uíçatz. tin. deghao. quix nughao uíçatz. os hara hablar. tinya ytzitz y ghabal. ha espiritu s.to tiyao ygouil y vachi hilal tan tighao panyvij. Bico.

Che el ruchi. ablar doblado de dos Caras, o dos Coraçones. ytzel rugux cak taçalak. cakya malak rugux chiritz. kanima haual.

gheer. delicado hombre. ghitil runaotz.

ghe el. yerua conoçida para curar llagas.

ghec. espinilla dela pierna. ruviche. la rrodilla. hoxol chec. la muger putañera. o el hombre putañero.

gheelen. qui. tinghelez agual. tener enbraços.

gherez. tin. tinlothez. tighemenrey. Cuchillo embotado el filo.

gherem. ti. tinghereh. tigheretatz. rreñir Contender. gherel. gherem righaotzri. rriñas y pleytos o Contiendas.

+ ghe quem. Conpopos, o hormigas q. Salen de noche.

ghil. tin. Conel. desnudar. taghilel. tacolel. desnudate.

ghiyl. meaflixo, oalongoso. gherel ag. gorda gallina.
ghelez. tinghelez el ruziak. desnudar.
ghek. l. ghik. tin. quexarse, ogemir el emfermo.
hari yaua xhilo xgheko. giche. mahi hubik
ukok. xghe kouic. l. xghi kouic mau ixu
cagh ta vuach kachuch Sta. Mra. chupam Vto.
ylaz alanem. no gimio no se quexo ni hiso
gestos la virgen SSma. en el naçimiento de
su querido hijo.
ghere. ti. venir algo echo masa Como la masa
del Cacao. xi ki ti ghere tipe. kiziz cherel
ag. la gallina gorda. ghereghoz. ghere gho
xin. ghereba.
ghee. ghiba. tin. desasosegar. qui ghiban.
qui ya lom. qui ya lo hiçan.
ghibaz. tin. tantigam nugux. suspiro.
chigam nugux giche. qui ghiban quihuyu.
min aghi batiçaz. no me alteres. en giche.
aqui quighi quiban quihuyu. alterar.
ghibataz. tighibataz nugux chaue.

estoy emfadado de ti.
ghie. titigae nugux chaue. aboreçer, o tener, odio
ghijl. gaal nugux chire. le aborresco. tighia
ghijl. chie nugux.
ghico. ti. tinghic. andar abassado como q.n barre.
ghic. ghicah.
ghi ghot. tighic ghot. mirar con cuydado como
el que talaya. tighic rihay. esta hundida la casa.
ghihon. ti. tinghih. tighih. apremiar, o haçer
fuerça, o perder de haçer algo, o sufrir.
maqui tinghih kitzih chiall maqui x tin
ghih tah. berdadera mente pesado no puedo
sufrirlo. maqui ghih tahinak tah rizel
vxla. no se puede sufrir el mal olor. modo de
los Indios q. piden el pecado y quando no qui=
eren las yndias diçen. cargaras mi pecado.
taui gah nu mac. l. chaui kaleh nu mac.
ghi honiçah. tin. apremiar, o haçer fuerça
ghi honiçax. xin vrax chapoh. me hiço fu=
erça a pecar, o me forço.
ghiloghox. ti. chamuscar. de ghile. ghili=
ghoh. ghilighox.

ghil. tighil ruzam. tiene asco. xatirixo. tiene asco. xatirixo rugux.

+ ghique. ghigil. este v.º tiene muchas significaciones. ghiquil. paal. esta en hiesto firme parado elebado señar, otermino de tiempo ghiquil rulih. dia señalado. maquighiquil rulih. no ay dia señalado. maquighiquil quin aponui. no es sierto adonde bamos maqui ghiquil kohbeui. maqui ghiquil ruua cochoch qui goh libal. no tiene casa, o lugar señalado. andar de vna parte a otra. ghiquiltan quiuarui. çierto es donde duermo, o dormir boca abaxo. quighique. ghiquighoh. hincados. ghiquiba. tin. ghiquiban. ghiquibax. hincar, estar en hiesto, elebado, firme. deghiquic. este v.º esta en. ch. chigil. diferencia dellos que escriuen.

ghitlo. vna aue pequeña que canta y la temian por aguero.

ghiuighot. ti. piar el poyo.

ghititah. ti. rrenobarçe el dolor. tighititah.

ruço cotahina kil.

ruço cotahinakil xp̃to. tighit. lastimarse.
ghike. qui. estar pençatiuo triste. inghi
kil in haal. xuhaba ruvach chicatz. lebanta el rrostro al sielo. ide chike chiquibahaal chikil.
ghighi pokon. dolores diuersos. tinghighi
pokonatz rutiohil. atormentar el cuerpo
con diuersos dolores.
ghicotz. Surcos. lahutz gam chighicotz. dies
mecates de tierra Arado, o Cabado. ghicotz
yuhutz. rroça. chicotz tzicam. abasso.
ghircot. qui. andar bamboneando lo q̃. esta
enhiesto. quiyo zotin. ando coseando. cachic
maihic. giche.
ghip. el menor de los hijos. el dedo menor
de la mano. nughip. mi hijo menor, o ultimo.
Ix nughipilatz gahol. vosotros mis hijos
pequeños. Ix nughipilatz chijtz. vosotros
mi rrebaño pequeño.
ghiriuiri. Comejen, un genero de hormigas
que salen de la tierra, omdera, o queca.

ghirighak cachak. nalga rredonda.
ghire. ghiril. ghirighok. ghirighoxinak ghi=righil. ghirigak. tighire. rrelatarse. taghi=riba atzih. rrelata tu palabra.
+ghih. tin. l. canu. sufrir. esta puesto arriba o forçar. xin rughih Pedro chubanic richilal mac. me forço Pedro para pecar. xa tughih pa achuch akahau maon achinamital chirech agulubic? xa cho tobeh paxa guluba pachique. les rrespondiste? xincho tobeh. le rrespondi. l. mahai tin cuy tinghih. canu cuy canughiho.
+gho. que. ti. sentar como olla. ghocol bohoy. tighoque bohoy. asienta la olla. y sentarse de cunquillas. ghocol. ghocolibeh. ghoco=libal. nughocolibal. mi asiento. cuulibal. de cuu. cuulic. sentado. cuutalalal ahau. sientese vmd. ay cube. aqui y en giche. cubul. cubula guxla lal ahau. sosiegese vmd.
ghoqueh. llebar colgado algo en la mano.

xa Kitagho quetz rixarro. ghocol. gho coghotz.
ghob. tinghob rutzitz Dios. declarar, encami
nar, o mostrar, desir en horden. tinghob.
tin Ketz ga rugotz lem ri I^{to}. ghobol.
Kehol. canu ghob. canu Ketz que. ugoheic
ri I^{to}.
ghob. particula para Contar perçonas, opar
çialidades, omaneras. hu tak ghob. maxa
ta otz ri oxghob mahu tak ghobil.
si sola mente nosotros de tres parçialidades
o de todas.
ghoboghotz molo motz. las cosas q. ban en
horden, o enhiladas. vaxak ghob. vaxak rem.
ghop. la piña de comer. l. matzati.
ghopec. çansa. tibogh tux.
ghop ghot. doler llaga.
ghoc. tordo aue, o çanate. tunquil. çihay.
giche. Cak ghoc. el pardo.
ghoy. rraton. xuminghoy. ghoo. giche. ghoi
aual. gaxto gaual. murmurador.
+ ghol. tin. des ollejar, mondar, des cortecar
o desollar. tinghol. tinpil ritz ruvach.

lo degolle. tin tol vitz. idem. ghole. pile. gho
loghoxinak. pilipoxinak chic ronohel ruxa
malil. de collado todo su cuerpo.
ghop. tinghop. tin tip. atenaçear. tighopix.
pelliscar. min adipo. min ageto. min agho
pitz. min axeto. todos estos significan
pelliscar.
ghoxouiçan. qui. señalar. ogh. oghotz. tiu.
herrar con fuego.
ghoxghak. rughoxghakil ruvi yxok. los
cabos delos cauellos dela mugeratados. gho=
xe. ghoxol. l. ghoxolic. ghoxghotz. ghoxghak.
gho kom. cosa ermoça
ghokghot. ti. herbir.
+ gho ketz. tin. l. cana. meter en el ceno. in
amatze m. inamaquem. in agho kem. me
ñe nes entu pecho.
ghub. forma ghubiçatz. quighub. tinghubi=
catz. atormentar aotro, afligir, o castigar.
ghubinak. kaciuan kaninamit. esta afligi=
do, o castigado nro. pueblo. omo sarçe bien
de algun aguacero. tighub vinak. aber
pestilençia.

ghup. apagar la candela. taghupu ri candela. taghup ruzam. despabilar. taghup ruvach. higos coge, o despeçona los higos, o otra qualquiera fruta.

ghuz. loco, o desatinado. ghuz agàl. xeru gam chuz. xax qui rugam ui aumall. me tornays loco.

ghuher. quighuher. estoy loco. ghuherinak nugux. estoy loco. forma ghuheriçaz. tin. l. Canu. tornar loco a otro. caghuher nugux. andar a tontas y a locas.

ghuz. grana y la tinta. ghuhinzul. manta de grana.

ghul. ruçio. ghul auach. forma ghuliz. tin. ghulibez. tin. ghulibela. tin. frequentatiuo. ghuliz tin. a fear algo. haçerlo feo, o borrar. haçer borrones. tincaz. l. Canu cacho. borrar. tinghulibez. cong. borra.

ghumil. estrella. forma ghumilaz. tin. ru ghumilan rupacaz.

ghu puz. tin. desmochar.

tghumun. ti. auer dolor. y contriçion, o arre pentimiento.

tantighumun nugux. tantiᶻatat nugux.
me peça. alzghumun gux. alzᶻatat gux. el peni
tente que hace penitencia.
ghunuᶻitz. tighunuᶻitz. derretirse la candela
con el ayre.
ghupak. Jabon dela tierra. tinghupakitz nu
vij. ghupakitz nuvij. tipehalal ghupak x
tinghupakitz nuvi. chipetariz ga Kinghu
pak chinghupakibetz nuvi. trae un poco
de Jabon con que me labe la caueça.
ghup. tin. esta puesto con ch. diferencia de los
que escriben pero en la significacion es todo
uno. tener dolor. tantighup nugux. caghup.
giche.
ghut. las espinas q. sirben como alfileres.
o el chiquiguite de cuero. tighunix. ser flechado.
+ ghuten. gexi. tinghututz. sostener, o acuñar.
taghututz ri mesa. acuña esa mesa. tatemetz.
idem. ghunibal. la cuña. ghuticiri chin.
ghutin. cola pequeña, o delgada. ghutin
rupam. delgado. me repugna. pero lo pongo.
ca. minakghitik. cola muy menudo.
ghutik rakan hab. aguacero pequeño.
tinghutik ᶻatotz. tinghutik pe xotz. cortar.

pedacos pequeños.
ghuul. deghue. estar blando lo q. estaua
duro. ghughuz. blando o liço. ghughuhilaz gul.
manta blanda. lube. blando. labanic ghul.
manta blanda. deghughuz forma ghughu-
hiriçaz. tin. l. canu. ablandar algo, o ablandar
cuero sobandolo. labelade. labaluz. xu.
ghughuriçaz royeuall gux kanima haual
Dios. mitigo su yra, o enojo ñro Dios.
ghuul. estar blando lo que estaua duro
ghuc. el codo. nughuc.
ghuc. canoc. alançear, o herir con lança. areri
balamilaz tak vinak xeghucuic. chilança
ghigh. chire ka kahao s.to tomas. los barbaros
hirieron con lanca a s.to tomas.
ghupup. la espadaña.
ghum. tin. probar. xinghum halal. ruyaal
xca. probe un poco de miell de abejas
ghohob. la sallbia. vuach galic. giche.
ghogotiz. desparamar. xghogotiz. se des
parramo.
+ ghox chic. nudo de cordell. zgitak gha kapil.

l. hoton. los pedacitos de pan. halallghatka
pil. pedacitos de pan o chocolate.
ghayotot. tighayotot ruqux. esta suspenso,
no habla. tiqaber ruchi chicatz. esta suspenso
a rrobado.
ghanat nuquz. ensalle. nakpetix. rugha
natitz Alcalde. no se que alegria, o fe ste se ha
a juntado el alcallde.
tantighic vleu. hacer rrosa.
ghana chotz. desnudos.

Zab. Amigo.

Gab. Amigo.

gab. amigo. vug. amigo. nugab nulos nuzanih
degab forma gabih. tin. como de vg. ugih.
amistarse. mix hagabih kij mix hu vgih kij
somos amigos. gabin. tingabih re aui yxim.
acresentare, o añadire este tumays. rugabel.
añadidura. tigabix.
† gahih. tingahih chinuta. xugahih chiruta. dar
de bofetones, o palmadas. xugahih rih. diole
palmadas en las espaldas. xgahix ruvach
kanima haual xpo. rumal hecah uachinel
hepe mox uachinel. fue abofeteado N. S. xpto
por los embidiosos. tigahin. tronar.
† bgabeh. esta mas en vso, por acresentar, o aña
dir. taya ta chuichin rugabel. tantigabeh
yvij. tantiualah yvij tan petigiaricah ta
yvij xcha Dios. dijo Dios creced y multiplicar.
gabgot. ti. tronar. tigahgot. truena. ti. tro
nar, o caer v rayo.
† gahba. tin. [illegible] canu. de [illegible] ar el libro, o otra cossa
semejante en otra parte abierto, o dar lo

abierto. taxquiqahba canari vuh qibaial v
qu quliquil conbal, oqueçabal rech Dios
fe cuchaxic. elo Eolah cardenales. pusieron
o dexaron abierto los cardenales q. estaba es=
crita laberdad dela fe. toh xquiçah bacan
elo Eolah cardenales ri vuh qibaial rughoh=
mil. oqueçabal. y kiquibal richin Dios fe e.
ncheex xcogobax chuvi rugah qiquilabah.

qalam. tabla, o.casa. ençunuhil o ssa qualquiera
ah qalam. Principal para prebenir la gente
o yr amandar.

qalte. cossa q. se imprime. rugal teyal. sello.
e rugal teyal katata S.n fran.co los sellos de
N. P.e S.n fran.co

qanin. tiqanin ruchi. dar clamores. ruqa
ni nibal chijh.

+qape. ri. ençerrarse. ser preso. qapal. lo çerado.
qapaqoh. los serrados, o presos. e qapaqoxinak,
idem. deqape. qapaba. xe ruqapaba elecon.
enserrados ladrones. qapaban. ax.

+qapin. ri. tinqapih. canuqapih. ençerrar.

o encarçelar, o cubijar, o cubrir, o tapar. ʒa
pibal ruchi ruvach. ʒapitaʒ. xʒapitahic.
ʒapitahinak chic. ençerrados. quiʒape. ser
preso. ʒapal. ʒapagoʒ. ʒapila ruchi hay.
+ ʒapiʒiʒ. los sinco dias sueltos, o intercalares
q. asen fin del año. 360 dias. y el ʒapiʒiʒ que
son sinco hasen 365. 18. dies y ocho meses a vein
te dias cada mes q. es segun quentan los Indios el
año.
+ ʒapun. se forma de ʒap. acaecimiento, o desdicha
o ado. tinʒapuʒ. ser afrentado, o benir algun
ynfortunio. vil nuʒap.
ʒapi. puerta para çerrar. runun ʒapi. el palo
de la puerta, o tarabilla con q. se sierra. vnum-
ʒave. allanarse. ʒaratic. ʒaragoʒ. ʒarago xin.
chaʒaraba.
+ ʒarab. la liga. forma ʒurabiʒ. tin. l. canu. x
quiʒarabiʒ quij. conoserse las mugeres en ma
la parte. idest. se ligaron.
+ ʒauey. çierto arbol que es bueno para aser
bacos para beber agua por causa del dolor de
yjada o piedra.
ʒa kon vay. tamal. ʒa konva. tamal cosido.

aqui se encuentra el defecto comun de con
fundir las letras.
ɋak. cosa de burla, o mentira. nuɋakil.
burla aɋakil. apail. tzakom. qui. acabar
o dar fin. tiɋakon telapon. xtzakon, obra.
ɋakom. formado. oh ruɋakom oh ubitom.
+ ɋak. arrojar, o fundir metal, o lebantar falço
testimonio. manitaɋak tzih. ɋak bal tzih. pa-
labras fundidas. idest. testimonio, o mentira.
ɋak. obra. ah ɋak. albañil, o cantero. tiɋa
kax goxtun. tinuɋ tiɋak ɋak ybah quiɋakon
quiya cohay. tinɋa kakeh rubanic vochoch. ka
ɋauih xɋakon canapuak. fundio el oro. kaɋauih.
el fundidor.
ɋak. tinɋak chire vinak. apersebir.
ɋak qie ɋalah. campo rrojo. cak tzobolak huyu
cabeçon de çierra q. son muy grandes q. ba-
todo como la de Lra.
+ ɋak. formar. tin. l. canu. xoh ruɋak xoh ru
bit Dios. nos formo Dios. xɋakatah xbititah
vinak rumal Dios fue formada la gente p.r D.s
ɋe. deɋe. ɋeel. no abla atalayando. ɋeel ruva

ch. Pedro taroyobem ahau. esta atalayando Pedro esperando a su S.r forma ꝗeleuachitz. tin. l. canu. esperar, o tener confiança. ꝗeleuachin. chix at nuꝗeleuachin. ꝗeleuachibal. esperança ꝗeleuachinel. xel. ꝗeleuachinic. tiꝗel nuvach.

ꝗee. tiꝗee nuvach. merrio. forma ꝗeetz patzu ari caꝗeetz nuvach. porq. terries de mi y tanbien se escriue tzeetz.

ꝗetega. tique setega qui rugin ru chac. bisitarse frequentatiuo

ꝗeton. mirar, o ber. tinꝗet missa. ꝗetol missa. el q. oye missa. ꝗeton es absoluto. natux. l. nak tux. xꝗeton. l. xꝗeto missa. quien oyo missa. ꝗotonel. xꝗet missa rumal Pedro v.a pasiua. xꝗetetatz. ꝗetetahinak. ꝗetbal missa. quipil y enaguas q. tiene para oyr missa ꝗetonic. forma ꝗetonicatz quiꝗetoni yatz ꝗeto nilan. quiꝗetonilan. en giche es N. ver, o oyr missa. aui lom pa missa. has oydo missa? vilon. oyr. xauil pa missa. xuil. ylbal missa. las enaguas y quipil rreserbadas para oyr missa. y ai muchas pobres que dicen. xmail bal missa.

+ ꝗet. cortar algo. tinꝗet ꝗalam. canuꝗet ꝗalam.

+ g̈iban.gui.tin.1. Canu g̈ibah. escriuir, o pintar algo tig̈ibax g̈ibay richin. elq. escriue, o pinta g̈ibabal. el tintero. g̈ibaxel lo que se a de escriuir, o pintar. g̈ibatah segunda passiua x g̈ibatah. g̈ibatahinak. ah g̈ib. el escriuano o pintor. ah g̈iba. pintores, o escriuanos.
g̈eic. el codo del braço. quito quin chig̈ic. dar con el codo.
g̈iey. el colmillo. g̈iche g̈ie.
g̈ijl. afan, trabajo. numunil nug̈ijl. cautiuerio nu munil. hambre.
g̈il. mal lograr, o menos preçiar. maquitag̈ila rug̈igel ru comahil Kanima haual xpto. no malogres, o menos presies la sangre de N. S.r Xpto. magitig̈ila yvij. no, os menos preçies. g̈il. molestar. fatigar, o despreçiar. xaloç tantig̈ila yvij. en bano. os menos preçiais
g̈il. tig̈il rupam. haçerse duro, o masiso. embolar. g̈ilgot. cat g̈ilgot. enbobado.
g̈iloxiquil. de g̈ila. yn rug̈iloon. yo soy el atormentado. g̈ilon. g̈ilonel. g̈ilobal. g̈ilox. tibe g̈ilox he.
que g̈iloxna eri ele Kon. que sean atormen

todos estos ladrones.

ꜩilauitin. Ciertas çigarras, grillos.

+ꜩil. Susiedad del cuerpo, o dela caueça. Cek. ꜩil=
nuvach. ruꜩilol. ru vach ghigh. el orin. aun
que chulun ru vach ghigh. xak ꜩil.

+ꜩinin. ti. auer çilenzio. tiꜩinah yui. l. chiꜩi
nah tay vib. manibila nak tigohe pan ygux.
prestad atençion. tiꜩeneba yuij. tighalabay
vij. tiꜩinah ta yuij. ꜩini nih. tin. tiꜩenebay
xiquin.

ꜩene. tiꜩirir. tihulul. timayay. ruquijl ri=
bix. Suena dulce mente la muçica. ꜩinin.
tiꜩinin. esta en çilençio.

ꜩinah. el alacran.

ꜩiquin. Pajaro. ruꜩiquinal runal ru vach.
la niña del ojo. vꜩiquinal vbak vaiach ꜩiche.

+ꜩiquin Eih. nombre de vn mes ala quenta delos
Indios. yꜩiquin. nombre de vn dia dela semana
a la quenta delos Indios. significa Aquila.

ꜩip. poquito, o pequeña. Ka ha chaloon quij
chihu tak ꜩip. estamos diuididos en poquitos.

ꜩirqot. tiꜩirqot. esta en çilençio. ꜩiril. de ꜩire.
Casa, o lugar q. esta en çilençio sin bulliçio.

hamal chihay.

hamal chihay.

ꜭiriba. tin. ꜭirigoh. ꜭirigox. tilolin ꜭir. tin. ꜭiritah. Caçiniço bic calilobic catanato bic.

ꜭirigot. ti. Cantarla cigarro, o grillo.

ꜭite. un arbol q. lleba friçoles colorados y los hechiseros y hechiçeras hechan suertes con estos fricoles y sellaman molol Ixim ꜭite. ah ꜭite. el tal echicero, o echicera.

+ ꜭite ꜫamuh. el libro, o Kalendario q. tienen p.a berlas suertes buenas, o malas de cada vno siempre por arte del malo. aꜭite. adiuino.

ꜭiꜩon. ti. coser. tinꜭiꜩ ruꜩiak. ah ꜭiꜩon. el sastre. ah cholol ꜫih y de.

ꜭiyx. tiꜭiyx ruvach. cosa q. se pierde, o derrama inadbertida m.te como bino, o aceyte, o cosa liquida, o quebrar Imagen.

ꜭix. ꜭox. tiꜭixꜭox. ensartar cosiendo. ꜭiꜭonabal bak. aguja al uso antiguo. ꜭeꜩon coꜭih. flores ensartadas.

ꜭiꜭot. tiꜭiꜭot cumaꜩ.

chilla, o silba la culebra, o raton.

ọọb.

ɋ̈un. ti. tiɋun amadel voc. Cotag. siempre llora.

+ ɋi. perro, o perra. y es nombre de vn dia dela semana ala quenta delos Indios significa perro.

ɋiɋian.

ɋiin. quiɋijnui. quichicopinvi. apocarse, o aniquilarse.

ɋonoh. l. tzonoh. se halla este V.º con diferentes letras. pedir, o preguntar lo mismo q. quruh. tin.

ɋobɋob. cagob ɋobic. esta goteando. aqui ɋuh ɋu. ti. y vsa tanbien el giche. quh ɋubic.

+ ɋoh pin. sudar. l. quiɋoh pih. qui pala tih. haser mucho sol. o sudar. quiɋoh piyah. de ɋoh pin. forma ɋopini çah. tin. haser sudar a otro. ruɋoh pihic. ruɋoh piyahic. el sudor. uɋoh pihic. Vtiɋoual. giche. canuɋoh pini çah. quiɋoh pihic. tiɋoh piyah ru vinakil. tiuouot. doler mucho la llaga. tilem lor tih. haser mucho sol.

+ ɋok. tin. l. canu. picar con el pico como hacen las gallinas ɋok. tin. desclabar, o arrancar y cauar hasiendo hoyo para incar palo, o orcon. xkaɋok rugaz.

+ ʒ,ok. ʒin. enrredarhilo. xuʒ,ok rij. se enrredo. xuʒ,ok el rueda Kanima haual xpto. rupilchu= ach Cruz. desenclauo sus manos e N. S. xpto. q. estaua clabado enla Cruz. xuʒ,ok ulok ue Sn. ylah ʒab. rerotinak chuach cruz. xuʒ,ok ula ri Kanima haual xpto. ahau Sn. Pedro chiquixol vinak. entre saco e N. S. xpto. a Sn. Pedro de entre la gente. xuʒ,ok pe Dios Katata Sn. Pedro chiquicohol vinak.

ʒ,ub. ʒ,ubuçu ruchi. beçudo degrandes besos. ʒ,ubuʒ,a. amontonar. muluba canu. ʒiche. ringubuʒ,a. chupar dulçe, o besar. taʒ,ubuʒ,a nuchi. besame. taʒ,ubah, besar el abito. taçe= ka nu Abito. mani ceketahinak tah yʒel ruxla tanʒ,oh chila chi ynfierno. no se puede oler, idest. sufrir el mal olor del ynfierno.

+ ʒ,ub. ʒin. l. canu. ganar, o amentar. voo talen= ta xinʒ,am pe voo chic xinʒ,ub. Çinco ta= lentos tome, a Çinco aumente. y engañar en ʒiche. enʒiche. nakipa rumal xinaʒ,ubu. por que me engañaste.

qubutz. enxambre de abejas.

+ quc. brotar los arboles, o nacer fuente, o manan rial. rihotain riquc. chae. rihu can cohquitz ruquc bal. caxumaniic. qiche. quc tzuk tzag. quqe. tzuqetz.

qu kuyaui. coroza como se usaba en otro tiem=po.

tzutz. gota de agua. qutz qu. ri. gotear. riqutz qu panuchi. gotea en mi boca. mixuqutz nuca vahan. me desonrro. frace. ca qutz qubic. gotea en qiche. huqutz chiya. vna gota de agua. chi ox tak qutz chi qiq xqutz=qu chi ruqux. kate S.ta M.a xqa chi ru S.to ylatz qalamal chi rupanga xutzin xbana tatz qa chi espiritu S.to ru tiohil kanima haual xpto. chi humer vachil ru vina kiricam=can kanima haual Dios ru S.to ylatz a nima quiere e ruqakom Dios canimas hexecahil vinak xoc chupam rutiohil kanima haual xpto. vinak chic. chi humer vach xoc ru cana persona SS.ma trinidad chupam ranini ma kanima haual xpto. Dios chi ru S.to ylatz qotz lem vinak chi ruqotz lem ruqa

mom chi ox tak quh ru qi quel elenak chi
ru qux kate Sta. Ma.

+ quye. sentarse. quyul. quyuquh. quyuba.
tin. l. canu. quyuliben. sobre que me siente
cue. cuul. cauuquh. culibeh. tin. sobre que
me siente. qiche. xuculibeh pa aqux. esta
satisfecho tu coracon.

+ quilen. ti. tinqulèh. canuqulèh. ruqulem.
hecharse con muger q. esta durmiendo. qule.
qulan. quluquh. quluba. tin. dormir abra=
sador+. quy. cuitih. tiquy cutih ruqux.
tengo pena.

qum. pellejo o cuero arrugado, o las tetas
della muger. ru yal qum. la leche. qum ruva
ch. viejo, o vieja. forma qumar. xqumar
ru chi ru vach. y forma qum ta cih. dar de
mamar a la criatura. qumarinak chic u chi
u vach. esta echo pellejo. idest. viejo, o vieja.
ah quntah. el ama, o chichigua del niño.
qum tacih xaquntacih pe aquall. xin qum
tacih. en qiche. es tub. la teta. forma tu
biçah. dar de mamar, xatubiçah pa aqall.

has dado de mamar ala criatura: xin tubiçah.
tubican. tubiçax. tubiçanel. tubiçaxel.
tubiçay. la q. da de mamar. Catunic. esta
mamando. gum. forma gumah. agui. gu-
man. xagumah. pe agual. has dado de
mamar ala criatura. xingumah. guman.
gumax. este Vº. leusa engiche entzamayal
que seles a pegado dell Cutuhil de Sn. Antonio
y no entienden. tubiçah. sino. gumah.
manigota ruyal nugom. no tengo leche
mahi vual nutu. giche.
gun. tin. xnugun chicui. hazerlo, o guar-
darlo asta el Cauo.
gutuhan. ti. hechas flores los mayzales.
gutuh. gutuhan. tigutuhan. çahamal.
talan. tigaholan. chuti ala chuti Ixtan
tiuachin. oh guiy.
gutuhil. flor. gutuhile. gutuhilahau.
guh. enredarse. tin. gukutah. gukuta-
hinak chimac. enrredado en pecados.
guku. escoplo. gotobal. escoplo.

q,uquz. Canu. buscar algo adquerir grangear. o encontrar. quinbe inq,uq,unel: q,uq,uxel lo que se a de buscar. benak q,uq,unel. fue a buscar. q,uq,un. absoluto. mixul q,uq,u= nel. bino buscador. xbe uq,uq,uz v patan. fue a buscar su tributo. aqui es Canoz. tin Canoz nu patan.

q,uq: tiq,uq, nuq,ux. Conseder con otro.

q,uham chee. muhan chee. arbol muy sombrio

+ q,uquez. tin. l. Canu. llebar en el pico. xuta kez ut Castilan vt. vt rutakiquil xbe ru q,ukez xbe rulayez chiru tzam: ruxak oliba. l. ulul. xul ruya chire noe. Bico.

+ q,uquiçaz. Canu. floreser. chiq,uquiçaz. v tzih Dios chupam y uanimas y q,az libal. flo= resca en vuestras animas la palabra de Dios. idem. aqui.

q,ingot. rresplandeser. tiq,ingot.

q,iritaz. juntarse. tiq,iritaz. ti molotaz = tan

q,eq,oinnak pe ruvach auix nan cuqin aguala chi ke tan koz royobez can. no se esta esperan do.

672.

Lª B C.

1.a B

tzal. alegre. tzal ruchi. hombre rriςueño. tzac.
tzal. tin. por aser guerra o dar batalla, o pelear.
tiguitzal guij. tiguigule latz guij. tzaltotz. batalla
+ tzatz. tin. l. canu. agotar, o menguar, o embeber,
o manchar, o secarse rio, o laguna. xtzatz rigtoy.
xtzatz uatziak. se mancho mi rropa. forma tza
hicatz. tin. l. canu. tzahinak. titzatz nupam
digerir la comida.
tzahicatz. canu. amedrentar. x eu tzahiςatz s.n
matheo. egaxtog. amedrento a los demonios
s.n matheo. giche. tzatz. en giche llamar tzatz
ulok. ven ala. lo mismo que aqui catoho
tzatz la. benga ala vmd. tzatz alak. vmd.
tzatz tza. canu. llaman continuaςion

tzabatz. llamar a otro. que atzabatz aliton.
tzabanic. tzabaxic.

tzatztza. canu. llamar golpeando con conti-
nuacion, o dando palmadas. chatzatztza ri v=
chiha. chataratari vchiha. chagonola. ide.

tzatz tzebetz. canu. rreyrse asiendo burla.
xin utzatz tzebetz. serio hasiendo burla. giche-

tzal tzabetz. tin. angustiar a otro. xin ru
tzal tzabetz. me angustio.

tzal tzol. ti. angostar. apretar [tachado]. laquitz. tin.
ri laquitz yui. forma laquhir. rilaquhir
ruqux ranimal. sele apreto, o angustio el cora
con. Y luego laquhiricatz. tin. angustiar a otro

tzalitz. canu. bolber de una parte a otra. mahi
nuqamon nuach chi tal pacha xin tzalitz
ulok. orrestituyr. xatzalitz pa auel et pa
v tal rahau. has rrestituido tu rrobo a su dueño
xin tzalitz. aqui es. tzolitz. tin.

tzal tzot. ti. ya esta.

tzahin. ritzahin ta auey. a ser tomido con
tus dientes. ri tzahin ta chuach auey chuach

yuaɛ.

tzale. ri. rrecostarse, oladearse. tzalan. ladeado. tzala tzotz. tzalaba. xintzalaba yxok rok xnu ban. conoci ala muger delado. tan tu tzal chi ɛitz. l. tzalan chiɛitz rika. haser los dias pequeños. tzala tzak. tzala tzic. ta tzalaba ripop. atrabiesa ese petate. de tzale tzalan. tzalatzo xinak. clauos. l. ghigh. clauos esquinados. xok paruqux kate Sta Ma. entraron enel coraçon de nrã Me. Sta Ma. tzalan. q. esta abaxo. tzalopitz. ir q esta abaxo. tzalopinic. tzalopi xic.

tzam. nariz, o pico de aue, o cauo de qualquier cosa, o frente de algo como no sea del hombre o oçico de qualquier animal, o molor, o el cauo del pueblo, o cauo de algun monte. tzam hay. l. tzam rak huyu. ricach ra rutzam maqui ta riya catatz chic. el pleyto q. se de orden de que se acabe no pase adelante.

tzam. rin tzam. puak. coger, o alcar del suelo como rreales calao. q. calleron dela mano. ritzama. righo ketz. rcigati molo ca cou. mixin

ti x ellapon. tincach. tintam. idem.
tza mah. tin. tin tal tabah. adornarse de joyas
tzamah. aquien le suenan las narices p.s ti.
teniante p.r aguero ta asta aora lo tienen.
tibohbo. sonar las narises. tipohpo tzami.
ah ru chakihic. la fruta temprana. que
biene primero.
tzalomah. ti tzaloman chitahay. andar de
casa en casa. xgolotzotic. giche.
tzain. qui. tin tzaih ritih. salar la comida
o por seguir, o tentar. tzaynel. el tentador.
tzaim ri. moxuachin ri. seguir con enbidia
nu tzaybal. mi desdicha. ah cay. ah tabal.
ah gamouh. el tentador q. es el demonio.
agom tzaybal richin ghac. la sal que sala
tzay. cosa salada. t x tzay qui vach. apostoles
ri tom xtihilon kanima haual xpto.
se durmieron los apostoles mientras que oro
N. S.r xpto. tzay nu vach. tengo sueño. tzay
pe auach. tienes sueño. tzay pa avach.
giche.
tzaramak. esponja, o piedra pomaz.

+ tzara. liga pª. coger paxaros. forma. tzarabitz.
tin. tzarabin. tzarabix. el q̃iche añade b.
tzarab. xqui tzarabitz qui x,y xok. pecaron
las mugeres vnas con otras, o se ligaron. l.
x qui tzaritz qui ut supra.

tzap. culpa. il. idem. forma tzaputz. tin.
y l. forma ylitz. xin tzaputz xiuilitz. come
ter culpa.

+ tzak. este vº. esta puesto con q. alcançar o
arrojar, o anegarse, o desconfiar. tatzak
pe uaue. arrojalo ala. xin tzak pãya. tin
tzak pahuyu. emborcarce. tatza karibix.
canta. human rutzakic hunam rubixic
bixriban. paresos en el canto no desen
toneys.

tzak. titzak nugux tin tzak ui chixibal
boy. me deses pero.

tzak. tin tzak chuitz chi nuach. perdono.

tzakon. qui. acabar, o dar fin. titzakon.
tel apon. otz rutzakom otz ubitom Dios.
nos formo Dios. tzakon. forma tzakoniçatz.
concluir algo, o acabar. tin tzakoniçatz.

tintanaba vochoch concluir, o alabe mi casa
† tzakon vay. ta mal.
† tzakat. ti tzakat. cumplir. mix tzakat nuqih.
ya se cumplieron mis dias. nutzaka nuchi-
namital. los parientes y conocidos. tzaka. mo
latz. muchas maneras, o diuerças cosas. forma
tzakatiçatz. cumplir algo. tintzakatiçatz ru-
bixic rutzih S.to euangelio. cumplire el
deçir la palabra del S.to Ebangelio.
tzakbetz. tintzakbetz nuchi. escusarse con
alguna cosa fingida. maqui hun tintzakbetz
nuchi nu colobal vi.
tzakomala. tintzakomala vakan quibe. no
ayga miedo q.e llo baya. me escusso.
tzakom. ti tzakom. mouer, o mal parir la
muger. ti tzakomo kacatz kacamatz. cumpli. mos
nro trabajo. tok xtzakom chi rugux Dios ruya
ic ruci piçiçga chi kichin ruhugiçic gahol.
quando dispuso Dios darnos a su Unigenito.
tax tzakon chugux Dios uyaic vci bpaxic gut.
chi ke utux uhale. idem giche. v tux uhale
significa desendençia.
tza katatz. ti tzakatatz. cumplir el numero de los
q. faltan. xape xtzakagox he xpñanos xe colotatz.

pocos son los christianos que se saluan.
tzako. quitzakovay. coser el pan. tzacom. cosido
tzakuzin. xtzakuzin. se alaba de aser algo.
y para desir no esta echo. le falta poco diçen
xtzakuzin. pues acabalo. tatzakoniçatz
tzagitz. tin. emponçoñar. tzin rutzagitz cumatz.
+ tzaye. ca. colgarse giche. tzayalic. lo colgado.
tzayalotz. tzayaba. canu.
+ tzayetz. canu. llebar colgado de la mano. v tzayem
ugal uach. llebar colgada de la mano una girnalda
ó corona.
tzakitz. tin. arrosar como rropa empõçoñada
çalitz berano. + gakitz otrot.
+ tzatz. mucho en cantidad. rutzatzal nu mac.
la multitud de mis pecados.
tzatz. espeço. yayotz. rralo. cakyotz giche. rralo.
tzatz forma tzatzar. espesarçe, o quagarse. de
tzatzar. tzatzariçatz. tin. l. canu. multiplicar.
acresentar. tin tzatzariçatz tin giariçatz.
tzatz cor. nu tzatz cor. mis secos.
tzatzaçimche. rresa, o selóçia de madera
tzak. quitzak paghabak. cay en el lodo. quí

ʒak paxo ɛol. me atoye en el lodo. giche.

ꜩe. larriça. ꜩeeꜩ. rreyr. ꜩe ebal. larriça. aꜩ

ꜩee. inaꜩ ꜩe. in alachij. me burlo, o chançeo.

qui ꜩe en. me rrio, o muestro buen rrostro, o buena cara. ꜩeo mal nuvach. estoy alegre. ꜩeomal nu=vach tin get Pedro. miro a Pedro con alegria.

ꜩe en. ꜩe ex.

ꜩebe n. qui. tin ꜩebeꜩ. rreyrse de otro, o burlar de[illegible]

tin ꜩebeꜩ ri uala hiꜩ. burlarse de otro. ꜩebal alachibal. burla. ꜩebem alachibem. burla.

ru ꜩebexic tin çak ꜩebeꜩ. burlome de palabras.

ꜩel ꜩot. ti ꜩel ꜩot nuvach. estoy dispierto

ꜩel. canu. hechar con con[illegible]cayn. xeuꜩelo. l. xe ꜩeletaꜩ eaꜩ ɛiha rumal. los hechos con confusion.

ꜩene. ꜩenel. ꜩeneba. oyr con atençion. ti ꜩene=ba yxiquin. estar atentos. tighalaba yxiquin.

tiqinaꜩ yxiquin. algunos diçen ꜩemeba.

y no es sino ꜩeneba. tin. ti ꜩeneba yxiquin.

+ ꜩeꜩ, o ꜩeꜩ. bledo.

ꜩeke. qui. seguir, oyr tras de otro, o andar con el siempre. cat ꜩeke chuiꜩ. sigueme. ꜩekel chi=riꜩ. ti ka ꜩek gamabeꜩ kij. qui ꜩeke puꜩ. atenerse a un bando. de ꜩeke. ꜩekeba.

tzekel. colgado. tzeken. qui. rin tzekeh. llevar algo colgado en la mano ide. que tzayen. giche. de tzekel. tzekelibeh. seguir a otro. yoçe. vuexu=ge. este se diçe brebe. vuexugeta tzekelibeh chu loloxic Dios. si perseberas en amar a Dios. Vuexege chaterenibeh chulo loxic Dios. idem giche.
tzekeba. tzayaba. dar colgado algo. se le pone rin tzekeba. can tzayaba. tayu keh.
tzekela kin. ri. frequentativo. traer colgado algo atras, o acompañar. ri tzekela kin ya h. ri qui tzek gamah. qui. yr siguiendo unos a otros.
tzekeliben. qui. cat nu tzekelibeh. te siguire o acompañare. mago hun. ri tzekeliben chuih. ay alguno q. me siga, o acompañe. en giche tzayal. tzayalibeh. tzayaliben. tzayalibexic.
tzezot. ri tzezot. quexarse el benado, ola baca y. lo traen acosado. tize ezot rih ruvach chi çak. chi lek.
tzek bal. garlito de camarones.
tzi. la massa molida para tortillas. mix tzitah= lor estar la massa.

bien amasada desuerte q. tzi tatz es vn pasiua.
de tzi. por amasar, o moler algo de mays.
tziak. cosa biessa como trapo, o la yerua q. sirue
en los lugares ssolticos que sellama paste. y en
qiche eux. ru eoxil che. forma tziakir. ti tzia=
kir. haserse biessa la rropa en qiche se dize a
tziak. vatziak. eel chic. cosa viessa como rropa
atziak chic.
tzih. palabra, o presepto. rutzih Dios. aktzih. rre=
boltoso. de tzih forma tzihoh. hablar. tin tzihoh.
tzihon. tzihox. tzi kobal. rutzihoh cumatz.
encantar la culebra.
xarutzihel chic qazl. quando esta ya para
morir vno que hecha vn sies noes de aliento.
rutzihel. biene a ser alumbra miento. tiqohe
nu tzihel vetal tin rraitz. desear tener hijos
vtzihoxic. noticia. maxa na pe qoh rutzihoxic.
chauichin. por bentura, o aso tienes noticia
o alumbramiento. rutzihel xul. bino la noticia
o alumbra miento. xarutzihel chic qazl. solo
sus hijos, o nietos, o sus desendientes vienen.
tzihol. platica, o memoria de tiempo. may tzihol=

goḣ rugahol Dios mani rij. ma quitaha xuva chibeḣ ruvach chulanic chu vina kiriçaxic ga caḣ vleu rugin Dios rutata rugin ga Dios espiritu S.to xax goui toh. exban mayḣi= hol goḣ. quando la memoria del tiempo ya esta= ba el hijo Dios no fingio su semejança p.a criar el sielo y la tierra con Dios Padre con Dios espiritu S.to Cierta mente estaba quando la memoria del tiempo esto dice segun me parece.

ḣihoben. qui. tinḣihobeḣ. ablar con alguna cosa alguun presente al Jues ô echarlo. manibila tinḣihobeḣ chiqui vach ahau. maquita calou x tin Cihalobeḣ ahau. no tengo calao con que echarlo.

ḣihobem chic quivach ahaua ya estan cohe chados los principales.

ḣiḣ ḣot. qui ḣi ḣ ḣot. hablar muchas y diver= cas cosas en comun rrara p.r algunas en este V.o

ḣihola. tiquiḣihola he cach hoxol. hablar dibersas cosas.

ḣil. tuḣil ruva rey gi. rregaña el perro.

tu niḣ ru va rey gi. idem.

tziho. qui. tin tzitz. ençender, o alumbrar. ta tzi=
ka ri candela. tzihom. Candela ençendida Can=
dela. tzihol candela. el que la ençiende, o alum=
bra con ella. relem ru tzitz chatz. agado, o
opaco la luz del ocote. Como quando se quiere
apagar.
tzimay. Jicara. chaom tzimay ra kem. tol.
mani ra kem ru tzimay. es muy pobre. tzima.
giche.
tzinin. ti. tzinil chic chiteutz. esta temblando
de frio.
tzinitzot. ti tzinitzot. Campana esta rretum=
bando la campana. tin tin. rretumbo dela campa^na^.
tzitzimit. cole let. el malo.
+ tzic. hutzic. como tilde o punto del lybro. xa taha
cal rugiquel xtziquitzo el xax retal tauí. Una
gota, o tilde de sangre basta. hun hugh bâl. l. hutzic.
un poquitito, o una migasa basta. hutzic. tilde.
tzitz chatz. lumbre. tzitz chatz ixinak. tzitz cha=
him. lumbre. tzicam cakigix. abrojo.
tzobotzic ruya. traer los cavellos sola m^te^ en la
frente como los traen los niños. ruya agual:
su mollera.
+ tzicatz. tin. l. canu. voçiar. xtzicax chuach.

fue rrociado. ticicax chuach. l. xticox chuach. giche.

tziquitzob. mancharse. caziquicob chirih. se pringo o mancho. aqui tziquitzo. mani xtziquitzo. o salpico mini xtziquitzo alaxibal mac. Kate S.ta M.a no salpico el pecado original a nra S.ra S.ta M.a

tzopin. ti. saltar. quicoxpin chiritz. anda saltando ensima de mi esto es me pretenden p.a pecar. quicoxpin chuitz. giche.

tzole. tzoyol. cosa ligera. tzoyolem. idem. yopol riquieh. ligero caballo. yope. yope. yopol. yopoba. tin. averi vakan nupatall Kitzitz chi euh euh maqui altah xatzoyol. la carga que cargue, o angarilla berdadera mente gustoço porq. no era peçada sino ligera. xa Kitzoyol ru ea rakan. esta ligero. xauitzoyol ruguxtok x ralah rall.

tzoleh. yno seuça sino tzolih. por bolberse de alguna parte. tzoliball vichin. tzolibem vichin. bolberme. tzolihi nak chic. boluio. nutzolichic chic. buelue auenir. tzalih. canu. tzalih. giche. tzolih uachin. boluer lo prestado, o a ser rrestituir.

xalolitz pe auele &: restituilte lo urtado. xin tzo
litz.
tzolitz. tintzolitz nu Kitz chuitz. desdesirme.
tzolitz. giche. torçer el camino. xu tzolitz ube
vhoc. tz
tzolitz. malbas. chohob. giche. Choh
+ tzol &omin. qui. tin tzol &omitz. bolber lo prestado
o lo comprado, o boluer al rrebes alguna cosa, o
tornar de nuebo. tzol &omix. tzol &omixell. tzol
&ominell. tzol &omiball. rutzitz Dios. xu tzol &o=
mitz rugoz lem. se boluio de malo bueno, o ala
contra. xu tzol &omitz rutzitz. se desdisso. o per=
bertir a otro. tin tzol &omitz nu yauail. bueluo
a rre caer.
tzomin. Kotzomin. Kouech lin. amontonarse
a uno la gente.
tzoy cot. ri. l. riçuy cut. rrechinar, o andar
como de rrengado.
tzoro pitz ru vach. ri. alterarse, o enojarse
o dispertar del sueño. o escitar, o mouer.
catzo piya hic. estar desasosegado.
tzotzo. qui. quitzutzu. tintzutz. a cabrartela
xtzutz quem. tintzutz quem. tutzu um.

huum. idem.
tzogtzot. titzogtzot riag. en media edad.
tzube. tzubul. tzubutzutz. tzubutzu xinak.
haser curcos, ellavado.
tzuy. la calabaça larga. tzu. ongiche. patzuy
paugal ingoui. estoy en tinieblas. de tzuy. tzu=
ir. tzuirinak quichi quivach. viessos arrugados.
+ tzuun. qui. mirar, acatar. tintzu ruvach. nak=
petux quin atzu. patzuari quin atzu. q. me=
estas mirando. tzutza. tin. frequentatiuo.
tzutz. tin. yamar al toro, o acometerle. tzur.
tin. l. canu tzurutza vacas. coquearle, o tore=
arle. xintzurutza. l. tzutzutzu vacas xintzutz
quem. tzutzul bey. camino angosto. rutzutzul
beal chicop.
tzun qut. descolado como aue, o perro.
+ tzuk. qui. tin. tzuk. sustentar, alimentar.
seruir, o tributar. xoh rutzuk xoh ru Dios.
nos alimento Dios. katzukutz. nro pobre, o mceba
que lo sustentamos. tzuk bal tobal vichin. mi
sustento. rutzukutz tzukumchic. sustentado.

o seruido. xintzuk rughar. le serui con el tapesco

tubo escrupulo de dos que eran amigos hombre

y hombre que no supo que eran malos. y dessupo

que bibian mal y se acuço que les avia seruido

con la cama.

tzu culibal chatz. el candelero. engiche chin

tzu cuba nugux chuach Dios, me confieso, o

endereço mi coraçon a Dios. aqui chotz mi

riçatz nugux. de tzuge. tzugul. tzu culibal.

tzugulibetz. canu. de tzuge. tzuguba. canu

tzuguba chuach Dios.

tzu cunican. tzu cunicatz. tin. alumbrar. quix

nu tzu cuniçatz chuach Dios. os alumbrare nro

Dios. tu tzu cuquiyas. alumbrar. çak pacal

goui. estoy en claridad.

tzopilan. saltar. que tzopilan que cox cot xebe.

se fueron sentando.

tzutz tubetz. canu. prometer algo. mahay ai

raytz y tzux vlanal raxal gloria x tutz tubex

cana chiuech rumal kanima haual xpto.

tzix. atormentar. x ma tzixel. x ma tzala

tzoxel x ma cuyu uicaxel ui x magaxgo

biçaxel ui=

biçaxelui chupam ɛ Diosil. xa utiohil Kahaual xgamouic chupam S.ta M.a xucuibetz rail gaxgol. no fue pasible la diuinidad de xpto. sino su humanidad fue apasible.

tzuyutza. xintzuyutza vey. estube meneando mis dientes.

tzilitza. menear continua mente. xintzili tzarabatz.

tzu. tin. por permitir. xa Kitintzu. xatinta Ketz rutzitz. sola mente q. lo permito. xeatui eaual qual xeacho Kobetz qui mac eaual qual. les permites el pecar a tus hijos.

tzuyur. titzuyur ruvach.

mina tzilitza. no me muelas. mina to Eolibetz. idem.

tzucutz. rutzucutz. el menudo.

tzubatz. un monton de trigo. catzubatz. oxtzu batz. tzububan vleutz. mu mucem vleutz.

tzucuquitz. tin. alumbrar. p.a haserlo frequentatiuo se le quita la h. y en su lugar se le pone. yatz. y forma. tzucuquiyatz. alumbrar continua mente y así forman muchos o en x. tzucuquiyax. idem.

6 90

Dotes de gloria delos vienauenturados. son siete. tres q. pertenesen ala alma. Y son vision veatifica comprehension, o aprehencion y fruiçion

Viçion veatifica

hari viçion veatifica tucheex rumal he ronohel chicahil gah chicahil bit hega Angeles beleh tak chi ronos he perama Ɛelam chicahil gloria quegul vachin adaneh que vach pochelanga chihu hunal chiquereri quilanoh quicoch quiƐauachga. quibanom can quigoh leman can vaue chuach vleuh reh Kitzih xquigetega adaneh Kanima haual Dios. chiquereri tangoh Kanima haual Dios chupam rumayhalah quicotem rama Ɛelah cab cotem chicah richin Dios. Vision Veatifica. Koh cha chire rumal Ɛalah vachil xquigetega ruchi ruvach Dios chicah xax mani chiui cachel taga xax hupalic ui tiqui chinah tiçach pochilah nayge ru Diosil goh lem chihuhunal que re xechochin con varal chuach vleuh. maqui pe ymayhan can huhun nima ygouil yatih chinima

ya ruchahin Can nima ygouil ya ghuri,
ciuan nimaçiuan tantigou riya chuach
richutik ciuan chuach nimaçiuan chique=
reri ruDiosil goh chicah chiquereri ga
Kanima haual Dios chicahil ahauarem
que ratinicah Kanimahaual heui conohel
Angeles Arcangeles querubines serafines.
heui Apostoles heui conohel Stos herama
Ɛelam rupam cah queatiniçan chupam
rumayhalah quicotem xegul vachin aƐaneh
xeach pochelanga chicahil cab cotem chi
cah. chiuachil xquigetega xquitzutzaga
a Ɛaneh rutzil ruchao malil ruchi ruvach
Kanima haual D. queretarī tangoh chupam
chicahil ahauarem. chihuhanal tantiqui
cochih aƐaneh tanpe tiqui Ɛauachih aƐaneh
ruqui cotem D. chiquer rubanoh. reh Kitih
nima Sto. ylah goh lem xqui goh lemabeh can
uaue chuach uleu. ygouinak chinima yala
Ɛoh gloria quicotem Dios rem rotilah gloria g.
cochin aƐaneh chiquere nima çiuan tangoh
chuach ygouil Ja. xnoh rinimaçiuan chiya.

xnoh chic. ranima chi rudadal chi rutepeval
D.^s vuepe ghutin rubanoh chiquereri ghuti
ciuan xax noh chiya. xauiratinicam chi ru
gloria D.^s vision veatifica Kohcha 1.^to xeucheex
chinima conohel tangoh chila* chicah = hari
rucam runima coh rucochim adaneh canimas
egoh chicah. comprehencion, atencion, o apre=
hencion. xeucheex. hari ragaxabal ronohel
ru cochin rudauachinga ranima he xptiano
chiçach tigiz rach pochela ahui tigiz rechi
nah naype ronohel un conohel ato tangoh
chicahil ahauarem. xax tinimar uiranima
christiano chupam cuqui cotem Dios, xaxri=
chin vi qui cotem cab cotem D.^s maquitabiz
oleh rumal xcanah can vaue chuach vleuh
xaruyon tiqui cot chuach Dios tzakar ui.
nah petux tantu rayh auanima. chiritigiz
aqul uachih tigiz auach pochelahga ronohel
ruqui cotem rucab cotem Dios chicah.
* hari rox molah rucoch ru cohim rudauachim=
ga ranima fruicion tucheex. hari tanti
huna matah ranima rugin D.^s nagano xinak
he vama celam rupam cah rugin D.^s xaui quere

he chic chicahil cak bit. hegom ariçam chic ru Dios ril gohlem Kanima haual Dios. chique=reri tangohui chuach ru maihalah ahauarem cumal quei chinam chic ru maihalah qui cotem cab cotem Dios nima ahau.
xax mani chiui quizel raui rilo zolah fruiçion que nima quicot que nima cab cot nayppe canimas chuach Ss.ma trinidad D. tata ixel D. gahola xel. D.s uxlabixel espiritu santo tza Kat molah chicahil qui cotem chupam canimas herama zelam rupam cah chuach D.s fruiçion tucheex. xax mani chiui bila tux tan tu raih auanima chicah. xa=tzak molah chic ronohel chuach Kani=ma haual D.s chupam chicahil ahauarem
los dotes del cuerpo son quatro. cah molah coch richinan Kañohil chicah=

1 hari nabey molah ruçak toh tohil Kañohil
2 hari rucan molah maquicamel Kañohil.
3 harox molah tzoyol Kañohil mani al tah.
4 hari rukah molah maqui roro tahinakil tzou.
= hari nabey molah rukakil ruçak toh tohil

ya el çipaxel ga chiquichin he chicahil vinak
tok ticastatz quivach chu qui zibal vleutz chihu=
hunal. nim ruzakil ruçak tok tohil ruñohil
tux chire queretan ti repe zutz ruvazitz
tanti til tot tanti repe zutz ga kañohil ka=
gumal xax mani chiui xtzi quitzo tatz ka=
ñohil chi ze kumalil. rumal richinam chic
chicahil animla ruçak tok tohil kanimaha=
ual Dios tan cotz chicatz. claridad gotz chachire.
hari rulan molatz coch ychinatz ga ti richi
nabetz azanetz kañohil tok miga tigaz tatz
ruvach man chic cameltatz. Inpasibilidad
kotz cha chirin. rumal mani toc ta chire ka=
ñohil kagumal ga manicota tition chire
maniga ti zaxo chire. xax mani chiui pokon
tunak chic. vuetoc pazal. mani tu tzin
tatigat tatz tiporox taga. vuetoc paya ma=
ni humul tihiz taga. ma qui tiçi quir taru=
mal ruteuu riya vuetape ti toz chighigh.
ma qui tighit ma qui nata tiço cotatz pe ma=
ni toc ghigh chirichin xax mani ui tetta=
ru gigel mani nakila pokon tuna tatz ma=
ni humul tiyotz tatz ru chicahil gotz lem ka

ṅohil Kagumal. manibiz mani oloh rumal
manituzin tol tibizon tara nimari
chinam chicahil qui lotem xax hupa=
lic ui nima qui lotem nima cab lotem ti=
gohe chiga hil anima chuach Dios.
hari rox molah coch y chinah ṅiri chinabeh
Ka ṅohil Kagumal. sutilidad tucheex cu
huzuzil quixgha tok miga ṅgaztah ruvach
chupam rugizibal vleu agari tok ṅirichi=
nah alaneh Ka ṅohil Kagumal rugloria
Dios nima ahau chiri tuhathui ruzazal
rupimil Ka ṅohil, chiri tiri go hu lupicahui
huhun chicahil anima hunchic ru ṅohil
Vinak. xax maniui ticanah vetal. alaxi=
goui. xaui tigohe rugin rucumen rij
rugubam rij rumal areri rugoh lem
Ka ṅohil Kagumal chuy rugaz tahibal
Vuach Bien abenturado tucheex vz rugul
vach quix chachire ruhuzuzil rugoh lem.
tigou chuach abah paxam pan vleuh ti=
gou chupam galam Vuepe chupam nima
ghigh xachi humer uachil tigou vichi
quere

quere xrigo uibetz xrigohu lupiçatz xugaxi
catz pe Kanima haual xpto. chuy rugaz ta=
hibal vach riabatz xgohe pamokam. xaui
he ga pa guxinak chihe Apostoles pahay.
xigou Kanima haual xpto. tihuzuz xoc pahay.
he molotahinak herutihon he pe ra apostoles
rumal rotzotam chic rumalga ruga nahina=
k chi. Kanima haual xpto. rupimil ruza=
zal rutiohil rugumal xa ru yom chic
ruhuzuzil tutil tucheex hari xox mo=
latz coch y chinatzga.
=hari rucatz molatz coch y chinatz ruchinabem
katiohil kagumalga chuy rugaz tahibal
vach. agilidad tucheex zoyol rutza rakan
zoyo loxiquil quix cha xçach ralal rutio=
hil maquial tatz chic tux. chihumer uachil
tapon tatz ala tirahotapon ui xax manichi=
ui tiyalotz taga pabey, xa chihumer vachil
tapon ui chicatz chihumer uachilga tizo=
litz chuach vleu xax maniui tanticoz tan=
pe tibaladutz taga. xazoyol chic chique

veri helo Ɛolatz rak Angeles ala ricaho quea=
ponui quebeui chihumer uachil quebeui q-
tzolitz chiza agilidad cotz gha chirichin ha=
catz molatz goch hepe loƐolatz ychinatz xe
i chinam he cahil gak hepe atzbit chu=
pam ra ha uavem Dios. n. a.

Runu gutahic kariohil.

he nabey katata rugin Eva. Adam ruga=
kom Dios chi uleutz Ɛaɛ ya cakiƐ, vleutz
xoc ui unimal kariohil. Ɛaɛ xoc ui rume
Ɛenal rugatanal kariohil. ya xoc vi ru
Ɛanal rugigel kariohil. cakiƐ xoc ui
ruxla. quere catz molatz rugotz lem ka=
riohil = D.ª Pent. Gregorius supa Joan. Capt
19. mentes carnalium in sui amorem
pre mutauit. et foris appa rentibus lin=
guis igneis intus facta sunt corda flaman
tium. Gregorius Papa.

Parentescos entre los Indios Cakchiqel y qiche.

Nutata. mi Padre. nu kahau. qiche.
nute. mi madre. nu chuch. qiche
hijo del. nugahol. qiche. idem.
hija del. numeal. qiche. idem.
hijo. o hija de ella val. qiche. idem.
si es hijo casado vachitzal. si es hija. vixokal
qiche. idem.
nieto, o nieta. numan. ovij. la muger dice nuvij
qiche. idem. biznieto nu xiquin man qiche
idem. mi abuelo. numama. qiche idem.
mi abuela. vatit. qiche idem.
mi biz abuela. nu xiquin atit. qiche idem.
mi nuera. vali. qiche valib.
mi cuñada dice el. vixnam. qiche idem.
con cuñas vachalcan. con cuños. vachni qiche
idem. el suegro valinan. qiche valib.
la suegra dice ella. valite. qiche
a el suegro nuhinam. qiche. nuhi. ala =
suegra. nuhite. qiche nuhi

las consuegras entre si. vachali. giche vachalib.
el hermano ala hermana vana giche vanab.
la hermana ala hermano nu xibal. giche idem.
mi tio vican, o nu tata giche vican, o nu ka=
hau.
mi sobrino, o sobrina. vical. giche idem.
hermano mayor. nunimal. giche vaz.
hermano menor. nuchal. giche idem.
Padrastro. nu yaz tata, o nu tatabal. giche
nu kahauibal.
madrastra. nuyazte. o nutebal. giche
nu huchubal.
mi yerno. nuhi. giche idem.
mi prima. nughuti ana. giche chutianab.
mi primo. nu nazti nimal. giche
nu nazti az.
las mugeres. llaman a ellos. nu xibal.
giche. idem.
al menor. nughuti xibal giche idem.
hermana mayor. nu nimal giche vaz.
hermana. menor nuchal. giche idem.

los miembros corporales del hombre. L. 7.1

yzm. cabellos. es la simplisidad y luego se pone.
la particula. r. y dice rizm. ; para adsenbarlo
sele añade al. y dice rizmal. y luego el
sustantiuo y dice rizmal nu vij.
los cabellos de mi cabeça. y se declina
rizmal nu vij. rizmal a uij. rizmal.
ru vij = nu çut. mi coronilla.
panuya. en mi moyera. el pa. es en: pa
aya. en tu moyera. paruya. en su moyera
riz nu vij. mi cogote. xetak nuxiquin.
los lados = vach. la cara, o el rrostro. nigak
ruvach. la frente. nu vach auach. rumeg,
çejas. numeg, ameg. rumeg. riz nuvach.
par paros de los ojos = rugiçical ruvach. pes=
tañas = ru ca kil ruvach. lo blanco de los
ojos = ru Ɛekal ruvach. lo prieto. runaƐ
nu vach. mis ojos. vbak vach giche. ru
giquinal ruvach. la niña. ru num ruvach
el lagrimal = rugalal rutzam. las bentanas.

olados delos narices = rubakil ruzam.
el gueço, o ternilla dela nariz. chi ruzam.
la punta dela nariz. paruzam. las benta
nas = hunazpu. la canal dela nariz = ru
Eotz. su carrillo = ruchi. suboca = riz quem
chi. la quixada, o el labio de abaxo = ratz çic.
el alto. rix calate. la barba = raE.
su lengua = rugamal ruxeraE. el frenillo.
ey. diente. rey sudiente. ve. auе: regiche. =
ruca. muela = rugiey. el colmillo. ruvarey =
los dellanteros. ruvarey atz çic. los dearriba. =
ruvarey yquem. los de abaxo =
ru kul. su pescueço.
riz rukul. l. riz ruvij. ru xiquin. su orexa =
ru Eopil ruxiquin. la punta dela orexa de
abaxo = paruxiquin. el abugero = riz ru =
xiquin. la trasera dela orexa = ru çotoçi =
quil. paruxiquin. los dobleces de dentro
dela orexa = paru ~~xiquin~~ kul. debaxo de
la barba
rohobal. el tragadero. katunak = rutelem.

su hombro. vteleb. q̃iche = rubakil ruvarach. el espinaço = rilz. la espalda = rughoy kaɛa. del hombro ael codo = rugic. l. rughuk. su codo, o codo = rughumay ruɛa. del codo ala muñeca. vbalomal kaɛab. q̃iche = ru= nima aɛa. el primer dedo = rughipiɛa. el menique. = parabahal ruɛa. paruɛa. la palma = ruvi ka ruɛa. las coyonturas. = runi kahal ruvi ruɛa. el dedo mayor = rucutz cakil ru= ɛa. artejos. = rixgak. las uñas = ruvigum. el peçon dela teta = gum. rugum. su teta = q̃iz= gi ruvigum. peçon = ruxe rixgak. la rays delas vñas = ruva rugux. su pecho = chiall goal bak. pecho = rugalgax. su costilla = ru xucut. los costados. vca uxucut. costados q̃i= che = ruhachbal rubakil ruva rugux. los guecos q. sele juntan en el pecho = rumezquel. el sobaco = parugalgax. en el costado. = ru= muxux. su ombligo = ru colbal. p. los lados = runum. l. runigahal. el miembro = rugiquin delos niños. = rolox. el dela muger. l. yx yx= rabahz. los compañones = rupam. el bientre.

ya payi quil. el bientre giche. rix colob
aghak. las tripas. = ruquinak. los rriñones =
ruzatz. el rredaño = ruporor. libianos =
ruçaçe. el higado. = ruqux. el coraçon
ru chulubal. la bessiga = rugay. la hiel =
rubul cuy. ancas = rutul ul achuk. nal =
gas = rugotz achak. ensima delas nalgas =
ra. murlo. = ruvi rughec. l. rugoxol ruvi
rughec. larrodilla. = ruva rughec. espini
lla. = rumotzotz. pantorilla = ruguch rakan.
tobillo = rukul rakan. garganta del pie =
ritz rakan. empeyne. = rixtuxil rakan.
el carcañal = parabahal rakan. la pla =
nta del pie. = paruhatz rakan. las
coyonturas. vuikbal kakan. giche =
runima akan. el dedo grande del pie.
rughip akan. el dedo chiquito = cohol
tak rakan. ladistancia = ruvitak rakan.
todos los dedos = rupuyal ruvach. el
bello. = rupulugal nuvach. mis lagrimas.
ruvitak rixgak. todas las uñas = vuiki
bakil rakan.

ba Kil rakan. anca de pierna = vyo coya kiltes. ra Kan. idem.
Para contar desde q. empieça el arbol a dar fruto diçen. hutzol. empeço este año. cotzol. el año paçado. oxtzol tantiuachin — ohumul. camul. un año, o dos que empeço dice el qiche. huhunxaKal. camul xaKal. un paço dos passos. el qiche. hubic cabic.

Como esta Umd mi S.r — ru mal Diosgoruzil vachla
para seruir a usted — Utz xgakin rumal Dios
y V.d como esta mi S.r — areguvilal utz paz gakila vachla.
mucho me guelgo — nim Ca qui çot nugux
de uer a V.d Con salud — cauil uila rug ruzil vachla
Y por lo Consiguiente — xaui quehe uech quinquicotic.
me guelgo de uer a V.d — cauil la.
Con salud. — rug ruzil vachla.
que se ofreçe — goon na Kila cahla.
cosa ninguna mi S.r — mahina Kila cauahahau.
sino seruir a Umd — xa canu patanih la.
benia a hablar a Umd — xaquinul zihona vgla.

G. a D.s Fin

La Yira Viña Gatmakal

La Yerva una Gatmutulubak. Kéche
quieren decir q̃ se menea dícen Caqubíc

Caparí Cuí enqualquier Parte.

Hokotaj, de aquí a un Vato, y lo mísmo
Stubícara

Cebal Yinajo para barer, Agua

La Yerva Mora Ymut

El Culanrriyo Vif

Yolohace Magota Cubano

Chij Salvagine

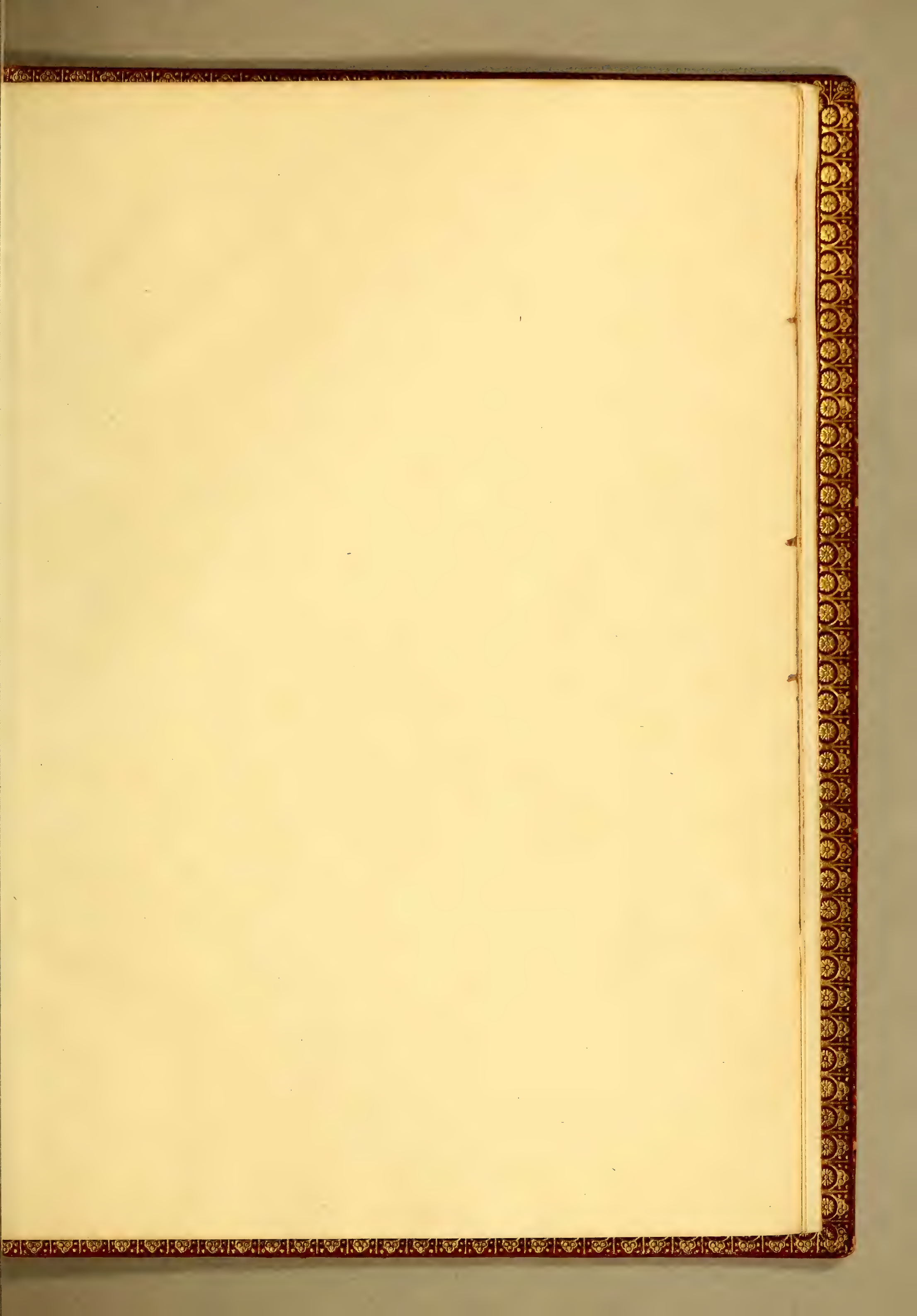
La Chicoria Guxet

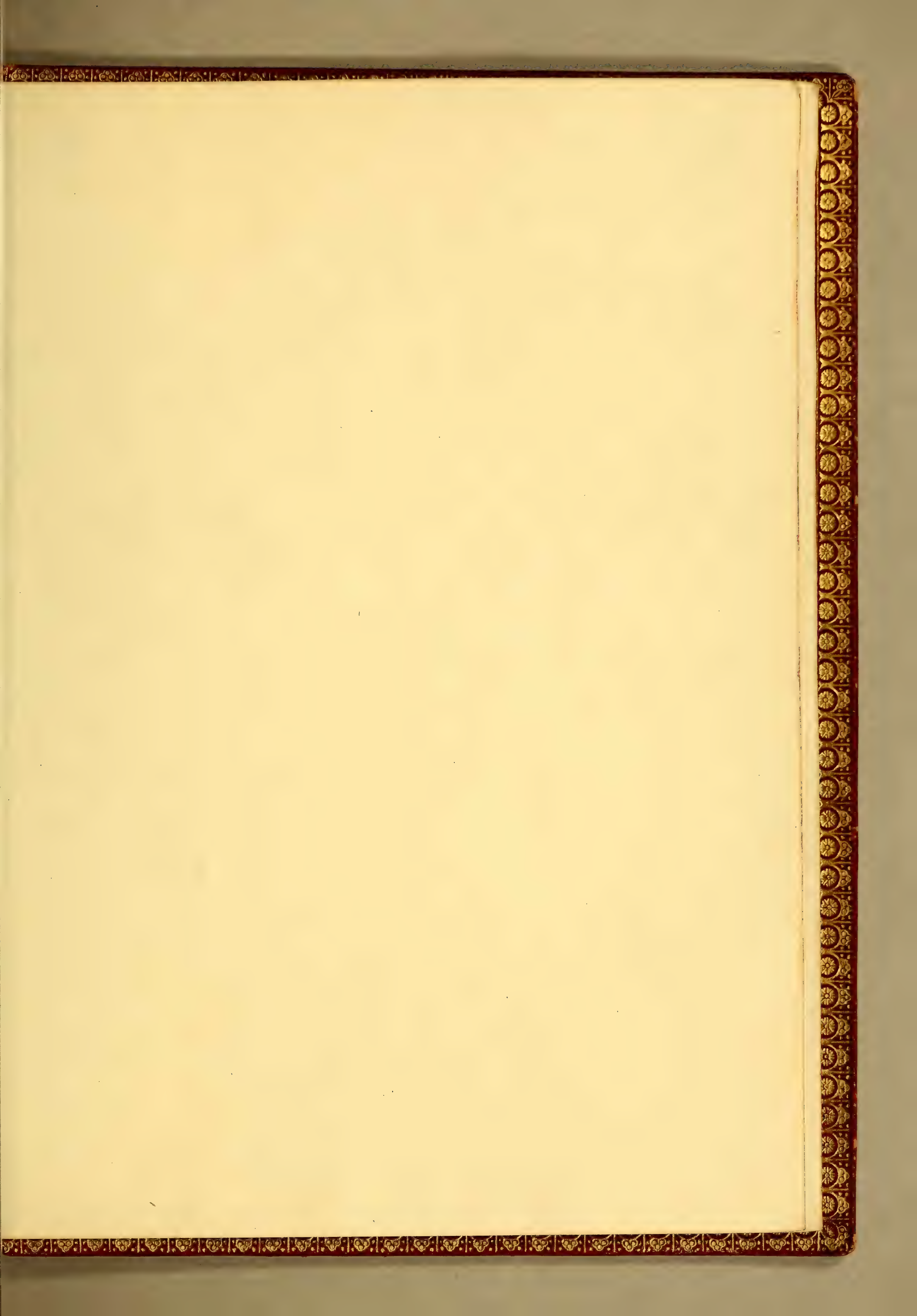
Kiqh el Tacuacin

Vcaraichix, Cakix. la Yerva del Sapo

el Cardo Sto Pararantzux Cakyol

Mícama





8.25